Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3018 **2015** **I. Nos. 52460-52472**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3018

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2022

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-980096-0
e-ISBN: 978-92-1-001024-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in January 2015
Nos. 52460 to 52472

No. 52460. Switzerland and Jordan:

Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning Humanitarian Assistance, Technical and Financial Cooperation. Amman, 9 July 2013 3

No. 52461. Canada and Italy:

Exchange of Notes between Canada and Italy constituting a Cultural Agreement. Rome, 12 February 1954 15

No. 52462. Canada and Netherlands:

Exchange of Notes between Canada and the Netherlands constituting an Agreement providing for the Temporary Operation of an Air Service by KLM (Royal Dutch Airlines) between Montreal and Mexico City. Ottawa, 2 September 1953 and 3 September 1953 23

No. 52463. Switzerland and Grenada:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Grenada on mutual visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. St. George's, 10 May 2013 29

No. 52464. Switzerland and St. Vincent and the Grenadines:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Saint Vincent and the Grenadines on mutual visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Caracas, 14 March 2013 41

No. 52465. Canada and Mexico:

Exchange of Notes between Canada and Mexico constituting an Agreement Authorizing KLM (Royal Dutch Airlines) to Operate a Provisional Air Service between Mexico and Montreal. Mexico City, 10 August 1953 53

No. 52466. Switzerland and Bhutan:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Royal Government of Bhutan on mutual visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Thimphu, 8 October 2014 65

No. 52467. Canada and Food and Agriculture Organization of the United Nations:

Agreement between the Government of Canada and the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Rome, 22 January 1971 81

No. 52468. Belarus and Ukraine:

Treaty between the Republic of Belarus and Ukraine on the State Boundary (with protocol and maps). Kiev, 12 May 1997 95

No. 52469. Canada and Greece:

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Greece constituting an Agreement Covering a Canadian Gift to Greece of One Million Dollars' Worth of Food Products. Athens, 7 August 1963 271

No. 52470. Canada, Australia, Greece, India, New Zealand, Pakistan, South Africa and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement between the Royal Hellenic Government of the one part and the Governments of Australia, Canada, India, New Zealand, Pakistan, South Africa and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the other part concerning the graves of members of the armed forces of the Commonwealth in Greek territory (with annex). Athens, 22 October 1968 279

No. 52471. Multilateral:

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Athens, 13 January 2015 307

No. 52472. Switzerland and Peru:

Convention between the Swiss Confederation and the Republic of Peru for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Lima, 21 September 2012 311

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2015
Nos 52460 à 52472

Nº 52460. Suisse et Jordanie :

Accord-cadre entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sur l'assistance humanitaire et la coopération technique et financière. Amman, 9 juillet 2013 3

Nº 52461. Canada et Italie :

Échange de notes entre le Canada et l'Italie constituant un accord culturel. Rome, 12 février 1954 15

Nº 52462. Canada et Pays-Bas :

Échange de notes entre le Canada et les Pays-Bas constituant un accord concernant le service provisoire de transport aérien par KLM entre Montréal et Mexico. Ottawa, 2 septembre 1953 et 3 septembre 1953 23

Nº 52463. Suisse et Grenade :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de Grenade sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service. Saint-Georges, 10 mai 2013 29

Nº 52464. Suisse et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service. Caracas, 14 mars 2013 41

Nº 52465. Canada et Mexique :

Échange de notes entre le Canada et le Mexique constituant un accord autorisant un service provisoire de transport aérien par KLM entre Mexico et Montréal. Mexico, 10 août 1953 53

Nº 52466. Suisse et Bhoutan :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement Royal du Bhoutan sur la suppression réciproque de l'obligation de visa pour les titulaires d'un passeport

diplomatique, d'un passeport officiel ou d'un passeport de service. Thimphou, 8 octobre 2014 65

Nº 52467. Canada et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 22 janvier 1971 81

Nº 52468. Bélarus et Ukraine :

Traité entre la République du Bélarus et l'Ukraine relatif à la frontière d'État (avec protocole et cartes). Kiev, 12 mai 1997 95

Nº 52469. Canada et Grèce :

Échange de notes entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement grec constituant un accord relatif au don, fait par le Canada à la Grèce, d'un million de dollars de produits alimentaires. Athènes, 7 août 1963 271

Nº 52470. Canada, Australie, Grèce, Inde, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Afrique du Sud et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Gouvernement royal de Grèce, d'une part, et les Gouvernements de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de l'Afrique du Sud et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part, relatif aux sépultures des membres des forces armées du Commonwealth en territoire grec (avec annexe). Athènes, 22 octobre 1968 279

Nº 52471. Multilatéral :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Athènes, 13 janvier 2015 307

Nº 52472. Suisse et Pérou :

Convention entre la Confédération suisse et la République du Pérou en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Lima, 21 septembre 2012 311

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

January 2015

Nos. 52460 to 52472

Traités et accords internationaux

enregistrés en

janvier 2015

N^{os} 52460 à 52472

No. 52460

Switzerland
and
Jordan

Agreement between the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning Humanitarian Assistance, Technical and Financial Cooperation. Amman, 9 July 2013

Entry into force: *6 February 2014, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

Suisse
et
Jordanie

Accord-cadre entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sur l'assistance humanitaire et la coopération technique et financière. Amman, 9 juillet 2013

Entrée en vigueur : *6 février 2014, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Swiss Confederation

and

the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan

concerning

Humanitarian Assistance, Technical and Financial Cooperation

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereafter the "Parties ",

intending to reinforce the ties of friendship between the two countries;

Desirous of strengthening these relations and of developing a fruitful humanitarian, technical and financial cooperation between the two countries;

recognising that the development of this humanitarian, technical and financial cooperation will contribute to an improvement of social and economic conditions in Jordan in order to promote further the development of a market economy and democracy;

aware that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan is committed to pursue the reforms in order to establish a market economy under democratic conditions;

have agreed as follows:

Article 1 Basis of Cooperation

Respect of human rights and democratic principles as set out in particular in the Universal Declaration of Human Rights inspires the internal and external policies of the two Parties and constitutes an essential element as the basis of Cooperation of the present agreement.

Article 2 Objectives

2.1. The Parties shall promote, within the framework of their respective national legislation, the realisation of humanitarian, technical and financial assistance projects in Jordan. These projects shall contribute to support the reform process in Jordan and to mitigate the social and economic costs of adjustment. Projects shall also contribute to alleviate hardship of most vulnerable segments of the Jordanian society. Within the framework of the present Agreement, the terms "project" and "projects" shall include programme and programmes as well.

2.2. The objective of this Agreement is to establish a framework of rules and procedures for the conduct and implementation of these projects.

Article 3 Forms of Cooperation

Section 1 - Forms

3.1 The cooperation can take the form of Humanitarian Assistance, Technical Assistance or Financial Cooperation.

3.2 Such cooperation may be carried out on a bilateral basis or in cooperation with other donors or multilateral organisations.

Section 2 – Humanitarian Assistance

3.3 Humanitarian Assistance to Jordan shall be carried out by Switzerland in form of goods, services, experts and financial contribution.

3.4 Humanitarian Assistance projects shall target most vulnerable segments of the Jordanian society or people living in Jordan and shall concurrently contribute to capacity building measures of local and national humanitarian organisations.

3.5 In the field of Humanitarian Assistance, Switzerland shall be represented by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) of the Federal Department of Foreign Affairs.

Section 3 - Technical Assistance

3.6 Technical Assistance to Jordan shall be carried out by Switzerland in form of know-how transfer through training and consulting and in form of services as well as related equipment and materials necessary for the successful implementation of the projects.

3.7 The projects carried out in form of Technical Assistance shall be related to selected problems of the political and economical transformation process.

3.8 In the field of Technical Assistance, Switzerland shall be represented by the Swiss Agency for Development and Cooperation of the Federal Department of Foreign Affairs.

Section 4 - Financial Cooperation

3.9 The provisions of this Agreement shall equally apply to projects of Financial Cooperation and to selected infrastructure needs, notably in the health sector.

3.10 In the field of Financial Cooperation, Switzerland shall be represented by the State Secretariat for Economic Affairs of the Federal Department of Economic Affairs, the Swiss Agency for Development and Cooperation of the Federal Department of Foreign Affairs or other competent Swiss governmental agencies.

Article 4 Conditions

4.1. Jordan confirms the establishment of an officially recognised Swiss Cooperation Office in Amman as an integral part of the Embassy of Switzerland in Amman. The accredited staff members of the Swiss Cooperation Office are staff members of the Swiss Embassy, and shall be granted the privileges and immunities as provided in the Vienna Convention on Diplomatic Immunities of April 18, 1961.

4.2. In order to facilitate the implementation of any projects of cooperation, Jordan shall exempt all equipment, services and material financed on grant basis by Switzerland and equipment temporarily imported for the needs of project implementation within the scope of this Agreement from taxes, customs duties, dues as well as other obligatory charges and shall authorise their re-exportation under the same conditions.

4.3. Without prejudice to the privileges provided to the Embassy of Switzerland, the Swiss Cooperation Office is allowed for the use of the Office two cars as temporary entry. The number can be increased upon the need of the project(s) and with a recommendation from the Ministry of Planning and International Cooperation.

4.4. Jordan shall grant the permits necessary for the temporary importation of the equipment required to implement the projects within the scope of this Agreement.

4.5. Jordan agrees that for the payment procedures related to projects of financial assistance, financial agents acting on behalf of the corresponding Jordanian project partners can be designated in agreement between the partners of each project. For payments in local currency (Jordanian Dinar-JOD) counterpart funds, special accounts can be opened with these financial agents in accordance with the Jordanian legislation. The use of these deposited funds will be decided upon between the partners of the project.

4.6. Foreign experts and personnel commissioned for the implementation of the projects within the scope of this Agreement and their families shall be exempted of any income as well as any taxation, customs duties, dues, other obligatory charges applicable to any personal belongings. They shall be authorised to import and re-export their personal belongings (e.g. household goods, car and equipment including professional and personal equipment) at the end of their assignment. Jordan shall provide free of charge the foreign experts and personnel as well as their families with all residential documents and work-permits which might be legally required.

4.7. Jordan shall be responsible for the security of the representatives, the foreign experts and personnel as well as their families and shall accord them repatriation facilities.

4.8. Jordan shall within the framework of the national legislation issue free of charge and without delay the entry visas for the category of persons mentioned in article 4.1 and 4.6.

4.9. Jordan shall assist, as practically possible, the foreign experts and personnel to implement their tasks and provide them with all necessary documentation and information.

4.10. Jordan shall facilitate the procedure related to international transfers of foreign currency initiated in the framework of projects, including by foreign experts.

4.11. The implementation of these provisions shall be facilitated by the Ministry of Foreign Affairs of Jordan.

4.12. The representatives of the Swiss Cooperation Office, foreign experts, personnel and their families sent to Jordan to implement projects within the scope of this Agreement shall respect the internal laws and regulations of Jordan and shall not interfere in internal affairs of the country.

4.13. For the purpose of clarity, the privileges and exemptions stipulated in this Agreement shall not apply to personnel or experts that hold Jordanian citizenships or permanently reside in the Hashemite Kingdom of Jordan.

Article 5 Anti-Corruption Clause

Within the framework of this Agreement, the Parties shall neither directly nor indirectly propose benefits of any nature whatsoever. They shall not accept any such proposals. Any corrupt or illegal behaviour signifies a violation to the present Agreement and justifies its termination as well as/or the recourse to supplementary corrective measures in accordance with applicable legislation.

Article 6 Coordination and Procedure

6.1. Each project shall on the basis of this Agreement be subject to a particular agreement between the partners of the project stipulating and defining in detail the rights and obligations to be borne by each partner of the project.

6.2. In order to avoid duplication and overlapping with projects implemented by other donors and to make sure that projects have the greatest possible effect, the Parties shall provide and share any information needed for an effective coordination.

6.3. On the Jordanian side, this coordination shall be facilitated by the Commission for Humanitarian Assistance and the Ministry of Planning and International Cooperation (MOPIC).

6.4. On the Swiss side, this coordination shall be facilitated by the Swiss office mentioned in 3.5, 3.8 and 3.10, respectively of article 3 of the present Agreement. The Swiss Cooperation Office in Amman shall be the liaison for the implementation and monitoring of projects.

6.5. The Parties shall keep each other fully informed about the projects undertaken under this Agreement. They shall exchange views at regular intervals at all level on the progress of the projects financed under the present Agreement during implementation.

Article 7 Duration

7.1. This Agreement shall enter into force on the day when both Parties have notified each other that they have complied with the constitutional requirement for the conclusion and entry into force of international agreements.

7.2. The Agreement shall remain in force unless either of the Parties notifies the other in writing at least 6 months before its intention to denounce it.

7.3. In case of its termination, the provisions of this Agreement shall continue to apply to all projects which have been agreed upon prior to its termination.

Article 8 Modification and Disputes

8.1. Any modification or amendment to the present Agreement shall be made in writing with the consent of both Parties.

8.2. Any disputes arising out of the present Agreement shall be settled by diplomatic negotiations.

Done at Amman .....[*date*]...09 JUL 2013..... in two originals in the English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Swiss Confederation

Michael Winzap

Ambassador
of the Swiss Confederation

For the Government of
the Hashemite Kingdom of Jordan

9.7.2013

Dr. Ibrahim SAIF

Minister
of Planning and international Cooperation

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Accord-cadre

entre le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sur l'assistance humanitaire et la coopération technique et financière

Le Gouvernement de la Confédération suisse
et
le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,
ci-après désignés «les Parties»,

soucieux de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays;

désireux de renforcer ces relations et de développer une coopération fructueuse dans les domaines humanitaire, technique et financier;

reconnaissant que le développement de cette coopération humanitaire, technique et financière contribuera à améliorer les conditions sociales et économiques en Jordanie en vue de promouvoir le développement d'une économie de marché et de la démocratie;

conscients que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie est déterminé à poursuivre les réformes destinées à instaurer une économie de marché dans des conditions démocratiques;

sont convenus de ce qui suit:

Art. 1 Base de la coopération

Le respect des droits de l'homme et des principes démocratiques, tels qu'ils sont énoncés, en particulier, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, inspire les politiques intérieure et extérieure des deux Parties et constitue, en tant que base de la coopération, un élément essentiel du présent Accord.

Art. 2 Objectifs

2.1. Les Parties favorisent, dans le cadre de leurs législations nationales respectives, la réalisation de projets d'assistance humanitaire, technique et financière en Jordanie. Ces projets contribuent à soutenir les réformes en Jordanie et à amoindrir les coûts sociaux et économiques des ajustements. Ils contribuent également à atténuer les difficultés auxquelles sont confrontées les couches de la population les plus vulnérables de la société jordanienne. Dans le cadre

[1] Translation provided by the Government of the Swiss Confederation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

du présent Accord, les termes «projet» ou «projets» incluent également le ou les programmes.

2.2. L'objectif du présent Accord consiste à mettre en place un cadre de règles et de procédures pour la conduite et la mise en œuvre de ces projets.

Art. 3 Formes de coopération

Section 1 Formes

3.1. La coopération peut prendre la forme d'une assistance humanitaire, d'une assistance technique ou d'une coopération financière.

3.2. Elle peut se pratiquer sur une base bilatérale ou en collaboration avec d'autres donateurs ou organisations multilatérales.

Section 2 Aide humanitaire

3.3. La Suisse apporte une aide humanitaire à la Jordanie sous forme de matériel, de services, de mise à disposition d'experts et de contributions financières.

3.4. Les projets d'aide humanitaire s'adressent aux catégories les plus vulnérables de la société jordanienne ou à des personnes vivant en Jordanie, et contribuent simultanément à renforcer la capacité d'action des organisations humanitaires locales et nationales.

3.5. La Direction du développement et de la coopération du Département fédéral des affaires étrangères représente la Suisse dans le domaine de l'aide humanitaire.

Section 3 Assistance technique

3.6. L'assistance technique assurée par la Suisse en faveur de la Jordanie consiste dans le transfert de savoir-faire par la formation et le conseil, dans des services ou dans la fourniture de matériel et d'équipements nécessaires pour la réalisation des projets.

3.7. Les projets réalisés sous forme d'assistance technique sont en lien avec des problèmes concernant le processus de transformation politique et économique.

3.8. La Direction du développement et de la coopération du Département fédéral des affaires étrangères représente la Suisse dans le domaine de l'assistance technique.

Section 4 Coopération financière

3.9. Les dispositions du présent Accord s'appliquent de la même manière à tous les projets de coopération financière ainsi qu'à des besoins en infrastructures spécifiques, notamment dans le secteur de la santé.

3.10. Le Secrétariat d'Etat à l'économie du Département fédéral de l'économie, la Direction du développement et de la coopération du Département fédéral des affaires étrangères ou d'autres agences gouvernementales suisses compétentes représentent la Suisse dans le domaine de la coopération financière.

Art. 4 Conditions

4.1. La Jordanie confirme l'installation à Amman d'un Bureau de coopération suisse officiel qui sera partie intégrante de l'Ambassade de Suisse dans la capitale. Le personnel accrédité du Bureau de coopération suisse fait partie du personnel de l'Ambassade de Suisse et bénéficie des privilèges et immunités prévus par la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques.

4.2. En vue de faciliter la réalisation des projets de coopération, la Jordanie exonère des taxes, droits de douane ou autres redevances légales tous les équipements, services, véhicules et matériels financés à titre gracieux par la Suisse, ainsi que les équipements importés temporairement pour les besoins des projets relevant du présent Accord, et autorise leur réexportation dans les mêmes conditions.

4.3. Sans préjudice des privilèges accordés par l'Ambassade de Suisse, le Bureau de coopération suisse est autorisé à utiliser deux véhicules de service admis à titre provisoire. Ce nombre peut être augmenté selon les besoins du ou des projet(s) sur recommandation du Ministère de la planification et de la coopération internationale (*Ministry of Planning and International Cooperation*).

4.4. La Jordanie accorde les autorisations nécessaires pour importer temporairement les équipements requis en vue de la réalisation des projets relevant du présent Accord.

4.5. La Jordanie accepte que, pour les procédures de paiement liées aux projets d'assistance financière, des agents financiers agissant pour le compte des partenaires de projet jordaniens correspondants puissent être désignés avec l'accord des partenaires de chaque projet. Pour les paiements des fonds de contrepartie libellés en devise locale (dinar jordanien, JOD), des comptes spéciaux peuvent être ouverts avec ces agents financiers conformément à la législation jordanienne. Les partenaires du projet décident ensemble de l'utilisation de ces fonds déposés.

4.6. Les experts et les membres du personnel étrangers chargés de réaliser les projets relevant du présent Accord, ainsi que leurs familles, sont exonérés de tout impôt sur le revenu, ainsi que des taxes, droits de douane ou autres redevances légales frappant les effets personnels. Ils sont autorisés à importer leurs effets personnels (articles domestiques, véhicule et équipement professionnel et privé, etc.) et à les réexporter à la fin de leur mission. La Jordanie délivre gratuitement aux experts et aux membres du personnel étrangers, ainsi qu'à leurs familles, les documents de séjour et les permis de travail qui pourraient être requis selon la loi.

4.7. La Jordanie est responsable de la sécurité des représentants, des experts et des membres du personnel étrangers, ainsi que de leurs familles, et facilite leur rapatriement.

4.8. Dans le cadre de sa législation nationale, la Jordanie établit gratuitement et sans délai les visas d'entrée nécessaires pour les catégories de personnes mentionnées aux par. 4.1 et 4.6.

4.9. La Jordanie aide autant que faire se peut les experts et les membres du personnel étrangers dans l'accomplissement de leurs tâches et leur fournit tous les documents et informations nécessaires.

4.10. La Jordanie facilite la procédure liée aux transferts internationaux de devises étrangères engagés dans le cadre de projets, y compris par des experts étrangers.

4.11. La mise en œuvre de ces dispositions est facilitée par le Ministère des affaires étrangères jordanien.

4.12. Les représentants du Bureau de coopération suisse, les experts et les membres du personnel étrangers envoyés en Jordanie pour réaliser des projets relevant du présent Accord, ainsi que leurs familles, respectent les dispositions législatives et réglementaires internes de la Jordanie et ne s'ingèrent pas dans les affaires intérieures du pays.

4.13. A des fins de clarté, les privilèges et exonérations énoncés dans le présent Accord ne s'appliquent pas au personnel ou aux experts ayant la nationalité jordanienne ou résidant de manière permanente dans le Royaume hachémite de Jordanie.

Art. 5 Clause anti-corruption

Les Parties s'engagent, dans le cadre du présent Accord, à n'accorder, directement ou indirectement, aucun avantage d'aucune sorte, ni à en accepter. Toute pratique corruptrice ou illicite constitue une violation du présent Accord et justifie sa dénonciation et/ou la prise de mesures correctives supplémentaires, conformément au droit applicable.

Art. 6 Coordination et procédure

6.1. Tout projet doit être soumis en vertu du présent Accord à un accord spécifique entre partenaires du projet considéré, qui expose en détail les droits et les obligations de chacun.

6.2. Chacune des Parties transmet à l'autre toute information utile à une coordination efficace afin d'éviter les doubles emplois et les chevauchements avec les projets réalisés par d'autres donateurs et pour garantir que les projets aient le plus grand impact possible.

6.3. Côté jordanien, cette coordination est facilitée par la commission en charge de l'assistance humanitaire (*Commission for Humanitarian Assistance*) et le Ministère de la planification et de la coopération internationale (*Ministry of Planning and International Cooperation*).

6.4. Côté suisse, cette coordination est facilitée par l'office suisse mentionné aux par. 3.5, 3.8 et 3.10 de l'art. 3. Le Bureau de coopération suisse d'Amman est chargé de liaison pour la mise en œuvre et le suivi des projets.

6.5. Les Parties se communiquent mutuellement toutes les informations relatives aux projets entrepris en vertu du présent Accord. Elles échangent, régulièrement et à tous les niveaux, leurs points de vue au sujet de l'avancement des projets financés selon le présent Accord et se trouvant en cours de réalisation.

Art. 7 Durée

7.1. Le présent Accord entre en vigueur le jour où chacune des parties a notifié à l'autre qu'elle remplit toutes les exigences constitutionnelles liées à la conclusion et à l'entrée en vigueur d'un accord international.

7.2. L'accord reste en vigueur dès lors qu'aucune des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer en respectant un préavis d'au moins six mois.

7.3. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à tous les projets convenus avant sa dénonciation.

Art. 8 Modification et différends

8.1. Toute modification ou tout amendement au présent Accord se fait par écrit avec l'accord des deux Parties.

8.2. Tout différend relatif au présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Fait à Amman, le 9 juillet 2013, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de
la Confédération suisse:

Michael Winzap

Pour le Gouvernement du
Royaume hachémite de Jordanie:

Ibrahim Saif

No. 52461

Canada
and
Italy

Exchange of Notes between Canada and Italy constituting a Cultural Agreement. Rome, 12 February 1954

Entry into force: *12 February 1954 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

Canada
et
Italie

Échange de notes entre le Canada et l'Italie constituant un accord culturel. Rome, 12 février 1954

Entrée en vigueur : *12 février 1954 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS] *

I

EXCHANGE OF NOTES (FEBRUARY 12, 1954) BETWEEN CANADA AND ITALY CONSTITUTING A CULTURAL AGREEMENT

The Canadian Ambassador to Italy to the Minister of Foreign Affairs of Italy

Rome, February 12, 1954

Excellency,

I have the honour to refer to our recent conversations on the question of cultural relations between Canada and Italy and to set forth the views of my Government in this matter.

2. The Government of Canada fully shares the belief of the Government of Italy that it would be in the interest of our respective countries to know and understand better the people, the institutions and the cultural life of the other country. To these ends, and taking into account the relevant provisions of the Civilian Relief Agreement effected by the exchange of notes of March 30, 1950 between Canada and Italy, and approved by the Italian Parliament under law No. 176 of March 19, 1953, the Government of Canada wishes to conclude a cultural agreement with the Government of Italy.

3. In implementation of the Civilian Relief Agreement, the Government of Canada proposes to set up a Canadian Foundation at Rome, of which the Ambassador of Canada to Italy shall be the President. The interest derived from the bonds which the Government of Italy, in compliance with the terms of the Civilian Relief Agreement shall place at the disposal of the Canadian Foundation, shall be used in Italy for the purposes prescribed in the statutes of the Foundation. The Government of Italy shall have the right to maintain an Italian cultural institute at Montreal, the general purposes and functions of which shall in principle be similar to those of the Canadian Foundation at Rome. The two Governments shall communicate to each other, for their respective concurrence, the statutes of the two institutions mentioned above.

4. The Government of Canada would look with favour upon the provisions by our two countries of bursaries, scholarships and fellowships so as to enable their respective nationals to undertake or pursue training, studies, or research in the territory of the other country.

5. In order to make the culture of one country better known to the other and to promote the closest co-operation between the cultural associations of the two countries, the Government of Canada is prepared to encourage and facilitate, on the understanding that the Government of Italy will do the same, the exchange of official, scientific and technical publications and other material of an educational or cultural character, as well as the organization and presentation in one interested country of artistic exhibitions, concerts, lectures, radio and television programmes, films and other cultural activities originating in the other country.

---

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

6. The Canadian Foundation at Rome and the Italian cultural institute at Montreal, mentioned in paragraph 3 above, shall comply with the requirements of the laws in force in the territory in which they exercise their activity. It is furthermore the intention of our two governments to accord, for the purpose of the cultural agreement and within the limits of pertinent legislation, the most favourable treatment possible to the citizens of the other country regarding the entry, travel, residence, and departure of foreigners.

7. The two Governments shall consult from time to time, through normal diplomatic channels, on the best ways of implementing the cultural agreement.

8. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Italy, I wish to suggest that this note and your Excellency's reply thereto shall constitute a cultural agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note and which may be terminated on six month's notice by either Government.

9. Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ambassador

Pierre Dupuy

S.E.

Attilio Piccioni

Ministro per gli Affari Esteri

ROMA

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

II

Roma, 12 febbraio 1954

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricevuta della lettera di V. E. in data odierna del seguente tenore :

« Ho l'onore di riferirmi alle nostre recenti conversazioni in merito alle relazioni culturali tra il Canadà e l'Italia e di esporLe il punto di vista del mio Governo sulla questione.

2. Il Governo Canadese condivide pienamente la convinzione del Governo Italiano che sia interesse dei nostri rispettivi Paesi giungere a una più completa conoscenza e comprensione dei costumi, delle istituzioni e della vita culturale dell'altro Paese. A questo fine, tenendo conto delle relative disposizioni del « Civilian Relief Agreement » stipulato con lo scambio di note del 30 marzo 1950 tra il Canadà e l'Italia e approvato dal Parlamento Italiano con la Legge 19 marzo 1953 No. 176, il Governo Canadese ha l'intenzione di concludere un accordo culturale col Governo Italiano.

3. In esecuzione del « Civilian Relief Agreement », il Governo del Canadà si propone di istituire in Roma una Fondazione Canadese di cui sarà Presidente l'Ambasciatore del Canadà in Italia. Gli interessi dei titoli di Stato che il Governo Italiano, in conformità con le clausole del « Civilian Relief Agreement », metterà a disposizione della Fondazione Canadese, saranno utilizzati in Italia per gli scopi prescritti dallo Statuto della Fondazione. Il Governo Italiano avrà il diritto di mantenere un Istituto Culturale Italiano a Montreal, avente scopi e funzioni in linea di massima simili a quelli della Fondazione Canadese in Roma. I due Governi si comunicheranno reciprocamente gli statuti dei due predetti enti ai fini del rispettivo gradimento.

4. Il Governo del Canadà vedrebbe con favore la istituzione da parte dei nostri due Paesi di borse di studio (« scholarships » e « fellowships ») per dar modo ai rispettivi connazionali di intraprendere o continuare corsi di perfezionamento, studi, o ricerche nel territorio dell'altro Paese.

5. Al fine di rendere la cultura di un Paese meglio conosciuta nell'altro e di favorire una più stretta collaborazione tra le associazioni culturali dei due Paesi, il Governo Canadese è disposto, con l'intesa che il Governo Italiano farà altrettanto, a incoraggiare e facilitare lo scambio di pubblicazioni ufficiali, scientifiche e tecniche e di ogni altro materiale di carattere educativo o culturale, come pure l'organizzazione e la presentazione in ciascuno dei due Paesi di esposizioni artistiche, concerti, conferenze, programmi radio e televisi, pellicole cinematografiche e di altre manifestazioni culturali dell'altro Paese.

6. La Fondazione Canadese a Roma e l'Istituto Culturale Italiano a Montreal, citato al terzo comma, si atterranno alle disposizioni di legge in vigore nel territorio nel quale svolgono la loro attività. È inoltre intenzione dei due Governi di concedere, per gli scopi dell'accordo culturale e entro i limiti della relativa legislazione, il trattamento più favorevole possibile ai cittadini dell'altro Paese per quanto riguarda l'ingresso, i viaggi, la residenza e la partenza degli stranieri.

7. I due Governi si consulteranno di quando in quando, attraverso le normali vie diplomatiche, in merito alla migliore maniera di dare esecuzione all'accordo culturale.

8. Qualora il Governo Italiano concordi sulle precedenti proposte la presente Nota e la risposta di V. E. costituiranno un accordo culturale tra i nostri due Governi, che entrerà in vigore alla data della Sua Nota di risposta e potrà essere denunciato con preavviso di sei mesi, da uno o l'altro dei due Governi ».

Ho l'onore di informare l'E. V. che il Governo italiano è d'accordo in merito al contenuto della Nota sopratrascritta.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

S. E. Pierre DUPUY
Ambasciatore del Canadà
ROMA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

Rome, February 12, 1954

Mr. Ambassador:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of even date reading as follows:

[See note I - Voir note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Italian government is in agreement with you concerning the contents of the above mentioned note. Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

A. Piccioni

Mr. Pierre Dupuy,
Ambassador of Canada,
Rome.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ÉCHANGE DE NOTES (12 FÉVRIER 1954) ENTRE
LE CANADA ET L'ITALIE CONSTITUANT UN ACCORD CULTUREL

AMBASSADEUR DU CANADA AUPRÈS DE L'ITALIE
AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'ITALIE

Rome, le 12 février 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos récentes conversations sur la question des relations culturelles entre le Canada et l'Italie et d'exposer les vues de mon Gouvernement à ce sujet.

2. Le Gouvernement du Canada partage entièrement la conviction du Gouvernement de l'Italie selon laquelle il serait dans l'intérêt de nos pays respectifs de mieux connaître et comprendre les peuples, les institutions et la vie culturelle de l'autre pays. À ces fins, et compte tenu des dispositions applicables de l'Accord sur l'assistance aux populations civiles conclu par l'échange de notes du 30 mars 1950 entre le Canada et l'Italie, et approuvé par le Parlement de la République italienne en vertu de la loi n° 176 du 19 mars 1953, le Gouvernement du Canada souhaite conclure un accord culturel avec le Gouvernement de l'Italie.

3. Aux fins de la mise en œuvre de l'Accord sur l'assistance aux populations civiles, le Gouvernement du Canada propose d'établir une Fondation canadienne à Rome, dont le président sera l'Ambassadeur du Canada en Italie. Les intérêts provenant des obligations que le Gouvernement de l'Italie mettra à la disposition de la Fondation canadienne conformément aux dispositions de l'Accord sur l'assistance aux populations civiles seront utilisés en Italie aux fins prévues dans les statuts de la Fondation. Le Gouvernement de l'Italie a le droit de conserver à Montréal un Institut culturel italien dont les buts et fonctions générales seront en principe semblables à ceux de la Fondation canadienne à Rome. Les deux Gouvernements se communiquent, pour leur accord mutuel, les statuts des deux institutions susmentionnées.

4. Le Gouvernement du Canada considérerait favorablement les dispositions de nos deux pays en matière de bourses d'études et de recherche afin de permettre à leurs ressortissants respectifs d'entreprendre ou de poursuivre une formation, des études ou des recherches sur le territoire de l'autre pays.

5. Afin de mieux faire connaître la culture d'un pays à l'autre et de favoriser une coopération étroite entre les associations culturelles des deux pays, le Gouvernement du Canada est disposé à encourager et à faciliter, étant entendu que le Gouvernement de l'Italie fera de même, l'échange de publications officielles, scientifiques et techniques et d'autres matériels à caractère éducatif ou culturel, ainsi que l'organisation et la présentation dans un pays intéressé d'expositions artistiques, de concerts, de conférences, de programmes radiophoniques et télévisuels, de films et autres en provenance de l'autre pays.

6. La Fondation canadienne à Rome et l'Institut culturel italien à Montréal, mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, satisfont aux prescriptions des lois en vigueur sur le territoire où ils exercent leur activité. Nos deux Gouvernements ont en outre l'intention d'accorder, aux fins de l'accord culturel et dans les limites de la législation applicable, le traitement le plus favorable

possible aux citoyens de l'autre pays en ce qui concerne l'entrée, le voyage, le séjour et le départ des étrangers.

7. Les deux Gouvernements se consultent de temps à autre, par la voie diplomatique normale, sur les meilleurs moyens de mettre en œuvre l'accord culturel.

8. Si les propositions qui précèdent sont jugées acceptables par le Gouvernement de l'Italie, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord culturel entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre note et pourra être dénoncé avec un préavis de six mois par l'un ou l'autre des Gouvernements.

9. Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PIERRE DUPUY
AMBASSADEUR

Son Excellence
Monsieur Attilio Piccioni
Ministre des affaires étrangères
Rome

II

Rome, le 12 février 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Italie est d'accord avec vous sur le contenu de la note susmentionnée.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

A. PICCIONI

Son Excellence
Monsieur Pierre Dupuy
Ambassadeur du Canada
Rome

No. 52462

Canada
and
Netherlands

Exchange of Notes between Canada and the Netherlands constituting an Agreement providing for the Temporary Operation of an Air Service by KLM (Royal Dutch Airlines) between Montreal and Mexico City. Ottawa, 2 September 1953 and 3 September 1953

Entry into force: *3 September 1953, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

Canada
et
Pays-Bas

Échange de notes entre le Canada et les Pays-Bas constituant un accord concernant le service provisoire de transport aérien par KLM entre Montréal et Mexico. Ottawa, 2 septembre 1953 et 3 septembre 1953

Entrée en vigueur : *3 septembre 1953, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, ~~August~~ 4th, 1953.

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of June 2, 1948, between Canada and the Netherlands supplementary to the Agreement for Air Services between the two countries signed at Ottawa, June 2, 1948, and to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Mexico for air services between and beyond their respective territories, concluded by means of an Exchange of Notes on July 27th, 1953. This latter Agreement, inter alia, provides for the operation by an airline designated by the Government of Canada over a route between Montreal or Toronto, Canada, and Mexico City, Mexico, and for the operation by an airline designated by the Government of Mexico over a route between Mexico City, Mexico, and Montreal, Canada.

During the discussion which preceded the negotiation of this Agreement it was recognized by the Canadian and Mexican representatives that, for technical reasons, it might not be practicable for either a Canadian airline or a Mexican airline immediately to begin operations over the routes referred to in the preceding paragraph. At the same time it was agreed that it was in the interests of the two countries that direct air services between Montreal or Toronto and Mexico City should commence as soon as possible. In these circumstances consideration was given to a proposal made to both Governments that K.L.M., a Netherlands airline, be allowed to operate between Montreal and Mexico City until such time as either a Canadian or a Mexican airline begins operations over one of the routes referred to above.

I am instructed to inform you that the Canadian Government is prepared to enter into an Agreement with the Netherlands Government under which, as a temporary measure, K.L.M. will be authorized to operate an air service in both directions between Montreal and Mexico City subject to the following conditions:

(a) K.L.M. may put down or take on at Montreal, Canada traffic in persons, goods and mails coming from or destined for Mexico City, Mexico and may put down or take on at Mexico City, Mexico, traffic in persons, goods, and mails coming from or destined for Canada.

(b) The operation of the service shall be conducted by K.L.M. in accordance with the laws and regulations of Canada and Mexico ordinarily applicable to international air services.

(c) This temporary authorization for K.L.M. shall expire as soon as either a Canadian or a Mexican airline is to begin operating a service on the specified routes, Montreal or Toronto - Mexico City and Mexico City - Montreal respectively. The exact date for the cessation of the K.L.M. air service will be communicated to the Netherlands Government at least thirty days in advance of the proposed date of commencement of air service by the Canadian or Mexican airline. Advice will be given by the Government of Canada or the Government of Mexico depending on whether the airline service will be operated by a Canadian or Mexican company.

If this proposal is acceptable to the Netherlands Government I suggest that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Secretary of State
for External Affairs

II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Ottawa, September 3, 1953.

No. 5098.

Sir,

I have the honour to refer to Your note of September 2nd, 1953, by which you informed me that the Canadian Government is prepared to enter into an Agreement with the Netherlands Government under which, as a temporary measure, the Royal Dutch Airlines (K.L.M.) will be authorized to operate an air service in both directions between Montreal and Mexico City subject to the following conditions:

(a) K.L.M. may put down or take on at Montreal, Canada, traffic in persons, goods and mails coming from or destined for Mexico City, Mexico, and may put down or take on at Mexico City, Mexico, traffic in persons, goods and mails coming from or destined for Canada.

(b) The operation of the service shall be conducted by K.L.M. in accordance with the laws and regulations of Canada and Mexico ordinarily applicable to international airservices.

(c) This temporary authorization for K.L.M. shall expire as soon as either a Canadian or a Mexican airline is to begin operating a service on the specified routes, Montreal or Toronto - Mexico City and Mexico City - Montreal respectively. The exact date for the cessation of the K.L.M. airservice will be communicated to the Netherlands Government at least thirty days in advance of the proposed date of commencement of airservice by the Canadian or Mexican airline. Advice will be given by the Government of Canada or the Government of Mexico depending on whether the airline service will be operated by a Canadian or Mexican company.

I have pleasure in informing you that this proposal is acceptable to the Netherlands Government and that my Government agrees with your suggestion that the exchange of your Note and this answer shall constitute an Agreement between our two Governments.

I may add that the Royal Dutch Airlines have informed me that they are ready to start the airservice abovementioned on September 9th, 1953, subject to the receipt of a relative permit from the Air Transport Board, which already has been applied for by K.L.M.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Sgd.) A.H.J. Lovink

Netherlands Ambassador.

The Secretary of State
for External Affairs,
East Block
OTTAWA (Ont.).

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, Édifice de l'Est, OTTAWA (Ont.).

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
Ottawa, le ..... août 1953.

Excellence,

J'ai l'honneur d'invoquer l'échange de notes en date du 2 juin 1948 entre le Canada et les Pays-Bas en supplément à l'Accord sur les services aériens conclu entre nos deux pays le 2 juin 1948 à Ottawa, et à l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Mexique concernant une liaison aérienne entre leurs territoires respectifs, conclu par échange de notes le 27 juillet 1953. Ce dernier accord prévoit, entre autres, l'exploitation d'un service aérien par une compagnie désignée par le gouvernement du Canada entre Montréal ou Toronto et Mexico ainsi que l'exploitation d'un service aérien par une compagnie désignée par le gouvernement du Mexique entre Mexico et Montréal.

Au cours des entretiens ayant précédé la négociation de cet accord, les représentants canadiens et mexicains ont reconnu que, pour des raisons techniques, il se pourrait qu'une compagnie canadienne ou mexicaine ne puisse immédiatement offrir la liaison entre les destinations susmentionnées. Ils estimaient par ailleurs que, dans l'intérêt des deux pays, la liaison entre Montréal ou Toronto et Mexico devrait commencer dans les plus brefs délais. C'est pourquoi nous avons envisagé la proposition faite aux deux gouvernements que K.L.M., une compagnie aérienne des Pays-Bas, soit autorisée à offrir le service Montréal-Mexico en attendant qu'une compagnie canadienne ou mexicaine soit en mesure d'établir une liaison entre les destinations ci-dessus.

J'ai été prié de vous informer que le gouvernement du Canada est disposé à conclure un accord avec le gouvernement des Pays-Bas aux termes duquel, à titre de mesure temporaire, K.L.M. sera autorisée à offrir un service aérien dans les deux sens entre Montréal et Mexico, sous réserve des conditions suivantes :

a) K.L.M. peut débarquer ou embarquer à Montréal (Canada) des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination de Mexico (Mexique) et elle peut débarquer ou embarquer à Mexico (Mexique) des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du Canada.

b) Le service sera offert par K.L.M. conformément aux lois et règlements du Canada et du Mexique ordinairement applicables aux services aériens.

c) Cette autorisation temporaire accordée à K.L.M. prendra fin dès qu'une compagnie canadienne ou mexicaine commencera d'offrir une liaison entre Montréal ou Toronto et Mexico et entre Mexico et Montréal, respectivement. La date exacte de cessation du service aérien offert par K.L.M. sera communiquée au gouvernement des Pays-Bas au moins trente jours avant la date d'entrée en vigueur proposée de la liaison assurée par une compagnie canadienne ou mexicaine. Ce préavis sera communiqué par le gouvernement du Canada ou par le gouvernement du Mexique selon que le service aérien sera offert par une compagnie canadienne ou par une compagnie mexicaine.

Si cette proposition convient au gouvernement des Pays-Bas, je propose que cette note et votre réponse constituent une entente entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, Excellence, de vous renouveler l'assurance de ma plus haute considération.

Le secrétaire d'État aux affaires extérieures

II

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

Ottawa, le 3 septembre 1953

N° 5098.

Monsieur,

J'ai l'honneur d'invoquer votre note en date du 2 septembre 1953, dans laquelle vous m'informez que le gouvernement du Canada est disposé à conclure un accord avec le gouvernement des Pays-Bas, aux termes duquel, à titre de mesure temporaire, la *Royal Dutch Airlines* (K.L.M.) sera autorisé à assurer un service aérien dans les deux sens entre Montréal et Mexico, sous réserve des conditions suivantes :

a) K L M peut débarquer ou embarquer à Montréal (Canada) des personnes, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination de Mexico et peut débarquer ou embarquer à Mexico des personnes, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination du Canada.

b) Ce service sera assuré par K.L.M. conformément aux lois et règlements du Canada et du Mexique normalement applicables aux services aériens internationaux.

c) Cette autorisation temporaire accordée à K.L.M. dès qu'une compagnie aérienne canadienne ou mexicaine commencera à assurer un service sur les trajets Montréal ou Toronto – Mexico et Mexico - Montréal respectivement. La date exacte de cessation du service aérien de K.L.M. sera communiquée au gouvernement des Pays-Bas au moins trente jours avant la date prévue du début du service aérien assumé par une compagnie canadienne ou mexicaine. Des conseils seront fournis par le gouvernement du Canada ou celui du Mexique selon que le service sera assuré par une compagnie canadienne ou mexicaine.

J'ai le plaisir de vous informer que cette proposition est acceptable pour le gouvernement des Pays-Bas et que mon gouvernement convient, comme vous le suggérez, que l'échange de votre note et de la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je dois ajouter que la compagnie aérienne *Royal Dutch Airlines* m'a informé qu'elle a l'intention d'ouvrir le service aérien susmentionné le 9 septembre 1953, sous réserve de la réception d'un permis connexe de la part de la Commission du transport aérien, que K.L.M. a déjà demandé.

Veuillez recevoir, Monsieur, l'expression de ma plus haute considération.

(Sgd.) A.H.J. Lovink

Ambassadeur des Pays-Bas

No. 52463

Switzerland
and
Grenada

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Grenada on mutual visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. St. George's, 10 May 2013

Entry into force: *10 July 2013, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

Suisse
et
Grenade

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de Grenade sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service. Saint-Georges, 10 mai 2013

Entrée en vigueur : *10 juillet 2013, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between

the Swiss Federal Council

and

the Government of Grenada

on Mutual Visa Exemption for Holders of Diplomatic, Official or Service Passports

The Swiss Federal Council

and

The Government of Grenada

(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

led by their common desire to facilitate travel between Grenada and Switzerland (hereinafter referred to as the "States") for holders of diplomatic, official or service passports,

in the interest of strengthening mutual cooperation based on trust and solidarity,

have agreed as follows:

Article 1

ACCREDITED DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

1. Nationals of either State holding a valid national diplomatic, official or service passport who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of their respective State to an organisation, with which a Headquarters Agreement has been concluded, may enter the territory of the other State and stay there for the duration of their assignment without a visa. The sending State shall notify the receiving State in advance through diplomatic channels on the posting and function of the aforementioned persons.

2. Family members of the persons specified in paragraph 1 who are nationals of the sending State and hold a valid national diplomatic, official or service passport shall benefit from the same facilities insofar as they live in the same household and are recognised by the receiving State as family members entitled to stay with the person specified in paragraph 1.

Article 2

OTHER REASONS FOR TRAVELLING

1. Nationals of either State holding a valid national diplomatic, official or service passport, who are not referred to in Article 1 paragraph 1, may enter, stay for a period not exceeding 90 days per period of 180 days, or leave the territory of the other State without a visa, providing they do not take up any employment, be it self-employment or otherwise, in the other State.

2. When entering the territory of Switzerland after having transited through the territory of one or more States which apply all provisions of the Schengen Acquis concerning border crossing and visa, the period of 90 days shall begin to run as of the date of the crossing of the external border limiting the area formed by the aforesaid States.

Article 3

COMPLIANCE WITH NATIONAL LEGISLATION

Nationals of either State shall comply with the entry and stay regulations and the national legislation in force in the territory of the other State throughout the duration of their stay.

Article 4

REFUSAL OF ENTRY

The competent authorities of either Contracting Party reserve the right to deny entry into or stay in the territory of its State to nationals of the other State as specified in Articles 1 and 2 of this Agreement for reasons of protection of public order or state security, public health, or other serious reasons.

Article 5

NOTIFICATION OF RELEVANT DOCUMENTS

1. The competent authorities of either Contracting Party shall exchange through diplomatic channels specimens of their respective passports within 30 days from the date of the signing of this Agreement.

2. In the event of changes to their respective passports, the Contracting Party concerned shall send the other Contracting Party the new specimens, together with information on their applicability, at least 30 days before their introduction date.

Article 6

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other on any difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall resolve through diplomatic channels any disputes arising from the application or interpretation of this Agreement.

Article 7

AMENDMENTS

Any amendment which has been agreed upon between the Contracting Parties shall be notified through diplomatic channels. They shall come into effect on the date of receipt of the second notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of their relevant internal procedures.

Article 8

NON-AFFECTION CLAUSE

This Agreement shall not affect other obligations of the Contracting Parties arising under international agreements, in particular obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 9

ENTRY INTO FORCE

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force 30 days after the receipt of the last written notification, by which the Contracting Parties inform each other on the fulfilment of the relevant internal procedures, envisaged by their national legislation.

Article 10

SUSPENSION

Each Contracting Party reserves the right to suspend the provisions of this Agreement, in whole or in part, for reasons of protection of public order, public health, state security, or other serious reasons. Such suspension shall immediately be notified through diplomatic channels to the other Contracting Party. Such suspension shall enter into force from the date of receipt of the notification by the other Contracting Party. The Contracting Party that has suspended application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party once the reasons for suspension no longer exist.

Article 11

TERMINATION

Each Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. The validity of this Agreement shall terminate 30 days after receipt of notification by the other Contracting Party.

Done in St. George's, on in duplicate in German and English, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall be used.

On behalf of the
Swiss Federal Council

On behalf of the
Government of Grenada

10/5/13

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN
zwischen

dem Schweizerischen Bundesrat
und
der Regierung von Grenada

über die gegenseitige Aufhebung der Visumpflicht für Inhaberinnen und Inhaber eines Diplomatenpasses, offiziellen Passes oder Dienstpasses

Der Schweizerische Bundesrat

und

Die Regierung von Grenada

(nachstehend «die Vertragsparteien» genannt),

veranlasst durch den gemeinsamen Wunsch, das Reisen zwischen Grenada und der Schweiz (nachstehend «die Staaten» genannt) für Inhaberinnen und Inhaber eines Diplomatenpasses, offiziellen Passes oder Dienstpasses zu erleichtern,

in der Absicht, die vertrauensvolle und solidarische Zusammenarbeit gegenseitig zu verstärken,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1
AKKREDITIERTES DIPLOMATISCHES UND KONSULARISCHES PERSONAL

1. Die Staatsangehörigen beider Staaten, die einen gültigen heimatlichen Diplomatenpass, offiziellen Pass oder Dienstpass besitzen und Mitglied einer diplomatischen Mission, eines konsularischen Postens oder einer ständigen Mission ihres Staates bei einer Organisation sind, mit der ein Sitzabkommen abgeschlossen wurde, können ohne Visum in das Hoheitsgebiet des anderen Staates einreisen oder sich dort während der Dauer ihrer Tätigkeit aufhalten. Die Stelle und die Tätigkeit der oben genannten Personen werden dem Empfangsstaat durch den Entsendestaat im Voraus auf diplomatischem Weg notifiziert.

2. Familienangehörige der in Absatz 1 bezeichneten Personen, die Staatsangehörige des Entsendestaates und Inhaberinnen und Inhaber eines gültigen heimatlichen Diplomatenpasses, offiziellen Passes oder Dienstpasses sind, profitieren von denselben Leistungen, sofern sie im gemeinsamen Haushalt leben und vom Empfangsstaat als Familienangehörige mit einem Recht auf den Aufenthalt bei den Personen nach Absatz 1 anerkannt werden.

Artikel 2
ANDERE REISEGRÜNDE

1. Die Staatsangehörigen beider Staaten, die einen gültigen heimatlichen Diplomatenpass, offiziellen Pass oder Dienstpass besitzen und nicht in Artikel 1 Absatz 1 erwähnt werden können ohne Visum in das Hoheitsgebiet des anderen Staates einreisen, sich dort höchstens 90 Tage pro Zeitraum von 180 Tagen aufhalten oder das Hoheitsgebiet verlassen, sofern sie im anderen Staat keine selbstständige oder andere Erwerbstätigkeit aufnehmen.

2. Bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der Schweiz nach der Durchreise durch das Hoheitsgebiet eines oder mehrerer Staaten, für welche die Bestimmungen über Grenzübertritt und Visa gemäss Schengen-Besitzstand vollumfänglich anwendbar sind, beginnen die 90 Tage ab dem Datum zu laufen, an dem die Aussengrenze des durch die genannten Staaten gebildeten Raums überschritten wird.

Artikel 3
EINHALTUNG DER INNERSTAATLICHEN GESETZGEBUNG

Die Staatsangehörigen beider Staaten sind verpflichtet, sich während ihres Aufenthalts an die Rechtsvorschriften in Bezug auf die Einreise und den Aufenthalt sowie an die im Hoheitsgebiet des anderen Staates geltende Gesetzgebung zu halten.

Artikel 4
EINREISEVERWEIGERUNG

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, den Staatsangehörigen des anderen Staates die Einreise in ihr Hoheitsgebiet oder den dortigen Aufenthalt nach den Artikeln 1 und 2 des vorliegenden Abkommens aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder der nationalen Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen zu verweigern.

Artikel 5
NOTIFIKATION DER RELEVANTEN DOKUMENTE

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien tauschen innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens auf diplomatischem Weg Muster ihrer Pässe aus.

2. Bei Änderungen ihrer Pässe sendet die betreffende Vertragspartei der anderen Vertragspartei spätestens 30 Tage vor deren Einführung die neuen Muster zusammen mit den Informationen über deren Anwendbarkeit.

Artikel 6
BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien klären in gegenseitigem Einvernehmen die Probleme, die sich aus der Anwendung oder der Auslegung des vorliegenden Abkommens ergeben.

2. Sämtliche Meinungsverschiedenheiten, die sich aus der Anwendung oder der Auslegung des vorliegenden Abkommens ergeben, werden von den Vertragsparteien auf diplomatischem Weg beigelegt.

Artikel 7
ÄNDERUNGEN

Jegliche zwischen den beiden Vertragsparteien vereinbarten Änderungen werden auf diplomatischem Weg notifiziert. Diese tritt zu jenem Zeitpunkt in Kraft, an dem die zweite der Notifikationen eingegangen ist, durch die sich die Vertragsparteien gegenseitig über den Abschluss der dafür erforderlichen internen Verfahren unterrichten.

Artikel 8
UNBERÜHRTHEITSKLAUSEL

Vom vorliegenden Abkommen unberührt bleiben die Verpflichtungen der Vertragsparteien, die sich aus internationalen Übereinkommen ergeben, insbesondere aus dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

Artikel 9
INKRAFTTRETEN

Das vorliegende Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es tritt 30 Tage nach Eingang der letzten Notifikation in Kraft, durch die sich die Vertragsparteien gegenseitig über den Abschluss der dafür erforderlichen, nach ihrer innerstaatlichen Gesetzgebung vorgesehenen Formalitäten unterrichten.

Artikel 10
SUSPENDIERUNG

Jede Vertragspartei kann die Anwendung sämtlicher Bestimmungen des vorliegenden Abkommens oder eines Teils davon aus Gründen der öffentlichen Ordnung, der öffentlichen Gesundheit oder der Staatssicherheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen suspendieren. Diese Suspendierung ist der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg unverzüglich zu notifizieren. Sie wird zum Zeitpunkt des Eingangs der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam. Die Vertragspartei, welche die Anwendung des vorliegenden Abkommens suspendiert hat, benachrichtigt die andere Vertragspartei unverzüglich, sobald die Gründe für die Suspendierung wegfallen.

Artikel 11
KÜNDIGUNG

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg jederzeit ihren Entscheid notifizieren, das vorliegende Abkommen zu kündigen. Das Abkommen endet 30 Tage nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei.

Geschehen zu St. George's , am in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermassen authentisch ist. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung wird der englische Text verwendet.

Für den Schweizerischen Bundesrat

10/5/2013

Für die Regierung von Grenada

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Accord

entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de Grenade sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de Grenade
(ci-après «les Parties contractantes»),

dans l'intention de faciliter la circulation entre Grenade et la Suisse (ci-après «les Etats») des titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service;

en vue de renforcer de manière réciproque une collaboration empreinte de confiance et de solidarité,

conviennent des dispositions suivantes:

Art. 1 Personnel diplomatique et consulaire accrédité

1. Les ressortissants des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service national valable, qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente de leur Etat respectif auprès d'une organisation avec laquelle un accord de siège a été conclu, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner pendant la durée de leurs fonctions sans visa. L'Etat accréditant notifie préalablement à l'Etat accréditaire, par voie diplomatique, le poste et la fonction des personnes susmentionnées.

2. Les membres de la famille des personnes spécifiées au par. 1 bénéficient des mêmes facilités, pour autant qu'ils soient ressortissants de l'Etat accréditant et titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service national valable, qu'ils fassent ménage commun avec elles et que l'Etat accréditaire leur reconnaisse le statut de membre de la famille autorisé à séjourner avec les personnes visées au par. 1.

Art. 2 Autres raisons de voyager

1. Les ressortissants des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service national valable, qui ne sont pas visés par le par. 1 de l'art. 1 peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat, y séjourner jusqu'à 90 jours par période de 180 jours ou en sortir sans visa, dans la mesure où ils n'y exercent pas d'activité lucrative indépendante ou salariée.

[1] Translation provided by the Government of the Swiss Confederation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

2. Lorsque l'entrée sur le territoire suisse se fait après avoir transité par un ou plusieurs Etats qui appliquent la totalité des dispositions de l'acquis de Schengen concernant le franchissement des frontières et les visas, le délai de 90 jours commence à courir à partir de la date du franchissement de la frontière extérieure de l'espace formé par ces Etats.

Art. 3 Conformité à la législation nationale

Les ressortissants des deux Etats sont tenus de se conformer aux prescriptions légales concernant l'entrée et le séjour, ainsi qu'à la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'autre Etat pendant leur séjour.

Art. 4 Refus d'entrée

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire de leur Etat respectif aux ressortissants de l'autre Partie contractante visés aux art. 1 et 2 du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves.

Art. 5 Notification des documents pertinents

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent mutuellement, par voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports dans les 30 jours suivant la signature du présent Accord.

2. En cas de changements dans leurs passeports respectifs, les Parties contractantes se transmettent les spécimens de leurs nouveaux passeports, ainsi que toutes les informations pertinentes relatives à leur utilisation, au moins 30 jours avant leur mise en circulation.

Art. 6 Règlement des différends

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent sur les difficultés pouvant découler de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

2. Les Parties contractantes règlent par voie diplomatique tout litige découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

Art. 7 Modification de l'accord

Toute modification convenue entre les deux Parties contractantes est notifiée par voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur à la date de réception de la seconde notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

Art. 8 Clause de non incidence

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales auxquelles elles ont souscrit, en particulier la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques[2] et la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires[3].

Art. 9 Entrée en vigueur

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur 30 jours après réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin et prévues par la législation nationale de chacune des Parties.

Art. 10 Suspension

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves, suspendre l'application de tout ou partie des dispositions du présent Accord. Cette suspension doit être immédiatement notifiée, par voie diplomatique, à l'autre Partie contractante et prend effet à la date de réception de cette notification par l'autre Partie contractante. La Partie contractante qui a suspendu l'application du présent Accord informe immédiatement l'autre Partie contractante dès que les raisons ayant motivé la suspension n'existent plus.

Art. 11 Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. L'Accord prend fin 30 jours après réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Saint-George's, le 10 mai 2013 en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais est utilisé.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Markus-Alexander Antonietti

Pour le
Gouvernement de Grenade:

Nickolas Steele

No. 52464

Switzerland
and
St. Vincent and the Grenadines

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Saint Vincent and the Grenadines on mutual visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Caracas, 14 March 2013

Entry into force: *12 January 2014, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

Suisse
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service. Caracas, 14 mars 2013

Entrée en vigueur : *12 janvier 2014, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between
the Swiss Federal Council
and
the Government of Saint Vincent and the Grenadines

on Mutual Visa Exemption for Holders of Diplomatic, Official or Service Passports

The Swiss Federal Council

and

The Government of Saint Vincent and the Grenadines

(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

led by their common desire to facilitate travel between Saint Vincent and the Grenadines and Switzerland (hereinafter referred to as the "States") for holders of diplomatic, official or service passports,

in the interest of strengthening mutual cooperation based on trust and solidarity,

have agreed as follows:

Article 1

ACCREDITED DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

1. Nationals of either State holding a valid national diplomatic, official or service passport who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of their respective State to an organisation, with which a Headquarters Agreement has been concluded, may enter the territory of the other State and stay there for the duration of their assignment without a visa. The sending State shall notify the receiving State in advance through diplomatic channels on the posting and function of the aforementioned persons.

2. Family members of the persons specified in paragraph 1 who are nationals of the sending State and hold a valid national diplomatic, official or service passport shall benefit from the same facilities insofar as they live in the same household and are recognised by the receiving State as family members entitled to stay with the person specified in paragraph 1.

Article 2

OTHER REASONS FOR TRAVELLING

1. Nationals of either State holding a valid national diplomatic, official or service passport, who are not referred to in Article 1 paragraph 1, may enter, stay for a period not exceeding 90 days per period of 180 days or leave the territory of the other State without a visa, providing they do not take up any employment, be it self-employment or otherwise, in the other State.

2. When entering the territory of Switzerland after having transited through the territory of one or more States which apply all provisions of the Schengen Acquis concerning border crossing and visa, the period of 90 days shall begin to run as of the date of the crossing of the external border limiting the area formed by the aforesaid States.

Article 3

COMPLIANCE WITH NATIONAL LEGISLATION

Nationals of either State shall comply with the entry and stay regulations and the national legislation in force in the territory of the other State throughout the duration of their stay.

Article 4

REFUSAL OF ENTRY

The competent authorities of either Contracting Party reserve the right to deny entry into or stay in the territory of its State to nationals of the other State as specified in Articles 1 and 2 of this Agreement for reasons of protection of public order or state security, public health or other serious reasons.

Article 5

NOTIFICATION OF RELEVANT DOCUMENTS

1. The competent authorities of either Contracting Party shall exchange through diplomatic channels specimens of their respective passports within 30 days from the date of the signing of this Agreement.

2. In the event of changes to their respective passports, the Contracting Party concerned shall send the other Contracting Party the new specimens, together with information on their applicability, at least 30 days before their introduction date.

Article 6

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other on any difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall resolve through diplomatic channels any disputes arising from the application or interpretation of this Agreement.

Article 7

AMENDMENTS

Any amendment which has been agreed upon between the Contracting Parties shall be notified through diplomatic channels. They shall come into effect on the date of receipt of the second notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of their relevant internal procedures.

Article 8

NON-AFFECTION CLAUSE

This Agreement shall not affect other obligations of the Contracting Parties arising under international agreements, in particular obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 9

ENTRY INTO FORCE

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force 30 days after the receipt of the last written notification, by which the Contracting Parties inform each other on the fulfilment of the relevant internal procedures, envisaged by their national legislation.

Article 10

SUSPENSION

Each Contracting Party reserves the right to suspend the provisions of this Agreement, in whole or in part, for reasons of protection of public order, public health, state security or other serious reasons. Such suspension shall immediately be notified through diplomatic channels to the other Contracting Party. Such suspension shall enter into force from the date of the receipt of the notification by the other Contracting Party. The Contracting Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party once the reasons for suspension no longer exist.

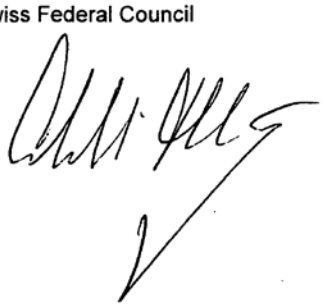
Article 11

TERMINATION

Each Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. The validity of this Agreement shall terminate 30 days after the receipt of the notification by the other Contracting Party.

Done in Caracas, on the 14th of March 2013 in duplicate in the German and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall be used.

On behalf of the
Swiss Federal Council



On behalf of the
Government of Saint Vincent and
the Grenadines

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN
zwischen

dem Schweizerischen Bundesrat
und
der Regierung von St. Vincent
und den Grenadinen

über die gegenseitige Aufhebung der Visumpflicht für Inhaberinnen und Inhaber eines Diplomatenpasses, offiziellen Passes oder Dienstpasses

Der Schweizerische Bundesrat

und

Die Regierung von St. Vincent und den Grenadinen

(nachstehend «die Vertragsparteien» genannt),

veranlasst durch den gemeinsamen Wunsch, das Reisen zwischen St. Vincent und den Grenadinen und der Schweiz (nachstehend «die Staaten» genannt) für Inhaberinnen und Inhaber eines Diplomatenpasses, offiziellen Passes oder Dienstpasses zu erleichtern,

in der Absicht, die vertrauensvolle und solidarische Zusammenarbeit gegenseitig zu verstärken,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1
AKKREDITIERTES DIPLOMATISCHES UND KONSULARISCHES PERSONAL

1. Die Staatsangehörigen beider Staaten, die einen gültigen heimatlichen Diplomatenpass, offiziellen Pass oder Dienstpass besitzen und Mitglied einer diplomatischen Mission, eines konsularischen Postens oder einer ständigen Mission ihres Staates bei einer Organisation sind, mit der ein Sitzabkommen abgeschlossen wurde, können ohne Visum in das Hoheitsgebiet des anderen Staates einreisen oder sich dort während der Dauer ihrer Tätigkeit aufhalten. Die Stelle und die Tätigkeit der oben genannten Personen werden dem Empfangsstaat durch den Entsendestaat im Voraus auf diplomatischem Weg notifiziert.

2. Familienangehörige der in Absatz 1 bezeichneten Personen, die Staatsangehörige des Entsendestaates und Inhaberinnen und Inhaber eines gültigen heimatlichen Diplomatenpasses, offiziellen Passes oder Dienstpasses sind, profitieren von denselben Leistungen, sofern sie im gemeinsamen Haushalt leben und vom Empfangsstaat als Familienangehörige mit einem Recht auf den Aufenthalt bei den Personen nach Absatz 1 anerkannt werden.

Artikel 2
ANDERE REISEGRÜNDE

1. Die Staatsangehörigen beider Staaten, die einen gültigen heimatlichen Diplomatenpass, offiziellen Pass oder Dienstpass besitzen und nicht in Artikel 1 Absatz 1 erwähnt werden, können ohne Visum in das Hoheitsgebiet des anderen Staates einreisen, sich dort höchstens 90 Tage pro Zeitraum von 180 Tagen aufhalten oder das Hoheitsgebiet verlassen, sofern sie im anderen Staat keine selbstständige oder andere Erwerbstätigkeit aufnehmen.

2. Bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der Schweiz nach der Durchreise durch das Hoheitsgebiet eines oder mehrerer Staaten, für welche die Bestimmungen über Grenzübertritt und Visa gemäss Schengen-Besitzstand vollumfänglich anwendbar sind, beginnen die 90 Tage ab dem Datum zu laufen, an dem die Aussengrenze des durch die genannten Staaten gebildeten Raums überschritten wird.

Artikel 3
EINHALTUNG DER INNERSTAATLICHEN GESETZGEBUNG

Die Staatsangehörigen beider Staaten sind verpflichtet, sich während ihres Aufenthalts an die Rechtsvorschriften in Bezug auf die Einreise und den Aufenthalt sowie an die im Hoheitsgebiet des anderen Staates geltende Gesetzgebung zu halten.

Artikel 4
EINREISEVERWEIGERUNG

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, den Staatsangehörigen des anderen Staates die Einreise in ihr Hoheitsgebiet oder den dortigen Aufenthalt nach den Artikeln 1 und 2 des vorliegenden Abkommens aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder der nationalen Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen zu verweigern.

Artikel 5
NOTIFIKATION DER RELEVANTEN DOKUMENTE

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien tauschen innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens auf diplomatischem Weg Muster ihrer Pässe aus.

2. Bei Änderungen ihrer Pässe sendet die betreffende Vertragspartei der anderen Vertragspartei spätestens 30 Tage vor deren Einführung die neuen Muster zusammen mit den Informationen über deren Anwendbarkeit.

Artikel 6
BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien klären in gegenseitigem Einvernehmen die Probleme, die sich aus der Anwendung oder der Auslegung des vorliegenden Abkommens ergeben.

2. Sämtliche Meinungsverschiedenheiten, die sich aus der Anwendung oder der Auslegung des vorliegenden Abkommens ergeben, werden von den Vertragsparteien auf diplomatischem Weg beigelegt.

Artikel 7
ÄNDERUNGEN

Jegliche zwischen den beiden Vertragsparteien vereinbarten Änderungen werden auf diplomatischem Weg notifiziert. Diese tritt zu jenem Zeitpunkt in Kraft, an dem die zweite der Notifikationen eingegangen ist, durch die sich die Vertragsparteien gegenseitig über den Abschluss der dafür erforderlichen internen Verfahren unterrichten.

Artikel 8
UNBERÜHRTHEITSKLAUSEL

Vom vorliegenden Abkommen unberührt bleiben die Verpflichtungen der Vertragsparteien, die sich aus internationalen Übereinkommen ergeben, insbesondere aus dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

Artikel 9
INKRAFTTRETEN

Das vorliegende Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es tritt 30 Tage nach Eingang der letzten Notifikation in Kraft, durch die sich die Vertragsparteien gegenseitig über den Abschluss der dafür erforderlichen, nach ihrer innerstaatlichen Gesetzgebung vorgesehenen Formalitäten unterrichten.

Artikel 10
SUSPENDIERUNG

Jede Vertragspartei kann die Anwendung sämtlicher Bestimmungen des vorliegenden Abkommens oder eines Teils davon aus Gründen der öffentlichen Ordnung, der öffentlichen Gesundheit oder der Staatssicherheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen suspendieren. Diese Suspendierung ist der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg unverzüglich zu notifizieren. Sie wird zum Zeitpunkt des Eingangs der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam. Die Vertragspartei, welche die Anwendung des vorliegenden Abkommens suspendiert hat, benachrichtigt die andere Vertragspartei unverzüglich, sobald die Gründe für die Suspendierung wegfallen.

Artikel 11
KÜNDIGUNG

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg jederzeit ihren Entscheid notifizieren, das vorliegende Abkommen zu kündigen. Das Abkommen endet 30 Tage nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei.

Geschehen zu Caracas, am 14. März 2013, in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermassen authentisch ist. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung wird der englische Text verwendet.

Für den Schweizerischen Bundesrat

Für die Regierung von St. Vincent und den Grenadinen

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Accord

entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines sur la suppression réciproque de l'obligation du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines
(ci-après «les Parties contractantes»),

dans l'intention de faciliter la circulation entre Saint-Vincent-et-les-Grenadines et la Suisse (ci-après «les Etats») des titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service,

en vue de renforcer de manière réciproque une collaboration empreinte de confiance et de solidarité,

conviennent des dispositions suivantes:

Art. 1 Personnel diplomatique et consulaire accrédité

1. Les ressortissants des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service national valable, qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente de leur Etat respectif auprès d'une organisation avec laquelle un accord de siège a été conclu, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner pendant la durée de leurs fonctions sans visa. L'Etat accréditant notifie préalablement à l'Etat accréditaire, par voie diplomatique, le poste et la fonction des personnes susmentionnées.

2. Les membres de la famille des personnes spécifiées au par. 1 bénéficient des mêmes facilités, pour autant qu'ils soient ressortissants de l'Etat accréditant et titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service national valable, qu'ils fassent ménage commun avec elles et que l'Etat accréditaire leur reconnaisse le statut de membre de la famille autorisé à séjourner avec les personnes visées au par. 1.

Art. 2 Autres raisons de voyager

1. Les ressortissants des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service national valable, qui ne sont pas visés par le par. 1 de l'art. 1 peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat, y séjourner jusqu'à 90 jours par période de

[1] Translation provided by the Government of the Swiss Confederation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

180 jours ou en sortir sans visa, dans la mesure où ils n'y exercent pas d'activité lucrative indépendante ou salariée.

2. Lorsque l'entrée sur le territoire suisse se fait après avoir transité par un ou plusieurs Etats qui appliquent la totalité des dispositions de l'acquis de Schengen concernant le franchissement des frontières et les visas, le délai de 90 jours commence à courir à partir de la date du franchissement de la frontière extérieure de l'espace formé par ces Etats.

Art. 3 Conformité à la législation nationale

Les ressortissants des deux Etats sont tenus de se conformer aux prescriptions légales concernant l'entrée et le séjour, ainsi qu'à la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'autre Etat pendant leur séjour.

Art. 4 Refus d'entrée

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire de leur Etat respectif aux ressortissants de l'autre Partie contractante visés aux art. 1 et 2 du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves.

Art. 5 Notification des documents pertinents

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent mutuellement, par voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports dans les 30 jours suivant la signature du présent Accord.

2. En cas de changements dans leurs passeports respectifs, les Parties contractantes se transmettent les spécimens de leurs nouveaux passeports, ainsi que toutes les informations pertinentes relatives à leur utilisation, au moins 30 jours avant leur mise en circulation.

Art. 6 Règlement des différends

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent sur les difficultés pouvant découler de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

2. Les Parties contractantes règlent par voie diplomatique tout litige découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

Art. 7 Modification de l'accord

Toute modification convenue entre les deux Parties contractantes est notifiée par voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur à la date de réception de la seconde notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

Art. 8 Clause de non incidence

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales auxquelles elles ont souscrit, en particulier la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques[2] et la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires[3].

Art. 9 Entrée en vigueur

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur 30 jours après réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin et prévues par la législation nationale de chacune des Parties.

Art. 10 Suspension

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves, suspendre l'application de tout ou partie des dispositions du présent Accord. Cette suspension doit être immédiatement notifiée, par voie diplomatique, à l'autre Partie contractante et prend effet à la date de réception de cette notification par l'autre Partie contractante. La Partie contractante qui a suspendu l'application du présent Accord informe immédiatement l'autre Partie contractante dès que les raisons ayant motivé la suspension n'existent plus.

Art. 11 Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. L'Accord prend fin 30 jours après réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Caracas, le 14 mars 2013 en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais est utilisé.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Markus-Alexander Antonietti

Pour le
Gouvernement de
Saint-Vincent-et-les-Grenadines:

Andreas Wickham

No. 52465

Canada
and
Mexico

Exchange of Notes between Canada and Mexico constituting an Agreement Authorizing KLM (Royal Dutch Airlines) to Operate a Provisional Air Service between Mexico and Montreal. Mexico City, 10 August 1953

Entry into force: *10 August 1953 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

Canada
et
Mexique

Échange de notes entre le Canada et le Mexique constituant un accord autorisant un service provisoire de transport aérien par KLM entre Mexico et Montréal. Mexico, 10 août 1953

Entrée en vigueur : *10 août 1953 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

CANADIAN EMBASSY

No. 50 Mexico. D.F., August 10th, 1953.

Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Mexico for air services between and beyond their respective territories, concluded by means of an Exchange of Notes on July 27th, 1953. This Agreement, inter alia, provides for the operation by an airline designated by the Government of Canada over a route between Montreal or Toronto, Canada, and Mexico City, Mexico, and for the operation by an airline designated by the Government of Mexico over a route between Mexico City, Mexico, and Montreal, Canada.

During the discussion which preceded the negotiation of this Agreement, it was recognized by the Canadian and Mexican representatives that, for technical reasons, it might not be practicable for either a Canadian airline or a Mexican airline to begin immediately operations over the routes referred to in the preceding paragraph. At the same time it was agreed that it was in the interests of the two countries that direct air services between Montreal or Toronto and Mexico City should commence as soon as possible. In these circumstances consideration was given to a proposal made to both Governments that K.L.M., a Netherlands airline, be allowed to operate between Montreal and Mexico City until such time as either a Canadian or a Mexican airline begins operations over one of the respective routes referred to above.

His Excellency Luis Padilla Nervo,
Secretary of External Relations,
Mexico. D.F.

I am instructed to inform you that the Canadian Government is prepared to enter into an Agreement with the Mexican Government under which, as a strictly temporary measure, K.L.M. will be authorized to operate an air service in both directions between Montreal and Mexico City subject to the following conditions:

(a) K.L.M. may put down or take on at Montreal, Canada, traffic in persons, goods and mails coming from or destined for Mexico, and may put down or take on at Mexico City, Mexico, traffic in persons, goods, and mails coming from or destined for Canada.

(b) The operation of the service shall be conducted by K.L.M. in accordance with the laws and regulations of Canada and Mexico ordinarily applicable to international air services.

(c) This temporary authorization for K.L.M. shall expire as soon as either a Canadian or a Mexican airline is to begin operating an agreed service on the specified routes, Montreal or Toronto - Mexico City and Mexico City-Montreal respectively. The exact date for the cessation of the K.L.M. air service will be communicated to the Netherlands Government at least thirty (30) days in advance of the proposed date of commencement of air service by the Canadian or Mexican airline, by the Government of Canada or the Government of Mexico depending on whether the airline service will be operated by a Canadian or Mexican company.

(d) The Canadian Government shall seek the concurrence of the Netherlands Government

in these conditions and the Agreement shall become effective as soon as this concurrence has been received. Such concurrence will be notified to the Mexican Government by the Canadian Government as soon as it is received.

If this proposal is acceptable to the Mexican Government I suggest that this Note and your reply shall record an agreement between our two Governments in the terms of the present Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C.P. Hebert
Ambassador.

II

Mexico, August 10, 1953

Honourable Charles Pierre Hebert,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Canada,
Mexico, D.F.

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 50 of even date with reference to the agreement between the governments of Mexico and Canada governing air services between the territories of the two countries and beyond, which was concluded on the basis of an exchange of notes dated Mexico, July 27 of this year. This agreement contains, among others, a provision concerning service operated by an air line designated by the Government of Mexico over a route between Mexico, D.F. and Montreal, and service operated by an air line designated by the Government of Canada over a route between Montreal or Toronto and Mexico, D.F.

As a matter of fact, the Department of External Affairs takes into account that during the discussions preceding the negotiations, the representatives of the two countries agreed that it would not be possible for technical reasons for a Mexican or Canadian air line to operate immediately the air service over the routes mentioned in the first paragraph of this note. It was agreed at that time that it would be in the interest of both Mexico and Canada that the direct air service between Mexico, D.F. and Montreal or Toronto be inaugurated as soon as possible. At the same time a proposal submitted to both governments by KLM (Royal Dutch Air Line) was taken into consideration. The said Company asked for authorization to operate the air line between Mexico, D.F. and Montreal pending the inauguration of the service by a Mexican or Canadian air line over one of the above mentioned routes.

According to your Note, the Canadian Government is desirous of concluding an agreement with the Government of Mexico authorizing as a provisional measure the KLM company to operate an air service in both directions between Mexico, D.F. and Montreal in accordance with the following provisions:

(a) KLM may land or pick up in Mexico, D.F. passengers, freight or mail from or to Canada and land or pick up in Montreal passengers, freight and mail from or to Mexico;

(b) The said service shall be operated by the said company in accordance with the legislation and regulations in force in Mexico and Canada that are applicable normally to international air services;

(c) This temporary authorization granted to KLM shall expire as soon as a Mexican or Canadian air line will inaugurate air services over the specified routes, namely Mexico, D.F. to Montreal and Montreal or Toronto to Mexico, D.F. The date on which the air service of the KLM is to be suspended shall be notified to the Government of the Netherlands thirty days before the date fixed for the inauguration of the air services operated by a Mexican or Canadian air line, by the Government of Mexico or the Government of Canada, the said service to be operated by a Mexican or Canadian company;

(d) The Government of Canada shall obtain the approval of these provisions on the part of the Government of the Netherlands. As soon as the said approval will have been given, this agreement shall enter into force. The said approval shall be notified by the Canadian Government to the Mexican Government as soon as it is received.

I have the honour to inform you that the proposal contained in your Note No. 50 of even date is acceptable to the Government of the United States of Mexico. Accordingly

the Note from Your Excellency and the present Note shall be considered as an agreement between our two Governments under the terms of the present exchange of Notes.

I take this opportunity, etc.

(Sgd.)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU CANADA

Mexico, le 10 août 1953

N° 50

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Mexique relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, conclu par un échange de notes en date du 27 juillet 1953. Cet Accord prévoit, entre autres, l'exploitation par une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada d'une route entre Montréal ou Toronto (Canada) et Mexico (Mexique), ainsi que l'exploitation par une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Mexique d'une liaison entre Mexico (Mexique) et Montréal (Canada).

Au cours de la discussion qui a précédé la négociation de cet Accord, les représentants du Canada et du Mexique ont reconnu que, pour des raisons techniques, il pourrait ne pas être possible pour une entreprise de transport aérien canadienne ou mexicaine de commencer à assurer immédiatement l'exploitation des routes visées au paragraphe précédent. En revanche, ils ont rappelé qu'il était dans l'intérêt des deux pays que les services aériens directs entre Montréal ou Toronto et Mexico commencent dès que possible. Dans ces circonstances, il a été envisagé de proposer aux deux Gouvernements que KLM, une entreprise de transport aérien néerlandaise, soit autorisée à assurer des vols entre Montréal et Mexico jusqu'à ce qu'une entreprise de transport aérien canadienne ou mexicaine commence à exploiter l'une des routes susmentionnées.

J'ai été chargé de vous informer que le Gouvernement du Canada est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement du Mexique en vertu duquel, à titre de mesure strictement temporaire, KLM sera autorisé à exploiter un service aérien dans les deux directions entre Montréal et Mexico, sous réserve des conditions suivantes :

a) KLM peut déposer ou prendre en charge à Montréal (Canada) des personnes, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination du Mexique, et peut déposer ou prendre en charge à Mexico (Mexique) des personnes, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination du Canada.

b) L'exploitation du service est effectuée par KLM conformément aux lois et règlements du Canada et du Mexique habituellement applicables aux services aériens internationaux.

c) Cette autorisation temporaire pour KLM expire dès qu'une entreprise de transport aérien canadienne ou mexicaine est prête à commencer l'exploitation d'un service aérien sur les routes convenues, soit Montréal ou Toronto-Mexico et Mexico-Montréal. La date exacte de la cessation du service aérien opéré par KLM sera communiquée au Gouvernement des Pays-Bas au moins 30 jours avant la date de commencement proposée du service aérien par l'entreprise de transport aérien canadienne ou mexicaine, par le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement du Mexique, selon que le service aérien sera exploité par une entreprise canadienne ou mexicaine.

d) Le Gouvernement du Canada demande l'assentiment du Gouvernement des Pays-Bas à ces conditions, et l'Accord entre en vigueur dès que cet assentiment a été reçu. Ledit assentiment sera communiqué au Gouvernement du Mexique par le Gouvernement du Canada dès sa réception.

Si cette proposition est acceptable pour le Gouvernement du Mexique, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, conformément aux dispositions de la présente note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma très haute considération.

C. P. HEBERT
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Luis Padilla Nervo
Secrétaire des affaires étrangères
Mexico

II

Mexico, le 10 août 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 50 datée de ce jour et se référant à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Mexique relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, conclu sur la base d'un échange de notes daté du 27 juillet dernier à Mexico. Cet Accord contient, entre autres, une disposition concernant les services exploités par une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Mexique sur une route entre Mexico et Montréal, et les services exploités par une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada sur une route entre Montréal ou Toronto et Mexico.

En effet, le Ministère des affaires étrangères prend note qu'au cours des discussions précédant les négociations, les représentants des deux pays sont convenus qu'il ne serait pas possible, pour des raisons techniques, qu'une entreprise de transport aérien mexicaine ou canadienne exploite immédiatement des services aériens sur les routes mentionnées au premier paragraphe de la présente note. Il a été convenu à l'époque que cela servirait à la fois les intérêts du Mexique et du Canada que le service aérien direct entre Mexico et Montréal soit inauguré dès que possible. Dans le même temps, une proposition soumise aux deux Gouvernements par KLM (Royal Dutch Airlines) a été étudiée. Ladite entreprise a demandé l'autorisation d'exploiter le service aérien entre Mexico et Montréal en attente de l'inauguration du service par une entreprise de transport aérien mexicaine ou canadienne sur une des routes mentionnées.

Selon votre note, le Gouvernement du Canada souhaite conclure un accord avec le Gouvernement du Mexique autorisant comme mesure temporaire l'entreprise KLM à exploiter un service aérien dans les deux directions entre Mexico et Montréal, conformément aux dispositions ci-après :

a) KLM peut déposer ou prendre en charge à Mexico des personnes, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination du Canada, et peut déposer ou prendre en charge à Montréal des personnes, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination du Mexique;

b) L'exploitation du service est effectuée par ladite entreprise conformément aux lois et règlements en vigueur au Mexique et au Canada qui sont habituellement applicables aux services aériens internationaux;

c) Cette autorisation temporaire accordée à KLM expire dès qu'une entreprise de transport aérien canadienne ou mexicaine est prête à commencer l'exploitation de services aériens sur les routes convenues, soit Montréal ou Toronto-Mexico et Mexico-Montréal. La date à laquelle le service aérien opéré par KLM sera suspendu sera communiquée au Gouvernement des Pays-Bas au moins 30 jours avant la date fixée pour le commencement du service aérien par l'entreprise de transport aérien canadienne ou mexicaine, par le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement du Mexique, selon que le service aérien sera exploité par une entreprise canadienne ou mexicaine;

d) Le Gouvernement du Canada obtient l'approbation des présentes dispositions par le Gouvernement des Pays-Bas. Le présent Accord entre en vigueur dès que ladite approbation a été

donnée. Ladite approbation est communiquée au Gouvernement du Mexique par le Gouvernement du Canada dès sa réception.

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui figure dans votre note nº 50, datée de ce jour, est acceptable pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Par conséquent, votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, conformément aux dispositions du présent échange de notes.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Monsieur Charles Pierre Hebert
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada
Mexico

No. 52466

Switzerland
and
Bhutan

Agreement between the Swiss Federal Council and the Royal Government of Bhutan on mutual visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Thimphu, 8 October 2014

Entry into force: *7 November 2014, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Dzongkha, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

Suisse
et
Bhoutan

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement Royal du Bhoutan sur la suppression réciproque de l'obligation de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport officiel ou d'un passeport de service. Thimphou, 8 octobre 2014

Entrée en vigueur : *7 novembre 2014, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *dzongkha, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2015*

[DZONGKHA TEXT – TEXTE DZONGKHA]

གན་ཡིག་འདི་

འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་དང་

སུ་ཡིཛ་སྦྱི་གཞུང་ཚོགས་སྡེ་ གཉིས་ཀྱི་བར་ན་

གཞུང་ཚབ་དང་ འགོ་དཔོན་ ཡང་ཅིན་ ལཱ་གཡོག་ལམ་ཡིག་ འཆང་མི་ཚུའི་དོན་ལུ་

རྒྱལ་ཁབ་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ སྒོ་ཐམ་མ་དགོ་པའི་སྐོར་ ཁས་བླངས་གན་འཛིན་དུ་བཟོ་གྲུབ།

འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་དང་ སུ་ཡིཛ་སྦྱི་གཞུང་ཚོགས་སྡེ་ (ད་ལས་ཕར་ གན་འཛིན་གྱི་རྩ་ཕན་ ཟེར་བརྗོད་རྒྱུ་)གཉིས་ཀྱིས་
གཞུང་ཚབ་དང་ འགོ་དཔོན་ ཡང་ཅིན་ ལཱ་གཡོག་ལམ་ཡིག་ འཆང་མི་ཚུའི་དོན་ལུ་
འབྲུག་རྒྱལ་ཁབ་དང་ སུ་ཡིཊ་ཛར་ལེནཌ་ རྒྱལ་ཁབ་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ འགྲུལ་བསྐྱོད་ལུ་ ཕན་ཐབས་ཀྱི་དོན་ལུ་དང་
གཅིག་གིས་གཅིག་ལུ་ བློ་གཏད་དང་ གཅིག་མཐུན་ལུ་གཞི་བཟུང་སྟེ་ ཕན་ཚུན་མཉམ་འབྲེལ་
རྩ་བརྟན་གྱི་མཐའ་དོན་ལུ་དམིགས་ཏེ་ གཤམ་གསལ་ལྟར་ ཁས་བླངས་གྲུབ།

རྩ་ཚན་༡་པ།

ངོས་འཛིན་ཅན་གྱི་ གཞུང་ཚབ་དང་ དོན་གཅོད་ལས་གཡོགཔ།

༡༽ རང་སོའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་ ལས་ཚོགས་གཅིག་གི་ གཞུང་ཚབ་དང་ དོན་གཅོད་ཀྱི་གོ་གནས་འཆང་མི་ ཡང་ཅིན་ གཏན་འཇགས་གཞུང་ཚབ་ཀྱི་ ཆ་གནས་ཅན་གྱི་ གཞུང་ཚབ་དང་ འགོ་དཔོན་ ཡང་ན་ ལཱ་གཡོག་ལམ་ཡིག་འཆང་བའི་ཁར། རང་སའི་ཡིག་ཚང་གོང་མ་གིས་ གན་ཡིག་གུ་ མཚན་རྟགས་བཀོད་གྲུབ་པའི་ རྩ་ཕན་རྒྱལ་ཁམས་གང་རུང་གི་མི་ཁུངས་ཚུ་ སྒོ་ཐམ་མ་དགོ་པར་ རྩ་ཕན་རྒྱལ་ཁམས་གཞན་གྱི་ མངའ་འཁོངས་ནང་ འཛུལ་ཞུགས་འབད་ཚོགཔ་མ་ཚད་ རང་སོའི་ལཱ་འགན་ འགྲུབ་མ་ཚར་ཚུན་ཚོད་ དེ་ནང་སྡོད་ཚོག། གཏང་མི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ ལེན་མི་རྒྱལ་ཁམས་ལུ་ གོང་གསལ་མི་ངོ་ཚུའི་ གནས་སོར་དང་ ཟླ་སྐོའི་སྐོར་ སྔ་གོང་ལས་ དོན་གཅོད་ལས་ཁང་བརྒྱུད་དེ་ བརྡ་ལན་འབད་དགོ།

༢༽ གོང་གསལ་དོན་མཚམས་༡་པའི་ནང་ ཆེད་དུ་བཀོད་ཡོད་མི་ མི་ངོ་ཚུའི་ བཟའ་ཚང་འཐུས་མི་ གཏང་མི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་ མི་ཁུངས་ཨིན་པའི་ཁར་ ཆ་གནས་ཅན་གྱི་ རྒྱལ་ཡོངས་གཞུང་ཚབ་དང་ འགོ་དཔོན་ ཡང་ན་ ལཱ་གཡོག་ལམ་ཡིག་འཆང་མི་ཚུ་ལུ་ ཡང་ བཟའ་ཚང་གཅིག་སྦེ་ གནས་རིང་ལུ་ མཐུན་རྐྱེན་ཚུ་གར་ ཅོག་འཐདཔ་སྦེ་ ཐོབ་ནི་དང་། ལེན་མི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ཡང་ དོན་མཚམས་༡་པའི་ནང་ ཆེད་དུ་བཀོད་པའི་ མི་ངོ་ཚུ་དང་ གཅིག་ཁར་སྡོད་ཚོགཔའི་ བཟའ་ཚང་འཐུས་མིའི་གྲངས་སུ་ ངོས་འཛིན་གྲུབ།

རྩ་ཚན་༢་པ།

འགྲུལ་སྐྱོད་ཀྱི་གནད་དོན་གཞན།

༡༽ གོང་གསལ་རྩ་ཚན་༡་པའི་ དོན་མཚམས་༡་པའི་ནང་ མཚུངས་པའི་ ཆ་གནས་ཅན་གྱི་ རྒྱལ་ཡོངས་གཞུང་ཚབ་དང་ འགོ་དཔོན་ ཡང་ན་ ལཱ་གཡོག་ལམ་ཡིག་འཆང་མི་ རྩ་ཕན་རྒྱལ་ཁམས་གང་རུང་གི་ མི་ཁུངས་ཚུ་ཡང་ ཉིན་གྲངས་༡༨༠ རེ་ནང་ ཉིན་གྲངས་༩༠ ལས་མ་ལྷགཔའི་ དུས་མཚམས་ཀྱི་རིང་ རྩ་ཕན་རྒྱལ་ཁམས་གཞན་གྱི་མངའ་འཁོངས་ནང་ སྡོད་ཚོག་ནི་དང་ ཡང་

ན་ སྐྱོད་ཐམ་མེད་པར་ རྩ་ཕན་རྒྱལ་ཁམས་གཞན་གྱི་མངའ་འཁོངས་ལས་ འཐོན་འགྲོ་ཆོག་པ་དང་། རྒྱལ་ཁམས་གཞན་ནང་ སྡེར་གཡོག་ ཡང་ན་ ལཱ་གཞན་བརྩིས་པའི་ ལཱ་གཡོག་གང་རུང་ མ་འབད་མི་ཅིག་དགོ།

༢། ས་མཚམས་བརྒལ་ནི་དང་ སྐྱོད་ཐམ་དང་འབྲེལ་བའི་ ཤེན་ཛིན་ས་མཚམས་ ཆིངས་ཡིག་གི་ དགོངས་དོན་ཡོངས་རྫོགས་ཁྱབ་ཚད་ ལྡན་པའི་ རྒྱལ་ཁམས་གཅིག་ ཡང་ན་ དེ་ལས་མང་བའི་ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་ མངའ་འཁོངས་ཚུ་བརྒྱུད་དེ་ འགྲུལ་སྐྱོད་འབད་བའི་ ཤུལ་ལུ། ཤུ་ཡི་སི་ཛར་ལེནཌ་གི་མངའ་འཁོངས་ནང་ འཛུལ་ཞུགས་འབད་བའི་སྐབས་ གོང་འཁོད་རྒྱལ་ཁམས་ཚུའི་ བཅད་མཚམས་ལྡན་པའི་ ཕྱིའི་ས་མཚམས་བརྒལ་བའི་ ཚེས་གྲངས་ལས་ར་ དུས་མཚམས་ཉིན་གྲངས་༡༠འི་ ཞག་གྲངས་ འགོ་བཙུགས་པ་ཨིན།

རྩ་ཚན་༣་པ།
རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་ཁྲིམས་ལུ་ གནས་དགོས་པ།

རྩ་ཕན་རྒྱལ་ཁམས་གང་རུང་གི་ མི་ཁུངས་ཚུ་གིས་ རྩ་ཕན་རྒྱལ་ཁམས་གཞན་ནང་ སྡོད་རིང་ལུ་ རྩ་ཕན་རྒྱལ་ཁམས་གཞན་གྱི་མངའ་འཁོངས་ ནང་ ལག་ལེན་འཐབ་བཞིན་དུ་ཡོད་མི་ འཛུལ་ཞུགས་དང་ གནས་སྡོད་ཀྱི་སྒྲིག་གཞི་དང་ རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་ཁྲིམས་ལུ་གནས་དགོ།

རྩ་ཚན་༤་པ།
འཛུལ་ཞུགས་བཀག་དམ་གྱི་གནས་སྐབས།

གན་འཛིན་ཅན་གྱི་ རྩ་ཕན་རྒྱལ་ཁམས་གང་རུང་གི་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་གྱིས་ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་སྲུང་སྐྱོབ་དང་ སྤྱི་ཚོགས་ལས་བཀའ་ཁྲ་ མི་མང་གི་གཟུགས་ཁམས་འཕྲོད་བསྟེན་ ཡང་ན་ གནད་དོན་ཚབས་ཆེན་ གཞན་ཚུ་ལས་བརྟེན་པའི་ རྒྱུ་མཚན་ཐོག། རྩ་ཚན་༡་པ་དང་༢་པའི་ ནང་ ཆེད་དུ་བཀོད་ཡོད་མི་ རྩ་ཕན་རྒྱལ་ཁམས་གཞན་གྱི་ མི་ཁུངས་ཚུ་ རང་གི་རྒྱལ་ཁམས་ནང་ འཛུལ་ཞུགས་ ཡང་ན་ གནས་ཆོག་པའི་ ཐོབ་དབང་ཚུ་ བཀག་དམ་འབད་ཆོག་པའི་ དབང་ཚད་ཡོད།

རྩ་ཚན་༥་པ།
འབྲེལ་ཡོད་ཡིག་ཆའི་བརྗེ་བསྒྱུར།

༡། གན་འཛིན་ཅན་གྱི་ རྩ་ཕན་རྒྱལ་ཁམས་གང་རུང་གི་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ཚུ་གིས་ གན་ཡིག་འདི་གུ་ མཚན་རྟགས་བཀོད་པའི་ ཚེས་གྲངས་ལས་ ཉིན་གྲངས་༣༠གི་ནང་འཁོད་ རང་སོའི་ལམ་ཡིག་གི་དཔེ་ཚད་ཚུ་ དོན་གཅོད་ལས་ཁང་བརྒྱུད་དེ་ བརྗེ་སོར་ འབད་དགོ།

༢། གལ་སྲིད་ རང་སོའི་ལམ་ཡིག་ལུ་ བསྒྱུར་བཅོས་རེ་འབད་དགོས་པ་ཐོན་པ་ཅིན་ འབྲེལ་ཡོད་གན་འཛིན་ཅན་གྱི་ རྩ་ཕན་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ ལམ་ཡིག་གི་དཔེ་ཚད་གསར་པ་དང་ དེ་གི་ཁྱབ་འདྲུག་གི་སྐོར་ བརྡ་དོན་ཚུ་དང་སྦྲགས་ ལག་ལེན་འགོ་བཙུགས་པའི་ཚེས་གྲངས་ལས་ ཉུང་མཐའ་ཉིན་གྲངས་༣༠གི་ནང་འཁོད་ གན་འཛིན་ཅན་གྱི་ རྩ་ཕན་རྒྱལ་ཁམས་གཞན་ལུ་ གཏང་དགོ།

ཙ་ཆེན་༦་པ།
རྩོད་རྙོག་སེལ་ཐབས།

༡) གན་ཡིག་འདི་གི་ དགོངས་དོན་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་དང་ ཡང་ན་ གོ་དོན་ལེན་ནིའི་ནང་ བྱ་སྟངས་མ་བདེཔ་རེ་ཐོན་པ་ཅིན་ གན་འཛིན་ཅན་གྱི་ ཙ་ཕན་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ཚུ་གིས་ ཕན་ཚུན་གྲོས་བསྡུར་འབད་དགོ།

༢) གན་འཛིན་ཅན་གྱི་ ཙ་ཕན་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ ཚད་ལྡན་དབང་འཛིན་ཚུ་གིས་ གན་ཡིག་འདི་གི་ དགོངས་དོན་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་དང་ ཡང་ན་ གོ་དོན་ལེན་ནིའི་ནང་ བྱ་སྟངས་མ་བདེཔ་གང་རུང་ ཐོན་མི་ཚུ་ དོན་གཅོད་ལས་དོན་བརྒྱུད་དེ་ སེལ་ཐབས་འབད་དགོ།

ཙ་ཆེན་༧་པ།
འཕྲི་སྣོན།

གན་ཡིག་འདི་ གན་འཛིན་ཅན་གྱི་ ཙ་ཕན་རྒྱལ་ཁབ་གཉིས་ཀྱི་བར་ན་ ཡིག་ཐོག་གི་གན་ཡིག་བརྒྱུད་དེ་ འཕྲི་སྣོན་འབད་ཆོག། ཙ་ཕན་རྒྱལ་ཁབ་ཚུ་གིས་ རང་སོའི་ནང་འཁོད་ཀྱི་ འབྲེལ་ཡོད་བྱ་སྒྲིག་རིམ་པ་ཚུ་ གྲུབ་ཡོད་མེད་ཀྱི་སྐོར་ ཕན་ཚུན་བར་ལན་བྱིན་མི་ བར་བསྐུལ་ཡི་གུ་གཉིས་པ་ འཛོར་བའི་ཚེས་གྲངས་ལས་རྒྱང་མ་གཅིག་ འཕྲི་སྣོན་འབད་མི་ དོན་ཚན་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

ཙ་ཆེན་༨་པ།
མཐུན་གྲོས་གཞན་ལུ་ གནོད་པ་མེདཔ།

གན་ཡིག་འདི་གིས་ གན་འཛིན་ཅན་གྱི་ ཙ་ཕན་རྒྱལ་ཁབ་ཚུ་ལུ་ རྒྱལ་སྤྱིའི་ཆིངས་ཡིག་གཞན་ལས་གནང་བའི་ འགྲི་འགན་དང་ དམིགས་བསལ་དུ་ སྤྱི་ལོ་༡༩༦༡ ཟླ་༤ པའི་ཚེས་༡༨ གྱི་ དོན་གཅོད་དང་འབྲེལ་བའི་ ཝི་ཡ་ན་མཐུན་གྲོས་དང་ སྤྱི་ལོ་༡༩༦༣ ཟླ་༤ པའི་ཚེས་༢༤ གི་ དོན་གཅོད་དང་འབྲེལ་བའི་ ཝི་ཡ་ན་མཐུན་གྲོས་ལས་གནང་བའི་ འགྲི་འགན་ཚུ་ལུ་ གནོད་སྐྱོན་མེད་པའི་ཁས་བླང་ཡོད།

ཙ་ཆེན་༩་པ།
ལག་ལེན་བསྟར་སྤྱོད།

གན་ཡིག་འདི་ དུས་མཚམས་ངེས་མེད་ཀྱི་དོན་ལུ་ མོས་མཐུན་ཐོག་ ཐག་བཅད་གྲུབ་པ་དང་། གན་ཡིག་འདི་ གན་འཛིན་ཅན་གྱི་ ཙ་ཕན་རྒྱལ་ཁབ་ཚུ་གིས་ མཚན་རྟགས་བཀོད་པའི་ཚེས་གྲངས་ལས་ ཉིན་གྲངས་༣༠ ལས་ ལག་ལེན་བསྟར་སྤྱོད་འབད་དགོ།

ཙ་ཆེན་༡༠་པ།
མཚམས་འཇོག།

ཙ་ཕན་རྒྱལ་ཁབ་རེ་རེ་གིས་ རང་སོའི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་སྲུང་སྐྱོབ་དང་ སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་བཀག་རྒྱ་ དེ་ལས་ མི་མང་གི་གཟུགས་ཁམས་འཕྲོད་བསྟེན་དང་ ཡང་ཅིན་ གནད་དོན་ཚབས་ཆེན་ གཞན་ཚུའི་རྒྱུ་མཚན་ཐོག་ གན་ཡིག་འདི་གི་ དགོངས་དོན་ཡོངས་རྫོགས་ ཡང་ན་ ཆ་ཤས་ཐོག་ མཚམས་འཇོག་འབད་ཆོག་པའི་ ཐོབ་དབང་ཡོད། དེ་བཟུམ་ མཚམས་འཇོག་འབད་དགོཔ་ཐོན་པ་ཅིན་ དེ་འཕྲོ་ལས་ར་ དོན་གཅོད་ལས་ལམ་ཁ་བརྒྱུད་དེ་ ཙ་ཕན་རྒྱལ་ཁབ་གཞན་ལུ་ བར་བསྐུལ་བྱིན་དགོ། དེ་བཟུམ་གྱི་ མཚམས་འཇོག་གི་གནས་སྐབས་ཡང་ ཐོབ་

ལེན་འབད་མི་ རྒྱལ་ཁམས་གཞན་གྱིས་ བརྡ་བསྐུལ་ཡིག་ཀུ་ཐོབ་པའི་ཚེས་གྲངས་ལས་ ལག་ལེན་འཐབ་དགོ། གན་ཡིག་འདི་ ལག་ལེན་ མཚམས་འཇོག་འབད་མི་ ཛ་ཡན་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ མཚམས་འཇོག་གི་དུས་སྐབས་ མཇུག་བསྡུཝ་ཅིག་ དེ་འཕྲོ་ལས་ ཛ་ཡན་རྒྱལ་ཁམས་ གཞན་ལུ་ དེ་ལུགས་ཀྱི་བརྡ་ལན་བྱིན་དགོ།

ཛ་ཚན་༡༡་པ།

གན་ཡིག་ཆ་མེད།

ཛ་ཡན་རྒྱལ་ཁམས་རེ་རེ་གིས་ གན་ཡིག་འདི་ ཆ་མེད་གཏང་ནི་སྦེ་ ཁྲོམ་ཐག་བཅད་ལུགས་ཀྱི་སྐོར་ དོན་གཅོད་ལམ་ཁ་བརྒྱུད་དེ་ ཛ་ཡན་རྒྱལ་ཁམས་གཞན་ལུ་ བརྡ་བསྐུལ་བྱིན་དགོ། ཛ་ཡན་རྒྱལ་ཁམས་གཞན་མི་གིས་ བརྡ་བསྐུལ་ཡིག་ཀུ་དེ་ཐོབ་སྟེ་ ཉིན་གྲངས་༣༠ གི་རྒྱབ་ལས་ གན་ཡིག་འདི་ ཆ་མེད་སྦེ་བརྩི་དགོ།

སྤྱི་ལོ་༢༠༡༨ ཟླ་........པའི་ཚེས་........ཉིན་ ས་གནས་ ——— ལུ་སྦེ་ ཡིག་ཀུ་དང་ཚིག་དོན་ལུ་ ཁུངས་འཛིན་འདྲ་མཉམ་ཡོད་པའི་ ཛར་སྐད་དང་ རྫོང་ཁ་ ཨིན་ལིཤ་སྐད་ཡིག་ནང་སྦེ་ འདྲ་གསུམ་གྱི་ཐོག་ལུ་ མཚན་རྟགས་བཀོད་གྲུབ་པ་དགོས། གལ་སྲིད་ གོ་དོན་ལེན་ཐངས་ལུ་ ཚིག་དོན་མ་འདྲ་བའི་ཁྱད་པར་རེ་ཐོན་ཚེ་ ཨིང་ལིཤ་ནང་གི་ ཚིག་ཡིག་ལུ་ ཆ་གནས་བཞག་དགོ།

ཛ་ཡིན་སྤྱི་གཞུང་གི་དོན་ལུ།

འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་གི་དོན་ལུ།

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between the Swiss Federal Council

and

the Royal Government of Bhutan

on Mutual Visa Exemption

for Holders of Diplomatic, Official or Service Passports

The Swiss Federal Council and the Royal Government of Bhutan, (hereinafter referred to as the „Contracting Parties"),

led by their common desire to facilitate the travelling between Switzerland and the Kingdom of Bhutan (hereinafter referred to as the "States") for holders of diplomatic, official or service passports,

in the interest of strengthening mutual cooperation based on trust and solidarity,

have agreed as follows:

Article 1

ACCREDITED DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

1. Nationals of either State holding a valid national diplomatic, official or service passport who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of their respective State to an organisation, with which a Headquarters Agreement has been concluded, may enter the territory of the other State and stay there for the duration of their assignment without a visa. The sending State shall notify the receiving State in advance through diplomatic channels on the posting and function of the aforementioned persons.

2. Family members of the persons specified in paragraph 1 who are nationals of the sending State and hold a valid national diplomatic, official or service passport shall benefit from the same facilities insofar as they live in the same household and are recognised by the receiving State as family members entitled to stay with the person specified in paragraph 1.

Article 2

OTHER REASONS FOR TRAVELLING

1. Nationals of either State holding a valid national diplomatic, official or service passport, who are not referred to in Article 1 paragraph 1, may enter, stay for a period not exceeding 90 days per period of 180 days or leave the territory of the other State without a visa, providing they do not take up any employment, be it self-employment or otherwise, in the other State.

2. When entering the territory of Switzerland after having transited through the territory of one or more States which fully apply the provisions of the Schengen Acquis concerning border crossing and visa, the period of 90 days shall begin to run as of the date of the crossing of the external border limiting the area formed by the aforesaid States.

Article 3

COMPLIANCE WITH NATIONAL LEGISLATION

Nationals of either State shall comply with the entry and stay regulations and the national legislation in force in the territory of the other State throughout the duration of their stay.

Article 4

REFUSAL OF ENTRY

The competent authorities of either Contracting Party reserve the right to deny entry into or stay in the territory of its State to nationals of the other State as specified in Articles 1 and 2 for reasons of protection of state security, public order, public health or other serious reasons.

Article 5

NOTIFICATION OF RELEVANT DOCUMENTS

1. The competent authorities of either Contracting Party shall exchange through diplomatic channels specimens of their respective passports within 30 days from the date of the signing of this Agreement.

2. In the event of changes to their respective passports, the Contracting Party concerned shall send the other Contracting Party the new specimen, together with the information on their applicability, at least 30 days before their introduction date.

Article 6

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other on any difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall resolve through diplomatic channels any disputes arising from the application or interpretation of this Agreement.

Article 7

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by written agreement of the Contracting Parties. Amendments shall come into effect on the date of receipt of the second notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfillment of their relevant internal procedures.

Article 8

NON-AFFECTION CLAUSE

This Agreement shall not affect other obligations of the Contracting Parties arising under international agreements, in particular obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 9

ENTRY INTO FORCE

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force 30 days after its signature by the Contracting Parties.

Article 10

SUSPENSION

Each Contracting Party reserves the right to suspend the provisions of this Agreement, in whole or in part, for reasons of protection of state security, public order, public health or other serious reasons. Such suspension shall immediately be notified through diplomatic channels to the other Contracting Party. Such suspension shall enter into force from the date of receipt of the notification by the other Contracting Party. The Contracting Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party once the reasons for suspension no longer exist.

Article 11

TERMINATION

Each Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. The validity of this Agreement shall terminate 30 days after receipt of the notification by the other Contracting Party.

Done in Thimphu, on 8 October 2014 in duplicate in the German, Dzongkha and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall be used.

For the
Swiss Federal Council

H.E. Linus von Castelmur
Ambassador

For the
Royal Government of Bhutan

H.E. Yeshey Dorji
Foreign Secretary

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen dem Schweizerischen Bundesrat

und

der Königlichen Regierung von Bhutan

über die Aufhebung der Visumpflicht

für Inhaberinnen und Inhaber eines Diplomaten-, offiziellen oder Dienstpasses

Der Schweizerische Bundesrat und die Königliche Regierung von Bhutan (nachstehend «die Vertragsparteien» genannt),

veranlasst durch den gemeinsamen Wunsch, das Reisen zwischen der Schweiz und dem Königreich Bhutan (nachstehend «die Staaten» genannt) für Inhaberinnen und Inhaber eines Diplomaten-, offiziellen oder Dienstpasses zu erleichtern,

in der Absicht, die vertrauensvolle und solidarische Zusammenarbeit gegenseitig zu verstärken,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

AKKREDITIERTES DIPLOMATISCHES UND KONSULARISCHES PERSONAL

1. Die Staatsangehörigen beider Staaten, die einen gültigen heimatlichen Diplomaten-, offiziellen oder Dienstpass besitzen und Mitglied einer diplomatischen Mission, eines konsularischen Postens oder einer ständigen Mission ihres Staates bei einer Organisation sind, mit der ein Sitzabkommen abgeschlossen wurde, können ohne Visum in das Hoheitsgebiet des anderen Staates einreisen oder sich dort während der Dauer ihrer Tätigkeit aufhalten. Die Stelle und die Tätigkeit der oben genannten Personen werden dem Empfangsstaat durch den Entsendestaat im Voraus auf diplomatischem Weg notifiziert.

2. Familienangehörige der in Absatz 1 bezeichneten Personen, die Staatsangehörige des Entsendestaates und Inhaberinnen und Inhaber eines gültigen heimatlichen Diplomaten-, offiziellen oder Dienstpasses sind, profitieren von denselben Leistungen, sofern sie im gemeinsamen Haushalt leben und vom Empfangsstaat als Familienangehörige mit einem Recht auf den Aufenthalt bei den Personen nach Absatz 1 anerkannt werden.

Artikel 2

ANDERE REISEGRÜNDE

1. Die Staatsangehörigen beider Staaten, die einen gültigen heimatlichen Diplomaten-, offiziellen oder Dienstpass besitzen und nicht in Artikel 1 Absatz 1 erwähnt werden, benötigen für die Einreise in das Hoheitsgebiet des anderen Staates, für den dortigen Aufenthalt von höchstens 90 Tagen pro Zeitraum von 180 Tagen sowie für die Ausreise daraus kein Visum, sofern sie im anderen Staat keine selbstständige oder andere Erwerbstätigkeit aufnehmen.

2. Bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der Schweiz nach der Durchreise durch das Hoheitsgebiet eines oder mehrerer Staaten, für welche die Bestimmungen über Grenzübertritt und Visa gemäss Schengen-Besitzstand vollumfänglich anwendbar sind, beginnen die 90 Tage ab dem Datum zu laufen, an dem die Aussengrenze des durch die genannten Staaten gebildeten Raums überschritten wird.

Artikel 3

EINHALTUNG DER INNERSTAATLICHEN GESETZGEBUNG

Die Staatsangehörigen beider Staaten sind verpflichtet, sich während ihres Aufenthalts an die Rechtsvorschriften in Bezug auf die Einreise und den Aufenthalt sowie an die im Hoheitsgebiet des anderen Staates geltende Gesetzgebung zu halten.

Artikel 4

EINREISEVERWEIGERUNG

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, den Staatsangehörigen des anderen Staates die Einreise in ihr Hoheitsgebiet oder den dortigen Aufenthalt nach den Artikeln 1 und 2 des vorliegenden Abkommens aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder der nationalen Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen zu verweigern.

Artikel 5

NOTIFIKATION DER RELEVANTEN DOKUMENTE

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien tauschen innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens auf diplomatischem Weg Muster ihrer Pässe aus.

2. Bei Änderungen ihrer Pässe sendet die betreffende Vertragspartei der anderen Vertragspartei spätestens 30 Tage vor deren Einführung die neuen Muster zusammen mit den Informationen über deren Anwendbarkeit.

Artikel 6

BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien klären in gegenseitigem Einvernehmen die Probleme, die sich aus der Anwendung oder der Auslegung des vorliegenden Abkommens ergeben.

2. Sämtliche Meinungsverschiedenheiten, die sich aus der Anwendung oder der Auslegung des vorliegenden Abkommens ergeben, werden von den Vertragsparteien auf diplomatischem Weg beigelegt.

Artikel 7

ÄNDERUNGEN

Dieses Abkommen kann durch schriftliche Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien geändert werden. Änderungen treten zu jenem Zeitpunkt in Kraft, an dem die zweite der Notifikationen eingegangen ist, durch die sich die Vertragsparteien gegenseitig über den Abschluss der dafür erforderlichen internen Verfahren unterrichten.

Artikel 8

UNBERÜHRTHEITSKLAUSEL

Vom vorliegenden Abkommen unberührt bleiben die Verpflichtungen der Vertragsparteien, die sich aus internationalen Übereinkommen ergeben, insbesondere aus dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

Artikel 9

INKRAFTTRETEN

Das vorliegende Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es tritt 30 Tage nach der Unterzeichnung durch die Vertragsparteien in Kraft.

Artikel 10

SUSPENDIERUNG

Jede Vertragspartei kann die Anwendung sämtlicher Bestimmungen des vorliegenden Abkommens oder eines Teils davon aus Gründen der öffentlichen Ordnung, der öffentlichen Gesundheit oder der Staatssicherheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen suspendieren. Diese Suspendierung ist der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg unverzüglich zu notifizieren. Sie wird zum Zeitpunkt des Eingangs der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam. Die Vertragspartei, welche die Anwendung des vorliegenden Abkommens suspendiert hat, benachrichtigt die andere Vertragspartei unverzüglich, sobald die Gründe für die Suspendierung wegfallen.

Artikel 11

KÜNDIGUNG

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg jederzeit ihren Entscheid notifizieren, das vorliegende Abkommen zu kündigen. Das Abkommen endet 30 Tage nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei.

Geschehen zu Thimphu, am 8. Oktober 2014 in zweifacher Ausfertigung in deutscher, bhutanischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermassen authentisch ist. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung wird der englische Text verwendet.

Für den Schweizerischen Bundesrat	Für die Königliche Regierung von Bhutan
L. v. Castelmur	Yeshey Dorji
S.E. Linus von Castelmur Botschafter	S.E. Yeshey Dorji Staatssekretär

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Accord

entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement Royal du Bhoutan sur la suppression réciproque de l'obligation de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport officiel ou d'un passeport de service

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement royal du Bhoutan
(ci-après dénommés «Parties contractantes»),

dans l'intention de faciliter la circulation entre la Suisse et le Royaume du Bhoutan (ci-après dénommés «Etats») pour les titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport officiel ou d'un passeport de service,

afin de renforcer de manière réciproque une collaboration fondée sur la confiance et la solidarité,

conviennent des dispositions suivantes:

Art. 1 Personnel diplomatique et consulaire accrédité

1. Les ressortissants de chaque Etat, titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport officiel ou d'un passeport de service national valable qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente de leur Etat respectif auprès d'une organisation avec laquelle un accord de siège a été conclu peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat ou y séjourner sans visa pendant la durée de leurs fonctions. L'Etat accréditant notifie préalablement par voie diplomatique à l'Etat accréditaire le poste et la fonction des personnes susmentionnées.

2. Les membres de la famille des personnes spécifiées au par. 1 bénéficient des mêmes facilités, pour autant qu'ils soient ressortissants de l'Etat accréditant et titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport officiel ou d'un passeport de service national valable, qu'ils fassent ménage commun avec elles et que l'Etat accréditaire leur reconnaisse le statut de membre de la famille autorisé à séjourner avec les personnes visées au par. 1.

Art. 2 Autres raisons de voyager

1. Les ressortissants de chaque Etat, titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport officiel ou d'un passeport de service national valable qui ne sont pas visés

[1] Translation provided by the Government of the Swiss Confederation – Traduction fournie par le Gouvernement de la Confédération suisse.

par le par. 1 de l'art. 1 n'ont pas besoin de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y séjourner 90 jours au plus par période de 180 jours ou en sortir, dans la mesure où ils n'y exercent pas d'activité lucrative indépendante ou salariée.

2. Lorsque l'entrée sur le territoire suisse se fait après un transit par un ou plusieurs Etats qui applique(nt) la totalité des dispositions de l'acquis de Schengen concernant le franchissement des frontières et les visas, le délai de 90 jours commence à courir à compter de la date du franchissement de la frontière extérieure de l'espace formé par ces Etats.

Art. 3 Conformité à la législation nationale

Pendant leur séjour, les ressortissants de chaque Etat sont tenus de se conformer aux prescriptions légales concernant l'entrée et le séjour, ainsi qu'à la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'autre Etat.

Art. 4 Refus d'entrée

Les autorités compétentes des Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire de leur Etat respectif aux ressortissants de l'autre Etat visés aux art. 1 et 2 du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves.

Art. 5 Notification des documents pertinents

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent mutuellement, par voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports et ce, dans les 30 jours suivant la signature du présent Accord.

2. En cas de changement dans les passeports émis par l'une des Parties contractantes, cette dernière transmet à l'autre Partie contractante les nouveaux spécimens, ainsi que toute information pertinente relative à leur utilisation, au moins 30 jours avant leur mise en circulation.

Art. 6 Règlement des différends

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent sur les difficultés pouvant découler de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

2. Les Parties contractantes règlent par la voie diplomatique tout litige découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

Art. 7 Modifications

Le présent Accord peut être modifié moyennant un accord écrit entre les Parties contractantes. Les modifications entrent en vigueur à la date de réception de la seconde notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

Art. 8 Clause de non-incidence

Le présent Accord n'affecte en rien les obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales auxquelles elles ont souscrit, en particulier la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

Art. 9 Entrée en vigueur

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur 30 jours après sa signature par les Parties contractantes.

Art. 10 Suspension

Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'application de tout ou partie des dispositions du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves. Cette suspension doit être immédiatement notifiée, par voie diplomatique, à l'autre Partie contractante. Elle prend effet à la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante. Dès que la suspension n'a plus lieu d'être, la Partie contractante qui a suspendu l'application du présent Accord en informe immédiatement l'autre Partie contractante.

Art. 11 Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. L'Accord prend fin 30 jours après réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Thimphu (Bhoutan), le 8 octobre 2014, en deux exemplaires, en allemand, dzongkha et anglais, chacun des trois textes étant authentique. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse:	Pour le Gouvernement Royal du Bhoutan:
Linus von Castelmur	Yeshey Dorji

No. 52467

Canada
and
Food and Agriculture Organization of the United Nations

Agreement between the Government of Canada and the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Rome, 22 January 1971

Entry into force: *22 January 1971 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

Canada
et
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Accord entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 22 janvier 1971

Entrée en vigueur : *22 janvier 1971 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

WHEREAS the Government of Canada, hereafter referred to as the "Government", and the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereafter referred to as "FAO", wish to collaborate in the use of Associate Experts for the provision of technical assistance to developing countries,

and

WHEREAS FAO welcomes the offer by the Government to finance Canadian Associate Experts for assignment in developing countries to development programmes and projects administered by FAO,

and

WHEREAS the Government and FAO feel confident that the responsibilities devolving upon each as a result of entering into this agreement will be fulfilled in a spirit of friendly cooperation and on the basis of mutual understanding,

NOW THEREFORE the parties to this Agreement hereby agree as follows:

Article 1

Definitions

1.01 In this Agreement:

a) "Associate Expert" means a professional Staff Member of FAO associated with a Staff Member of that organization pursuant to a special trust arrangement (described in Article 4 of this Agreement) between the Government and FAO.

b) "Field Staff Member" means an Associate Expert engaged on an assignment other than at the headquarters of FAO in Rome.

Article 2

Recruitment Procedures

2.01 FAO undertakes to provide relevant descriptions of, and all pertinent information on, any and all openings for Associate Experts to be utilized in the work of FAO, whenever and wherever such openings may occur. "Pertinent information" shall include, amongst other things, wherever possible, the name, nationality and qualifications of the Staff Member or Members under whom the appointee would be working.

2.02 The Government shall suggest candidates for only those positions which it wishes specifically to fill. The Government shall suggest only persons who are Canadian Citizens and, to the best knowledge of the Government, are deemed qualified for the position for which they have been suggested. It shall not, however, offer any assurance to FAO with respect to the adequacy of the qualifications and the ability of any person whom it has suggested and it shall assume no responsibility whatever for any candidate after his acceptance by FAO.

2.03 FAO's decision with respect to the approval or rejection of a candidate suggested by the Government shall be final, subject to clearance by the recipient country, but in either event FAO shall make every effort to inform the Government of its decision concerning any person suggested by the Government with the least possible delay.

Article 3

Terms of Appointment

3.01 Having been accepted by FAO and having agreed to the required letters of appointment, an Associate Expert shall be appointed by FAO as a Field Staff Member of FAO at a grade and level to be agreed upon by the Government and FAO, and shall be subject to the rules and regulations of FAO as indicated in his letters of appointment. He shall be expected to assist the Staff Member or Members specified in the description of the opening referred to in Article 2.01 for which he has made application, in carrying out, to the best of his ability, the duties specified therein. An Associate Expert shall enjoy the same privileges as are extended by FAO to other Field Staff Members of FAO.

3.02 Associate Experts shall serve with FAO for an initial period of one year. It is understood that the initial period of service may be extended by mutual agreement between FAO and the Government.

3.03 The performance of each Associate Expert shall be subject to evaluation by FAO which will submit periodic reports to the Government based on its evaluation.

Article 4

Financial Arrangements

4.01 The Government shall, subject to appropriation of the necessary funds, pay into the following Trust Fund account on the conclusion of this Agreement a sum in

U.S. dollars sufficient to cover the mutually agreed estimated cost to FAO of the Associate Experts to be appointed pursuant to this Agreement, in accordance with the provisions of Article 3.01 of this Agreement, such sum to include a charge of 12 per cent to cover FAO's supervisory and administrative expenses:

FAO/UN General Dollar Account,
Chase-Manhatten Bank,
1 Chase-Manhatten Plaza,
New York 15, New York

4.02 Not later than one month prior to the end of each calendar year FAO shall provide to the Government an accounting of monies disbursed during the current year, an estimate of further expenditures to be incurred to the end of the current year, and an estimate of the amounts required for implementation of this Agreement for the subsequent annual period, and shall request the Government to deposit the amount of the mutually agreed contribution payable for such period, subject to the proviso of paragraph 4.01 of this Article.

4.03 Deposits should carry an indication that they are for the credit of Trust Fund No. 61 (sixty one).

4.04 All costs incurred by FAO in the implementation of this Agreement will be charged to funds provided by the Government to the Trust Fund. These costs will include the following:

a) salaries and allowances;

b) transportation to and from the duty station and related costs and allowances;

c) travel to and from the duty station for dependents and related costs and allowances;

d) premium costs of compulsory participation in the FAO/UN pension fund and insurance schemes against sickness, disability and death;

e) such other identifiable but unforeseen expenses, including occasional local and regional duty travel, as are payable under the provisions of the staff rules and regulations of FAO and as may arise in connection with the Associate Expert's assignment.

4.05 FAO will not enter into financial commitments or disburse any funds for implementing this agreement until funds have been received to cover such commitments or disbursements. However, in exceptional unforeseen circumstances FAO may incur a liability in accordance with paragraph 4.04 e) of this Article, and invite the Government to deposit an additional amount to cover such exceptional unforeseen expenditures.

4.06 FAO shall submit to the Government not later than 31 May of each year a statement of account showing the use of all funds expended for the implementation of this Agreement during the preceding calendar year.

4.07 On termination of this Agreement, FAO will refund to the Government any unspent balance remaining to the credit of the Government in the Trust Fund account described in paragraphs 4.01 and 4.03 of this Article.

Article 5

Offers of Appointment

5.01 As soon as a person suggested as an Associate Expert by the Government has been accepted, FAO shall submit the offer of appointment or extension of appointment, as the case may be, directly to the candidate, and shall ensure that copies of all relevant correspondence are forwarded to the Government.

5.02 In each offer of appointment the candidate shall be informed that his work as an Associate Expert shall be subject to periodic evaluation by FAO.

Article 6

Supplementary Agreements and Arrangements

6.01 The parties may enter into supplementary agreements and arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable from time to time in the light of experience.

Article 7

Entry into Force and Termination

7.01 This Agreement shall enter into force upon the signature thereof by both parties.

7.02 This Agreement may be terminated at any time by either party upon giving a three months notice in writing to the other party.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, being duly authorized thereto have signed this Agreement.

Done in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, at Rome on the twenty-second day of January nineteenseventyone.

Signed on behalf of the Government of Canada

Benjamin Rogers

Benjamin Rogers
Ambassador of Canada to Italy

Signed on behalf of the Food and Agriculture Organization of the United Nations

A. H. Boerma
Director-General of FAO

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ATTENDU QUE le Gouvernement du Canada, appelé ci-après le "Gouvernement", et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, appelée ci-après l'"OAA", veulent recourir en commun aux services d'experts associés pour fournir l'assistance technique aux pays en voie de développement,

et

ATTENDU AUE l'OAA accueille favorablement l'offre du Gouvernement de financer l'emploi d'experts associés canadiens pour leur affectation dans des pays en voie de développement à des programmes et projets de développements administrés par l'OAA,

et

ATTENDU QUE le Gouvernement et l'OAA sont persuadés que les responsabilités qui leur incombent à chacun de par la conclusion du présent accord seront exercées dans un esprit de coopération amicale et sur la base d'une compréhension mutuelle,

les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Définitions

1.01 Dans le présent Accord :

a) "Expert associé" signifie un membre du personnel professionnel de l'OAA associé avec un membre du personnel de cette organisation conformément à une entente fiduciaire spéciale (décrite à l'Article 4 du présent Accord) entre le Gouvernement et l'OAA.

b) "Membre du personnel à l'extérieur" signifie un expert associé exécutant une mission ailleurs qu'au siège de l'OAA à Rome.

Article 2

Méthodes de recrutement

2.01 L'OAA s'engage à envoyer les descriptions avec tous renseignements pertinents, de tous les débouchés offerts aux experts associés dans le cadre du travail de l'OAA, lorsque ces débouchés se présentent. Les "renseignements pertinents" comprendront entre autres choses, autant que possible, le nom, la nationalité et les titres et qualités du membre ou des membres du personnel, sous l'autorité duquel (desquels) le candidat nommé travaillerait.

2.02 Le Gouvernement ne proposera de candidats que pour les postes qu'il désire spécifiquement pourvoir. Le Gouvernement ne proposera que des personnes qui sont citoyens canadiens et qui, à sa connaissance, sont censées être qualifiées pour occuper le poste en vue duquel leurs noms ont été soumis. Il n'offrira, cependant, aucune assurance à l'OAA concernant les qualités de la compétence de toute personne qu'il aura proposée et n'assumera aucune responsabilité concernant tout candidat proposé lorsqu'il aura été accepté par l'OAA.

2.03 La décision de l'OAA concernant l'approbation ou le rejet d'un candidat proposé par le Gouvernement sera finale, sous réserve de l'autorisation du pays bénéficiaire ; toutefois, dans l'un ou l'autre cas, l'OAA s'efforcera d'informer le Gouvernement de sa décision concernant toute personne proposée par le Gouvernement avec le moins de retard possible.

Article 3

Conditions de nomination

3.01 Ayant été accepté par l'OAA et ayant approuvé les lettres réglementaires de nomination, l'expert associé sera nommé par l'OAA en qualité de membre du personnel à l'extérieur de cette organisation, à une classe et à un niveau dont seront convenus le Gouvernement et l'OAA, et sera assujéti aux règlements de l'OAA tel que précisé dans ses lettres de nomination. Il devra aider le membre ou les membres du personnel désigné(s) dans la description du poste dont il est question à l'article 2.01, qu'il a sollicité, en exerçant de son mieux les fonctions spécifiées. L'expert associé aura les mêmes privilèges que ceux qui sont accordés par l'OAA aux autres membres de son personnel travaillant à l'extérieur.

3.02 Les experts associés travailleront pour le compte de l'OAA pour une période initiale d'un an. Il est entendu que l'OAA et le Gouvernement peuvent d'un commun accord prolonger la période initiale de service.

3.03 Le travail de chaque expert associé sera soumis à l'analyse de l'OAA qui présentera à ce sujet des rapports périodiques au Gouvernement.

Article 4

Arrangements financiers

4.01 Sous réserve de l'affectation des fonds nécessaires, le Gouvernement versera au compte du Fonds fiduciaire désigné ci-dessous, lors de la conclusion du présent Accord, une somme en dollars américains suffisante pour couvrir le coût estimatif convenu pour l'OAA des experts associés qui seront nommés aux termes du présent Accord, en conformité des dispositions de l'article 3.01 de l'Accord, cette somme devant comprendre une charge de 12 p.c. destinée à couvrir les frais de surveillance et d'administration de l'OAA :

FAO/UN General Dollar Account,
Chase-Manhattan Bank,
1 Chase-Manhattan Plaza,
New York 15, New York.

4.02 Au moins un mois avant la fin de chaque année civile, l'OAA fournira au Gouvernement un relevé comptable des sommes déboursées pendant l'année en cours, un estimé des dépenses additionnelles qui seront encourues jusqu'à la fin de l'année en cours et le chiffre estimatif des sommes requises pour la mise en oeuvre du présent Accord pendant l'année suivante, et demandera au Gouvernement de déposer le montant de la contribution convenue qui est payable pour cette période, sous réserve de la stipulation contenue au paragraphe 4.01 du présent article.

4.03 Les dépôts doivent porter une mention indiquant qu'ils sont destinés au Fonds fiduciaire nº 61.

4.04 Toutes les dépenses engagées par l'OAA dans la mise en oeuvre du présent Accord seront imputées sur les sommes versées par le Gouvernement au Fonds fiduciaire. Ces dépenses comprendront ce qui suit :

a) traitements et indemnités ;

b) transport à destination et en provenance du lieu de service et frais et allocations connexes ;

c) voyage des personnes à charge à destination et en provenance du lieu de service, et frais et allocations connexes ;

d) coût des primes de participation obligatoire au Fonds de pension OAA/ONU et aux régimes d'assurance contre la maladie, l'invalidité et le décès ;

e) toutes autres dépenses identifiables mais imprévues, y compris les déplacements locaux et régionaux occasionnels dans l'exercice des fonctions, qui sont payables en vertu des règlements du personnel de l'OAA et que peut entraîner l'accomplissement de la mission de l'expert associé.

4.05 L'OAA ne prendra pas d'engagements financiers et ne dépensera pas de fonds pour la mise en oeuvre du présent Accord avant d'avoir reçu les fonds destinés à couvrir ces engagements ou ces dépenses. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles et imprévues, l'OAA peut assumer une obligation conformément à l'alinéa 4.04 e) du présent article, et inviter le Gouvernement à déposer un montant additionnel pour couvrir ces dépenses exceptionnelles et imprévues.

4.06 L'OAA présentera au Gouvernement avant le 31 mai de chaque année un état de compte indiquant l'emploi de tous les fonds dépensés pour la mise en oeuvre du présent Accord au cours de l'année civile précédente.

4.07 A l'expiration du présent Accord, l'OAA remboursera au Gouvernement tout solde non dépensé restant au crédit du Gouvernement dans le compte du Fonds fiduciaire décrit aux paragraphes 4.01 et 4.03 du présent Article.

Article 5

Offres de nomination

5.01 Dès que la personne proposée comme expert associé par le Gouvernement aura été acceptée, l'OAA soumettra l'offre de nomination ou de prolongation de nomination, selon le cas, directement au candidat, et fera en sorte que des copies de toute la correspondance pertinente soient transmises au Gouvernement.

5.02 Dans toute offre de nomination, le candidat sera informé du fait que son travail en qualité d'expert associé sera soumis à une appréciation périodique de la part de l'OAA.

Article 6

Accords et arrangements supplémentaires

6.01 Les parties peuvent conclure, pour la mise en oeuvre du présent Accord, les accords et arrangements supplémentaires qui peuvent être jugés souhaitables de temps à autre à la lumière de l'expérience acquise.

Article 7

Entrée en vigueur et dénonciation

7.01 Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

7.02 Le présent Accord peut être dénoncé en tout temps sur préavis de trois mois signifié par écrit par l'une des parties à l'autre.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des deux parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, en anglais et en français, les deux versions faisant également foi, à Rome le vingt-deuxième jour de janvier mil neuf cent soixante et onze.

Signé au nom du
Gouvernement du Canada

Benjamin Rogers

Benjamin Rogers
Ambassadeur du Canada en Italie

Signé au nom de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

A.H. Boerma
Directeur général
de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

No. 52468

Belarus
and
Ukraine

Treaty between the Republic of Belarus and Ukraine on the State Boundary (with protocol[1] and maps[2]). Kiev, 12 May 1997

Entry into force: *18 June 2013 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 7*

Authentic texts of the Treaty: *Belarusian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 1 January 2015*

Bélarus
et
Ukraine

Traité entre la République du Bélarus et l'Ukraine relatif à la frontière d'État (avec protocole[1] et cartes[2]). Kiev, 12 mai 1997

Entrée en vigueur : *18 juin 2013 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques du Traité : *biélorusse et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bélarus, 1er janvier 2015*

[1] The text of the Protocol is in Russian – Le texte du Protocole est en russe.

[2] The maps are in Russian. For map details, see the United Nations Treaty Series Online at https://treaties.un.org, Treaty No. I-52468 – Les cartes sont en russe. Pour les détails cartographiques, voir le Recueil des Traités des Nations Unies en ligne à l'adresse https://treaties.un.org, Traité no I-52468.

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ДАГАВОР

паміж Рэспублікай Беларусь і Украінай аб дзяржаўнай граніцы

Рэспубліка Беларусь і Украіна, якія далей называюцца "Дагаворныя Бакі",

зыходзячы з прынцыпаў суверэннай роўнасці, тэрытарыяльнай цэласнасці дзяржаў і непарушнасці граніц,

кіруючыся мэтамі і прынцыпамі Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, палажэннямі Хельсінкскага Заключнага акта і іншых дакументаў Арганізацыі па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе,

грунтуючыся на палажэннях Дагавора аб дружбе, добрасуседстве і супрацоўніцтве паміж Рэспублікай Беларусь і Украінай ад 17 ліпеня 1995 года,

паважаючы волю народаў Рэспублікі Беларусь і Украіны да далейшага развіцця дружалюбных, добрасуседскіх адносін,

жадаючы ўсталяваць дзяржаўную граніцу паміж Рэспублікай Беларусь і Украінай,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Усталяваць дзяржаўную граніцу паміж Рэспублікай Беларусь і Украінай згодна з дакументамі, што з'яўляюцца неад'емнай часткай гэтага Дагавора:

1. Пратаколам-апісаннем пралягання лініі дзяржаўнай граніцы паміж Рэспублікай Беларусь і Украінай.
2. Альбомам тапаграфічных карт з графічна нанесенай на іх лініяй дзяржаўнай граніцы.

Артыкул 2

Дзяржаўная граніца ёсць лінія і вертыкальная паверхня, што па гэтай лініі праходзіць, якія вызначаюць мяжу тэрыторый Дагаворных Бакоў - сушы, водаў, нетраў, паветранай прасторы.

Артыкул 3

Дэмаркацыя дзяржаўнай граніцы паміж Дагаворнымі Бакамі ажыццяўляецца Сумеснай камісіяй.

Сумесная камісія праводзіць сваю дзейнасць на падставе Палажэння аб дэмаркацыі дзяржаўнай граніцы, якое зацвярджаецца ўрадамі Дагаворных Бакоў.

Артыкул 4

Рэжым дзяржаўнай граніцы паміж Рэспублікай Беларусь і Украінай вызначаецца асобным дагаворам.

Парадак карыстання зямельнымі ўчасткамі, якія размешчаны за лініяй дзяржаўнай граніцы, але знаходзяцца ў карыстанні суб'ектаў гаспадарання другога Дагаворнага Боку, вызначаецца асобным пагадненнем.

Артыкул 5

Дагаворныя Бакі абменьваюцца тапаграфічна-геадэзічнымі звесткамі, картаграфічнымі і аэрафотаздымнымі матэрыяламі з грыфам "Сакрэтна", неабходнымі для падрыхтоўкі дакументаў дэлімітацыі, дэмаркацыі, праверкі пралягання дзяржаўнай граніцы, і забяспечваюць ахову гэтых даных і матэрыялаў у адпаведнасці з дзеючымі паміж Дагаворнымі Бакамі пагадненнямі.

Артыкул 6

Выдаткі, звязаныя з дэмаркацыяй дзяржаўнай граніцы, Дагаворныя Бакі нясуць паасобку.

Артыкул 7

Гэты Дагавор з'яўляецца бестэрміновым.

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу з моманту абмену ратыфікацыйнымі граматамі, які адбудзецца ў г. Мінску.

Здзейснена ў г. Кіеве, "12" мая 1997 года ў двух экземплярах, кожны на беларускай і украінскай мовах, прычым абодва тэксты аўтэнтычныя.

ЗА РЭСПУБЛІКУ БЕЛАРУСЬ

ЗА УКРАІНУ

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

ДОГОВІР

між Республікою Білорусь і Україною про державний кордон

Республіка Білорусь і Україна, далі «Договірні Сторони»,

виходячи з принципів суверенної рівності, територіальної цілісності держав і непорушності кордонів,

керуючись цілями і принципами Статуту Організації Об'єднаних Націй, положеннями Гельсінського Заключного акта та інших документів Організації з безпеки і співробітництва в Європі,

грунтуючись на положеннях Договору про дружбу, добросусідство і співробітництво між Республікою Білорусь і Україною від 17 липня 1995 року,

поважаючи волю народів Республіки Білорусь і України до подальшого розвитку дружніх, добросусідських відносин,

бажаючи встановити державний кордон між Республікою Білорусь і Україною,

домовились про нижченаведене:

Стаття 1

Встановити державний кордон між Республікою Білорусь і Україною відповідно до документів, які є невід'ємною частиною цього Договору:

1. Протоколу-опису проходження лінії державного кордону між Республікою Білорусь і Україною.

2. Альбому топографічних карт з графічно нанесеною на них лінією державного кордону.

Стаття 2

Державний кордон є лінія і вертикальна поверхня, що проходить по цій лінії, які визначають межу територій Договірних Сторін - суші, вод, надр, повітряного простору.

Стаття 3

Демаркація державного кордону між Договірними Сторонами здійснюється Спільною комісією.

Спільна комісія діє на підставі Положення про демаркацію державного кордону, яке затверджується урядами Договірних Сторін.

Стаття 4

Режим державного кордону між Республікою Білорусь і Україною визначається окремим договором.

Порядок користування земельними ділянками, які розташовані поза лінією державного кордону, але знаходяться в користуванні суб'єктів господарювання іншої Договірної Сторони, визначається окремою угодою.

Стаття 5

Договірні Сторони обмінюються топографогеодезичними даними, картографічними та аерофотознімальними матеріалами з грифом «Таємно», необхідними для підготовки документів делімітації, демаркації, перевірки проходження державного кордону та забезпечують захист цих даних і матеріалів відповідно до чинних між Договірними Сторонами угод.

Стаття 6

Витрати, пов'язані з демаркацією державного кордону, кожна Договірна Сторона несе окремо.

Стаття 7

Цей Договір є безстроковим.

Цей Договір підлягає ратифікації та набуває чинності з моменту обміну ратифікаційними грамотами, який відбудеться в м. Мінську.

Вчинено в м. Києві «12» травня 1997 року в двох примірниках, кожний українською і білоруською мовами, при цьому обидва тексти є автентичні.

ЗА РЕСПУБЛІКУ БІЛОРУСЬ **ЗА УКРАЇНУ**

[TEXT IN BELARUSIAN, UKRAINIAN AND RUSSIAN –
TEXTE EN BIÉLORUSSE, UKRAINIEN ET RUSSE]

ПРАТАКОЛ - АПІСАННЕ

праходжання дзяржаўнай граніцы паміж

РЭСПУБЛІКАЙ БЕЛАРУСЬ
і
УКРАІНАЙ

Да Дагавору паміж Рэспублікай Беларусь і Украінай
аб дзяржаўнай граніцы

За Рэспубліку Беларусь

12 мая 1997 г.

За Україну

12 травня 1997 р.

Сумесная беларуска - украінская камісія па правядзенні
дэлімітацыі і дэмаркацыі дзяржаўнай граніцы

Спільна білорусько - українська комісія з проведення
делімітації і демаркації державного кордону

1997

ПРОТОКОЛ - ОПИС

проходження державного кордону між

РЕСПУБЛІКОЮ БІЛОРУСЬ

та

УКРАЇНОЮ

До Договору між Республікою Білорусь та Україною
про державний кордон

За Рэспубліку Беларусь	За Україну
12 мая 1997 г.	*12 травня* 1997 р.

Спільна білорусько - українська комісія з проведення
делімітації і демаркації державного кордону

1997

Содержание

Вводная часть 4

Описание прохождения линии государственной границы между Республикой Беларусь и Украиной от начальной точки на стыке государственных границ между Республикой Беларусь, Украиной и Республикой Польша до точки на стыке государственных границ Республики Беларусь, Украины и Российской Федерации..... 5

Основные термины и понятия, принятые в тексте..... 70

Вводная часть

Протокол-описание прохождения государственной границы между Республикой Беларусь и Украиной является неотъемлемой частью Договора между Республикой Беларусь и Украиной о государственной границе, подготовленного Совместной белорусско-украинской комиссией.

Протокол-описание определяет прохождение линии государственной границы между Республикой Беларусь и Украиной, координаты ее основных точек поворота, а также подробное описание характерных элементов местности в непосредственной близости от государственной границы.

Координаты точек даны с точностью до 0,1 км, а расстояния - в метрах.

Общая протяженность белорусско-украинской государственной границы составляет 1 084,2 км, в том числе:

– сухопутный участок - 758,3 км;

– водный участок - 325,9 км.

Описание прохождения линии государственной границы между Республикой Беларусь и Украиной от начальной точки на стыке государственных границ между Республикой Беларусь, Украиной и Республикой Польша до точки на стыке государственных границ Республики Беларусь, Украины и Российской Федерации

Начальной точкой государственной границы (далее - граница) между Республикой Беларусь и Украиной на западе является точка стыка государственных границ Республики Беларусь, Украины и Республики Польша, расположенная посередине реки Западный Буг на продолжении линии южной бровки канала Мосцицкого на расстоянии 90 м юго-западнее белорусского пограничного столба № 1123 и 520 м северо-западнее украинского пограничного столба № 1122.

Прямоугольные координаты начальной точки:

x = 5 712,0; y = 4 681,8.

От начальной точки линия границы проходит в юго-восточном направлении по южной бровке канала Мосцицкого до точки № 1, расположенной на южной бровке канала Мосцицкого.

Прямоугольные координаты точки № 1:

x = 5 711,5; y = 4 682,7.

Расстояние от начальной до точки № 1 равно 1 100 м.

От точки № 1 граница проходит в южном направлении до точки
№ 2, расположенной на середине полевой дороги.

Прямоугольные координаты точки № 2:

x = 5 711,4; y = 4 682,7.

Расстояние между точками № 1 и № 2 равно 119 м.

От точки № 2 граница проходит по прямой в восточном направлении посередине полевой дороги, далее лугом до точки № 3, расположенной на опушке леса.

Прямоугольные координаты точки № 3:

x = 5 711,2; y = 4 684,6.

Расстояние между точками № 2 и № 3 равно 1 920 м.

От точки № 3 граница проходит лесом в восточно-северо-восточном направлении до точки № 4, расположенной на середине грунтовой дороги, в 30 м южнее брода через ручей.

Прямоугольные координаты точки № 4:

x = 5 711,2; y = 4 684,8.

Расстояние между точками № 3 и № 4 равно 190 м.

От точки № 4 граница проходит по прямой в восточно-юго-восточном направлении посередине сухой канавы до точки № 5, расположенной на повороте канавы.

Прямоугольные координаты точки № 5:

x = 5 711,0; y = 4 685,4.

Расстояние между точками № 4 и № 5 равно 625 м.

От точки № 5 граница проходит по прямой лесом в восточно-северо-восточном направлении, пересекая канал Мосцицкого, до точки № 6, расположенной на опушке леса, на середине грунтовой дороги у села Кошары.

Прямоугольные координаты точки № 6:

x = 5 711,1; y = 4 685,6.

Расстояние между точками № 5 и № 6 равно 260 м.

От точки № 6 граница проходит в северном направлении посередине грунтовой дороги до точки № 7, расположенной возле грунтовой дороги, соединяющей населенные пункты Кошары и Орехово.

Прямоугольные координаты точки № 7:

x = 5 711,2; y = 4 685,6.

Расстояние между точками № 6 и № 7 равно 105 м.

От точки № 7 граница проходит вдоль грунтовой дороги в северо-западном направлении до точки № 8, расположенной возле перекрестка грунтовых дорог.

Прямоугольные координаты точки № 8:

x = 5 711,3; y = 4 685,6.

Расстояние между точками № 7 и № 8 равно 48 м.

От точки № 8 граница проходит в северо-северо-восточном направлении полем, лугом, по правой стороне грунтовой дороги, оставляя село Рытец и дорогу на территории Республики Беларусь, а далее по оси сухой канавы, проходящей по северо-восточной окраине села Рытец, до точки № 9, расположенной на опушке леса, на стыке сухих канав.

Прямоугольные координаты точки № 9:

x = 5 711,9; y = 4 685,9.

Расстояние между точками № 8 и № 9 равно 750 м.

От точки № 9 граница проходит лесом в северо-северо-западном направлении по оси сухой канавы через отметки высот 166,6; 166,3; 166,6; 166,4; 166,5 до точки № 10, расположенной на повороте сухой канавы.

Прямоугольные координаты точки № 10:

x = 5 714,5; y = 4 684,6.

Расстояние между точками № 9 и № 10 равно 2 850 м.

От точки № 10 граница проходит лесом в западно-северо-западном направлении по оси сухой канавы до точки № 11, расположенной на повороте сухой канавы.

Прямоугольные координаты точки № 11:

x = 5 714,5; y = 4 684,5.

Расстояние между точками № 10 и № 11 равно 180 м.

От точки № 11 граница проходит лесом, главным образом, в северо-западном направлении, по оси сухой канавы и далее посередине грунтовой дороги до границы заповедника, пересекая при этом грунтовую дорогу и конец просеки. От границы

заповедника граница проходит по оси сухой канавы, далее по восточной бровке канавы, до точки № 12, расположенной на восточной бровке канавы, в 35 м от отметки 167,2.

Прямоугольные координаты точки № 12:

x = 5 717,0; y = 4 682,9.

Расстояние между точками № 11 и № 12 равно 3 080 м.

От точки № 12 граница проходит лесом по прямой в северо-северо-восточном направлении, пересекая болото, до точки № 13, расположенной в 60 м южнее отметки 167,4 дороги Томашовка - Пища.

Прямоугольные координаты точки № 13:

x = 5 717,4; y = 4 683,1.

Расстояние между точками № 12 и № 13 равно 475 м.

От точки № 13 граница проходит по прямой лесом и болотом в восточно-северо-восточном направлении до точки № 14, расположенной на заболоченном лугу, в 40 м юго-восточнее отметки высот 167,3 дороги Томашовка - Пища.

Прямоугольные координаты точки № 14:

x = 5 717,6; y = 4 683,4.

Расстояние между точками № 13 и № 14 равно 330 м.

От точки № 14 граница проходит в северо-северо-западном направлении, пересекая автомобильную дорогу Томашовка - Пища, до точки № 15, расположенной на северной обочине автодороги, в 130 м юго-западнее трубы под дорогой.

Прямоугольные координаты точки № 15:

x = 5 717,6; y = 4 683,4.

Расстояние между точками № 14 и № 15 равно 55 м .

От точки № 15 граница проходит по прямой в северо-восточном направлении опушкой леса и далее лесом, пересекая конец просеки, до точки № 16, расположенной в конце сухой канавы.

Прямоугольные координаты точки № 16:

x = 5 718,0; y = 4 683,7.

Расстояние между точками № 15 и № 16 равно 505 м.

От точки № 16 граница проходит лесом в северном направлении 255 м по оси канавы, пересекает ручей, выходит на перекресток грунтовых дорог и по восточной стороне грунтовой дороги до точки № 17, расположенной на опушке леса, на повороте грунтовой дороги, в 90 м северо-восточнее охотничьего домика.

Прямоугольные координаты точки № 17:

x = 5 718,5; y = 4 683,7.

Расстояние между точками № 16 и № 17 равно 480 м.

От точки № 17 граница проходит лесом по прямой в восточном направлении до точки № 18, расположенной в 25м юго-восточнее перекрестка грунтовых дорог, в 70 м южнее южного конца земляной плотины.

Прямоугольные координаты точки № 18:

x = 5 718,5; y = 4 683,8.

Расстояние между точками № 17 и № 18 равно 110 м.

От точки № 18 граница проходит лесом в северо-восточном направлении по прямой, пересекая грунтовую дорогу до точки № 19, расположенной на середине грунтовой дороги, в 48 м юго-западнее лесной поляны.

Прямоугольные координаты точки № 19:

x = 5 718,7; y = 4 684,0.

Расстояние между точками № 18 и № 19 равно 270 м.

От точки № 19 граница проходит лесом по прямой в северном направлении до точки № 20, расположенной в 97 м юго-западнее отметки 164,1.

Прямоугольные координаты точки № 20:

x = 5 718,8; y = 4 684,0.

Расстояние между точками № 19 и № 20 равно 92 м.

От точки № 20 граница проходит лесом по прямой в восточном направлении до точки № 21, расположенной в 70 м северо-восточнее отметки 164,8.

Прямоугольные координаты точки № 21:

x = 5 718,7; y = 4 684,2.

Расстояние между точками № 20 и № 21 равно 250 м.

От точки № 21 граница проходит лесом по прямой в юго-восточном направлении, пересекая две грунтовых дороги, до точки № 22, расположенной у опушки леса, в 75 м северо-восточнее начала сухой канавы.

Прямоугольные координаты точки № 22:

x = 5 718,6; y = 4 684,3.

Расстояние между точками № 21 и № 22 равно 135 м.

От точки № 22 граница проходит по прямой в восточно-северо-восточном направлении, пересекая лес, пашню, луг до точки № 23, расположенной на опушке леса, в 80 м юго-восточнее отметки 164,4.

Прямоугольные координаты точки № 23:

x = 5 718,7; y = 4 684,5.

Расстояние между точками № 22 и № 23 равно 170 м.

От точки № 23 граница проходит по прямой в северо-восточном направлении, пересекая лес и пашню, до точки № 24, расположенной на опушке леса, в 130 м восточнее отметки 164,4.

Прямоугольные координаты точки № 24:

x = 5 718,8; y = 4 684,5.

Расстояние между точками № 23 и № 24 равно 125 м.

От точки № 24 граница проходит по прямой в северном направлении, пересекая лесную поляну, до точки № 25, расположенной в лесу, в 95 м западнее отметки 165,4.

Прямоугольные координаты точки № 25:

x = 5 718,8; y = 4 684,5.

Расстояние между точками № 24 и № 25 равно 110 м.

От точки № 25 граница проходит лесом по прямой в северо-западном направлении до точки № 26, расположенной в 45 м восточнее перекрестка грунтовых дорог.

Прямоугольные координаты точки № 26:

x = 5 719,0; y = 4 684,5.

Расстояние между точками № 25 и № 26 равно 95 м.

От точки № 26 граница проходит лесом в восточно-северо-восточном направлении, пересекая грунтовую дорогу, до точки № 27, расположенной посередине просеки.

Прямоугольные координаты точки № 27:

x = 5 719,1; y = 4 684,6.

Расстояние между точками № 26 и № 27 равно 155 м.

От точки № 27 граница проходит посередине просеки в северо-северо-восточном направлении, через 720 м изменяя свое направление на северо-северо-западное, пересекает поляну, грунтовую дорогу, стык просек и далее по оси сухой канавы до точки № 28 , расположенной на опушке леса, у начала канала.

Прямоугольные координаты точки № 28:

x = 5 720,8; y = 4 684,3.

Расстояние между точками № 27 и № 28 равно 1 900 м.

От точки № 28 граница проходит по южной бровке канала в западном направлении, пересекая поляну, до точки № 29, расположенной в 25 м юго-восточнее начала просеки.

Прямоугольные координаты точки № 29:

x = 5 720,8; y = 4 684,1.

Расстояние между точками № 28 и № 29 равно 165 м.

От точки № 29 граница проходит по южной бровке канала в западно-северо-западном направлении до точки № 30, расположенной на южной бровке канала на стыке двух каналов, в 10 м северо-западнее отметки 162,8.

Прямоугольные координаты точки № 30:

x = 5 720,9; y = 4 683,8.

Расстояние между точками № 29 и № 30 равно 330 м.

От точки № 30 граница проходит по южной бровке канала в северо-западном направлении до точки № 31, расположенной в 40 м юго-западнее конца канала.

Прямоугольные координаты точки № 31:

x = 5 721,3; y = 4 682,6.

Расстояние между точками № 30 и № 31 равно 1 500 м.

От точки № 31 граница проходит по прямой в западном направлении, пересекая опушку леса и грунтовую дорогу , до точки № 32, расположенной на лугу, в 10 м севернее канала.

Прямоугольные координаты точки № 32:

x = 5 721,3; y = 4 682,4.

Расстояние между точками № 31 и № 32 равно 185 м.

От точки № 32 граница проходит в северном направлении по восточной бровке канала, через 210 м изменяя направление на северо-северо-западное, до точки № 33, расположенной на опушке леса, в 120 м севернее стыка каналов.

Прямоугольные координаты точки № 33:

x = 5 722,1; y = 4 682,0.

Расстояние между точками № 32 и № 33 равно 880 м.

От точки № 33 граница проходит в северном направлении лесом, пересекает грунтовую дорогу Перешпа - Селяхи, по границе леса до точки № 34, расположенной в лесу, в 115 м юго-восточнее перекрестка грунтовых дорог.

Прямоугольные координаты точки № 34:

x = 5 722,6; y = 4 682,1.

Расстояние между точками № 33 и № 34 равно 600 м.

От точки № 34 граница проходит лесом в северо-западном направлении до стыка грунтовых дорог и далее, изменяя свое направление на северное, посередине грунтовой дороги до точки № 35, расположенной в точке стыка просек и грунтовой дороги.

Прямоугольные координаты точки № 35:

x = 5 723,1; y = 4 681,9.

Расстояние между точками № 34 и № 35 равно 480 м.

От точки № 35 граница проходит лесом в западном направлении посередине просеки, через 290 м изменяя свое направление на северо-западное. От конца просеки граница проходит лесом, пересекая 4 раза сухую канаву и грунтовую дорогу, выходит на поворот канала и далее по западной бровке канала, при этом изменяя направление на северное, северо-северо-западное, восточно-северо-восточное, пересекает канал и доходит до точки № 36, расположенной на северной бровке канала, в 50 м восточнее моста автодороги Брест - Томашовка.

Прямоугольные координаты точки № 36:

x = 5 724,6; y = 4 680,6.

Расстояние между точками № 35 и № 36 равно 2 440 м.

От точки № 36 граница проходит в восточно-северо-восточном направлении по северной бровке канала до точки № 37, расположенной на бровке канала с северной стороны, в 470 м западнее стыка каналов.

Прямоугольные координаты точки № 37:

x = 5 725,4; y = 4 682,2.

Расстояние между точками № 36 и № 37 равно 1 875 м.

От точки № 37 граница проходит в общем северо-северо-восточном направлении лесом, пересекает несколько полян до точки № 38, расположенной посередине грунтовой дороги в лесу, в 30 м северо-западнее начала канала.

Прямоугольные координаты точки № 38:

x = 5 726,6; y = 4 683,2.

Расстояние между точками № 37 и № 38 равно 1 590 м.

От точки № 38 граница проходит лесом в восточном направлении по северной бровке канала до его конца, далее проходит лесом, по прямой в северо-восточном направлении, до точки № 39, расположенной на восточной бровке начала канала.

Прямоугольные координаты точки № 39:

x = 5 727,7; y = 4 685,3.

Расстояние между точками № 38 и № 39 равно 2 490 м.

От точки № 39 граница проходит лесом по восточной бровке канала в северо-северо-восточном направлении до точки № 40, расположенной в начале сухой канавы.

Прямоугольные координаты точки № 40:

x = 5 728,2; y = 4 685,4.

Расстояние между точками № 39 и № 40 равно 520 м.

От точки № 40 граница проходит лесом в восточно-юго-восточном направлении по оси сухой канавы, а затем посередине просеки, пересекая две грунтовые дороги, выходит на пашню в том же направлении до канала, по северному берегу канала до речки Копаювка, и далее по левому берегу речки Копаювка до точки № 41, расположенной на левом берегу Копаювки, напротив впадения в нее мелиоративного канала.

Прямоугольные координаты точки № 41:

x = 5 727,9; y = 4 687,4.

Расстояние между точками № 40 и № 41 равно 2 100 м.

От точки № 41 граница пересекает речку Копаювка, автодорогу Дубок - Хрипск и проходит в восточно-северо-восточном направлении по северной бровке канала, пересекает три канала, пять грунтовых дорог до начала канала, где продолжает свой ход лесом в южном направлении посередине грунтовой дороги, до точки № 42, расположенной на стыке грунтовой дороги и лесной просеки.

Прямоугольные координаты точки № 42:

x = 5 727,1; y = 4 693,1.

Расстояние между точками № 41 и № 42 равно 9 170 м.

От точки № 42 граница проходит в восточном направлении посередине лесной просеки, а через 300 м по северной бровке канала, сначала в том же направлении, а затем в восточно-северо-восточном. Через 2 780 м граница меняет направление на восточно-юго-восточное, продолжая свой ход по северной бровке канала до его начала. От начала канала граница проходит посередине лесной просеки, сначала в том же направлении, а после пересечения с грунтовой дорогой изменяет свое направление с восточно-северо-восточного на восточное, до точки № 43, расположенной на пересечении просеки и грунтовой дороги, с отметкой 162.4.

Прямоугольные координаты точки № 43:

x = 5 727,6; y = 4 698,7.

Расстояние между точками № 42 и № 43 равно 5 880 м.

От точки № 43 граница проходит лесом в восточно-юго-восточном направлении посередине грунтовой дороги, пересекает автодорогу Томашовка - Малорита до перекрестка грунтовых дорог. Далее граница проходит по опушке леса и посередине лесной просеки в том же направлении. От конца лесной просеки граница проходит по северной бровке канала до точки № 44, расположенной на восточной бровке поворота канала, в 30 м юго-восточнее стыка каналов.

Прямоугольные координаты точки № 44:

x = 5 726,5; y = 4 701,6.

Расстояние между точками № 43 и № 44 равно 3 080 м.

От точки № 44 граница проходит по восточной бровке канала в юго-юго-западном направлении, пересекает две просеки, грунтовую дорогу по насыпи и следует по восточной бровке другого канала в юго-западном и южном направлениях до точки № 45, расположенной на восточной бровке канала, в 170 м северо-восточнее впадения канала в речку Копаювка, напротив загона для животных.

Прямоугольные координаты точки № 45:

x = 5 722,6; y = 4 699,4.

Расстояние между точками № 44 и № 45 равно 4 625 м.

От точки № 45 граница проходит по прямой в юго-юго-восточном направлении, пересекая грунтовую дорогу, лес, луг, лес, луг, лес, пашню, грунтовую дорогу, канал до точки № 46, расположенной на южной бровке канала, в 90 м северо-восточнее впадения канала в речку Копаювка.

Прямоугольные координаты точки № 46:

x = 5 722,0; y = 4 699,8.

Расстояние между точками № 45 и № 46 равно 760 м.

От точки № 46 граница проходит в восточно-северо-восточном направлении по южной бровке канала и в общем восточно-юго-восточном направлении, пересекая речку Рыта, следует до точки № 47, расположенной на восточной бровке канализированной речки Рыта, в 10 м юго-западнее впадения правого притока - мелиоративного канала в речку Рыта.

Прямоугольные координаты точки № 47:

x = 5 721,0; y = 4 707,4.

Расстояние между точками № 46 и № 47 равно 8 070 м.

От точки № 47 граница проходит по восточной бровке канализированной речки Рыта в северо-северо-восточном направлении, пересекая канал, до точки № 48 , расположенной на северной бровке канала.

Прямоугольные координаты точки № 48:

x = 5 721,1; y = 4 707,5.

Расстояние между точками № 47 и № 48 равно 30 м.

От точки № 48 граница проходит по северной бровке канала в восточно-юго-восточном направлении, через 330 м меняя свое направление на общее северо-восточное, до поворота грунтовой дороги через трубчатый переезд через канал.

Далее граница проходит по северной бровке канала в общем северо-восточном направлении до точки № 49,

расположенной на восточной бровке канала в месте впадения его в речку Рыта, в 40 м южнее поворота автодороги Дрочево - Сушитница.

Прямоугольные координаты точки № 49:

x = 5 727,7; y = 5 299,6.

Расстояние между точками № 48 и № 49 равно 10 855 м.

От точки № 49 граница проходит в северо-восточном направлении, пересекая канал, до точки № 50, расположенной на южной бровке канализированной речки Рыта, в 30 м юго-восточнее поворота автодороги Дрочево - Сушитница.

Прямоугольные координаты точки № 50:

x = 5 727,7; y = 5 299,6.

Расстояние между точками № 49 и № 50 равно 38 м.

От точки № 50 граница проходит в северо-северо-восточном направлении по восточной бровке канализированной речки Рыта, до точки № 51, расположенной в 25 м юго-восточнее центра моста через речку Рыта, у поворота автодороги Отчин - Сушитница.

Прямоугольные координаты точки № 51:

x = 5 730,3; y = 5 300,9.

Расстояние между точками № 50 и № 51 равно 2 860 м.

От точки № 51 граница проходит по прямой в восточно-северо-восточном направлении, пересекает канал и далее следует по южной бровке канала до его начала. От начала канала граница проходит по прямой лесом в том же направлении до поворота другого канала. От поворота канала граница проходит по южной бровке канала в том же направлении до следующего поворота канала.

От поворота канала граница проходит лесом по прямой, в том же направлении пересекает железную дорогу Ковель - Брест, грунтовую дорогу, улучшенную грунтовую дорогу, несколько грунтовых дорог, проходит лесом по болоту, не доходя озера Велихово изменяет направление на северо-восточное и проходит по прямой, через озеро Велихово, разделяя его на, примерно, равные части. Далее граница проходит болотистой местностью через участки леса, поляны, пересекает несколько грунтовых

дорог, канал, до точки № 52, расположенной на опушке леса в 895 м юго-западнее поворота канала Гнилой.

Прямоугольные координаты точки № 52:

x = 5 739,1; y = 5 315,0.

Расстояние между точками № 51 и № 52 равно 16 860 м.

От точки № 52 граница проходит в северо-северо-западном направлении до поворота канала Гнилой и далее по западной бровке канала Гнилой до поворота канала на запад, у отметки 154.8. Далее граница проходит по западной бровке канала в северо-западном направлении до поворота канала на восток. От поворота канала граница проходит по прямой в том же направлении до поворота другого канала и далее по западной бровке канала до точки № 53, расположенной на опушке леса, в 0.7 км северо-западнее окраины села Сельца Млыновские, в месте впадения канала с северной стороны.

Прямоугольные координаты точки № 53:

x = 5 746,0; y = 5 313,9.

Расстояние между точками № 52 и № 53 равно 5 930 м.

От точки № 53 граница проходит по прямой в северо-северо-западном направлении по западной бровке канала и далее в том же направлении пересекает дорогу и канал до точки № 54, расположенной на бровке канала с северной стороны, в 2 км юго-восточнее села Мокраны, в 50 м западнее поворота канала.

Прямоугольные координаты точки № 54:

x = 5 746,2; y = 5 313,8.

Расстояние между точками № 53 и № 54 равно 250 м.

От точки № 54 граница проходит в общем северо-восточном направлении по северной бровке канала, до его поворота. Далее граница пересекает канал, автодорогу Ковель-Брест, грунтовую дорогу, подходит к началу мелиоративного канала и следует по северной бровке канала до его поворота. Далее граница пересекает канал, грунтовую дорогу, через пашню следует до начала канала, а далее по северной бровке канала и пашне до точки № 55, расположенной возле грунтовой дороги, в 0.5 км юго-восточнее села Новые Борки, в 15 м западнее поворота канала.

Прямоугольные координаты точки № 55:

x = 5 749,5; y = 5 316,4.

Расстояние между точками № 54 и № 55 равно 4 240 м.

От точки № 55 граница проходит по западной бровке канала в восточно-северо-восточном затем северо-северо-восточном и северо-северо-западном направлениях, далее по прямой по пашне, пересекая канал, до точки № 56, расположенной на стыке трех каналов на бровке канала с северной стороны, в 1 км южнее села Борки, в 350 м восточнее трубы на автодороге Борки - Новые Борки.

Прямоугольные координаты точки № 56:

x = 5 750,8; y = 5 316,4.

Расстояние между точками № 55 и № 56 равно 1 590 м.

От точки № 56 граница проходит в северо-северо-восточном и восточном направлениях по западной бровке канала до точки № 57, расположенной на бровке канала в месте его прямоугольного поворота, в 1.1 км восточнее южной окраины села Борки.

Прямоугольные координаты точки № 57:

x = 5 751,6; y = 5 317,3.

Расстояние между точками № 56 и № 57 равно 1 500 м.

От точки № 57 граница проходит по западной бровке канала в северном и восточном направлениях до точки № 58, расположенной на бровке канала, в месте его поворота, с северной стороны, в 1.3 км севернее северной окраины села Млыново.

Прямоугольные координаты точки № 58:

x = 5 751,7; y = 5 317,5.

Расстояние между точками № 57 и № 58 равно 170 м.

От точки № 58 граница проходит в северо-восточном направлении по северной бровке канала, оставляя дамбу и грунтовую дорогу на стороне Республики Беларусь, до точки № 59,

расположенной на западной бровке поворота канала Новая Осиповка, в начале дамбы вдоль канала.

Прямоугольные координаты точки № 59:

x = 5 753,2; y = 5 319,1.

Расстояние между точками № 58 и № 59 равно 2 230 м.

От точки № 59 граница проходит в общем восточном направлении, пересекая канал Новая Осиповка, по северной бровке канала до точки № 60, расположенной на повороте канала, в 1.0 км северо-западнее озера Любовель.

Прямоугольные координаты точки № 60:

x = 5 753,5; y = 5 320,3.

Расстояние между точками № 59 и № 60 равно 1 200 м.

От точки № 60 граница пересекает канал в южном направлении и далее проходит в общем восточном направлении по южной бровке канала, оставляя дамбу на стороне Украины, до начала автодороги на село Оса.

Далее граница следует в том же направлении по северной стороне узкой полосы леса, оставляя грунтовую дорогу на стороне Республики Беларусь. В конце полосы леса граница переходит на северную бровку канала, пересекает канал Теребовичский, до точки № 61, расположенной на бровке канала Теребовичский, с восточной стороны, у стыка каналов, в 460 м ниже пешеходного моста через канал Теребовичский, в 1.5 км северо-западнее села Козовата.

Прямоугольные координаты точки № 61:

x = 5 753,9; y = 5 332,6.

Расстояние между точками № 60 и № 61 равно 9 960 м.

От точки № 61 граница проходит в северо-восточном направлении по восточной бровке канала Теребовичский до точки № 62, расположенной в точке впадения двух каналов в канал Теребовичский, в 1 км северо-западнее села Самары (Гребениха) .

Прямоугольные координаты точки № 62:

x = 5 754,5; y = 5 333,1.

Расстояние между точками № 61 и № 62 равно 715 м.

От точки № 62 граница проходит в восточно-северо-восточном направлении по северной бровке канала, затем посередине грунтовой дороги в том же направлении, пересекает грунтовую дорогу, канал, автомобильную дорогу Дивин - Самары и по пашне следует до начала канала.

От начала канала граница проходит в восточном направлении по северной бровке канала до незначительного поворота канала, где пересекает его, грунтовую дорогу и далее следует посередине сухой канавы в восточном направлении, затем по северной бровке канала в общем восточном направлении пересекает канал, улучшенную грунтовую дорогу и по северной бровке следует в восточном направлении до поворота канала, пересекает его и канал Ореховский, поворачивает на север вдоль канала Ореховский, до точки № 63, расположенной на середине начала дамбы вдоль канала Ореховский, в 2 км южнее села Леликово.

Прямоугольные координаты точки № 63:

x = 5 754,4; y = 5 342,6.

Расстояние между точками № 62 и № 63 равно 10 150 м.

От точки № 63 граница проходит в общем юго-восточном направлении посередине грунтовой дороги, по южному подножию откоса дамбы, оставляя ее на стороне Республики Беларусь до точки № 64, расположенной в болотистой местности, на опушке кустарника, у отметки 148.8 .

Прямоугольные координаты точки № 64:

x = 5 754,0 y = 5 347,6.

Расстояние между точками № 63 и № 64 равно 5 985 м.

От точки № 64 граница проходит в общем северо-восточном направлении заболоченным лугом, лесом, пересекает две грунтовых дороги и подходит до канавы Лядо, в 200 м северо-восточнее брода, и далее следует по восточной бровке канавы Лядо в общем северо-восточном направлении, а затем в восточном направлении по южной бровке канавы Лядо до ее поворота и далее следует по прямой 1 140 м по заболоченному лугу в том же направлении до отметки 148.3, где меняет свое направление на юго-юго-восточное и проходит по прямой, главным образом, посередине лесной просеки 2.0 км, до отметки 148.6, где меняет свое направление на восточно-северо-восточное и следует

посередине лесной просеки до отметки 147.7, а затем чередующимися участками заболоченного луга и леса до точки № 65, расположенной на заболоченном лугу, в 15 м юго-западнее отметки 147.8, в 2.5 км севернее села Хабарище.

Прямоугольные координаты точки № 65:

x = 5 755,6; y = 5 355,8.

Расстояние между точками № 64 и № 65 равно 11 200 м.

От точки № 65 граница проходит по прямой в северо-восточном направлении чередующимися участками заболоченного луга и леса до точки № 66, расположенной посередине просеки.

Прямоугольные координаты точки № 66:

x = 5 756,2; y = 5 356,6.

Расстояние между точками № 65 и № 66 равно 1 030 м.

От точки № 66 граница проходит в юго-юго-восточном направлении посередине лесной просеки и далее по лугу в том же направлении по прямой через урочище Клин, пересекает канал и подходит к северной бровке канала Хабарище, где меняет направление на восточно-северо-восточное и следует по северной бровке канала Хабарище (Волянский) до впадения в озеро Белое.

От впадения канала Хабарище граница проходит через озеро Белое по прямой в северо-восточном направлении до впадения канала Жировский в озеро Белое, до береговой линии озера и поворачивает на северо-северо-запад, оставляя земляную дамбу на стороне Украины, и далее следует по восточной стороне грунтовой дороги, по южной бровке канала без названия в восточно-северо-восточном, северо-восточном, восточно-юго-восточном направлениях до точки № 67, расположенной на южной бровке канала Жировский,в месте впадения канала с востока.

Прямоугольные координаты точки № 67:

x = 5 761,5; y = 5 375,8.

Расстояние между точками № 66 и № 67 равно 23 520 м.

От точки № 67 граница проходит в восточном направлении по оси канала, меняя свое направление через 1 530 м на юго-восточное, через 1 100 м - на восточное, через 570 м на северо-восточное, через 990 м - на восточное, пересекая дорогу, через 1 330 м - на общее юго-восточное и проходит по южной бровке

канала до точки № 68, расположенной на повороте канала, в 1.9 км юго-западнее села Опадыще, в 70 м юго-западнее от трубчатого переезда.

Прямоугольные координаты точки № 68:

x = 5 757,9; y = 5 385,8.

Расстояние между точками № 67 и № 68 равно 12 130 м.

От точки № 68 граница проходит по прямой в юго-юго-западном направлении, через 45 м изменяя свое направление на юго-юго-восточное, и следует по прямой чередующимися участками луга и леса до точки № 69, расположенной на опушке леса, на середине грунтовой дороги, в 200 м южнее урочища Синожете.

Прямоугольные координаты точки № 69:

x = 5 757,4; y = 5 386,0.

Расстояние между точками № 68 и № 69 равно 595 м.

От точки № 69 граница проходит по прямой в юго-восточном направлении лугом, лесом до точки № 70, расположенной в лесу, в 1.1 км северо-восточнее восточной окраины села Горки.

Прямоугольные координаты точки № 70:

x = 5 757,2; y = 5 386,2.

Расстояние между точками № 69 и № 70 равно 315 м.

От точки № 70 граница проходит по прямой в восточном направлении лесом, лугом, пересекая грунтовую дорогу, до точки № 71, расположенной на опушке леса, в 90 м восточнее стыка грунтовых дорог.

Прямоугольные координаты точки № 71:

x = 5 757,2; y = 5 386,7.

Расстояние между точками № 70 и № 71 равно 510 м.

От точки № 71 граница проходит лесом по прямой в восточно-северо-восточном направлении до точки № 72, расположенной на южной бровке канала, в 330 м от его начала.

Прямоугольные координаты точки № 72:

x = 5 757,4; y = 5 387,1.

Расстояние между точками № 71 и № 72 равно 425 м.

От точки № 72 граница проходит по южной бровке канала в восточном и юго-восточном направлениях до точки № 73, расположенной на западной бровке канала, в 170 м северо-западнее поворота канала.

Прямоугольные координаты точки № 73:

x = 5 756,8; y = 5 388,0.

Расстояние между точками № 72 и № 73 равно 1 145 м.

От точки № 73 граница проходит по прямой в юго-юго-восточном направлении лугом, пересекает дорогу Горки - Подыще и далее следует лесом до точки № 74,расположенной на опушке леса, в 20 м западнее начала канала.

Прямоугольные координаты точки № 74:

x = 5 756,7; y = 5 388,0.

Расстояние между точками № 73 и № 74 равно 180 м.

От точки № 74 граница проходит в восточном направлении до начала канала и далее по северной бровке канала, пересекает канал, и следует до точки № 75, расположенной в лесу, в 30 м южнее поворота канала.

Прямоугольные координаты точки № 75:

x = 5 755,6; y = 5 394,9.

Расстояние между точками № 74 и № 75 равно 7 150 м.

От точки № 75 граница проходит по прямой в восточно-северо-восточном направлении лугом и лесом до точки № 76, расположенной на берегу озера Скорень, в 250 м восточнее загона для скота.

Прямоугольные координаты точки № 76:

x = 5 755,9; y = 5 395,9.

Расстояние между точками № 75 и № 76 равно 1 070 м.

От точки № 76 граница проходит по прямой через озеро Скорень, в восточно-северо-восточном направлении до точки № 77, расположенной на северо-восточной стороне озера Скорень, на стыке леса, луга, болота, грунтовой дороги.

Прямоугольные координаты точки № 77:

x = 5 756,2; y = 5 397,3.

Расстояние между точками № 76 и № 77 равно 1 350 м.

От точки № 77 граница проходит по прямой, лесом, в северо-восточном направлении до точки № 77/1, расположенной в лесу, посередине просеки, в 10 м севернее поляны в лесу.

Прямоугольные координаты точки № 77/1:

x = 5 757,2; y = 5 398,6.

Расстояние между точками № 77 и № 77/1 равно 1 670 м.

От точки № 77/1 граница проходит в северо-северо-восточном направлении посередине лесной просеки до точки № 78, расположенной на опушке леса, в 1,5 км западнее села Колено, в 20 м южнее канала.

Прямоугольные координаты точки № 78:

x = 5 757,8; y = 5 398,8.

Расстояние между точками № 77/1 и № 78 равно 680 м.

От точки № 78 граница проходит в восточно-юго-восточном направлении по прямой, по контуру леса, по пашне, по южной бровке канала, посередине лесной просеки, пересекая автодорогу Любешов-Иваново, до точки № 79, расположенной на заболоченном лугу, в 1,95 км юго-западнее озера Окунино, на стыке государственной и областной границ.

Прямоугольные координаты точки № 79:

x = 5 756,0; y = 5 403,3.

Расстояние между точками № 78 и № 79 равно 2 390 м.

От точки № 79 граница проходит в восточно-юго-восточном направлении болотом и через 20 м проходит лесом в том же направлении, затем меняет свое направление на восточное и проходит по болоту, пересекает две зимние дороги, кустарник, дамбу, лесную просеку и через 8 070 м меняет свое направление на восточно-северо-восточное и следует по болоту, пересекает грунтовую дорогу, в 80 м севернее автодороги Ниговищи - Омыт.

Далее граница проходит лесом, пересекает грунтовую дорогу Омыт - Семиховичи, меняет свое направление на восточно-юго-восточное, и следует лугом, лесом, пашней до точки № 80, расположенной в лесу, в 50 м севернее автодороги Ниговищи - Горыничи, в 70 м юго-восточнее брода через канал.

Прямоугольные координаты точки № 80:

x = 5 755,4; y = 5 415,7.

Расстояние между точками № 79 и № 80 равно 11 570 м.

От точки № 80 граница проходит по прямой в северо-северо-западном направлении чередующимися участками леса и луга пересекая канал и грунтовую дорогу, следует до канала, где меняет направление на северо-восточное и следует по прямой по восточной бровке канала до автодороги Семиховичи - Горыничи, где меняет направление на восточное и проходит вдоль подножия насыпи этой автодороги с южной стороны, пересекает грунтовую дорогу и меняет свое направление на северо-северо-западное, пересекает автомобильную дорогу Невель - Семиховичи и далее следует по восточной бровке канала, а затем посередине просеки, пересекает грунтовую дорогу возле урочища Грудок и достигает точки № 81, расположенной в 250 м северо-западнее отметки 139.4.

Прямоугольные координаты точки № 81:

x = 5 758,6; y = 5 415,2.

Расстояние между точками № 80 и № 81 равно 3 910 м.

От точки № 81 граница проходит по прямой в восточном направлении лесом, лугом, снова лесом и лугом до точки № 82, расположенной на опушке леса, в 30 м юго-западнее начала канала.

Прямоугольные координаты точки № 82:

x = 5 758,5; y = 5 416,0.

Расстояние между точками № 81 и № 82 равно 800 м.

От точки № 82 граница проходит в южном направлении лесом до точки № 83, расположенной северо-восточнее лесной поляны на расстоянии 70 м.

Прямоугольные координаты точки № 83:

x = 5 758,5; y = 5 416,0.

Расстояние между точками № 82 и № 83 равно 80 м.

От точки № 83 граница проходит в восточном направлении лесом, пересекая грунтовую дорогу, до точки № 84, расположенной посередине просеки, юго-восточнее отметки 139.6, на расстоянии 10 м.

Прямоугольные координаты точки № 84:

x = 5 758,5; y = 5 416,3.

Расстояние между точками № 83 и № 84 равно 270 м.

От точки № 84 граница проходит в южном направлении посередине просеки до пересечения просек и лесной дороги, где меняет направление на восточное и следует посередине просеки, пересекает пять грунтовых дорог и подходит к лесной дороге в 150 м восточнее отметки 141.0.

Далее граница проходит в восточно-юго-восточном направлении лесом, пересекает две грунтовые дороги и следует до точки, расположенной на середине дороги, в 230 м юго-восточнее начала лесной просеки.

Затем граница проходит в южном направлении посередине просеки, пересекая две лесные дороги и от пересечения с лесной дорогой поворачивает к западу по северной бровке канала , оставляя его на стороне Республики Беларусь, вновь меняет направление на южное и следует по западной бровке канала, затем пашней, лугом, лесом, пересекает автодорогу Семиховичи - Невель и проходит по контуру леса, пересекает две линии связи, грунтовую дорогу и доходит до ее середины, расположенной в 30 м западнее поворота канала.

Потом граница проходит в восточно-юго-восточном направлении по контуру леса с южной стороны грунтовой дороги до перекрестка грунтовых дорог. Далее граница проходит в юго-юго-восточном направлении заболоченным лугом до середины реки Отнога Стохода и затем проходит в общем восточном направлении посередине реки Отнога Стохода до слияния рек Отнога Стохода и Припять.

После этого граница проходит в общем северо-восточном направлении посередине реки Припять и в 1.5 км южнее села Стайки поворачивает на юг и проходит посередине протоки Припяти, оставляя острова № 1, № 2, № 3 на стороне Республики Беларусь, а затем лугом в юго-юго-восточном направлении

пересекает канал и достигает точки № 85, расположенной северо-западнее отметки 139.4, на расстоянии 80 м.

Прямоугольные координаты точки № 85:

x = 5 756,1; y = 5 431,5.

Расстояние между точками № 84 и № 85 равно 16 500 м.

От точки № 85 граница проходит по прямой в восточно-юго-восточном направлении по пашне, пересекая грунтовую дорогу, и далее лугом до стыка каналов, а затем по северной бровке канала в том же направлении до точки № 86, расположенной на северной бровке обводного канала озера Сосно, в 270 м западнее отметки 137.3.

Прямоугольные координаты точки № 86:

x = 5 755,6; y = 5 433,4.

Расстояние между точками № 85 и № 86 равно 2 100 м.

От точки № 86 граница проходит в восточном и юго-юго-восточном направлениях по северной и восточной бровкам обводного канала до восточной части озера Сосно, где меняет направление на восточное, и проходит по северной бровке канала до ручья Воротец.

Далее граница проходит в общем юго-восточном направлении посередине ручья Воротец до старицы речки Простыр, где меняет свое направление на южное, оставляя урочище Вовково на стороне Украины, и следует сначала посередине старицы, а затем пересыхающей протокой до точки № 87, расположенной на левом берегу пересыхающего ручья, в 180 м восточнее отметки 138.4.

Прямоугольные координаты точки № 87:

x = 5 751,1; y = 5 440,0.

Расстояние между точками № 86 и № 87 равно 9 520 м.

От точки № 87 граница проходит 70 м в юго-восточном направлении кустарником, затем в южном направлении лугом до точки № 88, расположенной на южной опушке кустарника, в 200 м северо-восточнее отметки 138.7.

Прямоугольные координаты точки № 88:

x = 5 750,8 y = 5 440,1.

Расстояние между точками № 87 и № 88 равно 350 м.

От точки № 88 граница проходит по прямой в юго-восточном направлении лугом, пересекая грунтовую дорогу, до точки № 89, расположенной на лугу, в 100 метрах западнее левого берега речки Простыр, в 120 м юго-западнее отметки 138.8.

Прямоугольные координаты точки № 89:

x = 5 750,6; y = 5 440,4.

Расстояние между точками № 88 и № 89 равно 420 м.

От точки № 89 граница проходит по прямой в южном направлении к точке № 90, расположенной на восточной обочине грунтовой дороги, в 160 м юго-западнее отметки 138.8.

Прямоугольные координаты точки № 90:

x = 5 750,5; y = 5 440,4.

Расстояние между точками № 89 и № 90 равно 50 м.

От точки № 90 граница проходит по прямой лугом в восточном направлении, пересекает речку Простыр, меняет направление на юго-юго-восточное и посередине безымянного притока речки Простыр, пересекая притоку второго порядка, до стыка притока и канала.

Далее граница проходит по южной и западной бровкам канала, оставляя мелиоративную систему каналов на стороне Республики Беларусь, и через 430 м от начала обводного канала поворачивает на востоко-юго-восток, проходит через кустарник, озеро, луг, подходит к реке Стыр и посередине реки в северном направлении подходит к изгибу реки Стыр, оставляя остров на стороне Республики Беларусь.

Отсюда в восточно-юго-восточном направлении граница проходит по пойме реки Стыр, пересекает озеро, а затем северной опушкой леса, через кустарник, луг, посередине сухой канавы подходит к лесу, пересекает грунтовую дорогу. Дальше в восточно-северо-восточном направлении граница проходит лесом, снова посередине сухой канавы подходит к просеке, в 0.6 км северо-западнее окраины села Соломир, и в северном направлении посередине просеки подходит к юго-восточному углу поляны и в восточном направлении проходит через лес посередине просеки, пересекает грунтовые дороги, просеки, линию электропередачи и подходит к точке № 91, расположенной юго-западнее отметки

139.8 на расстоянии 60 м, в 0.5 км северо-восточнее окраины села Соломир.

Прямоугольные координаты точки № 91:

x = 5 749,4; y = 5 450,2.

Расстояние между точками № 90 и № 91 равно 13 055 м.

От точки № 91 граница по прямой в южном направлении проходит пашней, опушкой леса, пересекает грунтовую дорогу, далее проходит в юго-восточном направлении лесом, пересекая грунтовую дорогу до точки № 92, расположенной на опушке леса, северо-восточнее отметки 139.2, на расстоянии 90 м, в 0.6 км восточнее села Соломир.

Прямоугольные координаты точки № 92:

x = 5 748,7; y = 5 450,4.

Расстояние между точками № 91 и № 92 равно 675 м.

От точки № 92 граница проходит в восточно-северо-восточном направлении лугом, пересекает грунтовую дорогу, лесом подходит к грунтовой дороге, меняет направление на юго-восточное и чередующимися участками леса и луга, пересекая грунтовые дороги и дамбу, подходит до точки № 93, расположенной в 250 м юго-западнее грунтового репера.

Прямоугольные координаты точки № 93:

x = 5 748,1; y = 5 452,1.

Расстояние между точками № 92 и № 93 равно 1 420 м.

От точки № 93 граница проходит лесом, лугом, серединой просеки в восточно-северо-восточном направлении, а затем в восточном направлении болотом Морочно, меняет направление на северо-восточное и серединой просеки через заболоченный лес, до стыка двух просек, расположенного в 320 м южнее вершины горы Проходы с отметкой 148,5.

Далее граница проходит посередине просеки, затем по прямой болотом в южном направлении, снова посередине лесной просеки, болотом, снова посередине лесной просеки в том же направлении до отметки 143,2.

Затем граница проходит посередине просеки в восточном направлении, поворачивает на юго-юго-восток и следует до пересечения с грунтовой дорогой.

После этого граница проходит в восточно-юго-восточном направлении лесом, болотом, посередине просеки, болотом, снова посередине просеки, подходит к грунтовой дороге, а далее по прямой в южном направлении проходит посередине просеки, через болото Морочно до точки, расположенной в 210 м западнее стыка каналов, где поворачивает на восток к стыку каналов и по северной бровке канала, оставляя систему мелиоративных каналов на стороне Украины, пересекая девять мелиоративных каналов и две просеки, подходит к точке, расположенной на пересечении просеки и канала у отметки 143.6.

Далее граница проходит в северо-восточном направлении серединой просек и западных бровок каналов до отметки 143.3, где меняет направление на северное и следует по западной бровке канала, а затем по прямой в том же направлении, пересекает две песчаные гряды у урочища Коза и достигает точки № 94, расположенной в низкорослом лесу на болоте, в 65 м юго-западнее стыка двух просек.

Прямоугольные координаты точки № 94:

x = 5 742,7; y = 5 469,2.

Расстояние между точками № 93 и № 94 равно 27 330 м.

От точки № 94 граница проходит лесом, посередине просеки, болотом, пересекая четыре грунтовые дороги и одну просеку в восточно-северо-восточном направлении, подходит к пересечению просек у отметки 143.6, поворачивает и в северном направлении проходит лесом посередине просеки, пересекая одну грунтовую дорогу, затем болотом, снова серединой просеки, болотом до грунтовой дороги по гати, где меняет свое направление на общее восточно-юго-восточное и следует по южной стороне грунтовой дороги, пересекая автодорогу Дубровица - Речица, еще несколько грунтовых дорог, две просеки, два канала в общем восточном направлении и подходит к точке № 95, расположенной в 70 м восточнее монумента "Дружба народов", северо-восточнее отметки 140.1, на расстоянии 40 м.

Прямоугольные координаты точки № 95:

x = 5 743,8; y = 5 478,8.

Расстояние между точками № 94 и № 95 равно 11 230 м.

От точки № 95 граница проходит 70 м вдоль насыпи автодороги Дубровица - Речица, где поворачивает на юго-восток к лесу, и следует по контуру леса, пересекает линию электропередачи, заболоченный луг, по северной бровке канала,

пересекает староречье р. Сырец, вдоль подножия дамбы с северной стороны, через урочище Глубокая Балка подходит к лесу и в восточном направлении пересекает его, подходит к каналу и, меняя направление на северо-восточное проходит по северной бровке канала, по прямой в юго-восточном направлении проходит по пойме реки Горынь, пересекает грунтовую дорогу и достигает точки № 96, расположенной в 20 м на юго-восток от грунтовой дороги.

Прямоугольные координаты точки № 96:

x = 5 741,8; y = 5 483,0.

Расстояние между точками № 95 и № 96 равно 5 270 м.

От точки № 96 граница проходит в юго-юго-восточном направлении лугом, пересекает озеро и подходит к точке № 97, расположенной на юго-восток от середины озера на расстоянии 50 м.

Прямоугольные координаты точки № 97:

x = 5 741,5; y = 5 483,2.

Расстояние между точками № 96 и № 97 равно 315 м.

От точки № 97 граница проходит в восточном направлении до середины реки Горынь и в общем южном направлении посередине реки Горынь, а через 500 м посередине протоки реки Горынь, оставляя остров без названия на стороне Республики Беларусь, до точки № 98, расположенной на середине протоки реки Горынь, в 165 м северо-восточнее отметки 135.9.

Прямоугольные координаты точки № 98:

x = 5 740,4; y = 5 482,3.

Расстояние между точками № 97 и № 98 равно 145 м.

От точки № 98 граница проходит в восточно-юго-восточном направлении лугом, пересекает пересыхающее русло до точки № 99, расположенной в 20 м юго-восточнее озера без названия.

Прямоугольные координаты точки № 99:

x = 5 740,7; y = 5 483,9.

Расстояние между точками № 98 и № 99 равно 340 м.

От точки № 99 граница проходит по прямой в юго-восточном направлении лугом до середины речки Ров, затем в общем южном направлении посередине речки Ров, до точки на середине речки Ров, в 600 м севернее сарая на северной окраине села Удрицк, где поворачивает сначала на восток, пересекая грунтовую дорогу, а затем на северо-восток и по прямой лугом, до точки № 100, расположенной в 180 м юго-западнее отметки 135.9.

Прямоугольные координаты точки № 100:

$$x = 5\,738{,}4;\quad y = 5\,483{,}5.$$

Расстояние между точками № 99 и № 100 равно 5 830 м.

От точки № 100 граница проходит по прямой лугом, лесом в восточно-юго-восточном направлении, через 300 м меняет свое направление на юго-юго-восточное и следует по прямой пашней, поросшей леса, до железной дороги, где меняет направление на юго-восточное, пересекает железную дорогу Сарны - Лунинец, проходит лугом до начала канала.

Далее граница проходит по южной бровке канала, пересекая два мелиоративных канала, по контуру леса, далее лесом в юго-юго-восточном направлении посередине просеки, пересекая грунтовую дорогу Ворони - Удрицк, затем меняет свое направление на восточно-северо-восточное и следует посередине просеки, которая поворачивает на юго-восток, и далее по опушке леса до начала просеки, посередине которой следует в юго-западном направлении, поворачивает на юго-восток, пересекает грунтовую дорогу, проходит по контуру леса, посередине просеки, пересекает грунтовую дорогу Удрицк - Копани, меняет свое направление на восточное и следует посередине просеки по контуру леса до отдельных строений села Копани, оставляя их на стороне Республики Беларусь, поворачивает на северо-восток и проходит лугом, пашней, лесом, контуром леса до просеки на восточной окраине села Копани.

Затем граница проходит лесом по южной стороне просеки и пашней, пересекая две грунтовые дороги и три просеки до точки на пашне, расположенной на продолжении просеки в 90 м от поворота линии связи, где меняет направление на юго-восточное и следует по прямой, пересекает канал и проходит по северной бровке канала в том же направлении до точки, расположенной на восточной бровке канала, в 80 м юго-восточнее поворота и стыка каналов, в 0.5 км южнее села Лютый Бор.

Дальше граница проходит по прямой лесом в восточном направлении до точки № 101, расположенной в лесу, в 140 м юго-западнее сарая на южной окраине села Лютый Бор, в 130 м юго-восточнее от стыка каналов.

Прямоугольные координаты точки № 101:

x = 5 735,6; y = 5 491,5.

Расстояние между точками № 100 и № 101 равно 9 250 м.

От точки № 101 граница проходит по прямой лесом, лугом и выходит на середину просеки и, меняя направление с юго-юго-восточного на восточно-северо-восточное, проходит лесом, посередине просеки, а в месте пересечения с каналом меняет направление на юго-восточное и следует по прямой лесом, пересекает грунтовую дорогу, контуром леса, посередине просеки, меняя направление на восточно-северо-восточное, пересекает лесную просеку и грунтовую дорогу, лугом, контуром кустарника, по южной бровке канала до точки № 102, расположенной на южной бровке мелиоративного канала в месте его поворота, в 0.8 км юго-западнее села Новый Бор.

Прямоугольные координаты точки № 102:

x = 5 735,6; y = 5 493,8.

Расстояние между точками № 101 и № 102 равно 2 600 м.

От точки № 102 граница проходит в юго-юго-восточном направлении по западной бровке канала, лугом, по северной бровке канала в восточно-юго-восточном направлении, пересекает канал и следует по прямой в юго-восточном направлении лугом, а далее посередине просеки, пересекает три грунтовые дороги и лесную просеку в восточно-юго-восточном направлении, в точке стыка просек с отметкой 139.8, меняет направление на северо-восточное, проходит посередине просеки, болотом, пересекая несколько грунтовых и два мелиоративных канала, выходит на пересечение лесных просек у отметки 138.6, и следует в восточном направлении лесом, лугом, пересекает речку Льва и далее посередине просеки, пересекает три мелиоративных канала рыбхоза "Полесье", несколько грунтовых дорог, следует по южной бровке канала, пересекает четыре грунтовые дороги, три мелиоративных канала, проходит болотом, заболоченным лесом посередине просеки, болотом, подходит к пересечению лесных просек у отметки 138.4.

Затем граница проходит в южном направлении лесом посередине просеки, болотом, заболоченным лесом, пересекает две грунтовые дороги и подходит к пересечению просеки и грунтовой дороги у отметки 144.9.

Далее в юго-восточном направлении граница проходит по прямой посередине лесной дороги, через лес, выходит к болоту и

подходит к точке № 103, расположенной в 110 м юго-восточнее перекрестка грунтовых дорог, 830 м западнее беседки в лесу, в 2 км северо-западнее села Дроздынь.

Прямоугольные координаты точки № 103:

x = 5 726,1; y = 5 515,0.

Расстояние между точками № 102 и № 103 равно 34 035 м.

От точки № 103 граница проходит по прямой в восточном направлении болотом, лесом, посередине просеки, болотом, пересекает грунтовую дорогу и подходит к повороту лесной просеки.

Далее граница проходит в юго-восточном направлении посередине просеки, болотом, пересекает две грунтовые дороги, достигает пересечения грунтовых дорог и лесной просеки возле урочища Мутвица, меняет направление на южное и посередине просеки выходит на песчаную гряду Козлова Гора до грунтовой дороги, где меняет направление на юго-западное, проходит лесом, посередине просеки, болотом, пересекает грунтовую дорогу Дроздынь - Березово, еще несколько грунтовых дорог и выходит к месту стыка лесных просек у отметки 150.4.

После этого граница проходит посередине просеки, пересекает четыре грунтовые дороги в юго-юго-восточном направлении и подходит к поляне, где меняет направление на юго-западное и следует до стыка просек в 30 м от автодороги Дроздынь - Заболотье.

Затем граница проходит в восточном направлении посередине просеки, посередине грунтовой дороги до пересечения с просекой и отметкой 155.6 возле урочища Маковище, где поворачивает на север и следует посередине лесной просеки до поворота просеки с отметкой 154.3.

Дальше граница проходит в восточном направлении посередине просеки, через грунтовые дороги, северной окраиной села Заболотье, оставляя его на стороне Украины, болотом, пересекая грунтовую дорогу Березовое - Дроздынь, три лесные дороги, две линии связи, подходит к левой бровке поворота канала у отметки 147.6.

Далее граница проходит в северо-восточном направлении по западной бровке канала, пересекая грунтовую дорогу, оставляя мелиоративную систему на стороне Украины, затем в восточно-юго-восточном направлении следует по северной бровке канала, пересекает грунтовые дороги и каналы и достигает угла леса, в 0.5 км юго-восточнее урочища Одна Хвойка, в 450 м юго-западнее грунтового репера с отметкой 144.1.

После этого граница проходит по прямой в северном направлении лесом, болотом, пересекая зимнюю дорогу, подходит

к южной бровке канала в месте пересечения просеки с зимней дорогой и по южной бровке канала в восточно-северо-восточном направлении подходит к точке, расположенной на правой бровке канала у отметки 141.8.

Отсюда граница идет по прямой в южном направлении болотом, а затем по восточной стороне грунтовой дороги и лесом до начала канала, проходит по северной бровке канала сначала в восточно-юго-восточном, затем северо-восточном направлениях до поворота канала , на северной окраине села Познань, а затем по прямой в том же направлении лесом, болотом, посередине просеки до отметки 139.6.

От этой точки граница проходит по прямой в юго-восточном направлении лесом, болотом до речки Ствига, в 30 м выше места впадения канала в речку. Далее граница проходит посередине речки Ствига в общем южном направлении до точки, расположенной на середине речки Ствига, в 0.5 км восточнее окраины села Познань, в 150 м южнее моста через речку.

Потом граница проходит в восточно-юго-восточном направлении посередине просеки, лугом, лесом, меняя направление на восточное у отметки 142.4, проходит по прямой до точки, расположенной на заболоченном лугу, в 400 м юго-восточнее отметки 147.1, в урочище Большие Любкуши, тут меняет направление на северо-восточное и далее следует по прямой, болотом, лесом, снова болотом до точки, расположенной на опушке леса, в 90 м юго-западнее отметки 142.3.

Далее проходит лесом, болотом в северо-северо-восточном направлении, пересекая две грунтовые дороги, до точки № 104, расположенной на болоте, северо-восточнее отметки 141.6, на расстоянии 180 м.

Прямоугольные координаты точки № 104:

$$x = 5\,720{,}0;\quad y = 5\,536{,}7.$$

Расстояние между точками № 103 и № 104 равно 39 220 м.

От точки № 104 граница проходит по прямой в западно-юго-западном направлении болотом, лесом, посередине просеки, пересекая две грунтовые дороги, и подходит к месту пересечения просек севернее опорной точки с отметкой 141.7, на расстоянии 60 м.

Далее граница проходит в северном направлении посередине просеки, болотом, пересекая грунтовые дороги, ручей, меняя направление на северо-восточное и, достигая по прямой точки на стыке границы Брестской и Гомельской областей, у отметки 140.2, где меняет направление на юго-восточное и следует посередине просеки, болотом, пересекая три грунтовые дороги и канал до точки, расположенной на болоте, в 80 м южнее

канала, на болоте Выдра, в 120 м северо-восточнее отметки 141.6. Здесь граница меняет направление на северо-северо-восточное и проходит по прямой по болоту, пересекая канал и небольшой лес, до точки с отметкой 142.1, где опять меняет направление и следует по прямой лесом, западнее загона для скота, до южной бровки канала, в 60 м юго-восточнее моста через канал, оставляя мелиоративную систему на стороне Республики Беларусь.

Далее граница проходит в юго-восточном направлении по южной бровке канала, пересекая канаву Плав, до начала канала, где меняет направление на восточно-северо-восточное и следует болотом и лесом до точки № 105, расположенной северо-восточнее отметки 146.1, на расстоянии 40 м.

Прямоугольные координаты точки № 105:

x = 5 720,0; y = 5 444,0.

Расстояние между точками № 104 и № 105 равно 14 730 м.

От точки № 105 граница проходит по прямой в северном направлении лесом и подходит к точке № 106, расположенной на юго-восточной опушке леса, в 20 м восточнее перекрестка грунтовых дорог.

Прямоугольные координаты точки № 106:

x = 5 720,2; y = 5 544,0.

Расстояние между точками № 105 и № 106 равно 210 м.

От точки № 106 граница проходит в общем северо-восточном направлении к точке № 107, расположенной на болоте южнее отметки 146.6, на расстоянии 220 м.

Прямоугольные координаты точки № 107:

x = 5 720,8; y = 5 545,0.

Расстояние между точками № 106 и № 107 равно 1 250 м.

От точки № 107 граница проходит по прямой в восточно-юго-восточном направлении болотом, низкорослым лесом, пересекая два канала, до точки, расположенной в 50 м севернее отметки 146.7, где меняет направление на восточное и следует заболоченным лесом, болотом, до просеки, опять меняет направление на южное, и проходит посередине просеки до стыка просек.

Далее граница проходит посередине просеки в восточно-юго-восточном, юго-юго-восточном, восточном направлениях, а после прохождения болота Чернево достигает стыка просек у отметки 150.8, где меняет направление на общее южное и проходит посередине просеки, пересекая несколько болот, грунтовых дорог, в том числе грунтовую дорогу на насыпи Будки - Каменские до грунтовой дороги, в 0.8 км юго-восточнее урочища Конотоп, в 100 м северо-восточнее отметки 155.5.

Затем граница проходит в юго-западном направлении посередине грунтовой дороги в лесу, посередине просеки в том же направлении, а далее в южном, пересекая грунтовые дороги и канаву Озвинская до поворота просеки с отметкой 159.7, где меняет направление на западно-юго-западное до точки № 108, точки стыка границы Ровенской и Житомирской областей Украины и Гомельской области Республики Беларусь, расположенной на опушке леса, у моста через канал.

Прямоугольные координаты точки № 108:

$$x = 5\,709{,}9;\quad y = 5\,546{,}1.$$

Расстояние между точками № 107 и № 108 равно 17 210 м.

От точки № 108 граница проходит 2 900 м по прямой в юго-восточном направлении чередующимися участками леса и заболоченного луга до лесной просеки, где меняет свое направление на восточное и следует посередине просеки, через 500 м меняя свое направление на юго-восточное, по заболоченному лугу до начала мелиоративного канала. От него граница проходит по восточной и северной бровкам канала в юго-восточном, восточном направлениях до точки № 109, расположенной на стыке канала и лесной просеки, в 500 м северо-восточнее урочища Белый Мох.

Прямоугольные координаты точки № 109:

$$x = 5\,705{,}1;\quad y = 5\,553{,}0.$$

Расстояние между точками № 108 и № 109 равно 7 820 м.

От точки № 109 граница проходит посередине лесной просеки в северном направлении, затем посередине грунтовой дороги в том же направлении до начала канала. От начала канала граница проходит в северо-восточном направлении по западной бровке канала до его впадения в канаву Прикордонная.

Далее граница пересекает канаву Прикордонная и лугом выходит на просеку, посередине которой следует в северо-северо-восточном направлении, проходит по окончании просеки по опушке

леса, грунтовой дороге до перекрестка дорог на опушке леса, где меняет свое направление на восточное и следует по южной бровке сухой канавы, пересекает канаву Бервенская и идет дальше по южной бровке канала до его начала.

От начала канала граница проходит вдоль линии электропередачи с южной стороны, по южному склону песчаной гряды до начала сухой канавы. От начала сухой канавы граница проходит в общем северо-восточном направлении, пересекает несколько песчаных гряд, автодорогу Глушкевичи - Майдан - Копищенский, следует по северо-восточной окраине села Майдан - Копищенский, западнее стариц, до точки № 110, расположенной посередине реки Уборть.

Прямоугольные координаты точки № 110:

x = 5 713,2; y = 5 559,1.

Расстояние между точками № 109 и № 110 равно 11 580 м.

От точки № 110 граница проходит посередине реки Уборть в общем северо-северо-западном направлении, оставляя остров № 1 на территории Украины, а остров № 2 на территории Республики Беларусь, до точки № 111, расположенной посередине реки Уборть, в 1.0 км западнее южной окраины села Копище.

Прямоугольные координаты точки № 111:

x = 5 716,3; y = 5 557,6.

Расстояние между точками № 110 и № 111 равно 4 420 м.

От точки № 111 граница проходит в северо-северо-западном направлении по пашне, пересекая небольшой лес, до дамбы вдоль канала. Далее граница проходит в северо-северо-восточном направлении по восточной стороне дамбы, оставляя дамбу и систему каналов на стороне Республики Беларусь, до точки № 112, расположенной у подножия насыпи автодороги Глушкевичи - Милашевичи.

Прямоугольные координаты точки № 112:

x = 5 720,6; y = 5 557,5.

Расстояние между точками № 111 и № 112 равно 5 160 м.

От точки № 112 граница проходит в северо-восточном направлении вдоль подножия насыпи автодороги Глушкевичи-Милашевичи, оставляя дорогу на территории Республики

Беларусь, до точки № 113, расположенной у подножия насыпи той же дороги, в 350 м юго-западнее перекрестка автодорог.

Прямоугольные координаты точки № 113:

x = 5 722,4; y = 5 560,0.

Расстояние между точками № 112 и № 113 равно 3 120 м.

От точки № 113 граница проходит в общем юго-восточном направлении редколесьем, лесом, вдоль грунтовой дороги, затем пашней, опушкой леса, болотом, пашней, перелесками, пересекает реку Уборть, к началу сухой канавы, а далее посередине этой канавы и просеки в юго-юго-восточном и южном направлениях до точки № 114, расположенной на опушке леса, в 10 м южнее стыка грунтовой дороги и просеки.

Прямоугольные координаты точки № 114:

x = 5 716,8; y = 5 563,8.

Расстояние между точками № 113 и № 114 равно 8 480 м.

От точки № 114 граница проходит в общем восточном направлении посередине грунтовой дороги, у подножия возвышенности, оставляя ее на территории Республики Беларусь, по опушке леса, по западной, северной и восточной бровкам канала и посередине просеки, меняя свое направление на северо-восточное, восточно-юго-восточное, юго-юго-западное, оставляя систему каналов на стороне Украины, и далее до точки № 115, расположенной на середине лесной просеки, в 170 м северо-восточнее стыка просек, в 200 м севернее урочища Волчья Погоня.

Прямоугольные координаты точки № 115:

x = 5 717,0; y = 5 566,7.

Расстояние между точками № 114 и № 115 равно 7 410 м.

От точки № 115 граница проходит по прямой в южном направлении лесом до точки № 116, расположенной на бровке канала, в 1 350 м западнее стыка границы Полесского государственного заповедника и канала.

Прямоугольные координаты точки № 116:

x = 5 714,9; y = 5 567,1.

Расстояние между точками № 115 и № 116 равно 2 180 м.

От точки № 116 граница проходит в восточном направлении по северной бровке канала, проходит пашней посередине узкого канала, а далее посередине просеки в том же направлении, пересекая несколько каналов, до речки Плотница.

Потом граница проходит посередине речки Плотница в общем северо-восточном направлении, затем меняет свое направление на юго-восточное и следует по лесной просеке до стыка с грунтовой дорогой. От стыка просеки и грунтовой дороги граница проходит в восточно-северо-восточном направлении посередине грунтовой дороги до речки Жалобница, где меняет направление на общее северо-восточное и проходит посередине речки Жалобница, а затем посередине речки Свидовец до точки № 117, расположенной посередине речки Свидовец, в месте впадения канала справа.

Прямоугольные координаты точки № 117:

x = 5 720,5; y = 5 578,3.

Расстояние между точками № 116 и № 117 равно 15 260 м.

От точки № 117 граница проходит в восточно-юго-восточном направлении посередине канала и далее по прямой до точки № 118, расположенной на болоте, в 700 м северо-восточнее болота Цветки.

Прямоугольные координаты точки № 118:

x = 5 720,1; y = 5 579,7.

Расстояние между точками № 117 и № 118 равно 1 410 м.

От точки № 118 граница проходит в северо-северо-восточном направлении болотом по прямой, затем посередине канавы Стрелка в том же направлении, болотом, меняя направление на северное, и далее посередине канавы выходит на канаву Стрелка и через 200 м меняет направление на восточно-северо-восточное , проходит болотом, посередине канавы, снова болотом, опушкой леса до точки № 119, расположенной на левой бровке канавы Осмольская, в 1.9 км южнее окраины села Калиновка.

Прямоугольные координаты точки № 119:

x = 5 725,1; y = 5 582,1.

Расстояние между точками № 118 и № 119 равно 6 080 м.

От точки № 119 граница пересекает канаву Осмольская и проходит в северо-восточном направлении лесом, посередине грунтовой дороги, затем посередине канала в том же направлении. Далее посередине канализированной речки Лохница до точки № 120, расположенной в месте соединения канализированного и естественного русла речки Лохница, в 215 м выше пешеходного моста через речку.

Прямоугольные координаты точки № 120:

x = 5 727,1; y = 5 585,3.

Расстояние между точками № 119 и № 120 равно 3 820 м.

От точки № 120 граница проходит посередине естественного русла речки Лохница в общем северо-восточном направлении и в месте соединения рукавов речки меняет направление на юго-восточное и проходит по прямой через болото Став, пересекая канализированное русло речки Лохница, следует до канала, посередине которого проходит в южном направлении. Через 300 м от деревянного моста граница меняет свое направление на юго-юго-западное и по прямой болотом и лесом следует до канала.

Далее граница проходит посередине канала в южном направлении и у стыка двух каналов меняет свое направление на юго-юго-западное. Затем граница 300 м проходит болотом, по восточной бровке узкого канала, восточнее села Делета, в 320 м севернее пересечения канала и линии связи меняет направление на восточно-северо-восточное и проходит посередине канала, пересекает несколько каналов и следует пашней, снова лесом до точки № 121, расположенной в лесу, вблизи урочища Острова, в месте соединения каналов.

Прямоугольные координаты точки № 121:

x = 5 722,3; y = 5 588,8.

Расстояние между точками № 120 и № 121 равно 12 010 м.

От точки № 121 граница проходит по восточной бровке канала в юго-восточном направлении и через 300 м, у стыка каналов, посередине лесной просеки в том же направлении, а затем лесом, болотом, снова лесом, пересекая ручей без названия, до канала.

Далее граница следует посередине ручья без названия, по восточной бровке канала, а затем по восточному подножию дамбы вдоль канала в общем южном направлении, оставляя систему

каналов на стороне Украины. В 50 м южнее оконечности дамбы, в урочище Мехач, граница проходит лесом и лугом в южном и юго-восточном направлениях до точки № 122, расположенной на опушке леса, в 0.8 км южнее села Мехач.

Прямоугольные координаты точки № 122:

x = 5 713,1; y = 5 593,9.

Расстояние между точками № 121 и № 122 равно 11 540 м.

От точки № 122 граница проходит в восточном направлении лесом, севернее отдельного двора села Возничи, и болотом в северо-восточном направлении до начала канала.

Далее граница проходит по южной бровке канала в том же направлении, пересекает канал, в 150 м западнее репера с отметкой 157.5, и проходит по прямой чередующимися участками леса и луга, по северной бровке канала, затем по просеке в северо-восточном направлении.

После этого граница проходит посередине грунтовой дороги, а выйдя из леса - по заболоченному лугу до точки № 123, расположенной на опушке леса, в 0.7 км юго-западнее урочища Близняки.

Прямоугольные координаты точки № 123:

x = 5 719,2; y = 5 601,8.

Расстояние между точками № 122 и № 123 равно 10 220 м.

От точки № 123 граница проходит в восточном направлении чередующимися участками леса и луга, посередине грунтовой дороги, лесом, через болото, меняя свое направление на общее юго-юго-восточное, по просеке до точки № 124, расположенной на стыке четырех просек, в 2 км севернее села Верхняя Рудня.

Прямоугольные координаты точки № 124:

x = 5 718,0; y = 5 605,6.

Расстояние между точками № 123 и № 124 равно 4 480 м.

От точки № 124 граница проходит в восточном направлении посередине просеки, через 2 180 м меняет свое направление на южное, следует посередине просеки, через 1 070 м меняет свое направление на восточное и проходит по

прямой лесом, посередине просеки до точки № 125, расположенной на стыке просеки и грунтовой дороги.

Прямоугольные координаты точки № 125:

x = 5 717,2; y = 5 614,4.

Расстояние между точками № 124 и № 125 равно 9 780 м.

От точки № 125 граница проходит в общем юго-восточном направлении, посередине грунтовой дороги, лесом, лугом до точки № 126, расположенной на правом берегу реки Словечна.

Прямоугольные координаты точки № 126:

x = 5 716,5; y = 5 615,0.

Расстояние между точками № 125 и № 126 равно 1 080 м.

От точки № 126 граница проходит в общем южном направлении лугом, лесом до поворота канала по западной бровке которого следует в том же направлении, а затем по контуру леса, меняет свое направление на юго-западное и проходит по контуру леса, по западной бровке канала до его начала.

Далее граница проходит пашней, лесом в общем юго-восточном направлении и выходит возле урочища Брод Корытное на середину просеки, по которой следует в юго-юго-восточном направлении, пересекая реку Ясенец, до канала, где меняет свое направление на восточно-юго-восточное и проходит по северной бровке канала, а потом молодой посадкой леса, посередине просеки, до точки № 127, расположенной в начале просеки, в 2.1 км севернее урочища Андрес.

Прямоугольные координаты точек № 127:

x = 5 702,7; y = 5 618,1.

Расстояние между точками № 126 и № 127 равно 15 820 м.

От точки № 127 граница проходит в северо-восточном направлении лесом, сначала по заросшей широкой просеке, затем болотом и лесом посередине ручья без названия, до брода через ручей Прижелонок.

Далее граница следует посередине ручья Прижелонок в северном и северо-восточном направлениях до точки № 128, расположенной посередине речки Желонь, в месте впадения ручья Прижелонок.

Прямоугольные координаты точки № 128:

x = 5 705,5; y = 5 620,8.

Расстояние между точками № 127 и № 128 равно 4 320 м.

От точки № 128 граница проходит посередине речки Желонь в общем южном направлении до брода через нее, посередине грунтовой дороги Козлы - Казимировка, где поворачивает на восток и следует лугом, лесом 610 м, а затем меняет свое направление на юго-юго-восточное и проходит до точки № 129, расположенной на повороте просеки, в 1.1 км северо-западнее урочища Гриньки.

Прямоугольные координаты точки № 129:

x = 5 699,8; y = 5 622,0.

Расстояние между точками № 128 и № 129 равно 7 800 м.

От точки № 129 граница проходит в северо-восточном направлении посередине просеки, по западной бровке канала, посередине сухой канавы, посередине просеки до стыка просек, где меняет свое направление на северное и проходит посередине просеки, западнее урочища Ямны, пересекает речку Руденька, до точки № 130, расположенной посередине лесной просеки, в 100 м восточнее речки Руденька.

Прямоугольные координаты точки № 130:

x = 5 704,3; y = 5 624,2.

Расстояние между точками № 129 и № 130 равно 5 630 м.

От точки № 130 граница проходит в северо-западном направлении, чередующимися участками леса и болота выходит на середину русла речки Руденька, по которому следует до впадения в речку Желонь (Мухоедовский канал), в 0.8 км северо-восточнее села Подгалье, и далее в общем северном направлении до братской могилы в лесу, юго-восточнее села Баранцы, где поворачивает на восток, следует по контуру леса, пашней, по южной бровке канала, чередующимися участками леса, пашни и луга до точки № 131, расположенной на правом берегу речки Желонь (Мухоедовский канал).

Прямоугольные координаты точки № 131:

x = 5 719,6; y = 5 635,6.

Расстояние между точками № 130 и № 131 равно 24 760 м.

От точки № 131 граница проходит по правому берегу речки Желонь (Мухоедовский канал) в восточном направлении до впадения канала с трубчатым переездом, где меняет свое направление на южное и следует по западной бровке канала, а затем чередующимися участками леса и луга до точки № 132, расположенной на северной бровке мелиоративного канала, в 220 м восточнее загона для скота.

Прямоугольные координаты точки № 132:

x = 5 717,7; y = 5 637,7.

Расстояние между точками № 131 и № 132 равно 3 720 м.

От точки № 132 граница проходит по прямой в северо-северо-восточном направлении пашней, лесом до просеки, где меняет направление на восточно-юго-восточное и следует посередине просеки, а затем посередине грунтовой дороги и пашней до канала, возле урочища Малое Озеро. Дальше граница следует в общем северо-восточном направлении посередине канала, а после впадения его в речку Желонь (Мухоедовский канал) посередине речки, пересекает железную дорогу Калинковичи - Овруч, до моста через автодорогу Овруч - Мозырь.

Далее граница проходит в северо-северо-восточном направлении, по восточной стороне подножия насыпи автодороги Овруч - Мозырь, у моста через речку Словечна, оставляя его на территории Республики Беларусь, до точки № 133, расположенной у подножия насыпи автодороги Овруч - Мозырь, в 135 м южнее перекрестка автодорог.

Прямоугольные координаты точки № 133:

x = 5 727,4; y = 5 646,7.

Расстояние между точками № 132 и № 133 равно 14 910 м.

От точки № 133 граница проходит по прямой в восточно-юго-восточном направлении болотом, лугом, лесом до точки № 134, расположенной на левом берегу речки Словечна, в 1.1 км севернее урочища Островки.

Прямоугольные координаты точки № 134:

x = 5 726,9; y = 5 649,1.

Расстояние между точками № 133 и № 134 равно 2 500 м.

От точки № 134 граница проходит в общем восточном направлении посередине речки Словечна до точки № 135, расположенной на середине речки Словечна, в 400 м восточнее озера.

Прямоугольные координаты точки № 135:

x = 5 726,5; y = 5 650,7.

Расстояние между точками № 134 и № 135 равно 3 050 м.

От точки № 135 граница проходит в общем юго-западном направлении посередине просеки, канала, снова просеки, по западной бровке канала, вдоль подножия дамбы, вдоль канала, оставляя дамбу и канал на территории Республики Беларусь, до точки № 136, расположенной у подножия поворота дамбы.

Прямоугольные координаты точки № 136:

x = 5 724,1; y = 5 649,4.

Расстояние между точками № 135 и № 136 равно 3 090 м.

От точки № 136 граница проходит в восточно-юго-восточном направлении вдоль подножия дамбы и по южной бровке канала до точки № 137, расположенной на юго-западной бровке стыка каналов, у речки Желонь.

Прямоугольные координаты точки № 137:

x = 5 723,5; y = 5 651,4.

Расстояние между точками № 136 и № 137 равно 2 120 м.

От точки № 137 граница проходит в юго-юго-западном направлении по западной бровке канала и по контуру леса, выходит на речку Желонь, посередине которой следует в юго-западном направлении до широкого канала, который впадает в речку с правой стороны. От впадения канала граница, проходит 420 м в южном направлении посередине канала до впадения канала с правой стороны. От впадения канала справа граница проходит в восточном , а через 420 м в восточно-юго-восточном направлении посередине мелиоративного канала до точки № 138, расположенной на стыке каналов и речки Грязива, у поворота автодороги Мальцы - Демидов.

Прямоугольные координаты точки № 138:

x = 5 720,9; y = 5 652,8.

Расстояние между точками № 137 и № 138 равно 4 160 м.

От точки № 138 граница проходит в общем южном направлении посередине речки Грязива до точки № 139, расположенной посередине речки Грязива, в 500 м южнее брода через речку, у села Мальцы.

Прямоугольные координаты точки № 139:

x = 5 717,5; y = 5 653,6,

Расстояние между точками № 138 и № 139 равно 4 220 м.

От точки № 139 граница проходит в восточном направлении посередине лесной просеки до точки № 140, расположенной на опушке леса, на южном берегу озера, в месте впадения канала.

Прямоугольные координаты точки № 140:

x = 5 717,6; y = 5 656,2.

Расстояние между точками № 139 и № 140 равно 2 730 м.

От точки № 140 граница проходит в общем южном направлении лесом, пересекает озеро, далее посередине канавы, пересекает небольшое озеро и просеку, у урочища Козаков Круг, посередине которой следует в том же направлении, пересекает пересыхающую речку Корытна, до точки № 141, расположенной посередине речки Желонь, в 2.2 км севернее нежилого села Мотыли.

Прямоугольные координаты точки № 141:

x = 5 705,5; y = 5 658,0.

Расстояние между точками № 140 и № 141 равно 13 830 м.

От точки № 141 граница проходит в общем восточном направлении посередине речки Желонь до точки № 142, расположенной посередине речки Желонь, в месте впадения двух каналов, вблизи урочища Красновское Гало.

Прямоугольные координаты точки № 142:

x = 5 705,2; y = 5 660,3.

Расстояние между точками № 141 и № 142 равно 2 470 м.

От точки № 142 граница проходит в общем южном направлении посередине канала, посередине просеки, посередине ручья Станивеш до точки № 143, расположенной в месте впадения его в речку Медведок.

Прямоугольные координаты точки № 143:

x = 5 696,7; y = 5 661,7.

Расстояние между точками № 142 и № 143 равно 9 730 м.

От точки № 143 граница проходит в общем северо-восточном направлении посередине ручья Медведок, пересекая грунтовую дорогу Бук - Вильча, проходит по лесу в северо-восточном направлении, пересекая грунтовую дорогу у отметки 158.4.

Далее граница проходит по лесу в общем восточно-северо-восточном направлении, пересекая грунтовую дорогу у отметки 161.4, в 10 м севернее начала канала, две просеки, грунтовую дорогу, проходит по просеке в восточном направлении, пересекая две просеки, одну у отметки 164.3, две грунтовые дороги, затем следует посередине просеки, пересекает грунтовую дорогу Вильча - Братское, проходит посередине просеки в восточно-юго-восточном направлении, пересекая грунтовую дорогу, просеку, автодорогу Радча - Александровка.

Затем граница проходит в общем восточно-юго-восточном направлении лесом посередине грунтовой дороги, пересекая начало канавы у отметки 159.9, просеку, несколько грунтовых дорог, меняя направление на северо-восточное, в 1.0 км юго-восточнее урочища Выларская Волока и следует посередине грунтовой дороги, через отметку 154.5, пересекает грунтовые дороги, проходит по лесу до середины ручья Илья, в 0.8 км северо-восточнее урочища Хоромное, в 150 м восточнее отметки 144.1.

Отсюда граница проходит 490 м посередине ручья Илья в восточно-юго-восточном направлении, а затем в северо-северо-западном направлении проходит через болото, по лесу, от точки пересечения лесной дороги и просеки проходит 280 м по грунтовой дороге, далее в северном направлении по лесу, пересекает грунтовую дорогу у опушки леса, по лесу, далее по западной стороне контура молодой посадки берёзы, пересекает автодорогу Народичи - Хойники, проходит в северо-северо-восточном направлении по просеке, посередине грунтовой дороги, лесом, пересекает насыпь дороги, грунтовую дорогу и в северо-северо-восточном направлении лесом, от отметки 147.8 - посередине грунтовой дороги, пересекает ограждение Полесского

радиационно-экологического заповедника и доходит до точки № 144, расположенной в 175 м восточнее пересечения ограждения Полесского радиационно-экологического заповедника и линии электропередачи.

Прямоугольные координаты точки № 144:

x = 5 708,9; y = 5 676,3.

Расстояние между точками № 143 и № 144 равно 26 280 м.

От точки № 144 граница проходит в юго-восточном направлении по лесу, пересекает грунтовую дорогу, грунтовую дорогу Ясенок - Александровка, идет посередине грунтовой дороги, затем лесом, пересекая грунтовую дорогу на насыпи, по северо-восточному контуру леса.

Далее граница проходит в восточном направлении по просеке, пересекая грунтовую дорогу Боровичи - Кливины, в 20 м от автодороги Радча - Довляды граница меняет направление на северо-восточное и проходит по лесу, по тальвегу, пересекает несколько грунтовых дорог, насыпь и следует в северном направлении посередине ручья Вересожка до точки № 145, расположенной в 107 м южнее переезда через ручей Вересожка, на восточной околице нежилого села Окопы.

Прямоугольные координаты точки № 145:

x = 5 701,4; y = 5 681,0.

Расстояние между точками № 144 и № 145 равно 8 570 м.

От точки № 145 граница проходит лесом, в восточном направлении по тальвегу, пересекает грунтовую дорогу через точку с отметкой 136.3.

Далее граница проходит в северо-северо-восточном направлении по просеке, по контуру леса, пересекает грунтовую дорогу и в месте пересечения трех грунтовых дорог, южнее нежилого села Тихин, меняет направление на юго-восточное и проходит по тальвегу к началу канала.

Потом граница проходит в северо-восточном направлении посередине канала, лесом, пересекает грунтовую дорогу, урочище Волосовское Болото и доходит до пересечения ручья с грунтовой дорогой Тихин - Денисовичи.

Затем граница проходит в восточно-юго-восточном направлении лесом, пересекает просеку по контуру леса, лесом, далее посередине канала, проходит в северо-северо-восточном направлении по контуру леса, пересекает просеку, по контуру леса и молодой посадки, далее лесом, проходит в общем восточно-

северо-восточном направлении , по тальвегу, пересекает две грунтовые дороги Дуброва - Денисовичи, линию электропередачи, по просеке доходит до грунтовой дороги, в 40 м юго-западнее перекрестка грунтовых дорог, и следует по северной стороне грунтовой дороги в северо-восточном направлении, в 60 м от перекрестка дорог поворачивает в северо-северо-западном направлении лесом, пересекает две грунтовые дороги и доходит до стыка просеки и линии связи.

Дальше граница проходит в восточно-северо-восточном направлении по просеке южнее линии связи, оставляя ее на стороне Республики Беларусь, пересекает две просеки, грунтовую дорогу достигает точки № 146, расположенной на перекрестке грунтовых дорог.

Прямоугольные координаты точки № 146:

x = 5 714,8; y = 5 690,1.

Расстояние между точками № 145 и № 146 равно 13 036 м.

От точки № 146 граница проходит по прямой в южном направлении, лесом, а затем посередине грунтовой дороги, посередине просеки, пересекает грунтовую дорогу, просеку, следует до контура леса и кустарника, где поворачивает на юго-запад и проходит по прямой кустарником, опушкой леса, лугом, лесом, молодой посадкой леса до начала просеки, где поворачивает на юго-юго-восток и следует посередине просеки, пересекает ручей Рожава, две просеки, несколько грунтовых дорог, автодорогу Денисовичи - Хойники и доходит до стыка просек.

Далее граница проходит в западном направлении по просеке, пересекает насыпь разобранной железной дороги и доходит до ручья Рожава. Посередине пересыхающего ручья Рожава граница проходит в общем юго-юго-восточном направлении, пересекает грунтовую дорогу Денисовичи-Хатки, линию связи, на стыке ручья с грунтовой дорогой Денисовичи-Речица, у моста, оставляя его на стороне Украины, проходит в восточно-юго-восточном направлении посередине просеки, пересекает грунтовую дорогу, недействующую линию связи, просеку, несколько грунтовых дорог, поворачивает на север и следует посередине просеки, а затем по контуру леса и в 90 м восточнее стыка каналов меняет свое направление на восточное.

Затем граница проходит в восточном направлении по просеке, пересекает грунтовую дорогу, просеку, копань, поворачивает на юг и проходит посередине просеки, пересекает две грунтовые дороги и доходит до точки стыка просек.

Дальше граница проходит в восточно-северо-восточном направлении посередине просеки, пересекает грунтовую дорогу, просеку, грунтовую дорогу Лес - Речица, заболоченный луг и

достигает точки поворота, расположенной на лугу, в 0.8 км севернее урочища Волчьи Горы, в 250 м северо-западнее отметки 116.5.

После этого граница проходит по прямой в юго-юго-восточном направлении по редколесью, болоту, по лесу, посередине грунтовой дороги и выходит на песчаную гряду, где меняет направление на восточное и следует сначала по вершине гряды лугом, затем лесом, опускается к дороге, меняет направление на восточно-юго-восточное, пересекает грунтовую дорогу, и пролегает болотом до начала канала, а далее по северной бровке канала, пересекая линию электропередачи, стык каналов, до точки № 147, расположенной на северной бровке канала, в 60 м юго-западнее стыка грунтовой дороги и сухой канавы.

Прямоугольные координаты точки № 147:

x = 5 705,5; y = 5 699,9.

Расстояние между точками № 146 и № 147 равно 24 078 м.

От точки № 147 граница проходит в восточно-северо-восточном направлении посередине сухой канавы, пересекает грунтовую дорогу, далее в северо-северо-западном направлении посередине сухой канавы, лесом, пересекает грунтовую дорогу.

Далее граница проходит в северо-северо-западном направлении посередине просеки, пересекает насыпь разобранной железной дороги, просеку, поворачивает на север и выходит на луг с редколесьем и извилистой линией следует до начала канала, посередине канала в общем северном, а затем северо-восточном и восточном направлениях пересекает грунтовую дорогу Белая Сорока - Речица, автодорогу Беневка - Довляды, пересекает посередине озеро, дальше посередине ручья выходит до озера Колодное, пересекает его, посередине канала, по староречью Калинка выходит до точки № 148, расположенной на фарватере реки Припять.

Прямоугольные координаты точки № 148:

x = 5 710,1; y = 5 704,9.

Расстояние между точками № 147 и № 148 равно 11 030 м.

От точки № 148 граница проходит по фарватеру реки Припять вниз по течению до точки № 149, расположенной на фарватере реки Припять, в 300 м южнее поста Гусовский.

Прямоугольные координаты точки № 149:

x = 5 710,0; y = 5 707,8.

Расстояние между точками № 148 и № 149 равно 5 000 м.

От точки № 149 граница проходит в общем северо-восточном направлении, сворачивает с фарватера на берег, далее по кустарнику, по лесу, по опушке леса, проходит по лесу до автодороги на насыпи водокачка - карьер. Далее граница проходит в северо-северо-западном направлении посередине озера Перестоk и доходит до точки № 150, расположенной посередине озера Перестоk, в 160 м западнее южной окраины нежилого села Масаны.

Прямоугольные координаты точки № 150:

x = 5 712,6; y = 6 292,7.

Расстояние между точками № 149 и № 150 равно 2 860 м.

От точки № 150 граница проходит в восточно-юго-восточном направлении по лесу , выходит на северную опушку леса и далее проходит по южной стороне лесополосы, по опушке леса, по лесу, пересекает грунтовую дорогу, по южной опушке леса, по лесу, пересекает лесную дорогу, выходит на канал, далее идет по северной бровке канала, между лесом и кустарником, южнее урочища Куничная Гора, выходит на начало другого канала, проходит по северной бровке канала, далее по лесу, по контуру леса и луга, лугом, пересекает грунтовую дорогу Машево - Чемков и выходит до точки № 151, расположенной на середине канала в 150 м на север от пересечения каналов.

Прямоугольные координаты точки № 151:

x = 5 710,5; y = 6 300,5.

Расстояние между точками № 150 и № 151 равно 8 500 м.

От точки № 151 граница проходит в северном направлении посередине канала до его пересечения с другим каналом, поворачивает на востоко-северо-восток и посередине канала доходит до конца канала. Далее граница проходит в общем юго-восточном направлении лугом с древесной растительностью, пересекает грунтовую дорогу Уласы - Машево, по контуру леса, лугом, порослью леса, снова лугом.

Далее граница проходит по прямой в северном направлении по лесу, пересекая несколько грунтовых дорог, и у вершины с отметкой 122.0, возле урочища Ли, в 100 м западнее перекрестка

грунтовых дорог поворачивает и проходит по прямой в восточно-северо-восточном направлении по лесу, по контуру леса, а далее - посередине канала, пересекая Грубчанский канал, до точки № 152, расположенной на повороте канала в 23 м юго-западнее от точки с отметкой 109.8.

Прямоугольные координаты точки № 152:

x = 5 712,9; y = 6 304,3.

Расстояние между точками № 151 и № 152 равно 8 595 м.

От точки № 152 граница проходит по прямой в юго-восточном направлении лугом до начала канала, его серединой до поворота, а затем лугом по прямой до начала канала около урочища Нижний Яменец, посередине канала следует в том же направлении до его впадения в Грубчанский канал. Далее граница проходит в восточно-юго-восточном направлении посередине канала Грубчанский, пересекает две грунтовые дороги, доходит до реки Несвич.

Затем граница проходит в юго-восточном направлении посередине реки Несвич, пересекая автодорогу Зимовище - Брагин, железную дорогу Овруч - Чернигов, до точки № 153, расположенной на середине речки Несвич, в 1.5 км восточнее нежилого села Чапаевка, в 90 м западнее впадения канала.

Прямоугольные координаты точки № 153:

x = 5 702,7; y = 6 315,4.

Расстояние между точками № 152 и № 153 равно 25 730 м.

От точки № 153 граница проходит по прямой в южном направлении кустарником, пересекает канал, по контуру кустарника, пересекает насыпь грунтовой дороги Чапаевка - Чикаловичи, по восточной бровке канала, пересекая линию электропередачи, идет по опушке леса, заболоченным лугом до поворота канала и далее по восточной бровке канала подходит до точки № 154, расположенной в поросли леса, в 120 м южнее поворота канала.

Прямоугольные координаты точки № 154:

x = 5 687,5; y = 6 361,1.

Расстояние между точками № 153 и № 154 равно 5 230 м.

От точки № 154 граница проходит по прямой в юго-западном направлении по лесу, посередине просеки, а затем грунтовой дороги, по контуру леса, лугом, пересекает начало канала, снова пролегает лесом и лугом, выходит на просеку, посередине которой следует до точки № 155, расположенной на восточной бровке канала.

Прямоугольные координаты точки № 155:

x = 5 695,9; y = 6 313,8.

Расстояние между точками № 154 и № 155 равно 2 800 м.

От точки № 155 граница проходит 270 м в южном направлении по восточной бровке канала, меняет направление на юго-юго-восточное и проходит по прямой 1 040 м болотом, лесом, оставляя озеро Перновское на стороне Украины. Далее граница проходит в восточно-юго-восточном направлении и следует 1 000м по прямой лесом, меняет направление на юго-восточное и следует по прямой лесом до просеки, пересекает грунтовую дорогу Чикаловичи - Паришев.

Затем граница проходит посередине просеки в юго-восточном направлении лесом, по кустарнику, пересекает канал, линию связи, автодорогу Чернобыль - Чернигов, проходит по западной бровке канала, пересекает просеку, по прямой выходит на начало другого канала, проходит по южной бровке этого канала, пересекает речку Брагинка с системой дренажных каналов и валов, две электролинии, дальше по северной опушке леса доходит до точки № 156, расположенной на середине грунтовой дороги, в 45 м западнее начала канала.

Прямоугольные координаты точки № 156:

x = 5 689,3; y = 6 320,3.

Расстояние между точками № 155 и № 156 равно 9 600 м.

От точки № 156 граница проходит в восточном направлении по лесу, пересекает грунтовую дорогу, просеку, снова грунтовую дорогу, проходит по северной опушке леса, серединой грунтовой дороги, пересекает грунтовую дорогу Ладыжичи - Гдень, выходит к точке № 157, расположенной посередине речки Тарасица, в месте стыка ее с грунтовой дорогой.

Прямоугольные координаты точки № 157:

x = 5 689,3; y = 6 323,1.

Расстояние между точками № 156 и № 157 равно 2 910 м.

От точки № 157 граница проходит в южном направлении посередине речки Тарасица, пересекает канал и дорогу по насыпи, проходит по контурам леса и начала луга, а затем кустарника до северной окраины озера Санковское, далее проходит посередине озера Санковское и посередине речки Тарасица, доходит до точки № 158, расположенной в 120 м на север от стыка пересечения валов.

Прямоугольные координаты точки № 158:

x = 5 685,7; y = 6 322,4.

Расстояние между точками № 157 и № 158 равно 4 730 м.

От точки № 158 граница проходит в общем восточном направлении кустарником, по контуру леса и кустарника, болотом, по контуру леса до начала канала, по северной бровке канала, по контуру леса и далее лесом, посередине грунтовой дороги, пересекает возвышенность и затем следует по северной бровке канала, меняет направление на юго-восточное и доходит до точки № 159, расположенной на северной бровке канала, в месте его впадения в протоку Днепра.

Прямоугольные координаты точки № 159:

x = 5 684,2; y = 6 328,4.

Расстояние между точками № 158 и № 159 равно 6 820 м.

От точки № 159 граница проходит по водной поверхности старицы реки Днепр в общем северо-восточном направлении, пересекает остров без названия, огибает остров № 1, оставляя его на стороне Украины, выходит на фарватер реки Днепр в точке № 160, расположенной в 150 м восточнее острова № 1.

Прямоугольные координаты точки № 160:

X = 5 685.0; y = 6 330.5.

Расстояние между точками № 159 и № 160 равно 2 350 м.

От точки № 160 граница проходит по фарватеру реки Днепр в общем северо-северо-восточном направлении, оставляя острова № 2, № 3, № 4, № 10, № 11, № 16 на стороне Украины, а острова № 5, № 6, № 7, № 8, № 9,№ 12, № 13, № 14, № 15 на стороне Республики Беларусь, доходит до точки № 161, расположенной на

фарватере реки Днепр в месте впадения протоки Старый Днепр, в 1,6 км западнее водомерного поста в селе Днепровское.

Прямоугольные координаты точки № 161:

x = 5 694.4; y = 6 335.5.

Расстояние между точками № 160 и № 161 равно 13 700 м.

От точки № 161 граница следует по фарватеру реки Днепр в северном направлении, оставляя остров № 17 на стороне Республики Беларусь, а остров № 18 на стороне Украины, доходит до точки № 162, расположенной на фарватере реки Днепр, в месте начала протоки Старый Днепр, в 180 м юго-восточнее загона для скота.

Прямоугольные координаты точки № 162:

x = 5 695.6; y = 6 335.5.

Расстояние между точками № 161 и № 162 равно 1 500 м.

От точки № 162 граница следует по фарватеру реки Днепр в общем северном направлении, оставляя острова № 19, № 20 на стороне Республики Беларусь, а остров № 21 на стороне Украины, пересекает мост на автодороге Чернигов - Чернобыль, оставляет острова № 22 и № 23 на стороне Республики Беларусь, а остров № 24 на стороне Украины.

Далее граница проходит по фарватеру реки Днепр в общем западном, а затем в северном направлении, оставляя остров Заспа на стороне Украины, а песчаные острова № 25 и № 26 на стороне Республики Беларусь, пересекает железнодорожный мост на ветке Чернигов - Овруч. Следуя по фарватеру реки Днепр в общем северном направлении граница оставляет остров Праведный на стороне Украины, а остров № 27 на стороне Республики Беларусь.

Потом граница проходит по фарватеру реки Днепр в общем северо-западном направлении, оставляя острова Казенный и № 29 на стороне Республики Беларусь, а остров № 28 на стороне Украины, делает поворот по фарватеру реки Днепр в общем восточном направлении вблизи впадения староречья в реку Днепр и оставляет остров Малож на стороне Украины, а остров № 30 на стороне Республики Беларусь. Вблизи села Мысы граница, следуя в общем северном направлении по фарватеру реки Днепр, оставляет острова № 31, № 32 и Кукарские острова на стороне Республики Беларусь, а песчаные острова № 33 и № 34 на стороне Украины.

После этого следуя по фарватеру реки Днепр в общем восточном направлении, граница огибает песчаную косу вблизи поселка Любеч, а затем изменив направление на общее северное, она огибает полуостров Отмут, оставляет острова № 35, № 37, № 38 на стороне Республики Беларусь, а остров № 36 на стороне Украины.

Далее граница следует в общем северном направлении по фарватеру реки Днепр, оставляя острова Коловской и № 39 на стороне Украины, а острова Ховренков и № 40 на стороне Республики Беларусь, до точки № 163, расположенной на стыке фарватеров рек Днепр и Сож у поселка Лоев, в 150 м восточнее берегового навигационного знака.

Прямоугольные координаты точки № 163:

x = 5 759.8; y = 6 349.3.

Расстояние между точками № 162 и № 163 равно 104 700 м.

От точки № 163 граница следует по фарватеру реки Сож в общем северо-восточном направлении до точки № 164, расположенной на фарватере реки Сож, в 150 м северо-западнее берегового навигационного знака, в 250 м северо-восточнее впадения старицы Старый Днепр в реку Сож.

Прямоугольные координаты точки № 164:

x = 5 760.8; y = 6 350.3.

Расстояние между точками № 163 и № 164 равно 1 450 м.

От точки № 164 граница проходит по фарватеру реки Сож в общем восточном направлении до острова Коровник, оставляет его на стороне Украины и следует далее по реке в общем северном направлении до точки № 165, расположенной на фарватере реки возле урочища Засолонище, в месте впадения старицы.

Прямоугольные координаты точки № 165:

x = 5 761.4; y = 6 352.3.

Расстояние между точками № 164 и № 165 равно 3 100 м.

От точки № 165 граница следует по фарватеру реки Сож в северо-восточном направлении до точки № 166, расположенной на реке в 1.1 км юго-восточнее села Абакумы, в 185 м юго-западнее берегового навигационного знака.

Прямоугольные координаты точки № 166:

x = 5 762.5; y = 6 353.0.

Расстояние между точками № 165 и № 166 равно 1 350 м.

От точки № 166 граница проходит по фарватеру реки Сож в общем северо-восточном направлении до точки № 167, расположенной на реке, в 0,6 км южнее южной окраины села Карповка, в 120 м западнее берегового навигационного знака, установленного на левом обрывистом берегу реки.

Прямоугольные координаты точки № 167:

x = 5 766,1; y = 6 356,3.

Расстояние между точками № 166 и № 167 равно 9 700 м.

От точки № 167 граница проходит в северо-восточном направлении по фарватеру реки Сож до точки № 168, расположенной на реке, в месте соединения ее со старицей, у паромной переправы, у села Карповка.

Прямоугольные координаты точки № 168:

x = 5 766,5; y = 6 356,7.

Расстояние между точками № 167 и № 168 равно 650 м.

От точки № 168 граница проходит по фарватеру реки Сож в общем северо-восточном направлении, оставляя остров № 41 на стороне Украины, до точки № 169, расположенной в 1,5 км юго-западнее села Новые Ярыловичи, в 120 м северо-западнее берегового навигационного знака.

Прямоугольные координаты точки № 169:

x = 5 767,2; y = 6 358,7.

Расстояние между точками № 168 и № 169 равно 2 600 м.

От точки № 169 граница проходит по фарватеру реки Сож в общем северо-восточном направлении до точки № 170, расположенной в месте впадения речки Немыльня в Сож.

Прямоугольные координаты точки № 170:

x = 5 768,2; y = 6 359,0.

Расстояние между точками № 169 и № 170 равно 1 150 м.

От точки № 170 граница проходит по фарватеру реки Сож в общем северном направлении до точки № 171, расположенной в месте стыка старицы и реки Сож, в 1,2 км западнее южной окраины села Старые Ярыловичи, в 130 м юго-восточнее берегового навигационного знака.

Прямоугольные координаты точки № 171:

x = 5 770,3; y = 6 358,5.

Расстояние между точками № 170 и № 171 равно 2 600 м.

От точки № 171 граница проходит по фарватеру реки Сож в общем северо-восточном направлении до точки № 172, расположенной на фарватере реки, напротив будки на берегу, в 0,5 км западнее села Старые Ярыловичи.

Прямоугольные координаты точки № 172:

x = 5 771,0; y = 6 359,3.

Расстояние между точками № 171 и № 172 равно 1 000 м.

От точки № 172 граница проходит по фарватеру реки Сож в общем северном направлении до точки № 173, расположенной на фарватере реки, в 0.7 км южнее садовых участков.

Прямоугольные координаты точки № 173:

x = 5 774,9; y = 6 359,6.

Расстояние между точками № 172 и № 173 равно 5 990 м.

От точки № 173 граница проходит по прямой в северо-восточном направлении до точки № 174, расположенной на левом берегу реки, в 0.7 км южнее садовых участков.

Прямоугольные координаты точки № 174:

x = 5 774,9; y = 6 359,6.

Расстояние между точками № 173 и № 174 равно 50 м.

От точки № 174 граница проходит по прямой в северном направлении лугом, лесом, снова лугом до точки № 175,

расположенной на берегу небольшого пруда, в 0.3 км южнее садовых участков.

Прямоугольные координаты точки № 175:

x = 5 775,3; y = 6 359,6.

Расстояние между точками № 174 и № 175 равно 410 м.

От точки № 175 граница проходит в восточно-юго-восточном направлении посередине канала до точки № 176,расположенной в лесу, в 20 м западнее озера, в 95 м юго-западнее северного конца дамбы.

Прямоугольные координаты точки № 176:

x = 5 775,2; y = 6 360,1.

Расстояние между точками № 175 и № 176 равно 530 м.

От точки № 176 граница проходит по западному берегу озера в северо-северо-западном направлении до точки № 177, расположенной на лугу, в 20 м западнее берега небольшого озера, в 110 м северо-западнее северного конца дамбы.

Прямоугольные координаты точки № 177:

x = 5 775,4; y = 6 360,0.

Расстояние между точками № 176 и № 177 равно 180 м.

От точки № 177 граница проходит в восточно-северо-восточном направлении по тальвегу до точки № 178, расположенной в месте впадения протоки в озеро, в 180 м северо-восточнее конца дамбы.

Прямоугольные координаты точки № 178:

x = 5 775,5; y = 6 360,2.

Расстояние между точками № 177 и № 178 равно 150 м.

От точки № 178 граница проходит по прямой в восточном направлении чередующимися участками луга и леса до точки № 179, расположенной в лесу, в 30 м западнее автодороги Чернигов - Гомель, в 350 м севернее трубы на той же дороге.

Прямоугольные координаты точки № 179:

x = 5 775,4; y = 6 360,6.

Расстояние между точками № 178 и № 179 равно 465 м.

От точки № 179 граница проходит лесом по прямой в юго-юго-западном направлении вдоль дороги Чернигов - Гомель до точки № 180, расположенной в лесу, в 20 м западнее той же дороги, в 200 м северо-западнее родника.

Прямоугольные координаты точки № 180:

x = 5 774,4; y = 6 360,5.

Расстояние между точками № 179 и № 180 равно 980 м.

От точки № 180 граница проходит лесом в восточно-юго-восточном направлении, пересекает автодорогу Чернигов - Гомель и выходит на лесную просеку и дорогу на ней. Посередине этой дороги в общем восточном направлении граница проходит до точки № 181, расположенной на пересечении полевой дороги и линии электропередачи, в 150 м юго-западнее южной окраины села Семеновка.

Прямоугольные координаты точки № 181:

x = 5 774,4; y = 6 364,3.

Расстояние между точками № 180 и № 181 равно 3 840 м.

От точки № 181 граница проходит по контуру леса в восточно-юго-восточном направлении до точки № 182, расположенной на окраине леса, в 70 м западнее поворотного столба электролинии, в 120 м южнее околицы села Семеновка.

Прямоугольные координаты точки № 182:

x = 5 774,4; y = 6 364,4.

Расстояние между точками № 181 и № 182 равно 180 м.

От точки № 182 граница проходит по прямой в восточно-северо-восточном направлении лугом, лесом, снова лугом, пашней и опять лугом до точки № 183, расположенной на правом берегу речки Немыльня.

Прямоугольные координаты точки № 183:

x = 5 774,4; y = 6 354,6.

Расстояние между точками № 182 и № 183 равно 170 м.

От точки № 183 граница проходит в восточно-северо-восточном направлении, пересекает речку Немыльня и лугом выходит на угол леса, по контуру которого следует до перекрестка дорог. От перекрестка дорог граница следует посередине грунтовой дороги в том же направлении, а затем посередине просеки и лесом до точки № 184, расположенной на опушке леса, в 2.5 км южнее села Дикаловка, в 80 м севернее отметки 135.3.

Прямоугольные координаты точки № 184:

x = 5 775,2; y = 6 368,8.

Расстояние между точками № 183 и № 184 равно 4 370 м.

От точки № 184 граница проходит в общем восточном направлении по контуру леса и середине грунтовой дороги до точки № 185, расположенной посередине грунтовой дороги, на углу леса, в 1.2 км юго-западнее села Лядцы.

Прямоугольные координаты точки № 185:

x = 5 775,4; y = 6 370,2.

Расстояние между точками № 184 и № 185 равно 1 580 м.

От точки № 185 граница проходит по южной стороне грунтовой дороги в восточно-северо-восточном направлении до точки № 186, расположенной в месте стыка грунтовой дороги и леса, в 0.6 км южнее села Лядцы.

Прямоугольные координаты точки № 186:

x = 5 775,8; y = 6 370,9.

Расстояние между точками № 185 и № 186 равно 830 м.

От точки № 186 граница проходит в общем восточном направлении опушкой леса , пересекает грунтовую дорогу и далее пролегает лесом, пересекая электролинию, до точки № 187, расположенной на углу леса, в 0.7 км юго-восточнее села Лядцы.

Прямоугольные координаты точки № 187:

x = 5 775,9; y = 6 371,7.

Расстояние между точками № 186 и № 187 равно 720 м.

От точки № 187 граница проходит по прямой в северном направлении пашней и лугом до точки № 188, расположенной в начале сухой канавы, в 0.7 км восточнее села Лядцы.

Прямоугольные координаты точки № 188:

x = 5 776,1; y = 6 371,7.

Расстояние между точками № 187 и № 188 равно 244 м.

От точки № 188 граница проходит в восточно-северо-восточном направлении посередине сухой канавы до точки № 189, расположенной на левом берегу речки Немыльня,в 170 м западнее железнодорожного моста через эту речку.

Прямоугольные координаты точки № 189:

x = 5 776,5; y = 6 372,4.

Расстояние между точками № 188 и № 189 равно 820 м.

От точки № 189 граница проходит посередине речки Немыльня в общем юго-юго-восточном направлении, оставляя село Поддобрянка на стороне Республики Беларусь, а поселок Добрянка - на стороне Украины, до точки № 190, расположенной на северной бровке канала, в 30 м восточнее пересечения электролинии и канала.

Прямоугольные координаты точки № 190:

x = 5 772,4; y = 6 377,6.

Расстояние между точками № 189 и № 190 равно 11 200 м.

От точки № 190 граница проходит в южном направлении по контуру луга и пашни до точки № 191, расположенной посередине речки Немыльня, в 60 м восточнее опоры высоковольтной электролинии.

Прямоугольные координаты точки № 191:

x = 5 772,3; y = 6 377,6.

Расстояние между точками № 190 и № 191 равно 140 м.

От точки № 191 граница проходит в общем южном направлении посередине пересыхающего русла речки Немыльня, по контуру луга и пашни, пересекает автодорогу на насыпи и достигает точки № 192, расположенной в 20 м восточнее моста через речку Лубянка.

Прямоугольные координаты точки № 192:

x = 5 771,4; y = 6 377,8.

Расстояние между точками № 191 и № 192 равно 1 100 м.

От точки № 192 граница проходит в юго-западном направлении до середины речки Лубянка, меняет свое направление на юго-юго-восточное и посередине речки Лубянка следует до точки № 193, расположенной посередине той же речки, в 110 м юго-восточнее моста.

Прямоугольные координаты точки № 193:

x = 5 771,3; y = 6 377,8.

Расстояние между точками № 192 и № 193 равно 115 м.

От точки № 193 граница проходит по прямой в западно-юго-западном направлении по контуру луга и пашни до точки № 194, расположенной на границе луга и пашни, в 40 м юго-восточнее перекрестка грунтовых дорог.

Прямоугольные координаты точки № 194:

x = 5 771,2; y = 6 377,6.

Расстояние между точками № 193 и № 194 равно 235 м.

От точки № 194 граница проходит по прямой в юго-юго-восточном направлении по пашне, лугу, кустарнику, снова лугу до точки № 195, расположенной на лугу, в 390 м западнее насосной станции.

Прямоугольные координаты точки № 195:

x = 5 770,6; y = 6 377,9.

Расстояние между точками № 194 и № 195 равно 700 м.

От точки № 195 граница проходит по прямой в восточно-юго-восточном направлении до канала и далее по южной бровке

канала, а затем посередине речки Лубянка, по северной бровке канала следует в том же направлении до точки № 196, расположенной на северной бровке канала, в 135 м юго-восточнее брода через канал.

Прямоугольные координаты точки № 196:

x = 5 769,5; y = 6 380,2.

Расстояние между точками № 195 и № 196 равно 2 580 м.

От точки № 196 граница проходит в восточно-северо-восточном направлении посередине грунтовой дороги, а затем по северной стороне лесополосы, пересекая электролинию, до точки № 197, расположенной на северной стороне лесополосы, в месте ее поворота, в 350 м юго-восточнее начала речки Лубянка.

Прямоугольные координаты точки № 197:

x = 5 770,5; y = 6 383,3.

Расстояние между точками № 196 и № 197 равно 3 220 м.

От точки № 197 граница проходит в северо-северо-восточном направлении по северо-западной стороне лесополосы, пересекает электролинию и автодорогу Глыбоцкое - Ильмовка, речку Струпов в месте трубчатого переезда, и далее следует лугом, пашней, по контуру луга, кустарника и пашни до точки № 198, расположенной на углу контура кустарника и пашни.

Прямоугольные координаты точки № 198:

x = 5 773,9; y = 6 385,0.

Расстояние между точками № 197 и № 198 равно 3 830 м.

От точки № 198 граница проходит по прямой в северо-западном направлении по контуру пашни и кустарника до точки № 199, расположенной на южной бровке канала, на углу кустарника.

Прямоугольные координаты точки № 199:

x = 5 774,4; y = 6 384,3.

Расстояние между точками № 198 и № 199 равно 850 м.

От точки № 199 граница проходит по южной бровке канала, пересекает канал, по южному берегу пруда, по южной бровке канала, а далее по контуру луга и пашни, посередине грунтовой дороги, пересекая грунтовую дорогу Марочкино - Залесье и лес, до точки № 200, расположенной на углу леса, в 0.5 км северо-восточнее села Залесье, в 20 м южнее кургана.

Прямоугольные координаты точки № 200:

x = 5 776,5; y = 6 385,3.

Расстояние между точками № 199 и № 200 равно 2 590 м.

От точки № 200 граница проходит в восточно-северо-восточном направлении по границе леса и пашни, посередине просеки, снова по границе леса и пашни, посередине грунтовой дороги до перекрестка дорог, севернее пруда. Далее граница проходит в северо-восточном направлении до точки № 201, расположенной на опушке леса, в 70 м северо-восточнее конца просеки.

Прямоугольные координаты точки № 201:

x = 5 777,9; y = 6 388,9.

Расстояние между точками № 200 и № 201 равно 3 960 м.

От точки № 201 граница проходит в восточно-северо-восточном направлении по границе леса и пашни до точки № 202, расположенной на углу леса, в 0.8 км северо-западнее села Кусеи.

Прямоугольные координаты точки № 202:

x = 5 778,2; y = 6 389,7.

Расстояние между точками № 201 и № 202 равно 860 м.

От точки № 202 граница проходит по прямой в северо-северо-западном направлении по границе леса и пашни, лесом, лугом до точки № 203, расположенной на середине речки Терюха, в 445 м западнее пересечения речки с линией связи и газопроводом.

Прямоугольные координаты точки № 203:

x = 5 779,5; y = 6 388,9.

Расстояние между точками № 202 и № 203 равно 1 550 м.

От точки № 203 граница проходит посередине речки Терюха в общем восточном направлении, пересекает газопровод и линию связи два раза, железную дорогу , оставляя село Николаевку на стороне Республики Беларусь, пересекает электролинию, автодорогу Деревины - Усохская Буда, до точки № 204, расположенной на середине речки Терюха, в 2.1 км западнее торфопредприятия "Стахановец", в 30 м западнее трубчатого переезда через речку Терюха.

Прямоугольные координаты точки № 204:

x = 5 777,5; y = 6 403,0.

Расстояние между точками № 203 и № 204 равно 18 720 м.

От точки № 204 граница проходит по прямой в восточно-юго-восточном направлении заболоченным кустарником, пересекая несколько грунтовых дорог, канал, до точки № 205, расположенной на восточной бровке канала в кустарнике, в 1.4 км юго-западнее торфопредприятия "Стахановец", в 50 м северо-восточнее начала канала.

Прямоугольные координаты точки № 205:

x = 5 777,0; y = 6 403,9.

Расстояние между точками № 204 и № 205 равно 1 020 м.

От точки № 205 граница проходит 220 м по восточной бровке канала в северо-северо-восточном направлении, меняет свое направление на юго-восточное и проходит 870 м по южной бровке канала, меняет свое направление на восточно-северо-восточное и следует по прямой по бывшей торфоразработке. Далее граница проходит по прямой в восточном направлении по бывшей торфоразработке чередующимися участками луга и кустарника, до точки № 206, расположенной на правом берегу речки Тетива, на ее повороте.

Прямоугольные координаты точки № 206:

x = 5 777,0; y = 6 407,9.

Расстояние между точками № 205 и № 206 равно 4 380 м.

От точки № 206 граница проходит посередине речки Тетива в общем восточном направлении до точки № 207, расположенной

посередине речки Тетива в месте впадения канала слева. в 2.9 км южнее села Веселовка.

Прямоугольные координаты точки № 207:

x = 5 774,8; y = 6 412,5.

Расстояние между точками № 206 и № 207 равно 5 930 м

От точки № 207 граница проходит в восточном направлении посередине канала, через 230 м меняя направление на восточно-северо-восточное проходит серединой канала, лесом и лугом до монумента "Курган Дружбы " - точки стыка государственных границ Украины, Республики Беларусь и Российской Федерации.

Прямоугольные координаты монумента "Курган Дружбы":

x = 5 776,6; y = 6 416,6.

Расстояние между точками № 207 и монументом "Курган Дружбы" равно 4 610 м.

Основные термины и понятия, принятые в тексте

АВТОДОРОГА (автомобильная дорога) - дорога, имеющая покрытие из асфальтобетона, цементобетона и др., а также щебня, гравия, пропитанных вяжущими веществами, на твердом основании или без него и характеризующаяся наличием профиля, насыпей, выемок, съездов, обочин, кюветов.

БРОВКА КАНАЛА - линия резкого перегиба откоса канала в верхней его части.

ГРУНТОВАЯ ДОРОГА - не профилированная дорога без покрытия, без насыпей и выемок, накатанная транспортом; соединяет населенные пункты, объекты хозяйствования.

ГРЯДА - вытянутая, относительно невысокая положительная форма рельефа.

КАНАВА - искусственное сооружение в виде углубления земной поверхности, служащее, как правило, в качестве границ землепользования.

КАНАЛ - вид гидротехнического сооружения, которое состоит из искусственного русла и предназначено для дренажа, ирригации, навигации; может связывать два и более водоема.

ОБВОДНОЙ КАНАЛ - гидротехническое сооружение, предусмотренное для аварийных сбросов воды.

ОБОЧИНА АВТОДОРОГИ - боковая часть дорожного полотна, предназначенная для обеспечения устойчивости средней проезжей части; служит для установки дорожных знаков и стоянки автомобилей.

ОПУШКА ЛЕСА - узкая полоса леса, расположенная на краю лесного массива.

ОСЬ СУХОЙ КАНАВЫ - линия, проходящая через середину канавы.

СТЫК - место соединения, соприкосновения, пересечения двух и более линейных объектов.

ТАЛЬВЕГ - линия, соединяющая между собой наиболее пониженные точки балок и лощин.

Цей ПРОТОКОЛ - ОПИС
містить 71 сторінку. які
пронумеровані. прошнуровані
і скріплені печаткою

Кіраўнік беларускай дэлегацыі

А. А. Шахновіч

30красавіка 1997 г.

Голова української делегації

К. І. Грищенко

30квітня 1997 р

Дадзены ПРАТАКОЛ - АПІСАННЕ
змяшчае 71 старонку, якія
пранумараваны, прашнураваны
і змацаваны пячаткай

Кіраўнік беларускай дэлегацыі	**Голова української делегації**
А. А. Шахновіч	**К. І. Грищенко**
30красавіка 1997 г.	*30квітня* 1997 р.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF BELARUS AND UKRAINE ON THE STATE BOUNDARY

The Republic of Belarus and Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Proceeding from the principles of sovereign equality, territorial integrity of States and inviolability of boundaries,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations, by the provisions of the Helsinki Final Act and by other documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Based on the provisions of the Treaty on Friendship, Good-Neighbourliness and Cooperation between the Republic of Belarus and Ukraine of 17 July 1995,

Respecting the will of the peoples of the Republic of Belarus and Ukraine to further deepen their relations based on friendship and good-neighbourliness, and

Desirous of establishing the State boundary between the Republic of Belarus and Ukraine,

Have agreed as follows:

Article 1

The State boundary between the Republic of Belarus and Ukraine shall be established in accordance with the following documents, which form an integral part of this Treaty:

1. The Protocol describing the course of the State boundary line between the Republic of Belarus and Ukraine;

2. The album of topographic maps with a graphically plotted boundary line.

Article 2

The State boundary shall be the line and the vertical plane along that line dividing the territories (land, water, subsoil and airspace) of the Contracting Parties.

Article 3

The demarcation of the boundary between the Contracting Parties shall be carried out by a Joint Commission.

The Joint Commission shall act on the basis of the provisions for the demarcation of the boundary, which are to be approved by the Governments of the Contracting Parties.

Article 4

The regime of the State boundary between the Republic of Belarus and Ukraine shall be the subject of a separate treaty.

The procedure for the use of land plots located outside the State boundary line but used by economic entities of the other Contracting Party shall be set out in a separate agreement.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange such topographic and geodetic data as well as cartographic and aerial survey materials, marked "Secret", as are necessary for preparing documents on the delimitation, demarcation and verification of the course of the boundary and shall ensure the protection of such information and materials in accordance with agreements in effect between the Contracting Parties.

Article 6

Expenses related to the demarcation of the boundary shall be borne separately by each Contracting Party.

Article 7

This Treaty shall be concluded for a period of indefinite duration.

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Minsk.

DONE in Kyiv on 12 May 1997 in two copies, each in the Ukrainian and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Belarus:
[ALEXANDR LUKASHENKO]

For Ukraine:
[LEONID KUCHMA]

PROTOCOL – DESCRIPTION OF THE COURSE OF THE STATE BOUNDARY BETWEEN THE REPUBLIC OF BELARUS AND UKRAINE TO THE TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF BELARUS AND UKRAINE ON THE STATE BOUNDARY

For the Republic of Belarus:

[ALEXANDR LUKASHENKO]
12 May 1997

For Ukraine:

[LEONID KUCHMA]
12 May 1997

The Joint Belarus-Ukraine Commission
for the delimitation and demarcation of the State boundary
1997

Contents

- Introduction

- Description of the course of the State boundary between the Republic of Belarus and Ukraine from the starting point at the intersection of the State boundaries between the Republic of Belarus, Ukraine and the Republic of Poland to the end point at the intersection of the State boundaries between the Republic of Belarus, Ukraine and the Russian Federation

- Main terms and concepts used in the text

Introduction

The Protocol – Description of the course of the State boundary between the Republic of Belarus and Ukraine to the Treaty between the Republic of Belarus and Ukraine on the State boundary is an integral part of the Treaty between the Republic of Belarus and Ukraine on the State boundary, prepared by the Joint Belarus-Ukraine Commission.

The Protocol – Description determines the course of the State boundary between the Republic of Belarus and Ukraine and the coordinates of its main turning points and provides a detailed description of the characteristic features of places in direct proximity to the State boundary.

The coordinates of the points are given with an accuracy of 0.1 km and the distances are given in metres.

The overall length of the Belarusian – Ukrainian State boundary is 1,084.2 km, which also includes:

- Land portions totalling 758.3 km in length;
- Water portions totalling 325.9 km in length.

Description of the course of the State boundary between the Republic of Belarus and Ukraine from the starting point at the intersection of the State boundaries between the Republic of Belarus, Ukraine and the Republic of Poland to the end point at the intersection of the State boundaries between the Republic of Belarus, Ukraine and the Russian Federation

The starting point of the State boundary (hereinafter called the boundary) between the Republic of Belarus and Ukraine in the west is the point of intersection of the boundaries of the Republic of Belarus, Ukraine and the Republic of Poland, which is situated on the midline of the Western Bug River on the extension of a line along the southern shoulder of the Mościcki Canal, 90 m south-west of Belarusian boundary marker-post No. 1123 and 520 m north-west of Ukrainian boundary marker-post No. 1122.

The rectangular coordinates of the starting point:

x = 5 712. 0; y = 4 681.8.

From the starting point, the line of the boundary proceeds in a south-easterly direction along the southern shoulder of the Mościcki Canal to point No. 1, which is situated on the southern shoulder of the Mościcki Canal.

The rectangular coordinates of point No. 1 are:

x = 5 711. 5; y = 4 682.7.

The distance from the starting point to point No. 1 is 1,100 m.

From point No. 1, the boundary goes in a southerly direction to point No. 2, which is situated in the middle of the field road.

The rectangular coordinates of point No. 2 are:

x = 5 711.4; y = 4 682.7.

The distance between point No. 1 and point No. 2 is 119 m.

From point No. 2, the boundary proceeds in a straight line in an easterly direction along the midline of the field road and then across the meadow to point No. 3, which is situated at the edge of the woods.

The rectangular coordinates of point No. 3 are

x = 5 711.2; y = 4 684.6.

The distance between point No. 2 and point No. 3 is 1,920 m.

From point No. 3, the boundary goes through the woods in an east-north-easterly direction to point No. 4, situated on the midline of the dirt road, 30 m. south of the ford across the brook.

The rectangular coordinates of point No. 4 are:

x = 5 711.2; y = 4 684.8.

The distance between points No. 3 and No. 4 is 190 m.

From point No. 4, the boundary proceeds in a straight line in an east-south-easterly direction along the midline of the dry ditch to point No. 5, situated in the bend in the ditch.

The rectangular coordinates of point No. 5 are:

x = 5 711.0; y = 4 685.4.

The distance between points No. 4 and No. 5 is 625 m.

From point No. 5, the boundary goes in a straight line in an east-north-easterly direction, crossing the Mościcki Canal, to point No. 6, which is situated at the edge of the woods, in the middle of the dirt road belonging to the village of Koshary.

The rectangular coordinates of point No. 6 are:

x = 5 711.1; y = 4 685.6.

The distance between points No. 5 and No. 6 is 260 m.

From point No. 6, the boundary proceeds in a northerly direction along the midline of the dirt road to point No. 7, which is situated on the side of the dirt road that links the settlements of Koshary and Orekhovo.

The rectangular coordinates of point No. 7 are:

x = 5 711.2; y = 4 685.6.

The distance between points No. 6 and No. 7 is 105 m.

From point No. 7, the boundary goes along the dirt road in a north-westerly direction to point No. 8, situated by the crossing of the dirt roads.

The rectangular coordinates of point No. 8 are:

x = 5 711.3; y = 4 685.6.

The distance between points No. 7 and No. 8 is 48 m.

From point No. 8, the boundary proceeds in a north-north-easterly direction across the field and the meadow, along the right side of the dirt road, leaving the village of Rytets and the road in the territory of the Republic of Belarus, and then, along the axis of the dry ditch that runs along the north-east edge of the village of Rytets, to point No. 9, which is situated at the edge of the woods at the intersection of the dry ditches.

The rectangular coordinates of point No. 9 are:

x = 5 711.9; y = 4 685.9.

The distance between points No. 8 and No. 9 is 750 m.

From point No. 9, the boundary goes through the woods in a north-north-westerly direction along the axis of the dry ditch past the elevation markers 166.6, 166.3, 166.6, 166.4, and 166.5 to point No. 10, which is situated in the bend in the dry ditch.

The rectangular coordinates of point No. 10 are:

x = 5 714.5; y = 4 684.6.

The distance between points No. 9 and No. 10 is 2,850 m.

From point No. 10, the boundary proceeds through the woods in a west-north-westerly direction along the axis of the dry ditch to point No. 11, situated in the bend of the dry ditch

The rectangular coordinates of point No. 11 are:

x = 5 714.5; y = 4 684.5.

The distance between points No. 10 and No. 11 is 180 m.

From point No. 11, the boundary goes through the woods in a north-westerly direction along the axis of the dry ditch and then along the midline of the dirt road to the boundary of the conservation area, crossing the dirt road and the end of the cleared strip. From the boundary of the conservation area the boundary proceeds along the axis of the dry ditch, and then along the eastern edge of the ditch to point No. 12, situated on the eastern edge of the ditch, 35 m from marker 167.2.

The rectangular coordinates of point No. 12 are:

x = 5 717.0; y = 4 682.9.

The distance between points No. 11 and No. 12 is 3,080 m.

From point No. 12, the boundary proceeds through the woods in a straight line in a north-north-easterly direction, cutting through the marshland, to point No. 13, situated 60 m south of marker 167.4 on the road between Tomashovka and Pishcha.

The rectangular coordinates of point No. 13 are:

x = 5 717.4; y = 4 683.1.

The distance between points No. 12 and No. 13 is 475 m.

From point No. 13, the boundary goes in a straight line through the woods and across the swamp in an east-north-easterly direction to point No. 14, situated in the marshy meadow, 40 m south-east of elevation marker 167.3 on the Tomashovka-Pishcha road.

The rectangular coordinates of point No. 14 are:

x = 5 717.6; y = 4 683.4.

The distance between points No. 13 and No. 14 is 330 m.

From point No. 14, the boundary proceeds in a north-north-westerly direction, crossing the Tomashovka-Pishcha automobile road, to point No. 15, situated on the northern shoulder of the automobile road, 130 m south-west of the pipe under the road.

The rectangular coordinates of point No. 15 are:

x = 5 717.6; y = 4 683.4.

The distance between points No. 14 and No. 15 is 55 m.

From point No. 15, the boundary goes in a straight line in a north-easterly direction through the edge of the woods and then the woods, cutting across the end of the cleared strip, to point No. 16, situated at the end of the ditch.

The rectangular coordinates of point No. 16 are:

x = 5 718.0; y = 4 683.7.

The distance between points No. 15 and No. 16 is 505 m.

From point No. 16, the boundary goes through the woods in a northerly direction for 255 m along the axis of the ditch, crosses the brook, and comes out at the crossing of the dirt roads and along the eastern side of the dirt road to point No. 17, situated at the edge of the woods at the bend in the dirt road, 90 m north-east of the hunters' cabin.

The rectangular coordinates of point No. 17 are:

x = 5 718.5; y = 4 683.7.

The distance between points No. 16 and No. 17 is 480 m.

From point No. 17, the boundary proceeds in a straight line in an easterly direction to point No. 18, situated 25 m south-east of the dirt road crossing, 70 m south of the southern end of the earthen dam.

The rectangular coordinates of point No. 18 are:

x = 5 718.5; y = 4 683.8.

The distance between points No. 17 and No. 18 is 110 m.

From point No. 18, the boundary goes through the woods in a north-easterly direction in a straight line, crossing the dirt road, to point No. 19, situated in the middle of the dirt road, 48 m south-west of the clearing in the woods.

The rectangular coordinates of point No. 19 are:

x = 5 718.7; y = 4 684.0.

The distance between points No. 18 and No. 19 is 270 m.

From point No. 19, the boundary goes through the woods in a straight line in a northerly direction to point No. 20, situated 97 m south-west of marker 164.1.

The rectangular coordinates of point No. 20 are:

x = 5 718.8; y = 4 684.0.

The distance between points No. 19 and No. 20 is 92 m.

From point No. 20, the boundary proceeds through the woods in a straight line in an easterly direction to point No. 21, situated 70 m north-east of marker 164.8.

The rectangular coordinates of point No. 21 are:

x = 5 718.7; y = 4 684.2

The distance between points No. 20 and No. 21 is 250 m.

From point No. 21, the boundary goes through the woods in a straight line in a south-easterly direction, crossing two dirt roads to point No. 22, situated by the edge of the woods, 75 m north-west of the beginning of the dry ditch.

The rectangular coordinates of point No. 22 are:

x = 5 718.6; y = 4 684.3.

The distance between points No. 21 and No. 22 is 135 m.

From point No. 22, the boundary proceeds in a straight line in an east-north-easterly direction, crossing the woods, the cultivated field and the meadow to point No. 23, situated by the edge of the woods, 80 m south-west of marker 164.4

The rectangular coordinates of point No. 23 are:

x = 5 718.7; y = 4 684.5.

The distance between points No. 22 and No. 23 is 170 m.

From point No. 23, the boundary goes in a straight line in a north-easterly direction, crossing the woods and the cultivated field, to point No. 24, situated by the edge of the woods, 130 m east of marker 164.4.

The rectangular coordinates of point No. 24 are:

x = 5 718.8; y = 4 684.5.

The distance between points No. 23 and No. 24 is 125 m.

From point No. 24, the boundary proceeds in a straight line in a northerly direction, crossing the clearing in the woods to point No. 25, situated in the woods, 95 m west of marker 165.4.

The rectangular coordinates of point No. 25 are:

x = 5 718.8; y = 4 684.5.

The distance between points No. 24 and No. 25 is 110 m.

From point No. 25, the boundary goes through the woods in a straight line in a north-westerly direction to point No. 26, situated 45 m east of the crossing of the dirt roads.

The rectangular coordinates of point No. 26 are:

x = 5 719.0; y = 4 684.5.

The distance between points No. 25 and No. 26 is 95 m.

From point No. 26, the boundary proceeds through the woods in an east-north-easterly direction, crossing the dirt road, to point No. 27, situated on the midline of the cleared strip.

The rectangular coordinates of point No. 27 are:

x = 5 719.1; y = 4 684.6.

The distance between points No. 26 and No. 27 is 155 m.

From point No. 27, the boundary goes along the midline of the cleared strip in a north-north-easterly direction for 720 m, then changing direction to a north-north-westerly direction, crosses the clearing, the dirt road and the junction of the cleared strips and then on along the axis of the dry ditch to point No. 28, situated by the edge of the woods next to the beginning of the canal.

The rectangular coordinates of point No. 28 are:

x = 5 720.8; y = 4 684.3.

The distance between points No. 27 and No. 28 is 1,900 m.

From point No. 28, the boundary goes along the southern shoulder of the canal in a westerly direction, crossing the clearing, to point No. 29, situated 25 m south-east of the beginning of the cleared strip.

The rectangular coordinates of point No. 29 are:

x = 5 720.8; y = 4 684.1.

The distance between points No. 28 and No. 29 is 165 m.

From point No. 29, the boundary goes along the southern shoulder of the canal in a west-north-westerly direction to point No. 30, situated on the southern shoulder of the canal at the junction of the two canals, 10 m north-west of marker 162.8.

The rectangular coordinates of point No. 30 are:

x = 5 720.9; y = 4 683.8.

The distance between points No. 29 and No. 30 is 330 m.

From point No. 30, the boundary goes along the southern shoulder of the canal in a north-westerly direction to point No. 31, situated 40 m south-west of the end of the canal.

The rectangular coordinates of point No. 31 are:

x = 5 721.3; y = 4 682.6.

The distance between points No. 30 and No. 31 is 1,500 m.

From point No. 31, the boundary proceeds in a straight line in a westerly direction, crossing the edge of the woods and the dirt road, to point No. 32, situated in the meadow, 10 m north of the canal.

The rectangular coordinates of point No. 32 are:

x = 5 721.3; y = 4 682.4.

The distance between points No. 31 and No. 32 is 185 m.

From point No. 32, the boundary goes in a northerly direction along the eastern shoulder of the canal, changing directions after 210 m to a north-north-westerly direction, to point No. 33, situated at the edge of the woods, 120 m north of the intersection of the canals.

The rectangular coordinates of point No. 33 are:

x = 5 722.1; y = 4 682.0.

The distance between points No. 32 and No. 33 is 880 m.

From point No. 33, the boundary proceeds in a northerly direction through the woods, then crosses the dirt road between Pereshpa and Selyakhi, along the edge of the woods to point No. 34, situated in the woods, 115 m south-east of the crossing of the dirt roads.

The rectangular coordinates of point No. 34 are:

x = 5 722.6; y = 4 682.1.

The distance between points No. 33 and No. 34 is 600 m.

From point No. 34, the boundary goes through the woods in a north-westerly direction to the junction of the dirt roads and then, changing direction to the north, along the midline of the dirt road to point No. 35, situated at the point where the cleared strips meet the dirt road.

The rectangular coordinates of point No. 35 are:

x = 5 723.1; y = 4 681.9.

The distance between points No. 34 and No. 35 is 480 m.

From point No. 35, the boundary proceeds through the woods in a westerly direction along the midline of the cleared strip for 290 m, then shifting to a north-westerly direction. From the end of the cleared strip the boundary continues through the woods, crossing the dry ditch and the dirt road four times, emerging at the bend in the canal and continuing along the western shoulder of the canal, while changing direction several times to northerly, north-north-westerly and east-north-easterly, crossing the canal to arrive at point No. 36, situated on the northern shoulder of the canal, 50 m east of the highway bridge on the Brest-Tomashovka road.

The rectangular coordinates of point No. 36 are:

x = 5 724.6; y = 4 680.6.

The distance between points No. 35 and No. 36 is 2,440 m.

From point No. 36, the boundary goes in an east-north-easterly direction along the northern shoulder of the canal to point No. 37, situated on the shoulder of the canal on the northern side, 470 m west of the juncture of the canals.

The rectangular coordinates of point No. 37 are:

x = 5 725.4; y = 4 682.2.

The distance between points No. 36 and No. 37 is 1,875 m.

From point No. 37, the boundary proceeds in a generally north-north-easterly direction through the woods, crossing several clearings, to point No. 38, situated in the middle of the dirt road in the woods, 30 m north-west of the beginning of the canal.

The rectangular coordinates of point No. 38 are:

x = 5 726.6; y = 4 683.2.

The distance between points No. 37 and No. 38 is 1,590 m.

From point No. 38, the boundary goes through the woods in an easterly direction along the northern shoulder of the canal to its end, then goes through the woods in a straight line in a north-easterly direction to point No. 39, situated on the eastern shoulder of the beginning of the canal.

The rectangular coordinates of point No. 39 are:

x = 5 727.7; y = 4 685.3.

The distance between points No. 38 and No. 39 is 2,490 m.

From point No. 39, the boundary proceeds through the woods along the eastern shoulder of the canal in a north-north-easterly direction to point No. 40, situated at the beginning of the dry ditch.

The rectangular coordinates of point No. 40 are:

x = 5 782.2; y = 4 685.4.

The distance between points No. 39 and No. 40 is 520 m.

From point No. 40, the boundary goes through the woods in an east-south-easterly direction along the axis of the dry ditch, then along the midline of the cleared strip, crossing two dirt roads, emerging at a cultivated field and then continuing in the same direction to the canal, then along the

northern bank of the canal to the Kopayuvka River and continuing along the left bank of the Kopayuvka River to point No. 41, situated on the left bank of the Kopayuvka, opposite the point where the land reclamation canal flows into the river.

The rectangular coordinates of point No. 41 are:

x = 5 727.9; y = 4 687.4.

The distance between points No. 40 and No. 41 is 2,100 m.

From point No. 41, the boundary crosses the Kopayuvka River and the Dubok-Khripsk highway and proceeds in an east-north-easterly direction along the northern shoulder of the canal and crosses three canals and five dirt roads to the beginning of the canal, where it continues through the woods in a southerly direction along the center of the dirt road to point No. 42, situated at the intersection of the dirt road and the cleared forest strip.

The rectangular coordinates of point No. 42 are:

x = 5 727.1; y = 4 693.1.

The distance between points No. 41 and No. 42 is 9,170 m.

From point No. 42, the boundary goes in an easterly direction along the midline of the cleared forest strip and then for 300 m along the northern shoulder of the canal, at first in that same direction and then in an east-north-easterly direction. After 2,780 m, the boundary changes direction to go in an east-south-easterly direction, continuing along the northern shoulder of the canal to its beginning. From the beginning of the canal the boundary continues along the midline of the cleared forest strip, at first in the same direction and then, after crossing the dirt road, it changes direction from east-north-easterly to easterly to reach point No. 43, which is situated at the intersection of the cleared strip and the dirt road, where marker 162.4 is situated.

The rectangular coordinates of point No. 43 are:

x = 5 727.6; y = 4 698.7.

The distance between points No. 42 and No. 43 is 5,880 m.

From point No. 43, the boundary goes through the woods in an east-south-easterly direction along the midline of the dirt road, crosses the Tomaskovka-Malorita highway and continues to the dirt road crossing. The boundary continues along the edge of the woods and the midline of the cleared forest strip in the same direction. From the end of the cleared forest strip the boundary continues along the northern shoulder of the canal to point No. 44, which is situated on the eastern shoulder of the bend in the canal, 30 m south-east of the intersection of the canals.

The rectangular coordinates of point No. 44 are:

x = 5 726.5; y = 4 701.6.

The distance between points No. 43 and No. 44 is 3,080 m.

From point No. 44, the boundary goes along the eastern shoulder of the canal in a south-south-westerly direction, crosses two cleared strips and a dirt road along the embankment and continues, first in a south-westerly, then in a southerly direction, along the eastern shoulder of the other canal to point No. 45, which is situated on the eastern shoulder of the canal, 170 m north-east of the point where canal flows into the Kopayuvka River, opposite the animal pen.

The rectangular coordinates of point No. 45 are:

x = 5 722.6; y = 4 699.4.

The distance between points No. 44 and No. 45 is 4,625 m.

From point No. 45, the boundary proceeds in a straight line in a south-south-easterly direction, crossing the dirt road, the woods, the meadow, the woods, the meadow, the woods, the cultivated field, the dirt road and the canal, to reach point No. 46, which is situated on the southern shoulder of the canal, 90 m north-east of the place where the canal flows into the Kopayuvka River.

The rectangular coordinates of point No. 46 are:

x = 5 722.0; y = 4 699.8.

The distance between points No. 45 and No. 46 is 760 m.

From point No. 46, the boundary goes in an east-north-easterly direction along the southern shoulder of the canal and continues in a generally east-south-easterly direction, crossing the Ryta River, until it reaches point No. 42, which is situated on the eastern shoulder of the canalized Ryta River, 10 m south-west of the point where the right branch and the land reclamation canal empties into the Ryta River.

The rectangular coordinates of point No. 47 are:

x = 5 721.0; y = 4 707.4.

The distance between points No. 46 and No. 47 is 8,070 m.

From point No. 47, the boundary goes along the eastern shoulder of the canalized Ryta River in a north-north-easterly direction, crossing the canal to point No. 48, situated on the northern shoulder of the canal.

The rectangular coordinates of point No. 48 are:

x = 5 721.1; y = 4 707.5.

The distance between points No. 47 and No. 48 is 30 m.

From point No. 48, the boundary goes along the northern shoulder of the canal in an east-south-easterly direction, changing direction after 330 m to a generally north-easterly direction, up to the bend in the dirt road through the conduit passage over the canal.

It continues along the northern shoulder of the canal in a generally north-easterly direction to point No. 49, which is situated on the eastern shoulder of the canal at the point where it flows into the Ryta River, 40 m south of the bend in the Drochevo-Sushitnitsa highway.

The rectangular coordinates of point No. 49 are:

x = 5 727.7; y = 5 299.6.

The distance between points No. 48 and No. 49 is 10,855 m.

From point No. 49, the boundary goes in a north-easterly direction, crossing the canal, to point No. 50, situated on the southern shoulder of the canalized Ryta River, 30 m south-east of the bend in the Drochevo-Sushitnitsa highway.

The rectangular coordinates of point No. 50 are:

x = 5 727.7; y = 5 299.6.

The distance between points No. 49 and No. 50 is 38 m.

From point No. 50, the boundary proceeds in a north-north-easterly direction along the eastern shoulder of the canalized Ryta River to point No. 51, situated 25 m south-east of the centre of the bridge over the Ryta River, by the bend in the Otchin-Sushitnitsa highway.

The rectangular coordinates of point No. 51 are:

x = 5 730.3; y = 5 300.9.

The distance between points No. 50 and No. 51 is 2,860 m.

From point No. 51, the boundary goes in a straight line in an east-north-easterly direction, crosses the canal and continues along the southern shoulder of the canal to its beginning. From the beginning of the canal the boundary proceeds in a straight line through the woods in the same direction up to the bend in the second canal. From the bend in the canal the boundary continues in the same direction along the southern shoulder of the canal to the next bend in the canal.

From the bend in the canal the boundary continues in a straight line in the same direction through the woods, crosses over the Kovel-Brest railway line, the dirt road, the improved dirt road and some more dirt roads, and proceeds through the woods and through the swamplands. Before it reaches Lake Velikhovo, it changes direction and proceeds in a straight-line point in a north-easterly direction, and crosses Lake Velikhovo, dividing it into more or less equal halves. Then the boundary goes through some swamplands and parcels of the woods and clearings, crossing some dirt roads and the canal, to reach No. 52, situated at the edge of the woods, 895 m south-west of the bend in the Gnila Canal.

The rectangular coordinates of point No. 52 are:

x = 5 739.1; y = 5 315.0.

The distance between points No. 51 and No. 52 is 16,860 m.

From point No. 52, the boundary goes in a north-north-westerly direction to the bend in the Gnila Canal and continues along the western shoulder of the Gnila Canal to the point where the canal turns westward, by marker 154.8. The boundary continues along the western shoulder of the canal in a north-westerly direction to the point where the canal turns eastward. From the bend in the canal the boundary proceeds in a straight line in the same direction to the bend in the second canal and then along the western shoulder of the canal to point No. 53, which is situated at the edge of the woods, 0.7 km north-west of the edge of the village of Seltsa Mlynovskie, at the place where the canal discharges from the northern side.

The rectangular coordinates of point No. 53 are:

x = 5 746.0; y = 5 313.9.

The distance between points No. 52 and No. 53 is 5,930 m.

From point No. 53, the boundary goes in a straight line in a north-north-westerly direction along the western shoulder of the canal and continues in the same direction, crossing the road and the canal, to reach point No. 54, which is situated on the shoulder of the canal on the northern side, 2 km south-east of the village of Mokrany, and 50 m west of the bend in the canal.

The rectangular coordinates of point No. 54 are:

x = 5 746.2; y = 5 313.8.

The distance between points No. 53 and No. 54 is 250 m.

From point No. 54, the boundary goes in generally north-easterly direction along the northern shoulder of the canal to the bend in the canal. The boundary continues, crossing the canal, the Kovel-Brest highway and the dirt road, and approaches the beginning of the land-reclamation canal. It continues along the northern shoulder of the canal to the bend in the canal and crosses the canal and the dirt road, proceeding across the cultivated field to the beginning of the canal, and then proceeds along the northern shoulder across the cultivated field to point No. 55, situated by the dirt road, 0.5 km south-east of the village of Novye Borki, 15 m west of the bend in the canal.

The rectangular coordinates of point No. 55 are:

x = 5 749.5; y = 5 316.4.

The distance between points No. 54 and No. 55 is 4,240 m.

From point No. 55, the boundary goes along the western shoulder of the canal in an east-north-easterly direction, then changing direction to a north-north-westerly direction, then continues in a straight line across the cultivated field, crossing the canal, to point No. 56, which is situated on the intersection of the three canals on the shoulder of the canal on the northern side, 1 km south of the village of Borki, 350 m east of the pipe on the Borki-Novye Borki highway.

The rectangular coordinates of point No. 56 are:

x = 5 750.8; y = 5 316.4.

The distance between points No. 55 and No. 56 is 1,590 m.

From point No. 56, the boundary goes in a north-north-easterly direction and then in an easterly direction along the western shoulder of the canal to point No. 57, situated on the shoulder of the canal at the point where there is a right-angle bend in the canal, 1.1 km east of the southern edge of the village of Borki.

The rectangular coordinates of point No. 57 are:

x = 5 751.6; y = 5 317.3.

The distance between points No. 56 and No. 57 is 1,500 m.

From point No. 57, the boundary goes along the western shoulder of the canal in a northerly direction and then in an easterly direction to point No. 58, situated on the shoulder of the canal at the point of its turn on the northern side, 1.3 km north of the northern edge of the village of Mlynovo.

The rectangular coordinates of point No. 58 are:

x = 5 751.7; y = 5 317.5.

The distance between points No. 57 and No. 58 is 170 m.

From point No. 58, the boundary goes in a north-easterly direction along the northern shoulder of canal, leaving the levee and the dirt road on the side of the Republic of Belarus, to point No. 59 on the western shoulder of the bend in the Novaya Osipovka Canal, at the beginning of the levee alongside the canal.

The rectangular coordinates of point No. 59 are:

x = 5 753.2; y = 5 319.1.

The distance between points No. 58 and No. 59 is 2,230 m.

From point No. 59, the boundary goes in a generally easterly direction, crossing the Novaya Osipovka Canal, and goes along the northern shoulder of the canal to point No. 60, situated on the bend in the canal, 1.0 km north-west of Lake Lyubovel.

The rectangular coordinates of point No. 60 are:

x = 5 753.5; y = 5 320.3.

The distance between points No. 59 and No. 60 is 1,200 m.

From point No. 60, the boundary crosses the canal in a southerly direction and then proceeds in a generally easterly direction along the southern shoulder of the canal, leaving the levee on the side of Ukraine, to the beginning of the highway that goes to the village of Osa.

The boundary then proceeds in the same direction along the northern side of the narrow strip of the woods, leaving the dirt road on the side of the Republic of Belarus. At the end of the strip of the woods, the boundary proceeds to the northern shoulder of the canal and crosses the Terebovichsky Canal to reach point No. 61, situated on the shoulder of the Terebovichsky Canal on the eastern side, by the juncture of the canals, 460 m below the foot bridge across the Terebovichsky Canal, 1.5 km north-west of the village of Kozovata.

The rectangular coordinates of point No. 61:

x = 5 753.9; y = 5 332.6.

The distance between points No. 60 and No. 61 is 9,960 m.

From point No. 61, the boundary proceeds in a north-easterly direction along the eastern shoulder of the Terebovichsky Canal to point No. 62, situated at the point where the two canals flow into the Terebovichsky Canal, 1 km north-west of the village of Samary (Grebenikha).

The rectangular coordinates of point No. 62 are:

x = 5 754.5; y = 5 333.1

The distance between points No. 61 and No. 62 is 715 m.

From point No. 62, the boundary goes in an east-north-easterly direction along the northern shoulder of the canal, then, going along the midline of the dirt road in the same direction, crosses the dirt road, the canal and the Divin-Samary automobile road, and continues across the cultivated field to the beginning of the canal.

From the beginning of the canal the boundary continues in an easterly direction along the northern shoulder of the canal to the minor bend in the canal, where it crosses the canal and the dirt road and continues along the midline of the dry ditch in an easterly direction, then, moving along the northern shoulder of the canal in a generally easterly direction, it crosses the canal and the improved dirt road and continues along the northern shoulder in an easterly direction to the bend in the canal, where it crosses that canal and the Orekhovsky Canal and turns to the north along the Orekhovsky Canal to reach point No. 63, which is situated in the centre of the beginning of the levee along the Orekhovsky Canal, 2 km south of the village of Lelikovo.

The rectangular coordinates of point No. 63 are:

x = 5 754.4; y = 5 342.6.

The distance between points No. 62 and No. 63 is 10,150 m.

From point No. 63, the boundary goes in a generally south-easterly direction along the midline of the dirt road along the southern footing of the slope of the levee, leaving it on the side of the Republic of Belarus, to reach point No. 64, situated in the swamplands at the edge of the thicket by marker 148.8.

The rectangular coordinates of point No. 64 are:

x = 5 754.0; y = 5 347.6.

The distance between points No. 63 and No. 64 is 5,985 m.

From point No. 64, the boundary goes in a generally north-easterly direction across the swampy meadow and through the woods, crosses two dirt roads and approaches the Lyado ditch, 200 m north-east of the ford, and then proceeds along the eastern shoulder of the Lyado ditch in a generally north-easterly direction and then in an easterly direction along the southern shoulder of the Lyado ditch to the point where it turns. The boundary then proceeds in a straight line for 1,140 m across the swampy meadow in the same direction to marker 148.3, where it changes

direction towards the south-south-east and continues in a generally straight line for 2.0 km along the midline of the cleared forest strip to marker 148.6, where it changes direction to the east-north-east and continues along the midline of the cleared forest strip to marker 147.7, and then through successive parcels of the swampy meadow and woods to point No. 65, which is situated in the swampy meadow, 15 m south-west of marker 147.8, 2.5 km north of the village of Khabarishche.

The rectangular coordinates of point No. 65 are:

x = 5 755.6; y = 5 355.8.

The distance between points No. 64 and No. 65 is 11,200 m.

From point No. 65, the boundary goes in a straight line in a north-easterly direction across successive parcels of the swampy meadow and woods to point No. 66, situated in the centre of the cleared strip.

The rectangular coordinates of point No. 66 are:

x = 5 756.2; y = 5 356.6.

The distance between points No. 65 and No. 66 is 1,030 m.

From point No. 66, the boundary goes in a south-south-easterly direction along the midline of the cleared forest strip and continues along the meadow in the same direction in a straight line through the Klin preserve area, crosses the canal and approaches the northern shoulder of the Khabarishche Canal, where it changes direction to the east-north-east and continues along the northern shoulder of the Khabarishche Canal (Volyansky) to the place where it flows into Lake Beloye.

From the point where the canal flows into the lake, the boundary crosses Lake Beloye in a straight line in a north-easterly direction to the place where the Zhirovsky Canal flows into Lake Beloye to the shoreline of the lake and turns to the north-north-west, leaving the earthen levee on the side of Ukraine. It then continues along the eastern side of the dirt road, along the southern shoulder of the unnamed canal, in an east-north-easterly direction, changing to north-easterly then to east-south-easterly, to point No. 67, situated on the southern shoulder of the Zhirovsky Canal at the place where the canal flows into the lake from the east.

The rectangular coordinates of point No. 67 are:

x = 5 761.5; y = 5 375.8.

The distance between points No. 66 and No. 67 is 23,520 m.

From point No. 67, the boundary goes in an easterly direction along the axis of the canal, changing direction after 1,530 m to the south-east, after 1,100 m to the east, after 570 m to the north-east, and after 990 m to the east, crossing the road and proceeding after 1,330 m in a generally south-easterly direction and goes along the southern shoulder of the canal to point No. 68, which is situated by the bend in the canal, 1.9 km south-west of the village of Opadyshche, 70 m south-west of the pipe crossing.

The rectangular coordinates of point No. 68 are:

x = 5 757.9; y = 5 385.8.

The distance between points No. 67 and No. 68 is 12,130 m.

From point No. 68, the boundary goes in a straight line in a south-south-westerly direction, changing direction after 45 m to the south-south-east, and continues in a straight line through successive parcels of the meadow and woods to point No. 69, situated at the edge of the woods, in the middle of the dirt road, 200 m south of the Sinozhete preserve area.

The rectangular coordinates of point No. 69 are:

x = 5 757.4; y = 5 386.0.

The distance between points No. 68 and No. 69 is 595 m.

From point No. 69, the boundary goes in a straight line in a south-easterly direction across the meadow and through the woods to point No. 70, situated in the woods, 1.1 km north-east of the eastern edge of the village of Gorki.

The rectangular coordinates of point No. 70 are:

x = 5 757.2; y = 5 386.2.

The distance between points No. 69 and No. 70 is 315 m.

From point No. 70, the boundary goes in a straight line in an easterly direction through the woods and across the meadow, crossing the dirt road, to point No. 71, situated by the edge of the woods, 90 m east of the crossing of the dirt roads.

The rectangular coordinates of point No. 71 are:

x = 5 757.2; y = 5 386.7.

The distance between points No. 70 and No. 71 is 510 m.

From point No. 71, the boundary goes through the woods in a straight line in an east-north-easterly direction to point No. 72, situated on the southern shoulder of the canal, 330 m from its beginning.

The rectangular coordinates of point No. 72 are:

x = 5 757.4; y = 5 387.1.

The distance between points No. 71 and No. 72 is 425 m.

From point No. 72, the boundary goes along the southern shoulder of the canal in an easterly direction, then in a south-easterly direction to point No. 73, situated on the western shoulder of the canal, 170 m north-west of the bend in the canal.

The rectangular coordinates of point No. 73 are:

x = 5 756.8; y = 5 388.0.

The distance between points No. 72 and No. 73 is 1,145 m.

From point No. 73, the boundary goes in a straight line in a south-south-easterly direction across the meadow, crosses the Gorki-Podyshche road and continues through the woods to point No. 74, situated at the edge of the woods, 20 m west of the beginning of the canal.

The rectangular coordinates of point No. 74 are:

x = 5 756.7; y = 5 388.0.

The distance between points No. 73 and No. 74 is 180 m.

From point No. 74, the boundary goes in an easterly direction to the beginning of the canal and continues along the northern shoulder of the canal, crossing the canal, to reach point No. 75, situated in the woods, 30 m south of the bend in the canal.

The rectangular coordinates of point No. 75 are:

x = 5 755.6; y = 5 394.9.

The distance between points No. 74 and No. 75 is 7,150 m.

From point No. 75, the boundary goes in a straight line in an east-north-easterly direction across the meadow and through the woods to point No. 76, situated on the shore of Lake Skoren, 250 m east of the cattle pen.

The rectangular coordinates of point No. 76 are:

x = 5 755.9; y = 5 395.9.

The distance between points No. 75 and No. 76 is 1,070 m.

From point No. 76, the boundary goes in a straight line across Lake Skoren in an east-north-easterly direction to point No. 77, situated on the north-eastern side of Lake Skoren, where the woods, the meadow, the swamp and the dirt road meet.

The rectangular coordinates of point No. 77 are:

x = 5 756.2; y = 5 397.3.

The distance between points No. 76 and No. 77 is 1,350 m.

From point No. 77, the boundary goes in a straight line through the woods in a north-easterly direction to point No. 77/1, situated in the woods, in the middle of the cleared strip, 10 m north of the clearing in the woods.

The rectangular coordinates of point No. 77/1 are:

x = 5 757.2; y = 5 398.6.

The distance between points No. 77 and No. 77/1 is 1,670 m.

From point No. 77/1, the boundary goes in a north-north-easterly direction along the midline of the cleared strip in the woods to point No. 78, situated at the edge of the woods, 1.5 km west of the village of Koleno, 20 m south of the canal.

The rectangular coordinates of point No. 78 are:

x = 5 757.8; y = 5 398.8.

The distance between points No. 77/1 and No. 78 is 680 m.

From point No. 78, the boundary goes in an east-south-easterly direction in a straight line, along the contour of the woods, across the cultivated field, along the southern shoulder of the canal, along the midline of the cleared forest strip, crossing the Lyubeshov-Ivanovo highway, to point No. 79, which is situated in the swampy meadow, 1.95 km south-west of Lake Okunino, at the intersection of the State and the district boundaries.

The rectangular coordinates of point No. 79 are:

x = 5 756.0; y = 5 403.3.

The distance between points No. 78 and No. 79 is 2,390 m.

From point No. 79, the boundary goes in an east-south-easterly direction through the swamp and, after 20 m, goes through the woods in the same direction, then changes direction to the east and crosses the swamp, crosses two winter roads, the thicket, the levee and the cleared forest strip and, after 8,070 m, changes direction to the east-north-east and continues through the swampland and crosses the dirt road, 80 m north of the Nigovishchi-Omyt highway.

The boundary continues through the woods, crosses the dirt road linking Omyt and Semikhovichi, changes direction to the east-south-east, and continues across the meadow, through the woods and across the cultivated field to point No. 80, which is situated in the woods, 50 m north of the Nigovishchi-Gorynichi highway.

The rectangular coordinates of point No. 80 are:

x = 5 755.4; y = 5 415.7.

The distance between points No. 79 and No. 80 is 11,570 m.

From point No. 80, the boundary goes in a straight line in a north-north-westerly direction through successive parcels of the woods and meadows, crossing the canal and the dirt road, and continues to the canal, where it changes direction to the north-east and proceeds in a straight line along the eastern shoulder of the canal to the Semikhovichi-Gorynichi highway, where it changes direction to the east and goes along the footing of the raised roadbed of that highway on the southern side, crosses the dirt road and changes its direction to the north-north-west, crossing the Nevel-Semikhovichi highway, and continues along the eastern shoulder of the canal and along the midline of the cleared strip, crossing the dirt road next to the Grudok preserve area, and reaches point No. 81, which is situated 250 m north-west of marker 139.4.

The rectangular coordinates of point No. 81 are:

x = 5 758.6; y = 5 415.2.

The distance between points No. 80 and No. 81 is 3,910 m.

From point No. 81, the boundary goes in a straight line in an easterly direction through the woods and the meadow, again through more woods and meadow, to point No. 82, situated at the edge of the woods, 30 m south-west of the beginning of the canal.

The rectangular coordinates of point No. 82 are:

x = 5 758.5; y = 5 416.0.

The distance between points No. 81 and No. 82 is 800 m.

From point No. 82, the boundary goes in a southerly direction through the woods to point No. 83, situated 70 m north-east of the forest clearing.

The rectangular coordinates of point No. 83 are:

x = 5 758.5; y = 5 416.0.

The distance between points No. 82 and No. 83 is 80 m.

From point No. 83, the boundary goes in an easterly direction through the woods, crossing the dirt road, to point No. 84, situated in the middle of the cleared strip, 10 m south-east of marker 139.6.

The rectangular coordinates of point No. 84 are:

x = 5 758.5; y = 5 416.3.

The distance between points No. 83 and No. 84 is 270 m.

From point No. 84, the boundary goes in a southerly direction along the midline of the cleared strip to the intersection of the cleared strips and the forest road, where it changes direction to the east and proceeds along the midline of the cleared strip, crosses five dirt roads and approaches the forest road 150 m east of marker 141.0.

The boundary continues in an east-south-easterly direction through the woods, crosses two dirt roads and reached the point situated in the middle of the road, 230 m south-east of the beginning of the cleared forest strip.

Then the boundary goes in a southerly direction along the midline of the cleared strip, crossing two forest roads, and at the intersection with the forest road turns to the west along the northern shoulder of the canal, leaving it on the side of the Republic of Belarus. It then again changes direction to the south and continues along the western shoulder of the canal, then goes

across the cultivated field and the meadow and through the woods, crosses the Semikhovichi-Nevel highway and, following the contour of the woods, crosses two communication lines and the dirt road and reaches the midline of the road, which is situated 30 m west of the bend in the canal.

Then the boundary proceeds in an east-south-easterly direction, following the contour of the woods on the south side of the dirt road to the crossing of the dirt roads. The boundary then goes in a south-south-easterly direction across the swampy meadow to the middle of the Otnoga Stokhoda River and proceeds in a generally easterly direction along the midline of the Otnoga Stokhoda River to the point where the Otnoga Stokhoda and the Pripyat merge.

Then the boundary goes in a generally north-easterly direction along the midline of the Pripyat River, then heads in a southerly direction 1.5 km south of the village of Stayki, following the median axis of the bed of Pripyat River, leaving islands No. 1, No. 2 and No. 3 on the side of the Republic of Belarus, and then it goes across the meadow in a south-south-easterly direction, crossing the canal, to reach point No. 85, which is situated 80 m north-west of marker 139.4.

The rectangular coordinates of point No. 85 are:

x = 5 756.1; y = 5 431.5.

The distance between points No. 84 and No. 85 is 16,500 m.

From point No. 85, the boundary goes in a straight line in an east-south-easterly direction across the cultivated field, crossing the dirt road, and continues across the meadow to the junction of the canals and then goes along the northern shoulder of the canal in the same direction to point No. 86, situated on the northern shoulder of the bypass canal of Lake Sosno, 270 m west of marker 137.3.

The rectangular coordinates of point No. 86 are:

x = 5 755.6; y = 5 433.4.

The distance between points No. 85 and No. 86 is 2,100 m.

From point No. 86, the boundary goes in an easterly direction and then in a south-south-easterly direction along the northern and eastern shoulders of the bypass canal to the eastern part of Lake Sosno, where it changes direction to the east and proceeds along the northern shoulder of the canal to the Vorotets brook.

The boundary then continues in a generally south-easterly direction along the midline of the Vorotets brook to the abandoned meander of the Prostyr River, where it changes direction to the south, leaving the Vovkovo preserve area on the side of Ukraine, and continues, at first along the midline of the abandoned meander and then along the intermittent branch, to reach point No. 87, situated on the left bank of the intermittent brook, 180 m east of marker 138.4.

The rectangular coordinates of point No. 87 are:

x = 5 751.1; y = 5 440.0.

The distance between points No. 86 and No. 87 is 9,520 m.

From point No. 87, the boundary goes for 70 m in a south-easterly direction through the thicket, then turns to the south and crosses the meadow to point No. 88, situated on the southern edge of the thicket, 200 m north-east of marker 138.7.

The rectangular coordinates of point No. 88 are:

x = 5 750.8; y = 5 440.1.

The distance between points No. 87 and No. 88 is 350 m.

From point No. 88, the boundary goes in a straight line in a south-easterly direction across the meadow, crossing the dirt road, to point No. 89, situated in the meadow, 100 m west of the left bank of the Prostyr River, 120 m south-west of marker 138.8.

The rectangular coordinates of point No. 89 are:

x = 5 750.6; y = 5 440.4.

The distance between points No. 88 and No. 89 is 420 m.

From point No. 89, the boundary goes in a straight line in a southerly direction to point No. 90, situated on the eastern shoulder of the dirt road, 160 m south-west of marker 138.8.

The rectangular coordinates of point No. 90 are:

x = 5 750.5; y = 5 440.4.

The distance between points No. 89 and No. 90 is 50 m.

From point No. 90, the boundary goes in a straight line in an easterly direction, crosses the Prostyr River, changes direction to the south-south-east and goes along the midline of an unnamed tributary of the Prostyr River, crossing a second-order tributary, to the junction of the tributary and the canal.

The boundary then continues along the southern and western shoulders of the canal, leaving the land-reclamation canal system on the side of the Republic of Belarus and, 430 m from the beginning of the bypass canal, turns to the east-south-east. It then goes through the thicket and across the lake and the meadow, approaches the Styr River and, going along the midline of the river in a northerly direction, approaches the bend in the Styr River, leaving the island on the side of the Republic of Belarus.

From there, the boundary proceeds in an east-south-easterly direction along the flood bed of the Styr River, crosses the lake and goes through the northern edge of the woods, the thicket and the meadow and, following the midline of the dry ditch, approaches the woods and crosses the dirt road. Then the boundary goes in an east-north-easterly direction, crossing through the woods, and again, following the midline of the dry ditch, approaches the cleared strip, 0.6 km north-west of the edge of the village of Solomir and, turning to north, goes along the midline of the cleared strip. Approaching the south-east corner of the clearing, the boundary then proceeds in an easterly direction through the woods along the midline of the cleared strip and crosses the dirt roads, the cleared strips and the electric power line and reaches point No. 91, situated 60 m south-west of marker 139.8, 0.5 km north-east of the edge of the village of Solomir.

The rectangular coordinates of point No. 91 are:

x = 5 749.4; y = 5 450.2.

The distance between points No. 90 and No. 91 is 13,055 m.

From point No. 91, the boundary goes in a straight line in a southerly direction across the cultivated field and through the edge of the woods, crosses the dirt road, and then proceeds in a south-easterly direction through the woods, crossing the dirt road to reach point No. 92, situated at the edge of the woods, 90 m north-west of marker 139.2, 0.6 km east of the village of Solomir.

The rectangular coordinates of point No. 92 are:

x = 5 748.7; y = 5 450.4.

The distance between points No. 91 and No. 92 is 675 m.

From point No. 92, the boundary goes in an east-north-easterly direction across the meadow, crosses the dirt road, goes through the woods and approaches the dirt road. Then it changes

direction to the south-east and crosses successive parcels of the woods and meadow, crossing the dirt road and the levee, and comes to point No. 93, situated 250 m south-west of the earthen reference point.

The rectangular coordinates of point No. 93 are:

x = 5 748.1; y = 5 452.1.

The distance between points No. 92 and No. 93 is 1,420 m.

From point No. 93, the boundary goes through the woods and across the meadow and along the midline of the cleared strip in an east-north-easterly direction across the Morochno swamp, changes direction to the north-east and along the midline of the cleared strip through swampy woods to the junction of the two cleared strips, which is situated 320 m south of the summit of the hill named Prokhody with marker 148.5.

The boundary continues along the midline of the cleared strip and then in a straight line crosses the swamp in a southerly direction, again along the midline of the clear strip of woods, across the swamp, again along the midline of the cleared forest strip in the same direction to marker 143.2.

Then the boundary proceeds along the midline of the cleared strip in an easterly direction, turns to the south-south-east and continues to the point where it intersects the dirt road.

Then the boundary proceeds in an east-south-easterly direction through the woods, across the swamp, along the midline of the cleared strip, across the swamp and again along the midline of the cleared strip. It then goes to the dirt road, and then goes in a straight line in a southerly direction along the midline of the cleared strip through the Morochno swamp to the point situated 210 m west of the junction of the canals. There the boundary turns to the east to the junction of the canals and goes along the northern shoulder of the canal, leaving the land-reclamation canal system on the side of Ukraine and, crossing nine land-reclamation canals and two cleared strips, goes to the point situated on the intersection of the cleared strip and the canal by marker 143.6.

Then the boundary proceeds in a north-easterly direction along the midline of the cleared strips and the western shoulders of the canals to marker 143.3, where it changes direction to the north and continues along the western shoulder of the canal, and then goes in a straight line in the same direction, crossing two sand banks and the Koza preserve area, to reach point No. 94, situated in a low-growth woods in the swamp, 65 m south-west of the junction of the two cleared strips.

The rectangular coordinates of point No. 94 are:

x = 5 742.7; y = 5 469.2.

The distance between points No. 93 and No. 94 is 27,330 m.

From point No. 94, the boundary goes through the woods, along the midline of the cleared strip in the woods, across the swamp, crossing four dirt roads and one cleared strip in an east-north-easterly direction, and comes to the intersection of the cleared strips by marker 143.6. It then turns to the north and goes through the woods along the midline of the cleared strip, crossing one dirt road, then goes across a swamp and again along the midline of the cleared strip, then across the swamp to the dirt road along the log-road, where it changes direction to go in a generally east-south-easterly direction and continues along the southern side of the dirt road, crossing the Dubrovitsa-Rechitsa highway, a few more dirt roads, two cleared strips and two canals, in a generally easterly direction and comes to point No. 95, situated 70 m east of the Peoples' Friendship Monument, 40 m north-east of marker 140.1.

The rectangular coordinates of point No. 95 are:

x = 5 743.8; y = 5 478.8.

The distance between points No. 94 and No. 95 is 11,230 m.

From point No. 95, the boundary goes for 70 m along the raised bed of the Dubrovitsa-Rechitsa highway, where it turns to the south-east towards the woods and, following along the contour of the woods, crosses the electric power line and the swampy meadow, and goes along the northern shoulder of the canal, crossing the old bed of the Syrets River, goes along the footing of the levee on the northern side, through the Glubokaya Balka preserve area towards the woods, which it crosses in an easterly direction. It goes towards the canal, where it changes direction to the north-east and continues along the northern shoulder of the canal and, going in a straight line in a south-easterly direction along the flood plain of the Goryn River, crosses the dirt road and reaches point No. 96, situated 20 m south-east of the dirt road.

The rectangular coordinates of point No. 96 are:

x = 5 741.8; y = 5 483.0.

The distance between points No. 95 and No. 96 is 5,270 m.

From point No. 96, the boundary goes in a south-south-easterly direction across the meadow and crosses the lake to reach point No. 97, situated 50 m south-east of the centre of the lake.

The rectangular coordinates of point No. 97 are:

x = 5 741.5; y = 5 483.2.

The distance between points No. 96 and No. 97 is 315 m.

From point No. 97, the boundary goes in an easterly direction to the middle of the Goryn River and then goes in a generally southerly direction along the midline of the Goryn River, and then proceeds for 500 m along the midline of a branch of the Goryn River, leaving the unnamed island on the side of the Republic of Belarus, to reach point No. 98, situated in the middle of the branch of the Goryn River, 165 m north-east of marker 135.9.

The rectangular coordinates of point No. 98 are:

x = 5 740.4; y = 5 482.3.

The distance between points No. 97 and No. 98 is 145 m.

From point No. 98, the boundary goes in an east-south-easterly direction across the meadow and crosses the intermittent streambed to point No. 99, situated 20 m south-east of the unnamed lake.

The rectangular coordinates of point No. 99 are:

x = 5 740.7; y = 5 483.9.

The distance between points No. 98 and No. 99 is 340 m.

From point No. 99, the boundary goes in a straight line in a south-easterly direction across the meadow to the middle of the Rov River, then in a generally southerly direction along the midline of the Rov River to the point in the middle of the Rov River 600 m north of the barn on the southern edge of the village of Udritsk, where it turns, first to the east, crossing the dirt road, and then to the north-east, where it continues in a straight line across the meadow to point No. 100, situated 180 m south-west of marker 135.9.

The rectangular coordinates of point No. 100 are:

x = 5 738.4; y = 5 483.5.

The distance between points No. 99 and No. 100 is 5,830 m.

From point No. 100, the boundary goes in a straight line across the meadow and through the woods in an east-south-easterly direction and after 300 m changes direction to the south-south-east to continue in a straight line across the cultivated field and through the underbrush of the woods to the railway line, where it changes direction to the south-east, crosses the Sarny-Luninets railway line and goes across the meadow to the beginning of the canal.

The boundary continues then along the southern shoulder of the canal, crosses two land-reclamation canals, and continues, following the contour of the woods, through the woods in a south-south-westerly direction along the midline of the cleared strip, crossing the dirt road linking Voroni and Udritsk. Then it changes direction to the east-north-east and goes along the midline of the cleared strip, which turns towards the south-east, and then along the edge of the woods to the beginning of the cleared strip, following its midline in a south-westerly direction. The boundary then turns to the south-east, crosses the dirt road, goes along the contour of the woods along the midline of the cleared strip, crosses the road linking Udritsk and Kopani, changes direction to the east and proceeds along the midline of the cleared strip, following the contour of the woods, to reach some isolated structures of the village of Kopani, leaving them on the side of the Republic of Belarus. Turning to the north-east, the boundary proceeds across the meadow and the cultivated field, through the woods and along the contour of the woods to the eastern edge of the village of Kopani.

Then the boundary proceeds through the woods along the southern side of the cleared strip and across the cultivated field, crossing two dirt roads and three cleared strips, to reach the point in the cultivated field that is situated in line with the cleared strip, 90 m from the bend in the communication line, where the boundary changes direction to the south-east and proceeds in a straight line, crossing the canal, and continues along the northern shoulder of the canal, 80 m south-east of the bend and the junction of the canals, 0.5 km south of the village of Lyuty Bor.

The boundary then proceeds in a straight line in an easterly direction to point No. 101, situated in the woods, 140 m south-west of the barn on the southern edge of the village of Lyuty Bor, 130 m south-east of the junction of the canals.

The rectangular coordinates of point No. 101 are:

x = 5 735.6; y = 5 491.5.

The distance between points No. 100 and No. 101 is 9,250 m.

From point No. 101, the boundary goes in a straight line through the woods and across the meadow and comes to the midline of the cleared strip. Changing direction from the south-south-east to the east-north-east, it goes through the woods along the midline of the cleared strip and, where it intersects with the canal, it changes direction to the south-east and continues in a straight line through the woods, crosses the dirt road and follows the contour of the woods in the middle of the cleared strip. It then changes direction to the east-north-east, crosses the cleared forest strip and the dirt road, goes across the meadow, follows the contour of the thicket and goes along the southern shoulder of the canal to point No. 102, situated on the southern shoulder of the land-reclamation canal at the point where it bends, 0.8 km south-west of the village of Novy Bor.

The rectangular coordinates of point No. 102 are:

x = 5 735.6; y = 5 493.8.

The distance between points No. 101 and No. 102 is 2,600 m.

From point No. 102, the boundary goes in a south-south-easterly direction along the western shoulder of the canal, across the meadow, along the northern shoulder of the canal in an east-south-easterly direction, crosses the canal and continues in a straight line in a south-easterly direction across the meadow and continues along the midline of cleared strip, crossing three dirt roads and the cleared forest strip in an east-south-easterly direction. At the point where the cleared strips reach marker 139.8, the boundary changes direction to the north-east and proceeds along the midline of the cleared strip, crossing the swamp, several dirt roads and two land-reclamation canals, and arrives at the intersections of the cleared forest strips by marker 138.6. The boundary continues in an easterly direction through the woods and across the meadow, crossing the Lva River, and proceeds along the midline of the cleared strips, crossing three land-reclamation canals belonging to the Polesie fish farm and several dirt roads, and continues along the southern shoulder of the canal, crossing four dirt roads and three land-reclamation canals, and proceeds across the swamp and through the swampy woods along the midline of the cleared strip, crossing the swamp, and comes to the intersection of the cleared forest strips by marker 138.4.

Then the boundary goes in a southerly direction through the woods along the midline of the cleared strip through the swampy woods, crossing two dirt roads, and comes to the intersection of the cleared strip and the dirt road by marker 144.9.

The boundary then continues in a south-easterly direction in a straight line along the midline of the forest road through the woods and comes out by the swamp to reach point No. 103, situated 110 m south-west of the crossing of the dirt roads, 830 m west of the garden house in the woods, and 2 km north-west of the village of Drozdyn.

The rectangular coordinates of point No. 103 are:

x = 5 726.1; y = 5 515.0.

The distance between points No. 102 and No. 103 is 34,035 m.

From point No. 103, the boundary goes in a straight line in an easterly direction across the swamp, through the woods, along the midline of the cleared strip and across the swamp to cross the dirt road and comes to the bend in the cleared forest strip.

Then the boundary proceeds in a south-easterly direction along the midline of the cleared strip, across the swamp, crossing two dirt roads, and reaches the intersection of the dirt roads with the cleared forest strip by the Mutvitsa preserve area. There it changes direction to the south and, going along the midline of the cleared strip, comes to the Kozlova Gora sand ridge and the dirt road, where it changes direction to the south-west, goes through the woods, along the midline of the cleared strip and across the swamp, and crosses the dirt road linking Drozdyn and Berezovo and some more dirt roads and emerges at the place where the cleared forest strips merge by marker 150.4.

The boundary then goes along the midline of the cleared strip and crosses four dirt roads in a south-south-easterly direction and comes to a clearing, where it changes direction to the south-west and continues up to the junction of the cleared strips, 30 m from the Drozdyn-Zabolotye highway.

Then the boundary continues in an easterly direction along the midline of the cleared strip, along the midline of the dirt road to where it meets the cleared strip and marker 155.6 by the Makovishche preserve area, where the boundary changes direction to the north and continues along the midline of the cleared forest strip to the bend in the cleared strip by marker 154.3.

The boundary then proceeds in an easterly direction along the midline of the cleared strip and across the dirt roads, by the northern edge of the village of Zabolotye, leaving it on the side of

Ukraine, across the swamp, crossing the dirt road linking Berezovoe and Drozdyn, three forest roads and two communication lines and approaches the left shoulder of the canal by its bend near marker 147.6.

The boundary then proceeds in a north-easterly direction along the western shoulder of the canal, crossing the dirt road, leaving the land-reclamation canals on the side of Ukraine, and continues in an east-south-easterly direction along the northern shoulder of the canal, crossing the dirt roads and the canals and reaches the corner of the woods, 0.5 km south-east of the Odna Khvoika preserve area, 450 m south-west of earthen reference marker 144.1.

Then the boundary continues in a straight line in a northerly direction through the woods and across the swamp, crossing the winter road, and comes to the southern shoulder of the canal at the junction of the cleared strip and the winter road and continues along the southern shoulder of the canal in an east-north-easterly direction and comes to the point marked 141.8 on the right shoulder of the canal.

From there the boundary goes in a straight line in a southerly direction across the swamp, and then along the eastern side of the dirt road and through the woods to the beginning of the canal, where it proceeds along the northern shoulder of the canal, at first in an east-south-easterly direction and then in a north-easterly direction, to the bend in the canal on the northern edge of the village of Poznan, and then in a straight line in the same direction across the swamp and along the midline of the cleared strip to marker 139.6.

From that point the boundary proceeds in a straight line in a south-easterly direction through the woods and across the swamp to the Stviga River, 30 m above the place where the canal flows into the river. Then the boundary proceeds along the midline of the Stviga River in a generally southerly direction to a point in the middle of the Stviga River that is 0.5 km east of the edge of the village of Poznan, 150 m south of the bridge across the river.

Then the boundary goes in an east-south-easterly direction along the midline of the cleared strip, across the meadow and through the woods, changing direction to the east by marker 142.4. It then proceeds in a straight line to a point situated in the swampy meadow, 400 m south-east of marker 147.1, near the Bolshie Lyubkushi preserve area, where it changes direction to the north-east and continues in a straight line, across the swamp and through the woods and across some more swampland to a point at the edge of the woods that is 90 m south-west of marker 142.3.

Then the boundary goes through the woods and across the swamp in a north-north-easterly direction, crossing two dirt roads, to reach point No. 104, which is situated in the swamp, 180 m north-east of marker 141.6.

The rectangular coordinates of point No. 104 are:

x = 5 720.0; y = 5 536.7.

The distance between points No. 103 and No. 104 is 39,220 m.

From point No. 104, the boundary goes in a straight line in a west-south-westerly direction across the swamp and through the woods, along the midline of the cleared strip, crossing two dirt roads, and comes to the intersection of the cleared strips, 60 m north of survey marker 141.7.

The boundary then continues in a northerly direction along the midline of the cleared strip, across the swamp, crossing the dirt roads and the brook, and then changes direction to the north-east. It goes on in a straight line to a point where the boundary between the Brest and Gomel districts intersects, by marker 140.2, where it changes direction to the south-east and continues

along the midline of the cleared strip and across the swamp, crossing three dirt roads and the canal, to a point in the swamp that is 80 m south of the canal in the Vydra swamp and 120 m north-east of marker 141.6. There the boundary changes direction to the north-north-east and continues in a straight line across the swamp, crossing the canal and a small wood, to the point marked 142.1, where it again changes direction and continues in a straight line through the woods, west of the cattle pen, to the southern shoulder of the canal, 60 m south-east of the bridge over the canal, leaving the land-reclamation canals on the side of the Republic of Belarus.

Then the boundary proceeds in a south-easterly direction along the southern shoulder of the canal, crossing the Plav ditch, to the beginning of the canal, where it changes direction to the east-north-east and continues across the swamp and through the woods to point No. 105, situated 40 m north-east of marker 146.1.

The rectangular coordinates of point No. 105 are:

x = 5 720.0; y = 5 544.0.

The distance between points No. 104 and No. 105 is 14,730 m.

From point No. 105, the boundary goes in a straight line in a northerly direction through the woods to point No. 106, situated on the south-eastern edge of the woods, 20 m east of the crossing of the dirt roads.

The rectangular coordinates of point No. 106 are:

x = 5 720.2; y = 5 544.0.

The distance between points No. 105 and No. 106 is 210 m.

From point No. 106, the boundary goes in a generally north-easterly direction to point No. 107, situated in the swamp 220 m south of marker 146.6.

The rectangular coordinates of point No. 107 are:

x = 5 720.8; y = 5 545.0.

The distance between points No. 106 and No. 107 is 1,250 m.

From point No. 107, the boundary goes in a straight line in an east-south-easterly direction across the swamp and through the low-growth woods, crossing two canals, to a point 50 m north of marker 146.7, where it changes direction to the east and continues on through the swampy woods and across the swamp to the cleared strip, where it again changes direction to the south and proceeds along the midline of the cleared strip to the intersection of the cleared strips.

Then the boundary goes along the midline of the cleared strip, first in an east-south-easterly direction, then in a south-south-easterly direction and then in an easterly direction and, after crossing the Chernevo swamp, reaches the intersection of the cleared strips by marker 150.8, where it changes direction to a generally southerly direction and goes along the midline of the cleared strip, crossing several swamps and dirt roads, including the dirt road on a raised bed that links Budki and Kamenskie, to reach the dirt road, 0.8 km south-east of the Konotop preserve area, 100 m north-east of marker 155.5.

Then the boundary proceeds in a south-westerly direction along the midline of the dirt road in the woods, along the midline of the cleared strip in the same direction, and then on in a southerly direction, crossing dirt roads and the Ozvinskaya ditch to the bend in the cleared strip by marker 159.7, where it changes direction to the west-south-west to reach point No. 108, situated at the point where the boundaries between the Rivne and Zhitomir districts of Ukraine meet that of the

Gomel district of the Republic of Belarus, which is situated at the edge of the woods, by the bridge over the canal.

The rectangular coordinates of point No. 108 are:

x = 5 709.9; y = 5 546.1.

The distance between points No. 107 and No. 108 is 17,210 m.

From point No. 108, the boundary goes for 2,800 m in a straight line in a south-easterly direction through successive parcels of the woods and swampy meadows to the cleared forest strip, where it changes direction to the east and continues along the midline of the cleared strip and after 500 m changes direction to the south-east and crosses the swampy meadow to the beginning of the land-reclamation canal. From there the boundary goes along the eastern and northern shoulders of the canal in the south-easterly and later easterly directions to reach point No. 109, situated at the intersection of the canal and the cleared forest strip, 500 m north-east of the Bely Mokh preserve area.

The rectangular coordinates of point No. 109 are:

x = 5 705.1; y = 5 553.0.

The distance between points No. 108 and No. 109 is 7,820 m.

From point No. 109, the boundary goes along the midline of the cleared forest strip in a northerly direction, then along the midline of the dirt road in the same direction to the beginning of the canal. From the beginning of the canal the boundary goes in a north-easterly direction along the western shoulder of the canal to the point where it flows into the Prikordonnaya ditch.

Then the boundary crosses the Prikordonnaya ditch and, passing through the meadow, comes to the cleared strip, whose midline it follows in a north-north-easterly direction. The boundary then goes along the end of the cleared strip through the edge of the woods, where it changes direction to the east and proceeds along the southern edge of the dry ditch, crosses the Bervenskaya ditch and continues along the southern shoulder of the canal to the beginning of the canal.

From the beginning of the canal the boundary goes along the electric power line, on its southern side and then along the southern slope of the sand ridge to the beginning of the dry ditch. From the beginning of the dry ditch the boundary goes in a generally north-easterly direction, crosses several sand ridges and the Glushkevichi-Maidan-Kopishchensky highway. The boundary then continues along the north-eastern edge of the village of Maidan-Kopishchensky, west of the old riverbed, to point No. 110, situated in the middle of the Ubort River.

The rectangular coordinates of point No. 110 are:

x = 5 713.2; y = 5 559.1.

The distance between points No. 109 and No. 110 is 11,580 m.

From point No. 110, the boundary goes along the midline of the Ubort River in a generally north-north-westerly direction, leaving island No. 1 in the territory of Ukraine and island No. 2 in the territory of the Republic of Belarus, to point No. 111, situated in the middle of the Ubort River, 1.0 km west of the southern edge of the village of Kopishche.

The rectangular coordinates of point No. 111 are:

x = 5 716.3; y = 5 557.6.

The distance between points No. 110 and No. 111 is 4,420 m.

From point No. 111, the boundary goes in a north-north-westerly direction across the cultivated field, crossing the small wood, to the levee along the canal. Then the boundary continues in a north-north-easterly direction to the eastern end of the levee, leaving the levee and the system of canals on the side of the Republic of Belarus, to point No. 112, situated on the footing of the raised bed of the Glushkevichi-Milashevichi highway.

The rectangular coordinates of point No. 112 are:

x = 5 720.6; y = 5 557.5.

The distance between points No. 111 and No. 112 is 5,160 m.

From point No. 112, the boundary goes in a north-easterly direction along the footing of the raised bed of the Glushkevichi-Milashevichi highway, leaving the road in the territory of the Republic of Belarus, to point No. 113, situated on the footing of the raised bed of that same road, 350 m south-west of the intersection of the highways.

The rectangular coordinates of point No. 113 are:

x = 5 722.4; y = 5 560.0.

The distance between points No. 111 and No. 112 is 3,120 m.

From point No. 113, the boundary goes in a generally south-easterly direction through the sparse woodlands and the woods, along the dirt road, then across the cultivated field, along the edge of the woods, across the swamp and the cultivated field, and through the coppice woodlands to cross the Ubort River and reaches the beginning of the dry ditch. From that point the boundary continues along the midline of that ditch and the cleared strip in a south-south-easterly and then in a southerly direction to point No. 114, which is situated on the edge of the woods, 10 m south of the place where the dirt road intersects the cleared strip.

The rectangular coordinates of point No. 114 are:

x = 5 716 8; y = 5 563.8.

The distance between points No. 113 and No. 114 is 8,480 m.

From point No. 114, the boundary goes in a generally easterly direction along the midline of the dirt road along the lower part of the elevated area, leaving that feature on the territory of the Republic of Belarus. It then proceeds along the edge of the woods, along the western, northern and eastern shoulders of the canal and along the midline of the cleared strip, changing its direction to the north-east, the east-south-east and the south-south-west, leaving the canal system on the side of Ukraine, to reach point No. 115, which is situated in the middle of the cleared forest strip, 170 m north-east of the intersection of the cleared strips, 200 m north of the Volchya Pogonya preserve area.

The rectangular coordinates of point No. 115 are:

x = 5 717.0; y = 5 566.7.

The distance between points No. 114 and No. 115 is 7,410 m.

From point No. 115, the boundary goes in a straight line in a southerly direction through the woods to point No. 116, situated on the shoulder of the canal, 1,350 m west of the point where the canal intersects the boundary of the Polessky State Reserve Area.

The rectangular coordinates of point No. 116 are:

x = 5 714.9; y = 5 567.1.

The distance between points No. 115 and No. 116 is 2,180 m.

From point No. 116, the boundary goes in an easterly direction along the northern shoulder of the canal, proceeding across the cultivated field along the midline of the narrow canal, and continues along the midline of the cleared strip in the same direction, crossing several canals, to reach the Plotnitsa River.

Then the boundary continues along the midline of the Plotnitsa River in a generally north-easterly direction. It then changes direction to the south-east and continues along the cleared forest strip to where the cleared strip meets the dirt road. From that junction of the cleared strip and the dirt road the boundary proceeds in an east-north-easterly direction along the midline of the dirt road to the Zhalobnitsa River, where it changes direction to a generally north-easterly direction and goes along the midline of the Zhalobnitsa River, and then along the midline of the Svidovets River to point No. 117, situated in the middle of the Svidovets River at the point where the canal flows into it from the right.

The rectangular coordinates of point No. 117 are:

x = 5 720.5; y = 5 578.3.

The distance between points No. 116 and No. 117 is 15,260 m.

From point No. 117, the boundary goes in an east-south-easterly direction along the midline of the canal and continues in a straight line to point No. 118, situated in the swamp, 700 m north-east of the Tsvetki swamp.

The rectangular coordinates of point No. 118 are:

x = 5 720.1; y = 5 579.7.

The distance between points No. 117 and No. 118 is 1,410 m.

From point No. 118, the boundary goes in a north-north-easterly direction across the swamp in a straight line, then along the midline of the Strelka ditch in the same direction, across the swamp, changing direction to the north. It then continues along the midline of the ditch, coming to the Strelka ditch. After 200 m, it changes direction to the east-north-east, crosses the swamp and goes along the midline of the ditch, across more swamp and along the edge of the woods to point No. 119, situated on the left edge of the Osmolskaya ditch, 1.9 km south of the edge of the village of Kalinovka.

The rectangular coordinates of point No. 119 are:

x = 5 725.1; y = 5 582.1.

The distance between points No. 118 and No. 119 is 6,080 m.

From point No. 119, the boundary crosses the Osmolskaya ditch and goes in a north-easterly direction through the woods, along the midline of the dirt road, then along the midline of the canal in the same direction. The boundary then goes along the midline of the canalized Lokhnitsa River to point No. 120, which is situated at the point where the canalized and the natural streams of the Lokhnitsa River unite, 215 m upstream of the foot bridge across the river.

The rectangular coordinates of point No. 120 are:

x = 5 727.1; y = 5 585.3.

The distance between points No. 119 and No. 120 is 3,820 m.

From point No. 120, the boundary goes along the natural stream of the Lokhnitsa River in a generally north-easterly direction and at the place where the branches of the river unite, the boundary changes direction to the south-east and proceeds in a straight line across the Stav swamp, crossing the canalized stream of the Lokhnitsa River, and continues to the canal, along the

midline of which it goes in a southerly direction. Within 300 m of the wooden bridge the boundary changes direction to the south-south-west and proceeds in a straight line across the swamp and through the woods to the canal.

The boundary then goes along the midline of the canal in a southerly direction and, at the junction of the two canals, it changes its direction to the south-south-west. Then the boundary goes for 300 m across the swamp, along the eastern shoulder of the narrow canal east of the village of Deleta, 320 m north of the place where the canal passes under the communication line. There the boundary changes direction to the east-north-east and goes along the midline of the canal, crosses several canals and continues across the cultivated field and again through the woods to reach point No. 121, which is situated in the woods, near the Ostrova preserve area, where the canals join.

The rectangular coordinates of point No. 121 are:

x = 5 722.3; y = 5 588.8.

The distance between points No. 120 and No. 121 is 12,010 m.

From point No. 121, the boundary goes along the eastern shoulder of the canal in a south-easterly direction and, after 300 m, by the junction of the canals, continues along the midline of the cleared forest strip in the same direction, and then goes through the woods, across the swamp, through some more woods, crossing an unnamed brook, to the canal.

There the boundary continues along the midline of the unnamed brook, along the eastern shoulder of the canal, and then along the eastern footing of the levee along the canal in a generally southerly direction, leaving the system of canals on the side of Ukraine. At a point 50 m south of the end of the levee, at the Mekhach preserve area, the boundary proceeds through the woods and across the meadow in a southerly direction and then in a south-easterly direction to point No. 122, situated at the edge of the woods, 0.8 km south of the village of Mekhach.

The rectangular coordinates of point No. 122 are:

x = 5 713.1; y = 5 593.9.

The distance between points No. 121 and No. 122 is 11,540 m.

From point No. 122, the boundary goes in an easterly direction through the woods, north of the detached house belonging to the village of Voznichi, then across the swamp in a north-easterly direction to the beginning of the canal.

The boundary then continues along the southern shoulder of the canal in the same direction, crosses the canal 150 m west of reference marker 157.5, and continues in a straight line through successive parcels of the woods and meadows, along the northern shoulder of the canal, then along the cleared strip in a north-easterly direction.

Then the boundary proceeds along the midline of the dirt road and, emerging from the woods, it crosses the swampy meadow to point No. 123, situated at the edge of the woods, 0.7 km south-west of the Bliznyaki preserve area.

The rectangular coordinates of point No. 123 are:

x = 5 719.2; y = 5 601.8.

The distance between points No. 122 and No. 123 is 10,220 m.

From point No. 123, the boundary goes in an easterly direction through successive parcels of the woods and meadows, along the midline of the dirt road, through the woods and across the swamp, changing its direction to a generally south-south-easterly direction, and goes along the

cleared strip to point No. 124, situated at the junction of four cleared strips, 2 km north of the village of Verkhnyaya Rudnya.

The rectangular coordinates of point No. 124 are:

x = 5 718.0; y = 5 605.6.

The distance between points No. 123 and No. 124 is 4,480 m.

From point No. 124, the boundary goes in an easterly direction along the midline of the cleared strip and, after 2,180 m, changes direction to the south, and continues along the midline of the cleared strip. After 1070 m it changes direction to the east and proceeds in a straight line through the woods and along the midline of the cleared strip to point No. 125, situated at the junction of the cleared strip and the dirt road.

The rectangular coordinates of point No. 125 are:

x = 5 717.2; y = 5 614.4.

The distance between points No. 124 and No. 125 is 9,780 m.

From point No. 125, the boundary goes in a generally south-easterly direction along the midline of the dirt road, through the woods and across the swamp to point No. 126, situated on the right bank of the Slovechna River.

The rectangular coordinates of point No. 126 are:

x = 5 716.5; y = 5 615.0.

The distance between points No. 125 and No. 126 is 1,080 m.

From point No. 126, the boundary goes in a generally southerly direction across the meadow and through the woods to the bend in the canal, along whose western shoulder the boundary continues in the same direction, and then, following along the contour of the woods, changes direction to the south-west and proceeds along the contour of the woods and along the western shoulder of the canal to the beginning of the canal.

Then the boundary goes across the cultivated field and through the woods in a generally south-easterly direction and emerges next to the Brod Korytnoye preserve area in the middle of the cleared strip, which it follows in a south-south-easterly direction, crossing the Yasenets River, to the canal, where it changes direction to the east-south-east and continues along the northern shoulder of the canal, through the young tree-plantings and along the midline of the cleared strip to point No. 127, situated at the beginning of the cleared strip, 2.1 km north of the Andres preserve area.

The rectangular coordinates of point No. 127 are:

x = 5 702.7; y = 5 618.1.

The distance between points No. 126 and No. 127 is 15,820 m.

From point No. 127, the boundary goes in a north-easterly direction through the woods, at first along the overgrown wide cleared strip, then across the swamp and through the woods along the midline of an unnamed brook to the ford across the Prizhelonok brook.

Then the boundary continues along the midline of the Prizhelonok brook in a northerly direction, then in a north-easterly direction to point No. 128, situated in the middle of the Zhelon River, at the place where the Prizhelonok brook flows into it.

The rectangular coordinates of point No. 128 are:

x = 5 705.5; y = 5 620.8.

The distance between points No. 127 and No. 128 is 4,320 m.

From point No. 128, the boundary goes along the midline of the Zhelon River in a generally southerly direction to the ford across the river, then along the midline of the dirt road between Kozly and Kazimirovka, where it turns to the east and continues across the meadow and through the woods for 610 m, and then changes direction to the south-south-east and proceeds to point No. 129, situated in the bend in the cleared strip, 1.1 km north-west of the Grinki preserve area.

The rectangular coordinates of point No. 129 are:

x = 5 699.8; y = 5 622.0.

The distance between points No. 128 and No. 129 is 7,800 m.

From point No. 129, the boundary goes in a north-easterly direction along the midline of the cleared strip, along the western shoulder of the canal, along the midline of the dry ditch and along the midline of the cleared strip to the junction of the cleared strips, where it changes direction to the north and proceeds along the midline of the cleared strip, west of the Yamny preserve area, crossing the Rudenka River, and reaches point No. 130, situated in the middle of the cleared forest strip, 100m east of the Rudenka River.

The rectangular coordinates of point No. 130 are:

x = 5 704.3; y = 5 624.2.

The distance between points No. 129 and No. 130 is 5,630 m.

From point No. 130, the boundary goes in a north-westerly direction, crossing successive parcels of the woods and swamp, and reaches the middle of the stream of the Rudenka River, which it follows until that river flows into the Zhelon River (Mukhoyedovsky Canal), 0.8 km north-east of the village of Podgalye. It then continues in a generally northerly direction to the common grave in the woods, south-east of the village of Barantsy, where it turns to the east, following the contour of the woods across the cultivated field and along the southern shoulder of the canal, crossing successive parcels of the woods, cultivated fields and meadows, to reach point No. 131, situated on the right bank of the Zhelon River (Mukhoyedovsky Canal).

The rectangular coordinates of point No. 131 are:

x = 5 719.6; y = 5 635.6.

The distance between points No. 130 and No. 131 is 24,760 m.

From point No. 131, the boundary goes along the right bank of the Zhelon River (Mukhoyedovsky Canal) in an easterly direction to the point where the canal with the pipe crossing flows into the river, where it changes direction to the south and continues along the western shoulder of the canal, and then crosses successive parcels of the woods and meadows to reach point No. 132, situated on the northern shoulder of the land-reclamation canal, 220 m east of the cattle pen.

The rectangular coordinates of point No. 132 are:

x = 5 717.7; y = 5 637.7.

The distance between points No. 131 and No. 132 is 3,720 m.

From point No. 132, the boundary goes in a straight line in a north-north-easterly direction across the cultivated field and through the woods to the cleared strip, where it changes direction to the east-south-east and continues along the midline of the cleared strip, and then along the midline of the dirt road and across the cultivated field to the canal, next to the Maloye Ozero preserve area. The boundary continues in a generally north-easterly direction along the midline of the canal and,

beyond the point where the canal flows into the Zhelon River (Mukhoyedovsky Canal), along the midline of the river, crossing the Kalinkovichi-Ovruch railway line, to the bridge over the Ovruch-Mozyr highway.

The boundary then proceeds in a north-north-easterly direction along the eastern side of the footing of the raised bed of the Ovruch-Mozyr highway, by the bridge over the Slovechna River, leaving the bridge in the territory of the Republic of Belarus, to point No. 133, situated by the footing of the raised bed of the Ovruch-Mozyr highway, 135 m south of the intersection of the highways.

The rectangular coordinates of point No. 133 are:

x = 5 727.4; y = 5 646.7.

The distance between points No. 132 and No. 133 is 14,910 m.

From point No. 133, the boundary goes in a straight line in an east-south-easterly direction across the swamp and the meadow and through the woods to point No. 134, situated on the left bank of the Slovechna River, 1.1 km north of the Ostrovki preserve area.

The rectangular coordinates of point No. 134 are:

x = 5 726.9; y = 5 649.1.

The distance between points No. 133 and No. 134 is 2,500 m.

From point No. 134, the boundary goes in a generally easterly direction along the midline of the Slovechna River to point No. 135, situated in the middle of the Slovechna River, 400 m east of the lake.

The rectangular coordinates of point No. 135 are:

x = 5 726.5; y = 5 650.7.

The distance between points No. 134 and No. 135 is 3,050 m.

From point No. 135, the boundary goes in a generally south-westerly direction along the midlines of the cleared strip and the canal, then the cleared strip again, then along the western shoulder of the canal, along the footing of the levee and along the canal, leaving the levee and the canal in the territory of the Republic of Belarus, to reach point No. 136, situated at the foot of the levee where it bends.

The rectangular coordinates of point No. 136 are:

x = 5 724.1; y = 5 649.4.

The distance between points No. 135 and No. 136 is 3,090 m.

From point No. 136, the boundary goes in an east-south-easterly direction along the footing of the levee and along the southern shoulder of the canal to point No. 137, situated on the south-western shoulder of the intersection of the canals, by the Zhelon River.

The rectangular coordinates of point No. 137 are:

x = 5 723.5; y = 5 651.4.

The distance between points No. 136 and No. 137 is 2,120 m.

From point No. 137, the boundary goes in a south-south-westerly direction along the western shoulder of the canal and along the contour of the woods, emerging at the Zhelon River, along the midline of which it proceeds in a south-westerly direction to the broad canal that flows into the river from the right side. From the point where the canal flows into the river, the boundary proceeds for 420 m in a southerly direction along the midline of the canal to the point where the

canal flows into the river from the right side. From the point where the canal flows in on the right side, the boundary proceeds in an easterly direction, and after 420 m, in an east-south-easterly direction along the midline of the land-reclamation canal to point No. 138, situated at the point where the canals and the Gryaziva River meet, by the bend in the Maltsy-Demidov highway.

The rectangular coordinates of point No. 138 are:

x = 5 720.9; y = 5 652.8.

The distance between points No. 137 and No. 138 is 4,160 m.

From point No. 138, the boundary goes in a generally southerly direction along the midline of the Gryaziva River to point No. 139, situated in the middle of the Gryaziva River, 500 m south of the ford across the river, by the village of Maltsy.

The rectangular coordinates of point No. 139 are:

x = 5 717.5; y = 5 653.6.

The distance between points No. 138 and No. 139 is 4,220 m.

From point No. 139, the boundary goes in an easterly direction along the midline of the cleared forest strip to point No. 140, situated at the edge of the woods, on the southern shore of the lake, where the canal flows into the lake.

The rectangular coordinates of point No. 140 are:

x = 5 717.6; y = 5 656.2.

The distance between points No. 139 and No. 140 is 2,730 m.

From point No. 140, the boundary goes in a generally southerly direction through the woods, crosses the lake and continues along the midline of the ditch. It then crosses the small lake and the cleared strip, by the Kozakov Krug preserve area, along whose midline it continues in the same direction, crossing the intermittent Korytna brook, to reach point No. 141, situated in the middle of the Zhelon River, 2.2 km north of the uninhabited village of Motyli.

The rectangular coordinates of point No. 141 are:

x = 5 705.5; y = 5 658.0.

The distance between points No. 140 and No. 141 is 13,830 m.

From point No. 141, the boundary goes in a generally easterly direction along the midline of the Zhelon River to point No. 142, situated in the middle of the Zhelon River, where two canals flow into it, near the Krasnovskoye Galo preserve area.

The rectangular coordinates of point No. 142 are:

x = 5 705.2; y = 5 660.3.

The distance between points No. 141 and No. 142 is 2,470 m.

From point No. 142, the boundary goes in a generally southerly direction along the midline of the canal, along the midline of the cleared strip and along the midline of the Stanivesh brook to point No. 143, situated at the point where the Stanivesh brook flows into the Medvedok River.

The rectangular coordinates of point No. 143 are:

x = 5 796.7; y = 5 661.7.

The distance between points No. 142 and No. 143 is 9,730 m.

From point No. 143, the boundary goes in a generally north-easterly direction along the midline of the Medvedok River, crossing the dirt road between Buk and Vilcha, and proceeds through the woods in a north-easterly direction, crossing the dirt road by marker 158.4.

The boundary then proceeds through the woods in a generally east-north-easterly direction, crossing the dirt road by marker 161.4, 10 m north of the beginning of the canal, as well as two cleared strips and another dirt road, and continues along the cleared strip in an easterly direction, crossing two cleared strips, one by marker 164.3, and two dirt roads. The boundary then follows the midline of the cleared strip, crosses the dirt road linking Vilcha and Bratskoye, and goes along the midline of the cleared strip in an east-south-easterly direction, crossing the dirt road, the cleared strip and the Radcha-Aleksandrovka highway.

The boundary then proceeds in a generally east-south-easterly direction through the woods along the midline of the dirt road, crossing the beginning of the canal by marker 159.9, the cleared strip and several dirt roads, whereupon the boundary changes direction to the north-east, 1.0 km south-east of the Vylarskaya Voloka preserve area, and continues along the midline of the dirt road, past marker 154.5, crossing the dirt roads, and proceeds through the woods to the middle of the Ilya brook, 0.8 km north-east of the Khoromnoye preserve area, 150 m east of marker 144.1.

From there the boundary goes for 490 m along the midline of the Ilya brook in an east-south-easterly direction, and then in a north-north westerly direction across the swamp and along the woods. From the point where the forest road intersects with the cleared strip the boundary proceeds for 280 m along the dirt road, and then along the woods in a northerly direction, crosses the dirt road by the edge of the woods, along the woods, then along the western side of a planted area of young birches, and crosses the Narodichi-Khoiniki highway. The boundary then proceeds in a north-north-easterly direction along the cleared strip, along the midline of the dirt road and through the woods, and crosses the raised bed of the road, as well as the dirt road, and continues in a north-north-easterly direction through the woods. From marker 147.8 the boundary goes along the midline of the dirt road, crossing the fence of the Polessky Radioecological Reserve area, and reaches point No. 144, which is situated 175 m east of the point where the electric power line crosses the fence of the Polessky Radioecological Reserve area.

The rectangular coordinates of point No. 144 are:

x = 5 708.9; y = 5 676.3.

The distance between points No. 143 and No. 144 is 26,280 m.

From point No. 144, the boundary goes in a south-easterly direction along the woods, crosses the dirt road and the dirt road linking Yasenok and Aleksandrovka, and then goes along the midline of the dirt road, then through the woods, crossing the dirt road on the embankment, and along the north-eastern contour of the woods.

The boundary continues in an easterly direction along the cleared strip, crossing the dirt road linking Borovichi and Kliviny and, 20 m from the Radcha-Dovlyady highway, the boundary changes direction to the north-east and proceeds along the woods and the line of the valley floor (thalweg), crosses several dirt roads and the embankment, and continues in a northerly direction along the midline of the Veresozhka brook to point No. 145, situated 107 m south of the overpass over the Veresozhka brook, on the eastern outskirts of the uninhabited village of Okoly.

The rectangular coordinates of point No. 145 are:

x = 5 701.4; y = 5 681.0.

The distance between points No. 144 and No. 145 is 8,570 m.

From point No. 145, the boundary goes through the woods in an easterly direction along the line of the valley floor (thalweg) and crosses the dirt road at the point marked 136.3.

The boundary continues in a north-north-easterly direction along the cleared strip and along the contour of the woods, crosses the dirt road and, at the place where three dirt roads intersect, south of the uninhabited village of Tikhin, it changes direction to the south-east and goes along the line of the valley floor (thalweg) to the beginning of the canal.

Then the boundary proceeds in a north-easterly direction along the midline of the canal and through the woods, crosses the dirt road and the Volosovskoye Boloto preserve area and comes to the point where a stream intersects with the dirt road that runs between Tikhin and Denisovichi.

The boundary then goes in an east-south-easterly direction through the woods, crosses the cleared strip along the contour of the woods, goes through the woods and then along the midline of the cleared strip. It then proceeds in a north-north-easterly direction along the contour of the woods, crosses the cleared strip, and goes along the contour of the woods and a plantation of young trees. Then it proceeds through the woods in a generally east-north-easterly direction and along the line of the valley floor (thalweg), crosses two dirt roads that link Dubrova and Denisovichi, and crosses the electric power line. Going along the cleared strip, it reaches a dirt road, 40 m south-west of the intersection of the roads, and continues along the northern side of the dirt road in a north-easterly direction and, 60 m after the intersection of the roads, it changes direction to the north-north-west and continues through the woods, crossing two dirt roads, and comes to the intersection of the cleared strip and the communication line.

The boundary then proceeds in an east-north-easterly direction along the cleared strip south of the communication line, leaving it on the side of the Republic of Belarus, and crosses two cleared strips and the dirt road to reach point No. 146, situated on the intersection of the dirt roads.

The rectangular coordinates of point No. 146 are:

x = 5 714.8; y = 5 690.1.

The distance between points No. 145 and No. 146 is 13,036 m.

From point No. 146, the boundary goes in a straight line in a southerly direction through the woods and then along the midline of the dirt road and along the midline of the cleared strip, crosses the dirt road and the cleared strip, and continues along the contour of the woods and the thicket, where it turns to the south-west and continues in a straight line through the thicket, the edge of the woods, the meadow, the woods and the young tree plantings to the beginning of the cleared strip, where it turns to the south-south-east and continues along the midline of the cleared strip, crosses the Rozhava brook, two cleared strips, several dirt roads and the Denisovichi-Khoiniki highway, and comes to the intersection of the cleared strips.

The boundary then goes in a westerly direction along the cleared strip, crosses the embankment of the dismantled railway line and comes to the Rozhava brook. The boundary then continues along the midline of the intermittent Rozhava brook in a generally south-south-easterly direction, crosses the dirt road linking Denisovichi and Khatki, and the communication line at the intersection of the brook and the dirt road linking Denisovichi and Rechitsa, by the bridge. Leaving the bridge on the side of Ukraine, the boundary proceeds in an east-south-easterly direction along the midline of the cleared strip, and crosses the dirt road, the decommissioned communication line, the cleared strip and several dirt roads. Thereupon, the boundary turns to the north and continues along the midline of the cleared strip and then along the contour of the woods and, 90 m east of the intersection of the canals, changes its direction to the east.

Then the boundary continues in an easterly direction along the cleared strip, crosses the dirt road, the cleared strip and the excavated pit, where it turns to the south and continues along the midline of the cleared strip, crosses two dirt roads and comes to the point of intersection of the cleared strips.

The boundary then proceeds in an east-north-easterly direction along the midline of the cleared strip, crosses the dirt road, the cleared strip, the dirt road linking Les and Rechitsa, and the swampy meadow, and reaches a turning point in the meadow, 0.8 km north of the Volchyi Gory preserve area, 250 m north-west of marker 116.5.

The boundary then proceeds in a straight line in a south-south-easterly direction through the open woods, the swamp and more woods, going along the midline of the dirt road, and comes to the sand bank, where it changes direction to the east and continues, at first along the top of the sand bank and across the meadow, then through the woods. Then the boundary descends to the road, changes direction to the east-south-east, crosses the dirt road and crosses the swamp to reach the beginning of the canal, and then proceeds along the northern shoulder of the canal, crossing the electric power line and the junction of the canals to reach point No. 147, situated on the northern shoulder of the canal, 60 m south-west of the junction of the dirt road and the dry ditch.

The rectangular coordinates of point No. 147 are:

x = 5 705.5; y = 5 699.9.

The distance between points No. 146 and No. 147 is 24,078 m.

From point No. 147, the boundary goes in an east-north-easterly direction along the midline of the dry ditch, crosses the dirt road and continues in a north-north-westerly direction along the midline of the dry ditch, through the woods, and crosses the dirt road.

The boundary then proceeds in a north-north-westerly direction along the midline of the cleared strip, crosses the embankment of the decommissioned railway line and the cleared strip, and turns to the north and comes to a meadow with open woods and, in a winding line, proceeds to the beginning of the canal and goes along the midline of the canal in a generally northerly direction, then north-easterly followed by easterly, crossing the dirt road linking Belaya Soroka and Rechitsa and the Benevka-Dovlyady highway. The boundary then crosses the middle of the lake and, proceeding along the midline of the brook, comes to Lake Kolodnoye, crosses it and goes along the midline of the canal and along the old course of the Kalinka to reach point No. 148, situated in the channel of the Pripyat River.

The rectangular coordinates of point No. 148 are:

x = 5 710.1; y = 5 704.9.

The distance between points No. 147 and No. 148 is 11,030 m.

From point No. 148, the boundary goes along the channel of the Pripyat River, downstream to point No. 149, situated in the channel of the Pripyat River, 300 m south of the Gusovsky gauge.

The rectangular coordinates of point No. 149 are:

x = 5 710.0; y = 5 707.8.

The distance between points No. 148 and No. 149 is 5,000 m.

From point No. 149, the boundary goes in a generally north-easterly direction, turning away from the channel to the shore, and continues through the thicket and the woods and through the edge of the woods, and proceeds through the woods to the raised road for water-pumping and quarry work. The boundary then proceeds in a north-north-easterly direction along the midline of

Lake Perestok and reaches point No. 150, situated in the middle of Lake Perestok, 160 m west of the southern edge of the uninhabited village of Masany.

The rectangular coordinates of point No. 150 are:

x = 5 712.6; y = 6 292.7.

The distance between points No. 149 and No. 150 is 2,860 m.

From point No. 150, the boundary goes in an east-south-easterly direction through the woods and emerges at the northern edge of the woods. The boundary then continues along the southern side of the line of trees and goes along the edge of the woods and along the woods, where it crosses the dirt road. The boundary then goes along the edge of the woods, crosses the forest road and goes to the canal, and then continues along the northern shoulder of the canal, between the woods and the thicket, south of the Kunichnaya Gora preserve area. It then comes to the beginning of the next canal and goes along the northern shoulder of the canal. It then goes through the woods, along the contour of the woods and the meadow and across the meadow, crosses the dirt road linking Mashevo and Chemkov and comes to point No. 151, situated in the middle of the canal, 150 m north of the junction of the canals.

The rectangular coordinates of point No. 151 are:

x = 5 710.5; y = 6 300.5.

The distance between points No. 150 and No. 151 is 8,500 m.

From point No. 151, the boundary goes in a northerly direction along the midline of the canal to the point where the canal intersects with another canal, where the boundary changes direction to the east-north-east and goes along the midline of the canal to the end of the canal. The boundary then continues in a generally south-easterly direction across the meadow with woody vegetation, crosses the dirt road that links Ulasy and Mashevo, going along the contour of the woods, and goes across the meadow, through the young growth of woods and across another meadow.

The boundary continues in a straight line in a northerly direction along the woods, crossing several dirt roads and, at the elevation marked 122.0, next to the Li preserve area, 100 m west of the junction of the dirt roads, the boundary turns and continues in a straight line in an east-north-easterly direction along the woods and along the contour of the woods. The boundary then goes along the midline of the canal, crosses the Grubchansky Canal, and reaches point No. 152, situated at the bend in the canal, 23 m south-west of the point marked 109.8.

The rectangular coordinates of point No. 151 are:

x = 5 712.9; y = 6 304.3.

The distance between points No. 150 and No. 151 is 8,595 m.

From point No. 152, the boundary goes in a straight line in a south-easterly direction across the meadow to the beginning of the canal and then along the midline of the canal to the bend. It continues across the meadow in a straight line to the beginning of the canal near the Nizhny Yamenets preserve area, then continues along the midline of the canal in the same direction to the point where the canal flows into the Grubchansky Canal. The boundary then continues in an east-south-easterly direction along the midline of the Grubchansky Canal, crosses two dirt roads and reaches the Nesvich River.

The boundary then goes in a south-easterly direction along the midline of the Nesvich River, crossing the Zimovishche-Bragin highway and the railway line linking Ovrug and Chernigov, to reach point No. 153, situated in the middle of the Nesvich River, 1.5 km east of the uninhabited village of Chapayevka, 90 m west of the point where the canal flows into the river.

The rectangular coordinates of point No. 153 are:

x = 5 702.7; y = 6 315.4.

The distance between points No. 152 and No. 153 is 25,730 m.

From point No. 153, the boundary goes in a straight line in a southerly direction through the thicket, crosses the canal, and goes along the contour of the thicket. Crossing the raised bed of the dirt road linking Chapayevka and Chikalovichi, the boundary goes along the eastern shoulder of the canal, crossing the electric power line, and goes along the edge of the woods, across the swampy meadow to the bend in the canal and then along the eastern shoulder of the canal to reach point No. 154, situated in the young growth of woods, 120 m south of the bend in the canal.

The rectangular coordinates of point No. 154 are:

x = 5 687. 5; y = 6 361.1.

The distance between points No. 153 and No. 154 is 5,230 m.

From point No. 154, the boundary goes in a straight line in a south-westerly direction along the woods and along the midline of the cleared strip and the dirt road, following the contour of the woods, and across the meadow. Crossing the beginning of the canal, the boundary continues through the woods and across the meadow, and comes to the cleared strip, along whose midline it continues so as to reach point No. 155, situated on the eastern shoulder of the canal.

The rectangular coordinates of point No. 155 are:

x = 5 695.9; y = 6 313.8.

The distance between points No. 154 and No. 155 is 2,800 m.

From point No. 155, the boundary goes for 270 m in a southerly direction along the eastern shoulder of the canal, changes direction to the south-south-east and continues in a straight line for 1,040 m through the swamp and the woods, leaving Lake Pernovskoye on the side of Ukraine. The boundary then proceeds in an east-south-easterly direction and continues 1,000 m in a straight line to the cleared strip and crosses the dirt road linking Chikalovichi and Parishev.

The boundary then proceeds along the midline of the cleared strip in a south-easterly direction through the woods and along the thicket, and crosses the canal, the communication line and the Chernobyl-Chernigov highway. The boundary then proceeds along the western shoulder of the canal, crosses the cleared strip and continues in a straight line to the beginning of the next canal. There, it proceeds along the southern shoulder of that canal, crosses the Braginka River with its system of drainage canals and dikes and two electric power lines, and continues along the northern edge of the woods to point No. 156, situated in the middle of the dirt road, 45 m west of the beginning of the canal.

The rectangular coordinates of point No. 156 are:

x = 5 689.3; y = 6 320.3.

The distance between points No. 155 and No. 156 is 9,600 m.

From point No. 156, the boundary goes in an easterly direction through the woods, crosses the dirt road, the cleared strip and another dirt road, proceeds along the northern edge of the woods and along the midline of the dirt road, crosses the dirt road linking Ladyzhichi and Gden, and comes to point No. 157, situated in the middle of the Tarasitsa River, where the river and the dirt road touch.

The rectangular coordinates of point No. 157 are:

x = 5 689.3; y = 6 323.1.

The distance between points No. 156 and No. 157 is 2,910 m.

From point No. 157, the boundary goes in a southerly direction along the midline of the Tarasitsa River, crosses the canal and the road on the embankment, proceeds along the contours of the woods and the beginning of the meadow and then along the thicket to the northern edge of Lake Sankovskoye, then continues along the midlines of Lake Sankovskoye and the Tarasitsa River to reach point No. 158, situated 120 m north of the point where the dikes intersect.

The rectangular coordinates of point No. 158 are:

x = 5 685.7; y = 6 322.4.

The distance between points No. 157 and No. 158 is 4,730 m.

From point No. 158, the boundary goes in a generally easterly direction through the thicket, along the contour of the woods and the thicket, across the swamp, along the contour of the woods and then through the woods and along the midline of the dirt road and crosses the elevated area. The boundary then goes along the northern shoulder of the canal, where it then changes direction to the south-east and reaches point No. 159, situated on the northern shoulder of the canal, at the point where it flows into a tributary of the Dnepr River.

The rectangular coordinates of point No. 159 are:

x = 5 684.2; y = 6 382.4.

The distance between points No. 158 and No. 159 is 6,820 m.

From point No. 159, the boundary goes along the water surface of the old stream of the Dnepr River in a generally north-easterly direction, crosses an unnamed island, goes around island No.1, leaving it on the side of Ukraine, and comes to the channel of the Dnepr River at point No. 160, situated 150 m east of island No. 1.

The rectangular coordinates of point No. 160 are:

x = 5 685.0; y = 6 330.5.

The distance between points No. 159 and No. 160 is 2,350 m.

From point No. 160, the boundary goes along the channel of the Dnepr River in a generally north-north-easterly direction, leaving islands No. 2, No. 3, No. 4, No. 10, No. 11, and No. 16 on the side of Ukraine and islands No. 5, No. 6, No. 7, No. 8, No. 9, No. 12, No. 13, No. 14, and No. 15 on the side of the Republic of Belarus, and goes to point No. 161, situated in the channel of the Dnepr River at the point where the Old Dnepr tributary flows into the main river, 1.6 km west of the water-level gauge at the village of Dneprovskoye.

The rectangular coordinates of point No. 161 are:

x = 5 694.4; y = 6 335.5.

The distance between points No. 160 and No. 161 is 13,700 m.

From point No. 161, the boundary continues along the channel of the Dnepr River in a northerly direction, leaving island No. 17 on the side of the Republic of Belarus and island No. 18 on the side of Ukraine, to reach point No. 162, situated in the channel of the Dnepr River, at the point where the Old Dnepr tributary begins, 180 m south-east of the cattle pen.

The rectangular coordinates of point No. 162 are:

x = 5 695.6; y = 6 335.5.

The distance between points No. 161 and No. 162 is 1,500 m.

From point No. 162, the boundary goes along the channel of the Dnepr River in a generally northerly direction, leaving islands No. 19 and No. 20 on the side of the Republic of Belarus and island No. 21 on the side of Ukraine, and crosses the Chernigov-Chernobyl highway bridge, leaving islands No. 22 and No. 23 on the side of the Republic of Belarus and island No. 24 on the side of Ukraine.

The boundary continues along the channel of the Dnepr River in a generally westerly and then northerly direction, leaving Zasla island on the side of Ukraine, and the sandy islands No. 25 and No. 26 on the side of the Republic of Belarus. It then crosses the railway bridge of the Chernigov-Ovrug branch line and continues along the channel of the Dnepr River in a generally northerly direction, leaving Pravedny island on the side of Ukraine and island No. 27 on the side of the Republic of Belarus.

The boundary then proceeds along the channel of the Dnepr River in a generally north-westerly direction, leaving Kazenny island and island No. 29 on the side of the Republic of Belarus and island No. 28 on the side of Ukraine. It then makes a turn along the channel of the Dnepr River to a generally easterly direction near where the old riverbed meets the Dnepr River, leaving Malozh island on the side of Ukraine and island No. 30 on the side of the Republic of Belarus. Near the village of Mysy the boundary continues in a generally northerly direction along the channel of the Dnepr River, leaving islands No. 31 and No. 32, as well as Kukarskie island, on the side of the Republic of Belarus and the sandy islands No. 33 and No. 34 on the side of Ukraine.

The boundary then follows the channel of the Dnepr River in a generally easterly direction and around a sand spit near the hamlet of Liubetch before bending in a generally northern direction and skirting the Otmut peninsula, leaving islands No. 35, No. 37 and No. 38 on the side of the Republic of Belarus and island No. 36 on the side of Ukraine.

The boundary then proceeds in a generally northerly direction along the channel of the Dnepr River, leaving Kolovskoi island and island No. 39 on the side of Ukraine and Khovrenkov island and island No. 40 on the side of the Republic of Belarus, to reach point No. 163, situated at the point where the channels of the Dnepr and Sozh Rivers meet, by the hamlet of Loyev, 150 m east of the navigation marker on the shore.

The rectangular coordinates of point No. 163 are:

x = 5 759.8; y = 6 349.3.

The distance between points No. 162 and No. 163 is 104,700 m.

From point No. 163, the boundary goes along the channel of the Sozh River in a generally north-easterly direction to point No. 164, situated in the channel of the Sozh River, 150 m north-west of the navigation marker on the shore, 250 m north-east of the point where the former bed of the Old Dnepr meets the Sozh River.

The rectangular coordinates of point No. 164 are:

x = 5 760.8; y = 6 350.3.

The distance between points No. 163 and No. 164 is 1,450 m.

From point No. 164, the boundary goes along the channel of the Sozh River in a generally easterly direction to Korovnik island, leaving that island on the side of Ukraine, and continues along the river in a generally northerly direction to point No. 165, situated in the channel of the river next to the Zasolonishche preserve area, at the point where the former riverbed joins the river.

The rectangular coordinates of point No. 165 are:

x = 5 761.4; y = 6 352.3.

The distance between points No. 164 and No. 165 is 3,100 m.

From point No. 165, the boundary goes along the channel of the Sozh River in a north-easterly direction to point No. 166, situated on the river, 1.1 km south-west of the village of Abakumy, 185 m south-west of the navigational marker on the shore.

The rectangular coordinates of point No. 166 are:

x = 5 762.5; y = 6 353.0.

The distance between points No. 165 and No. 166 is 1,350 m.

From point No. 166, the boundary goes along the channel of the Sozh River in a generally north-easterly direction to point No. 167, situated on the river, 0.6 km south of the southern edge of the village of Karpovka, 120 m west of the navigation marker on the shore set up on the steep left bank of the river.

The rectangular coordinates of point No. 167 are:

x = 5 766.1; y = 6 356.3.

The distance between points No. 166 and No. 167 is 9,700 m.

From point No. 167, the boundary goes in a north-easterly direction along the channel of the Sozh River to point No. 168, situated on the river, at the place where it joins the former riverbed, by the ferry landing, near the village of Karpovka.

The rectangular coordinates of point No. 168 are:

x = 5 766.5; y = 6 356.7.

The distance between points No. 167 and No. 168 is 650 m.

From point No. 168, the boundary goes along the channel of the Sozh River in a generally north-easterly direction, leaving island No. 41 on the side of Ukraine, to point No. 169, situated 1.5 km south-west of the village of Novye Yarylovichi, 120 m south-west of the navigation marker on the shore.

The rectangular coordinates of point No. 169 are:

x = 5 767.2; y = 6 358.7.

The distance between points No. 168 and No. 169 is 2,600 m.

From point No. 169, the boundary goes along the channel of the Sozh River in a generally north-easterly direction to point No. 170, situated at the point where the Nemylnaya River flows into the Sozh River.

The rectangular coordinates of point No. 170 are:

x = 5 768.2; y = 6 359.0.

The distance between points No. 169 and No. 170 is 1,150 m.

From point No. 170, the boundary goes along the channel of the Sozh River in a generally northerly direction to point No. 171, situated at the point where the former riverbed joins the Sozh River, 1.2 km west of the southern edge of the village of Starye Yarylovichi, 130 m south-east of the navigation marker on the shore.

The rectangular coordinates of point No. 171 are:

x = 5 770.3; y = 6 358.5.

The distance between points No. 170 and No. 171 is 2,600 m.

From point No. 171, the boundary goes along the channel of the Sozh River in a generally north-easterly direction to point No. 172, situated in the channel of the river, opposite the cabin on the shore, 130 m south-east of the navigation marker on the shore.

The rectangular coordinates of point No. 172 are:

x = 5 771.0; y = 6 359.3.

The distance between points No. 171 and No. 172 is 1,000 m.

From point No. 172, the boundary goes along the channel of the Sozh River in a generally northerly direction to point No. 173, situated in the channel of the river, 0.7 km south of the garden plots.

The rectangular coordinates of point No. 173 are:

x = 5 774.9; y = 6 359.6.

The distance between points No. 172 and No. 173 is 5,990 m.

From point No. 173, the boundary goes in a straight line in a north-easterly direction to point No. 174, situated on the left bank of the river, 0.7 km south of the garden plots.

The rectangular coordinates of point No. 174 are:

x = 5 774.9; y = 6 359.6.

The distance between points No. 173 and No. 174 is 50 m.

From point No. 174, the boundary goes in a straight line in a northerly direction across the meadow and the woods and another meadow to point No. 175, situated on the shore of the small pond, 0.3 km south of the garden plots.

The rectangular coordinates of point No. 175 are:

x = 5 775.3; y = 6 359.6.

The distance between points No. 174 and No. 175 is 410 m.

From point No. 175, the boundary goes in an east-south-easterly direction along the midline of the canal to point No. 176, situated in the woods, 20 m west of the lake, 95 m south-west of the northern end of the levee.

The rectangular coordinates of point No. 176 are:

x = 5 775.2; y = 6 360.1.

The distance between points No. 175 and No. 176 is 530 m.

From point No. 176, the boundary goes along the western shore of the lake in a north-north-westerly direction to point No. 177, situated in the meadow, 20 m west of the shore of the small lake, 110 m north-west of the northern end of the levee.

The rectangular coordinates of point No. 177 are:

x = 5 775.4; y = 6 360.0.

The distance between points No. 176 and No. 177 is 180 m.

From point No. 177, the boundary goes in an east-north-easterly direction along the line of the valley floor (thalweg) to point No. 178, situated at the point where the branch stream flows into the lake, 180 m north-east of the end of the levee.

The rectangular coordinates of point No. 178 are:

x = 5 775.5; y = 6 360.2.

The distance between points No. 177 and No. 178 is 150 m.

From point No. 178, the boundary goes in a straight line in an easterly direction through successive parcels of the woods and meadows to point No. 179, situated in the woods, 30 m west of the Chernigov-Gomel highway, 350 north of the pipe on that road.

The rectangular coordinates of point No. 179 are:

x = 5 775.4; y = 6 360.6.

The distance between points No. 178 and No. 179 is 465 m.

From point No. 179, the boundary goes through the woods in a straight line in a south-south-westerly direction along the Chernigov-Gomel road to point No. 180, situated in the woods, 20 m west of the road referred to, 200 m north-west of the spring-brook.

The rectangular coordinates of point No. 180 are:

x = 5 774.4; y = 6 360.5.

The distance between points No. 179 and No. 180 is 980 m.

From point No. 180, the boundary goes through the woods in an east-south-easterly direction, crosses the Chernigov-Gomel highway and comes to the cleared forest strip and the road in it. Going along the midline of that road in a generally easterly direction, the boundary proceeds to point No. 181, situated at the intersection of the forest road and the electric power line, 150 m south-west of the southern edge of the village of Semenovka,

The rectangular coordinates of point No. 181 are:

x = 5 774.4; y = 6 364.3.

The distance between points No. 180 and No. 181 is 3,840 m.

From point No. 181, the boundary goes along the contour of the woods in an east-south-easterly direction to point No. 182, situated at the edge of the woods, 70 m west of the pivoting support of the electric power line, 120 m south of the outskirts of the village of Semenovka.

The rectangular coordinates of point No. 182 are:

x = 5 774.4; y = 6 364.4.

The distance between points No. 181 and No. 182 is 180 m.

From point No. 182, the boundary goes in a straight line in an east-north-easterly direction across the meadow, through the woods, across another meadow, across the cultivated field and across another meadow to point No. 183, situated on the right bank of the Nemylnya River.

The rectangular coordinates of point No. 183 are:

x = 5 774. 4; y = 6 354.6.

The distance between points No. 182 and No. 183 is 170 m.

From point No. 183, the boundary goes in an east-north-easterly direction, crossing the Nemylnya River and the meadow, and comes to the corner of the woods, along whose contour it proceeds to the road crossing. From the road crossing the boundary goes along the midline of the dirt road in the same direction, and then along the midline of the cleared strip and through the woods to point No. 184, situated at the edge of the woods, 2.5 km south of the village of Dikalovka, 80 m north of marker 135.3.

The rectangular coordinates of point No. 184 are:

x = 5 775.2; y = 6 368.8.

The distance between points No. 183 and No. 184 is 4,370 m.

From point No. 184, the boundary goes in a generally easterly direction along the contour of the woods and along the midline of the dirt road to point No. 185, situated in the middle of the dirt road, at the corner of the woods, 1.2 km south-west of the village of Lyadtsy.

The rectangular coordinates of point No. 185 are:

x = 5 775.4; y = 6 370.2.

The distance between points No. 184 and No. 185 is 1,580 m.

From point No. 185, the boundary goes along the southern side of the dirt road in an east-north-easterly direction to point No. 186, situated at the place where the dirt road meets the woods, 0.6 km south of the village of Lyadtsy.

The rectangular coordinates of point No. 186 are:

x = 5 775.8; y= 6 370.9.

The distance between points No. 185 and No. 186 is 830 m.

From point No. 186, the boundary goes in a generally easterly direction through the edge of the woods, crosses the dirt road, and proceeds through the woods, crossing the electric power line, to reach point No. 187, situated at the corner of the woods, 0.7 km south-east of the village of Lyadtsy.

The rectangular coordinates of point No. 187 are:

x = 5 775.9; y = 6 371.7.

The distance between points No. 186 and No. 187 is 720 m.

From point No. 187, the boundary goes in a straight line in a northerly direction across the cultivated field and the meadow to point No. 188, situated at the beginning of the dry ditch, 0.7 km east of the village of Lyadtsy.

The rectangular coordinates of point No. 188 are:

x = 5 776.1; y = 6 371.7.

The distance between points No. 187 and No. 188 is 244 m.

From point No. 188, the boundary goes in an east-north-easterly direction along the midline of the dry ditch to point No. 189, situated on the left bank of the Nemylnya River, 170 m west of the railway bridge across that river.

The rectangular coordinates of point No. 189 are:

x = 5 776.5; y = 6 372.4.

The distance between points No. 188 and No. 189 is 820 m.

From point No. 189, the boundary goes along the midline of the Nemylnya River in a generally south-south-easterly direction, leaving the village of Poddobryanka on the side of the Republic of Belarus and the settlement of Dobryanka on the side of Ukraine, to point No. 190, situated on the northern shoulder of the canal, 30 m east of the point where the electric power line crosses the canal.

The rectangular coordinates of point No. 190 are:

x = 5 772.4; y = 6 377.6.

The distance between points No. 189 and No. 190 is 11,200 m.

From point No. 190, the boundary goes in a southerly direction along the contour of the meadow and the cultivated field to point No. 191, situated in the middle of the Nemylnya River, 60 m east of the support for the high-voltage power line.

The rectangular coordinates of point No. 191 are:

x = 5 772.3; y = 6 377.6.

The distance between points No. 190 and No. 191 is 140 m.

From point No. 191, the boundary goes in a generally southerly direction along the midline of the intermittent stream bed of the Nemylnya River and along the contour of the meadow and the cultivated field, crosses the highway built on a raised bed and reaches point No. 192, situated 20 m east of the bridge over the Lubyanka River.

The rectangular coordinates of point No. 192 are:

x = 5 771.4; y = 6 377.8.

The distance between points No. 191 and No. 192 is 1,100 m.

From point No. 192, the boundary goes in a south-westerly direction to the middle of the Lubyanka River, changes its direction to the south-south east and continues along the midline of that river to point No. 193, situated in the middle of the Lubyanka River, 110 m south-east of the bridge.

The rectangular coordinates of point No. 193 are:

x = 5 771.3; y = 6 377.8.

The distance between points No. 192 and No. 193 is 115 m.

From point No. 193, the boundary goes in a straight line in a west-south-westerly direction along the contour of the meadow and the cultivated field to point No. 194, situated on the border between the meadow and the cultivated field, 40 m south-east of the intersection of the dirt roads.

The rectangular coordinates of point No. 194 are:

x = 5 771.2; y = 6 377.6.

The distance between points No. 193 and No. 194 is 235 m.

From point No. 194, the boundary goes in a straight line in a south-south-easterly direction across the cultivated field and the meadow, through the thicket and across another meadow to point No. 195, situated in the meadow, 390 m west of the pumping station.

The rectangular coordinates of point No. 195 are:

x = 5 770.6; y = 6 377.9.

The distance between points No. 194 and No. 195 is 700 m.

From point No. 195, the boundary goes in a straight line in an east-south-easterly direction to the canal, then continues along the southern shoulder of the canal and then proceeds along the midline of the Lubyanka River and along the northern shoulder of the canal in the same direction to reach point No. 196, situated on the northern shoulder of the canal, 135 m south-east of the ford across the canal.

The rectangular coordinates of point No. 196 are:

x = 5 769.5; y = 6 380.2.

The distance between points No. 195 and No. 196 is 2,580 m.

From point No. 196, the boundary goes in an east-north-easterly direction along the midline of the dirt road, and then along the northern side of the row of trees, crossing the electric power line, to point No. 197, situated on the northern side of the row of trees at the point where the row of trees bends, 350 m south-east of the beginning of the Lubyanka River.

The rectangular coordinates of point No. 197 are:

x = 5 770.5; y = 6 383.3.

The distance between points No. 196 and No. 197 is 3,220 m.

From point No. 197, the boundary goes in a north-north-easterly direction along the north-west side of the row of trees, crosses the electric power line, the Glybotskoye-Ilmovka highway and the Strupov River at the point where the pipe crosses the river, and then continues across the meadow and the cultivated field, along the contour of the meadow, the thicket and the cultivated field to reach point No. 198, situated at the corner of the contour of the thicket and the cultivated field.

The rectangular coordinates of point No. 198 are:

x = 5 773.9; y = 6 385.0.

The distance between points No. 197 and No. 198 is 3,830 m.

From point No. 198, the boundary goes in a straight line in a north-westerly direction along the contour of the cultivated field and the thicket to point No. 199, situated on the southern shoulder of the canal, at the corner of the thicket.

The rectangular coordinates of point No. 199 are:

x = 5 774.4; y = 6 384.3.

The distance between points No. 198 and No. 199 is 850 m.

From point No. 199, the boundary goes along the southern shoulder of the canal, crosses the canal, goes along the southern shore of the pond and along the southern shoulder of the canal, continues along the contour of the meadow and the cultivated field and along the midline of the dirt road, and then, crossing the road linking Marochkino and Zalesye and the woods, reaches point No. 200, situated at the corner of the woods, 0.5 km north-east of the village of Zalesye, 20 m south of the mound.

The rectangular coordinates of point No. 200 are:

x = 5 776.5; y = 6 385.3.

The distance between points No. 199 and No. 200 is 2,590 m.

From point No. 200, the boundary goes in an east-north-easterly direction along the boundary between the woods and the cultivated field, along the midline of the cleared strip, again along the boundary between the woods and the cultivated field and along the midline of the dirt road to the road crossing north of the pond. The boundary then continues in a north-easterly direction to point No. 201, situated at the edge of the woods, 70 m north-east of the end of the cleared strip.

The rectangular coordinates of point No. 201 are:

x = 5 777.9; y = 6 388.9.

The distance between points No. 200 and No. 201 is 3,960 m.

From point No. 201, the boundary goes in an east-north-easterly direction along the boundary between the woods and the cultivated field to point No. 202, situated at the corner of the woods, 0.8 km north-west of the village of Kusei.

The rectangular coordinates of point No. 202 are:

x = 5 778.2; y = 6 389.7.

The distance between points No. 201 and No. 202 is 860 m.

From point No. 202, the boundary goes in a straight line in a north-north-westerly direction along the boundary between the woods and the cultivated field, then through the woods and across the meadow to point No. 203, situated in the middle of the Teryukha River, 445 m west of the place where the communication line and the gas pipeline cross over the river.

The rectangular coordinates of point No. 203 are:

x = 5 779.5; y = 6 388.9.

The distance between points No. 202 and No. 203 is 1,550 m.

From point No. 203, the boundary goes along the midline of the Teryukha River in a generally easterly direction, crossing the gas pipeline and the communication line twice, as well as the railway line, leaving the village of Nikolayevku on the side of the Republic of Belarus, crosses the electric power line and the Dereviny-Usokhskaya Buda highway and reaches point No. 204, situated in the middle of the Teryukha River, 2.1 km west of the Stakhanovets peat mining company, 30 m west of the pipe conduit over the Teryukha River.

The rectangular coordinates of point No. 204 are:

x = 5 777.5; y = 6 403.0.

The distance between points No. 203 and No. 204 is 18,720 m.

From point No. 204, the boundary goes in a straight line in an east-south-easterly direction across the swampy thicket and crosses several dirt roads and the canal to reach point No. 205, situated on the eastern shoulder of the canal in the thicket, 1.4 km south-west of the Stakhanovets peat mining company, 50 m north-east of the beginning of the canal.

The rectangular coordinates of point No. 205 are:

x = 5 777.0; y = 6 403.9.

The distance between points No. 204 and No. 205 is 1,020 m.

From point No. 205, the boundary goes for 220 m along the eastern shoulder of the canal in a north-north-easterly direction, changes direction to the south-east and continues for 870 m along the southern shoulder of the canal, changes direction to the east-north-east and continues in a straight line along the former peat field. The boundary then goes in a straight line in an easterly direction along the former peat field across successive parcels of the meadows and thickets to point No. 206, situated on the right bank of the Tetiva River, where it bends.

The rectangular coordinates of point No. 206 are:

x = 5 777.0; y = 6 407.9.

The distance between points No. 205 and No. 206 is 4,380 m.

From point No. 206, the boundary goes along the midline of the Tetiva River in a generally easterly direction to point No. 207, situated in the middle of the Tetiva River at the point where the canal flows into it from the left, 2.9 km south of the village of Veselovka.

The rectangular coordinates of point No. 207 are:

x = 5 774.8; y = 6 412.5.

The distance between points No. 206 and No. 207 is 5,930 m.

From point No. 207, the boundary goes in an easterly direction along the midline of the canal. After 230 m it changes direction to the east-north-east, proceeding along the midline of the canal, through the woods and across the meadow to the Friendship Mound monument, the point at which the State boundaries of Ukraine, the Republic of Belarus and the Russian Federation meet.

The rectangular coordinates of Friendship Mound monument are:

x = 5 776.6; y = 6 416.6.

The distance between points No. 207 and the Friendship Mound monument is 4,610 m.

Basic terms and concepts used in the text

Axis of a dry ditch – line going along the midline of a ditch.

Bypass canal – hydro-technological structure used to draw water off in an emergency.

Canal – type of structure used in hydro-technology that consists of a man-made watercourse; often used for drainage, irrigation or navigation; may be used to link two or more bodies of water.

Dirt road – An unsurfaced road lacking a profile, without embankments or shoulders, packed hard by transport vehicles; links settled places and agricultural facilities.

Ditch – man-made structure in the form of an excavated furrow, serving usually as a marker between land parcels.

Edge of the woods – narrow band of trees at the outer edge of the main portion of the woods.

Highway (automobile road) – a road that has a surface coating of macadam-concrete, cement-concrete, etc., resting on crushed stone and gravel impregnated with binders laid on top of packed or non-compacted earth; has a profile, embankments, excavations, off-ramps, shoulders and side ditches.

Intersection – point where two or more linear objects meet.

Ridge – elongated, rather low elevated feature.

Shoulder of a canal – the horizontal surface at the top of the bank of a canal. Shoulder of a highway – side portion of the surface of a road, used to protect the stability of the central load-bearing part of the road; serves also for placing road signs and for parking.

Thalweg – line connecting the lowest points along a valley floor.

This Protocol – Description consists of 71 pages which were numbered, joined together and sealed.

Head of the Delegation of Belarus

A. A. SHAKHNOVICH
30 April 1997

Head of the Delegation of Ukraine

K. I. GRISHCHENKO
30 April 1997

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET L'UKRAINE RELATIF À LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

La République du Bélarus et l'Ukraine, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Se fondant sur les principes de l'égalité souveraine, de l'intégrité territoriale des États et de l'inviolabilité des frontières,

Guidés par les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies, par les dispositions de l'Acte final d'Helsinki et par d'autres documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Se fondant sur les dispositions du Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération entre la République du Bélarus et l'Ukraine du 17 juillet 1995,

Respectant la volonté des peuples de la République du Bélarus et de l'Ukraine d'approfondir leurs relations d'amitié et de bon voisinage, et

Désirant délimiter la frontière d'État entre la République du Bélarus et l'Ukraine,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La frontière d'État entre la République du Bélarus et l'Ukraine est délimitée conformément aux documents suivants, qui font partie intégrante du présent Traité :

1. Le Protocole descriptif du tracé de la frontière entre la République du Bélarus et l'Ukraine.

2. L'album de cartes topographiques comprenant une représentation graphique du tracé de la frontière.

Article 2

La frontière d'État est représentée par la ligne et le plan vertical sur la ligne délimitant les territoires (terre, eau, sous-sol et espace aérien) des Parties contractantes.

Article 3

La délimitation de la frontière entre les Parties contractantes est effectuée par une Commission mixte.

La Commission mixte agit sur la base des dispositions relatives à la délimitation de la frontière, lesquelles sont approuvées par les Gouvernements des Parties contractantes.

Article 4

Le régime de la frontière d'État entre la République du Bélarus et l'Ukraine fait l'objet d'un traité distinct.

La procédure relative à l'utilisation des terrains situés hors de la ligne de démarcation de la frontière d'État et qui sont utilisés par des entités économiques de l'autre Partie contractante est établie dans un accord distinct.

Article 5

Les Parties contractantes échangent les données topographiques et géodésiques ainsi que les documents de relevés aériens et cartographiques marqués « secret » qui sont nécessaires pour préparer les documents de délimitation, de démarcation et de vérification du tracé de la frontière. Elles veillent à la protection de tels documents et données conformément aux accords en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 6

Les frais liés à la délimitation de la frontière sont supportés séparément par chacune des Parties contractantes.

Article 7

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée.

Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Minsk.

FAIT à Kiev, le 12 mai 1997, en double exemplaire, en langues ukrainienne et biélorusse, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Bélarus :
ALEKSANDR LOUKACHENKO

Pour l'Ukraine :
LEONID KOUTCHMA

PROTOCOLE DESCRIPTIF DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET L'UKRAINE

Au Traité entre la République du Bélarus et l'Ukraine relatif à la frontière d'État.

Pour la République du Bélarus :

ALEKSANDR LOUKACHENKO
Le 12 mai 1997

Pour l'Ukraine :

LEONID KOUTCHMA
Le 12 mai 1997

Commission mixte Bélarus-Ukraine sur la délimitation
et la démarcation de la frontière d'État
1997

Table des matières

- Introduction

- Descriptif du tracé de la frontière d'État entre la République du Bélarus et l'Ukraine à partir du point de jonction initial des frontières d'État de la République du Bélarus, de l'Ukraine et de la République de Pologne et jusqu'au point de jonction des frontières d'État de la République du Bélarus, de l'Ukraine et de la Fédération de Russie

- Principaux termes et concepts employés

Introduction

Le Protocole descriptif du tracé de la frontière d'État entre la République du Bélarus et l'Ukraine au Traité entre la République du Bélarus et l'Ukraine relatif à la frontière d'État fait partie intégrante du Traité entre la République du Bélarus et l'Ukraine relatif à la frontière d'État, élaboré par le Commission mixte Bélarus/Ukraine.

Le Protocole descriptif établit le tracé de la frontière d'État entre la République du Bélarus et l'Ukraine, en indiquant les coordonnées des points principaux auxquels la frontière s'infléchit ainsi qu'une description précise des caractéristiques des lieux situés à proximité directe de la frontière d'État.

Les coordonnées des points sont exactes à 0,1 km près, et les distances sont exprimées en mètres.

La frontière d'État entre la République du Bélarus et l'Ukraine a une longueur totale de 1 084,2 km et est composée de :

- Une partie terrestre s'étendant sur 758,3 km;
- Une partie aquatique s'étendant sur 325,9 km.

Descriptif du tracé de la frontière d'État entre la République du Bélarus et l'Ukraine à partir du point de jonction initial des frontières d'État de la République du Bélarus, de l'Ukraine et de la République de Pologne et jusqu'au point de jonction des frontières d'État de la République du Bélarus, de l'Ukraine et de la Fédération de Russie

Le point de départ à l'ouest de la frontière d'État (ci-après dénommée « la frontière ») entre la République du Bélarus et l'Ukraine est le point de jonction des frontières d'État de la République du Bélarus, de l'Ukraine et de la République de Pologne, lequel se situe au milieu du Boug occidental, dans le prolongement de la ligne correspondant à la bordure sud du canal de Mostsitsky, à 90 m au sud-ouest de la borne frontière de la République du Bélarus n° 1123 et à 520 m au nord-ouest de la borne frontière ukrainienne n° 1122.

Les coordonnées rectangulaires du point initial sont les suivantes :

x = 5 712,0; y = 4 681,8.

À partir du point initial, la frontière se poursuit vers le sud-est en longeant la bordure sud du canal de Mostsitsky jusqu'au point n° 1, qui se situe sur la bordure sud du canal de Mostsitsky.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 1 sont les suivantes :

x = 5 711,5; y = 4 682,7.

La distance entre le point initial et le point nº 1 est de 1 100 m.

À partir du point nº 1, la frontière se poursuit vers le sud jusqu'au point nº 2, qui se situe au milieu d'une route en plein champ.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 2 sont les suivantes :

x = 5 711,4; y = 4 682,7.

La distance entre le point nº 1 et le point nº 2 est de 119 m.

À partir du point nº 2, la frontière se poursuit en ligne droite vers l'est en longeant l'axe médian de la route en plein champ, puis traverse une prairie jusqu'au point nº 3, qui se situe en lisière d'une forêt.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 3 sont les suivantes :

x = 5 711,2; y = 4 684,6.

La distance entre le point nº 2 et le point nº 3 est de 1 920 m.

À partir du point nº 3, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est à travers bois jusqu'au point nº 4, qui se situe au milieu d'un chemin de terre, à 30 m au sud d'un gué.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 4 sont les suivantes :

x = 5 711,2; y = 4 684,8.

La distance entre le point nº 3 et le point nº 4 est de 190 m.

À partir du point nº 4, la frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est en ligne droite, en longeant l'axe médian d'un fossé sec jusqu'au point nº 5, qui se situe au niveau d'un coude dudit fossé.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 5 sont les suivantes :

x = 5 711,0; y = 4 685,4.

La distance entre le point nº 4 et le point nº 5 est de 625 m.

À partir du point nº 5, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est, en ligne droite et à travers bois, croisant le canal Mostsitsky, jusqu'au point nº 6, qui se situe en lisière de la forêt, au milieu du chemin de terre et à proximité du village de Koshary.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 6 sont les suivantes :

x = 5 711,1; y = 4 685,6.

La distance entre le point nº 5 et le point nº 6 est de 260 m.

À partir du point nº 6, la frontière se poursuit au nord en longeant l'axe médian du chemin de terre jusqu'au point nº 7, qui se situe à proximité du chemin de terre reliant les localités de Koshary et d'Orekhovo.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 7 sont les suivantes :

x = 5 711,2; y = 4 685,6.

La distance entre le point nº 6 et le point nº 7 est de 105 m.

À partir du point nº 7, la frontière se poursuit vers le nord-ouest en longeant un chemin de terre jusqu'au point nº 8, qui se situe à proximité d'une intersection de chemins de terre.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 8 sont les suivantes :

x = 5 711,3; y = 4 685,6.

La distance entre le point nº 7 et le point nº 8 est de 48 m.

À partir du point nº 8, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-est au travers d'un champ et d'une prairie, longeant le côté droit d'un chemin de terre et laissant le village de Rytets et le chemin en question en territoire de la République du Bélarus. Elle longe ensuite l'axe médian d'un fossé sec bordant la périphérie nord-est du village de Rytets, avant d'atteindre le point nº 9, qui se situe en lisière de forêt, à un croisement de fossés sec.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 9 sont les suivantes :

x = 5 711,9; y = 4 685,9.

La distance entre le point nº 8 et le point nº 9 est de 750 m.

À partir du point nº 9, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-ouest à travers bois, en longeant l'axe médian du fossé sec et en passant par les repères de nivellement 166.6, 166.3, 166.6, 166.4 et 166.5, avant d'atteindre le point nº 10, qui se situe au niveau d'un coude du fossé sec.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 10 sont les suivantes :

x = 5 714,5; y = 4 684,6.

La distance entre le point nº 9 et le point nº 10 est de 2 850 m.

À partir du point nº 10, la frontière se poursuit en direction de l'ouest-nord-ouest, à travers bois, en longeant l'axe médian du fossé sec jusqu'au point nº 11, qui se situe au niveau d'un coude dudit fossé.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 11 sont les suivantes :

x = 5 714,5; y = 4 684,5.

La distance entre le point nº 10 et le point nº 11 est de 180 m.

À partir du point nº 11, la frontière se poursuit à travers bois, essentiellement en direction du nord-ouest, en longeant l'axe médian du fossé puis celui d'un chemin de terre, jusqu'au pourtour d'une réserve, et croisant le chemin de terre et l'extrémité d'une clairière. À partir du pourtour de la réserve, elle se poursuit le long de l'axe médian d'un fossé sec, puis du côté est de ce fossé, où se situe le point nº 12, à 35 m du repère 167.2.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 12 sont les suivantes :

x = 5 717,0; y = 4 682,9.

La distance entre le point nº 11 et le point nº 12 est de 3 080 m.

À partir du point nº 12, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-est en ligne droite, à travers bois, et traverse une tourbière avant d'atteindre le point nº 13, qui se situe à 60 m au sud du repère 167.4, sur la route reliant Tomashovka et Pishcha.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 13 sont les suivantes :

x = 5 717,4; y = 4 683,1.

La distance entre le point nº 12 et le point nº 13 est de 475 m.

À partir du point nº 13, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est en ligne droite, à travers bois, traversant une tourbière avant d'atteindre le point nº 14, qui se situe dans une prairie marécageuse, à 40 m au sud du repère de nivellement 167.3 sur la route reliant Tomashovka et Pishcha.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 14 sont les suivantes :

x = 5 717,6; y = 4 683,4.

La distance entre le point nº 13 et le point nº 14 est de 330 m.

À partir du point nº 14, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-ouest et croise la route reliant Tomashovka et Pishcha avant d'atteindre le point nº 15, qui se situe sur l'accotement nord de la route, à 130 m au sud-ouest d'un ponceau.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 15 sont les suivantes :

x = 5 717,6; y = 4 683,4.

La distance entre le point nº 14 et le point nº 15 est de 55 m.

À partir du point nº 15, la frontière se poursuit vers le nord-est en ligne droite, passant d'abord en lisière de la forêt puis dans la forêt et croisant l'extrémité d'une clairière, pour atteindre le point nº 16, qui se situe à l'extrémité d'un fossé sec.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 16 sont les suivantes :

x = 5 718,0; y = 4 683,7.

La distance entre le point nº 15 et le point nº 16 est de 505 m.

À partir du point nº 16, la frontière se poursuit au nord sur 255 m le long de l'axe médian du fossé, traverse un ruisseau avant une intersection de chemins de terre et longe ensuite le côté est d'un chemin de terre jusqu'au point nº 17, qui se situe en lisière de forêt, au niveau d'un virage de la route, à 90 m au nord-est d'un pavillon de chasse.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 17 sont les suivantes :

x = 5 718,5; y = 4 683,7.

La distance entre le point nº 16 et le point nº 17 est de 480 m.

À partir du point nº 17, la frontière se poursuit à l'est en ligne droite, à travers bois, jusqu'au point nº 18, qui se situe à 25 m au sud-est d'une intersection de chemins de terre et à 70 m au sud de l'extrémité sud d'une digue en terre.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 18 sont les suivantes :

x = 5 718,5; y = 4 683,8.

La distance entre le point nº 17 et le point nº 18 est de 110 m.

À partir du point nº 18, la frontière se poursuit vers le nord-est en ligne droite, à travers bois, croisant un chemin de terre et le longeant jusqu'au point nº 19, qui se situe au milieu de la route, à 48 m au sud-ouest d'une clairière.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 19 sont les suivantes :

x = 5 718,7; y = 4 684,0.

La distance entre le point nº 18 et le point nº 19 est de 270 m.

À partir du point nº 19, la frontière se poursuit au nord, en ligne droite et à travers bois, jusqu'au point nº 20, qui se situe à 97 m au sud-ouest du repère 164.1.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 20 sont les suivantes :

x = 5 718,8; y = 4 684,0.

La distance entre le point nº 19 et le point nº 20 est de 92 m.

À partir du point nº 20, la frontière se poursuit à l'est, en ligne droite et à travers bois, jusqu'au point nº 21, qui se situe à 70 m au nord-est du repère 164.8.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 21 sont les suivantes :

x = 5 718,7; y = 4 684,2.

La distance entre le point nº 20 et le point nº 21 est de 250 m.

À partir du point nº 21, la frontière se poursuit vers le sud-est, en ligne droite et à travers bois, et croise deux chemins de terre avant d'atteindre le point nº 22, qui se situe en lisière de forêt, à 75 m au nord-est du départ d'un fossé sec.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 22 sont les suivantes :

x = 5 718,6; y = 4 684,3.

La distance entre le point nº 21 et le point nº 22 est de 135 m.

À partir du point nº 22, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est, en ligne droite, et traverse une forêt, un champ et une prairie avant d'atteindre le point nº 23, qui se situe en lisière de forêt, à 80 m au sud-est du repère 164.4.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 23 sont les suivantes :

x = 5 718,7; y = 4 684,5.

La distance entre le point no 22 et le point nº 23 est de 170 m.

À partir du point nº 23, la frontière se poursuit vers le nord-est en ligne droite et traverse une forêt et un champ avant d'atteindre le point nº 24, qui se situe en lisière de forêt, à 130 m à l'est du repère 164.4.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 24 sont les suivantes :

x = 5 718,8; y = 4 684,5.

La distance entre le point nº 23 et le point nº 24 est de 125 m.

À partir du point nº 24, la frontière se poursuit au nord en ligne droite et traverse une clairière avant d'atteindre le point nº 25, qui se situe en forêt, à 95 m à l'ouest du repère 165.4.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 25 sont les suivantes :

x = 5 718,8; y = 4 684,5.

La distance entre le point nº 24 et le point nº 25 est de 110 m.

À partir du point nº 25, la frontière se poursuit vers le nord-ouest, en ligne droite et à travers bois, jusqu'au point nº 26, qui se situe à 45 m à l'est d'une intersection de chemins de terre.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 26 sont les suivantes :

x = 5 719,0; y = 4 684,5.

La distance entre le point nº 25 et le point nº 26 est de 95 m.

À partir du point nº 26, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est à travers bois et croise un chemin de terre avant de parvenir au point nº 27, qui se situe au milieu d'une clairière.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 27 sont les suivantes :

x = 5 719,1; y = 4 684,6.

La distance entre le point nº 26 et le point nº 27 est de 155 m.

À partir du point nº 27, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-est sur 720 m en traversant une clairière en son milieu, avant de s'infléchir vers le nord-nord-ouest et de traverser une clairière et un chemin de terre pour atteindre le point où se rejoignent deux clairières, avant de

longer l'axe médian d'un fossé sec jusqu'au point nº 28, qui se situe en lisière de forêt, près de la tête du canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 28 sont les suivantes :

x = 5 720,8; y = 4 684,3.

La distance entre le point nº 27 et le point nº 28 est de 1 900 m.

À partir du point nº 28, la frontière se poursuit à l'ouest en longeant la bordure sud du canal et traverse une clairière avant d'atteindre le point nº 29, qui se situe à 25 m au sud-est de l'entrée de la clairière.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 29 sont les suivantes :

x = 5 720,8; y = 4 684,1.

La distance entre le point nº 28 et le point nº 29 est de 165 m.

À partir du point nº 29, la frontière se poursuit en direction de l'ouest-nord-ouest en longeant la bordure sud du canal où se situe le point nº 30, au confluent de deux canaux, à 10 m au nord-ouest du repère 162.8.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 30 sont les suivantes :

x = 5 720,9; y = 4 683,8.

La distance entre le point nº 29 et le point nº 30 est de 330 m.

À partir du point nº 30, la frontière se poursuit vers le nord-ouest, en longeant la bordure sud du canal jusqu'au point nº 31, qui se situe à 40 m au sud-ouest de l'extrémité du canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 31 sont les suivantes :

x = 5 721,3; y = 4 682,6.

La distance entre le point nº 30 et le point nº 31 est de 1 500 m.

À partir du point nº 31, la frontière se poursuit à l'ouest en ligne droite et croise la lisière d'une forêt et un chemin de terre avant d'atteindre le point nº 32, qui se situe dans une prairie, à 10 m au nord du canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 32 sont les suivantes :

x = 5 721,3; y = 4 682,4.

La distance entre le point nº 31 et le point nº 32 est de 185 m.

À partir du point nº 32, la frontière se prolonge sur 210 m au nord en longeant la bordure est du canal, puis s'oriente nord-nord-ouest et progresse jusqu'au point nº 33, qui se situe en lisière de forêt, à 120 m du point où les canaux se rejoignent.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 33 sont les suivantes :

x = 5 722,1; y = 4 682,0.

La distance entre le point nº 32 et le point nº 33 est de 880 m.

À partir du point nº 33, la frontière se poursuit au nord à travers bois et croise le chemin de terre entre Pereshpa et Selyakhi, en bordure de forêt, avant d'atteindre le point nº 34, qui se situe dans la forêt, à 115 m au sud-est d'une intersection de chemins de terre.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 34 sont les suivantes :

x = 5 722,6; y = 4 682,1.

La distance entre le point nº 33 et le point nº 34 est de 600 m.

À partir du point nº 34, la frontière se poursuit vers le nord-ouest à travers bois jusqu'à un croisement de chemins de terre, puis, après s'être infléchie au nord, longe l'axe médian d'un chemin de terre jusqu'au point nº 35, qui se situe à la jonction d'un chemin de terre et d'une clairière.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 35 sont les suivantes :

x = 5 723,1; y = 4 681,9.

La distance entre le point nº 34 et le point nº 35 est de 480 m.

À partir du point nº 35, la frontière se poursuit sur 290 m vers l'ouest, à travers bois, puis traverse une clairière en son milieu avant de s'orienter au nord-ouest. À partir de l'extrémité de la clairière, elle progresse à travers bois, croise un fossé sec et un chemin de terre à quatre reprises, rejoint le coude d'un canal dont elle longe la bordure ouest, puis s'oriente nord, nord-nord-ouest et est-nord-est avant de traverser le canal et d'atteindre le point nº 36, qui se situe sur la bordure nord du canal, à 50 m à l'est d'un pont sur la route reliant Brest et Tomashovka.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 36 sont les suivantes :

x = 5 724,6; y = 4 680,6.

La distance entre le point nº 35 et le point nº 36 est de 2 440 m.

À partir du point nº 36, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est, longeant la bordure nord du canal où se situe le point nº 37, à 470 m à l'ouest d'un croisement de canaux.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 37 sont les suivantes :

x = 5 725,4; y = 4 682,2.

La distance entre le point nº 36 et le point nº 37 est de 1 875 m.

À partir du point nº 37, la frontière se poursuit dans une direction générale nord-nord-est, à travers bois, et traverse plusieurs clairières avant d'atteindre le point nº 38, qui se situe au milieu du chemin de terre qui traverse la forêt, à 30 m au nord-ouest de la tête du canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 38 sont les suivantes :

x = 5 726,6; y = 4 683,2.

La distance entre le point nº 37 et le point nº 38 est de 1 590 m.

À partir du point nº 38, la frontière se poursuit à l'est, à travers bois, en longeant la bordure nord du canal jusqu'à son extrémité, puis progresse vers le nord-est en ligne droite, à travers bois, jusqu'au point nº 39, qui se situe sur le côté est de la tête du canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 39 sont les suivantes :

x = 5 727,7; y = 4 685,3.

La distance entre le point nº 38 et le point nº 39 est de 2 490 m.

À partir du point nº 39, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-est, à travers bois, en longeant la bordure est du canal jusqu'au point nº 40, qui se situe au départ d'un fossé sec.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 40 sont les suivantes :

x = 5 728,2; y = 4 685,4.

La distance entre le point nº 39 et le point nº 40 est de 520 m.

À partir du point nº 40, la frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est, à travers bois, en longeant l'axe médian d'un fossé sec, puis traverse une clairière en son milieu. Après avoir croisé deux chemins de terre, elle se prolonge dans la même direction jusqu'à un champ, puis un canal

dont elle suit la bordure nord jusqu'à la rivière Kopayuvka dont elle suit la rive gauche où se situe le point n° 41, face au point d'entrée d'un canal d'assèchement.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 41 sont les suivantes :

x = 5 727,9; y = 4 687,4.

La distance entre le point n° 40 et le point n° 41 est de 2 100 m.

À partir du point n° 41, la frontière croise la rivière Kopayuvka et la route reliant Dubok et Khripsk, puis se poursuit en direction de l'est-nord-est en longeant la bordure nord du canal et traversant trois canaux et cinq chemins de terre avant d'atteindre la tête du canal, d'où elle se poursuit au sud en longeant l'axe médian d'un chemin de terre jusqu'au point n° 42, qui se situe à l'intersection d'un chemin et d'un coupe-feu.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 42 sont les suivantes :

x = 5 727,1; y = 4 693,1.

La distance entre le point n° 41 et le point n° 42 est de 9 170 m.

À partir du point n° 42, la frontière se poursuit à l'est en longeant l'axe médian d'un coupe-feu et, après 300 m, la bordure nord du canal, allant d'abord dans la même direction, puis s'orientant vers l'est-nord-est. Après 2 780 m, elle s'infléchit à l'est-sud-est et poursuit son cours en longeant la bordure nord du canal jusqu'à sa tête. À partir de la tête du canal, elle se poursuit le long de l'axe médian du coupe-feu, initialement dans la même direction. Mais, après avoir croisé un chemin de terre, elle vire d'est-nord-est à est et progresse vers le point n° 43, qui se situe à l'intersection d'un coupe-feu et d'un chemin de terre, au niveau du repère 162.4.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 43 sont les suivantes :

x = 5 727,6; y = 4 698,7.

La distance entre le point n° 42 et le point n° 43 est de 5 880 m.

À partir du point n° 43, la frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est, à travers bois, en longeant l'axe médian d'un chemin de terre, puis traverse la route reliant Tomashovka et Malorita avant d'atteindre une intersection de chemins de terre. Elle continue alors dans la même direction en longeant la lisière de la forêt et l'axe médian d'un coupe-feu. À partir de l'extrémité du coupe-feu, elle se poursuit en longeant la bordure nord du canal jusqu'au point n° 44, qui se situe sur la bordure est du canal, au niveau d'un coude, à 30 m au sud-est d'un croisement de canaux.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 44 sont les suivantes :

x = 5 726,5; y = 4 701,6.

La distance entre le point n° 43 et le point n° 44 est de 3 080 m.

À partir du point n° 44, la frontière se poursuit en direction du sud-sud-ouest en longeant la bordure est d'un canal, puis traverse deux clairières et un chemin de terre surélevé et continue vers le sud-ouest et le sud en longeant la bordure est d'un autre canal où se situe le point n° 45, à 170 m au nord-est de l'endroit où le canal débouche dans la rivière Kopayuvka, face à un enclos à bétail.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 45 sont les suivantes :

x = 5 722,6; y = 4 699,4.

La distance entre le point n° 44 et le point n° 45 est de 4 625 m.

À partir du point n° 45, la frontière se poursuit en direction du sud-sud-est, en ligne droite, et croise un chemin de terre, une forêt, une prairie, une forêt, un champ, une forêt, un champ cultivé,

un chemin de terre et un canal avant d'atteindre le point nº 46, qui se situe sur la bordure sud d'un canal, à 90 m au nord-est de l'endroit où celui-ci débouche dans la Kopayuvka.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 46 sont les suivantes :

x = 5 722,0; y = 4 699,8.

La distance entre le point nº 45 et le point nº 46 est de 760 m.

À partir du point nº 46, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est en longeant la bordure sud du canal, puis s'oriente dans une direction générale est-sud-est, croisant la rivière Ryta avant de parvenir au point nº 47, qui se situe sur le bord est du lit canalisé de la Ryta, à 10 m au sud-ouest du point d'entrée de l'affluent droit et du canal d'assèchement de cette rivière.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 47 sont les suivantes :

x = 5 721,0; y = 4 707,4.

La distance entre le point nº 46 et le point nº 47 est de 8 070 m.

À partir du point nº 47, la frontière se poursuit en longeant le bord est du lit canalisé de la Ryta en direction du nord-nord-est, puis croise un canal avant d'atteindre le point nº 48, qui se situe sur la bordure nord du canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 48 sont les suivantes :

x = 5 721,1; y = 4 707,5.

La distance entre le point nº 47 et le point nº 48 est de 30 m.

À partir du point nº 48, la frontière se poursuit sur 330 m en longeant la bordure nord d'un canal en direction de l'est-sud-est avant de s'orienter généralement vers le nord-est jusqu'à un virage sur un chemin de terre, puis de passer sur une canalisation traversant le canal.

La frontière longe ensuite la bordure nord du canal, généralement vers le nord-est, jusqu'au point nº 49 qui se situe sur la bordure est du canal, à l'endroit où celui-ci débouche dans la Ryta, à 40 m au sud d'un virage de la route reliant Drochevo et Sushitnitsa.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 49 sont les suivantes :

x = 5 727,7; y = 5 299,6.

La distance entre le point nº 48 et le point nº 49 est de 10 855 m.

À partir du point nº 49, la frontière se poursuit vers le nord-est et traverse le canal avant d'atteindre le point nº 50, qui se situe sur le bord sud du lit canalisé de la Ryta, à 30 m au sud-est du virage formé par la route reliant Drochevo et Sushitnitsa.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 50 sont les suivantes :

x = 5 727,7; y = 5 299,6.

La distance entre le point nº 49 et le point nº 50 est de 38 m.

À partir du point nº 50, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-est, longeant le bord est du lit canalisé de la Ryta jusqu'au point nº 51, qui se situe à 25 m au sud-est du centre du pont enjambant la Ryta, au niveau du virage formé par l'autoroute reliant Otchin et Sushitnitsa.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 51 sont les suivantes :

x = 5 730,3; y = 5 300,9.

La distance entre le point nº 50 et le point nº 51 est de 2 860 m.

À partir du point nº 51, la frontière se poursuit en ligne droite en direction de l'est-nord-est et traverse le canal dont elle longe ensuite la bordure sud jusqu'à sa tête. Elle continue alors dans la

même direction en ligne droite, à travers bois, jusqu'à atteindre un coude au niveau d'un autre canal. À partir de ce coude, elle longe la bordure sud du canal, dans la même direction, jusqu'au coude suivant.

La frontière se poursuit ensuite dans la même direction, en ligne droite et à travers bois, et croise la voie ferrée Kovel–Brest, un chemin de terre, un chemin de terre aménagé et d'autres chemins de terre. Elle continue à travers bois en longeant une tourbière et s'oriente vers le nord-est avant d'atteindre le lac Velikhovo qu'elle traverse en ligne droite en le partageant en deux parties à peu près égales. Elle passe ensuite par une zone marécageuse, des zones boisées et des clairières ainsi que plusieurs chemins de terre et un canal avant d'atteindre le point n° 52, qui se situe en lisière de forêt, à 895 m au sud-ouest d'un coude du canal Gniloy.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 52 sont les suivantes :

x = 5 739,1; y = 5 315,0.

La distance entre le point n° 51 et le point n° 52 est de 16 860 m.

À partir du point n° 52, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-ouest jusqu'à un coude du canal Gniloy, puis longe la bordure ouest du canal jusqu'à ce que ce dernier vire à l'ouest, près du repère 154.8. Elle longe alors la bordure ouest du canal vers le nord-ouest jusqu'à un coude où le canal s'oriente à l'est. À partir de ce coude, elle se poursuit en ligne droite et dans la même direction jusqu'au coude formé par un autre canal dont elle longe la bordure ouest jusqu'au point n° 53, qui se situe en lisière de forêt, à 0,7 km au nord-ouest de la périphérie du village de Seltsa Mlynovskiye, au point d'entrée du canal, du côté nord.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 53 sont les suivantes :

x = 5 746,0; y = 5 313,9.

La distance entre le point n° 52 et le point n° 53 est de 5 930 m.

À partir du point n° 53, la frontière se poursuit en ligne droite en direction du nord-nord-ouest en longeant la bordure ouest du canal, puis, toujours dans la même direction, croise une route et un canal avant d'atteindre le point n° 54, qui se situe sur la bordure nord du canal, à 50 m à l'ouest d'un coude et à 2 km au sud-est du village de Mokrany.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 54 sont les suivantes :

x = 5 746,2; y = 5 313,8.

La distance entre le point n° 53 et le point n° 54 est de 250 m.

À partir du point n° 54, la frontière se poursuit généralement vers le nord-est en longeant la bordure nord du canal jusqu'à un coude. Elle traverse ensuite ce canal, puis croise la route reliant Kovel et Brest ainsi qu'un chemin de terre et se dirige vers la tête d'un canal d'assèchement dont elle suit la bordure nord jusqu'à un coude, avant de le traverser, de croiser un chemin de terre et de passer par un champ pour atteindre la tête du canal, dont elle longe la bordure nord. Elle continue au travers d'un champ jusqu'au point n° 55, qui se situe 15 m à l'ouest du coude formé par le canal, près d'un chemin de terre, et à 0,5 km au sud-est du village de Novyye Borki.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 55 sont les suivantes :

x = 5 749,5; y = 5 316,4.

La distance entre le point n° 54 et le point n° 55 est de 4 240 m.

À partir du point n° 55, la frontière se poursuit en longeant la bordure ouest du canal en direction de l'est-nord-est, puis du nord-nord-est et du nord-nord-ouest, en ligne droite et à travers champ. Elle croise ensuite un canal avant d'atteindre le point n° 56, qui se situe au confluent de

trois canaux, sur la bordure nord de l'un d'entre eux, à 350 m à l'est du conduit passant sous la route reliant Borki et Novyye Borki, à 1 km au sud du village de Borki.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 56 sont les suivantes :

x = 5 750,8; y = 5 316,4.

La distance entre le point n° 55 et le point n° 56 est de 1 590 m.

À partir du point n° 56, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-est et de l'est, longeant la bordure ouest du canal jusqu'au point n° 57, qui se situe sur la bordure du canal, au niveau d'un coude à angle droit et à 1,1 km à l'est de la périphérie sud du village de Borki.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 57 sont les suivantes :

x = 5 751,6; y = 5 317,3.

La distance entre le point n° 56 et le point n° 57 est de 1 500 m.

À partir du point n° 57, la frontière se poursuit le long de la bordure ouest du canal vers le nord et l'est jusqu'au point n° 58, qui se situe sur la bordure nord du canal, au niveau d'un coude, à 1,3 km au nord de la périphérie nord du village de Mlynovo.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 58 sont les suivantes :

x = 5 751,7; y = 5 317,5.

La distance entre le point n° 57 et le point n° 58 est de 170 m.

À partir du point n° 58, la frontière se poursuit vers le nord-est en longeant la bordure nord du canal, laissant la digue ainsi qu'un chemin de terre en territoire de la République du Bélarus, avant de parvenir au point n° 59, qui se situe sur la bordure ouest d'un coude du canal de Novaya Osipovka, au départ de la digue qui longe ce canal.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 59 sont les suivantes :

x = 5 753,2; y = 5 319,1.

La distance entre le point n° 58 et le point n° 59 est de 2 230 m.

À partir du point n° 59, la frontière se poursuit généralement vers l'est, croise le canal Novaya Osipovka, dont elle longe la bordure nord jusqu'au point n° 60, qui se situe au niveau d'un coude, à 1,0 km au nord-ouest du lac Lyubovel.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 60 sont les suivantes :

x = 5 753,5; y = 5 320,3.

La distance entre le point n° 59 et le point n° 60 est de 1 200 m.

À partir du point n° 60, la frontière traverse le canal en se dirigeant vers le sud et se poursuit généralement vers l'est le long de la bordure sud du canal, laissant la digue en territoire ukrainien, avant d'atteindre le départ de la route qui mène au village d'Osa.

Elle progresse ensuite dans la même direction le long de la lisière nord d'une étroite frange de forêt, laissant le chemin de terre en République du Bélarus. Au bout de cette frange de forêt, la frontière rejoint la bordure nord du canal et traverse le canal de Terebovichskiy avant d'atteindre le point n° 61, qui se situe sur la bordure est dudit canal, à un croisement de canaux, 460 m avant la passerelle enjambant le canal et 1,5 km au nord-ouest du village de Kozovata.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 61 sont les suivantes :

x = 5 753,9; y = 5 332,6.

La distance entre le point n° 60 et le point n° 61 est de 9 960 m.

À partir du point nº 61, la frontière se poursuit vers le nord-est, longeant la bordure est du canal de Terebovichskiy jusqu'au point nº 62, qui se situe à l'endroit où deux canaux se déversent dans le canal, à 1 km au nord-ouest du village de Samary (Grebenikha).

Les coordonnées rectangulaires du point nº 62 sont les suivantes :

x = 5 754,5; y = 5 333,1.

La distance entre le point nº 61 et le point nº 62 est de 715 m.

À partir du point nº 62, la frontière se poursuit vers l'est-nord-est, longeant la bordure nord du canal puis l'axe médian d'un chemin de terre dans la même direction. Elle croise ensuite le chemin de terre, le canal et la route reliant Divin et Samary et continue dans un champ jusqu'à la tête du canal.

À partir de la tête du canal, elle se poursuit vers l'est en longeant la bordure nord du canal jusqu'à un léger coude au niveau duquel elle traverse ledit canal ainsi qu'un chemin de terre, puis longe l'axe médian d'un fossé sec en direction de l'est. Après quoi, s'orientant généralement vers l'est, elle suit la bordure nord du canal, croise un canal et un chemin de terre aménagé, puis continue sur la bordure nord du canal, vers l'est, jusqu'à un coude. Elle traverse alors le canal ainsi que le canal d'Orekhovskiy, qu'elle longe en s'orientant vers le nord jusqu'au point nº 63, qui se situe à 2 km au sud du village de Lelikovo.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 63 sont les suivantes :

x = 5 754,4; y = 5 342,6.

La distance entre le point nº 62 et le point nº 63 est de 10 150 m.

À partir du point nº 63, la frontière se poursuit généralement vers le sud-est en longeant l'axe médian d'un chemin de terre, puis le pied sud de la pente de la digue, qu'elle laisse en territoire de la République du Bélarus, et progresse jusqu'au point nº 64, qui se situe en zone marécageuse, en bordure d'une étendue de broussailles, près du repère 148.8.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 64 sont les suivantes :

x = 5 754,0; y = 5 347,6.

La distance entre le point nº 63 et le point nº 64 est de 5 985 m.

À partir du point nº 64, la frontière se poursuit généralement vers le nord-est et traverse une prairie marécageuse, une forêt et deux chemins de terre, avant de rejoindre le fossé de Lyado, à 200 m au nord-est du gué. Elle longe ensuite le fossé du côté est en direction du nord-est, puis son côté sud en direction de l'est jusqu'il fasse une courbe. Elle continue ensuite en ligne droite dans la même direction sur 1 140 m, en longeant une prairie marécageuse jusqu'au repère 148.3, où elle s'oriente sud-sud-est, puis se poursuit sur 2 km généralement en ligne droite, longeant l'axe médian d'un coupe-feu jusqu'au repère 148.6, où elle prend la direction est-nord-est en suivant l'axe médian d'un coupe-feu jusqu'au repère 147.7. Elle passe ensuite par une succession de zones marécageuses et boisées avant d'atteindre le point nº 65, qui se situe dans une prairie marécageuse, à 15 m au sud-ouest du repère 147.8 et à 2,5 km au nord du village de Khabarishche.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 65 sont les suivantes :

x = 5 755,6; y = 5 355,8.

La distance entre le point no 64 et le point nº 65 est de 11 200 m.

À partir du point nº 65, la frontière se poursuit en ligne droite vers le nord-est et passe par une succession de forêts et de prairies marécageuses avant de parvenir au point nº 66, qui se situe au milieu d'un coupe-feu.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 66 sont les suivantes :

x = 5 756,2; y = 5 356,6.

La distance entre le point nº 65 et le point nº 66 est de 1 030 m.

À partir du point nº 66, la frontière se poursuit en direction du sud-sud-est en longeant l'axe médian du coupe-feu, puis traverse, en ligne droite et dans la même direction, une prairie et la caractéristique de relief de Klin. Elle passe ensuite sur un canal et se prolonge sur la bordure nord du canal de Khabarishche (Volyanskiy), où elle s'infléchit vers l'est-nord-est pour suivre la même bordure du canal jusqu'à son déversement dans le lac Beloye.

À partir du point d'entrée du canal Khabarishche, la frontière traverse le lac Beloye en ligne droite vers le nord-est jusqu'à l'endroit où le canal de Khirovskiy se déverse dans le lac. Elle rejoint ensuite la rive du lac où elle s'infléchit vers le nord-nord-ouest, en laissant la digue de terre en territoire ukrainien, et longe un chemin de terre sur son côté est, puis la bordure sud d'un canal sans nom en direction de l'est-nord-est, du nord-est, puis de l'est-sud-est jusqu'au point nº 67, qui se situe sur la bordure sud du canal de Zhirovskiy, à l'endroit où celui-ci débouche en venant de l'est.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 67 sont les suivantes :

x = 5 761,5; y = 5 375,8.

La distance entre le point nº 66 et le point nº 67 est de 23 520 m.

À partir du point nº 67, la frontière se poursuit vers l'est en longeant l'axe médian du canal et s'oriente au sud-est après 1 530 m, à l'est après 1 100 m, au nord-est après 570 m et à l'est après 990 m, puis croise une route et s'oriente globalement vers le sud-est après 1 130 m. Elle longe ensuite la bordure sud du canal jusqu'au point nº 68, qui se situe au niveau d'un coude du canal, à 70 m au sud-ouest d'une canalisation qui le croise et à 1,9 km au sud-ouest du village d'Opadyshche.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 68 sont les suivantes :

x = 5 757,9; y = 5 385,8.

La distance entre le point nº 67 et le point nº 68 est de 12 130 m.

À partir du point nº 68, la frontière se poursuit en ligne droite en direction du sud-sud-ouest, puis s'oriente sud-sud-est après 45 m et passe en ligne droite par une succession de prairies et de forêts avant d'atteindre le point nº 69, qui se situe en lisière de forêt, au milieu d'un chemin de terre, à 200 m au sud de la caractéristique de relief de Sinozhete.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 69 sont les suivantes :

x = 5 757,4; y = 5 386,0.

La distance entre le point nº 68 et le point nº 69 est de 595 m.

À partir du point nº 69, la frontière se poursuit vers le sud-est en ligne droite et traverse une prairie et une forêt avant d'atteindre le point nº 70, qui se situe en forêt, à 1,1 km au nord-est de la périphérie est du village de Gorki.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 70 sont les suivantes :

x = 5 757,2; y = 5 386,2.

La distance entre le point nº 69 et le point nº 70 est de 315 m.

À partir du point nº 70, la frontière se poursuit vers l'est en ligne droite et traverse une forêt et une prairie, puis croise un chemin de terre avant d'atteindre le point nº 71, qui se situe en lisière de forêt, à 90 m à l'est d'un croisement de chemins de terre.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 71 sont les suivantes :

x = 5 757,2; y = 5 386,7.

La distance entre le point nº 70 et le point nº 71 est de 510 m.

À partir du point nº 71, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est, en ligne droite et à travers bois, jusqu'au point nº 72, qui se situe sur la bordure sud d'un canal, à 330 m de la tête de celui-ci.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 72 sont les suivantes :

x = 5 757,4; y = 5 387,1.

La distance entre le point nº 71 et le point nº 72 est de 425 m.

À partir du point nº 72, la frontière se poursuit vers l'est, puis vers le sud-est, en longeant la bordure sud du canal jusqu'au point nº 73, qui se situe sur la bordure ouest, à 170 m au nord-ouest d'un coude du canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 73 sont les suivantes :

x = 5 756,8; y = 5 388,0.

La distance entre le point nº 72 et le point nº 73 est de 1 145 m.

À partir du point nº 73, la frontière se poursuit en direction du sud-sud-est en ligne droite et traverse une prairie, puis croise la route reliant Gorki et Podyshche avant de continuer à travers bois jusqu'au point nº 74, qui se situe en lisière de forêt, à 20 m à l'ouest de la tête du canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 74 sont les suivantes :

x = 5 756,7; y = 5 388,0.

La distance entre le point nº 73 et le point nº 74 est de 180 m.

À partir du point nº 74, la frontière se poursuit vers l'est et rejoint la tête du canal, puis longe la bordure nord du canal avant de le traverser et d'atteindre le point nº 75, qui se situe en forêt, à 30 m au sud d'un coude du canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 75 sont les suivantes :

x = 5 755,6; y = 5 394,9.

La distance entre le point nº 74 et le point nº 75 est de 7 150 m.

À partir du point nº 75, la frontière se poursuit vers l'est-nord-est en ligne droite et traverse une prairie et une forêt avant d'atteindre le point nº 76, qui se situe sur la rive du lac Skoren, à 250 m à l'est d'un enclos à bétail.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 76 sont les suivantes :

x = 5 755,9; y = 5 395,9.

La distance entre le point nº 75 et le point nº 76 est de 1 070 m.

À partir du point nº 76, la frontière se poursuit vers l'est-nord-est, en ligne droite, et traverse le lac Skoren jusqu'au point nº 77, qui se situe dans la partie nord-est du lac, à l'endroit où se rejoignent une forêt, une prairie, une tourbière et un chemin de terre.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 77 sont les suivantes :

x = 5 756,2; y = 5 397,3.

La distance entre le point nº 76 et le point nº 77 est de 1 350 m.

À partir du point nº 77, la frontière se poursuit vers le nord-est, en ligne droite et à travers bois, jusqu'au point nº 77/1, qui se situe au milieu d'une zone défrichée, à 10 m au nord d'une clairière naturelle.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 77/1 sont les suivantes :

x = 5 757,2; y = 5 398,6.

La distance entre le point nº 77 et le point nº 77/1 est de 1 670 m.

À partir du point nº 77/1, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-est, longeant l'axe médian d'un coupe-feu jusqu'au point nº 78, qui se situe en lisière de forêt, à 20 m au sud d'un canal et à 1,5 km à l'ouest du village de Koleno.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 78 sont les suivantes :

x = 5 757,8; y = 5 398,8.

La distance entre le point nº 77/1 et le point nº 78 est de 680 m.

À partir du point nº 78, la frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est en ligne droite, longeant le pourtour de la forêt, un champ, la bordure sud du canal et l'axe médian d'un coupe-feu, avant de croiser la route reliant Lyubeshov et Ivanovo et d'atteindre le point nº 79, qui se situe dans une prairie marécageuse, à l'endroit où la frontière d'État rejoint celle de la région, à 1,95 km au sud-ouest du lac Okunino.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 79 sont les suivantes :

x = 5 756,0; y = 5 403,3.

La distance entre le point nº 78 et le point nº 79 est de 2 390 m.

À partir du point nº 79, la frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est, traversant une tourbière sur 20 m, puis une forêt, toujours dans la même direction. Elle s'oriente ensuite vers l'est et progresse le long de la tourbière, traverse deux routes d'hiver, une étendue de broussailles, une digue et un coupe-feu, puis s'oriente est-nord-est au bout de 8 070 m en longeant la tourbière et croisant un chemin de terre située à 80 m au nord de la route reliant Nigovishchi et Omyt.

Elle se prolonge ensuite à travers bois, croise le chemin de terre entre Omyt et Semikhovichi, puis s'oriente est-sud-est et traverse une prairie, une forêt et un champ avant d'atteindre le point nº 80, qui se situe en forêt, à 50 m au nord de la route reliant Nigovishchi et Gorynichi et à 70 m au sud-est d'un gué sur le canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 80 sont les suivantes :

x = 5 755,4; y = 5 415,7.

La distance entre le point nº 79 et le point nº 80 est de 11 570 m.

À partir du point nº 80, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-ouest en ligne droite, passant par une succession de zones boisées et de prairies et croisant ensuite un canal et un chemin de terre avant de rejoindre un canal, à partir duquel elle s'oriente au nord-est et progresse en ligne droite en longeant la bordure est du canal jusqu'à la route reliant Semikhovichi et Gorynichi. Elle s'oriente ensuite à l'est, en suivant le pied du talus sud de la route, puis croise un chemin de terre et s'oriente nord-nord-ouest, traverse la route reliant Nevel et Semikhovichi et longe la bordure est du canal. Elle traverse ensuite une clairière en son milieu et croise un chemin de terre à proximité de la caractéristique de relief de Grudok avant d'atteindre le point nº 81, qui se situe à 250 m au nord-ouest du repère 139.4.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 81 sont les suivantes :

x = 5 758,6; y = 5 415,2.

La distance entre le point nº 80 et le point nº 81 est de 3 910 m.

À partir du point nº 81, la frontière se poursuit vers l'est en ligne droite et traverse une forêt et une prairie jusqu'au point nº 82, qui se situe en lisière de forêt, à 30 m au sud-ouest de la tête du canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 82 sont les suivantes :

x = 5 758,5; y = 5 416,0.

La distance entre le point nº 81 et le point nº 82 est de 800 m.

À partir du point nº 82, la frontière se poursuit vers le sud à travers bois jusqu'au point nº 83, qui se situe à 70 m au nord-est d'une clairière.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 83 sont les suivantes :

x = 5 758,5; y = 5 416,0.

La distance entre le point nº 82 et le point nº 83 est de 80 m.

À partir du point nº 83, la frontière se poursuit vers l'est à travers bois, croisant un chemin de terre avant d'atteindre le point nº 84, qui se situe au milieu d'une clairière, à 10 m au sud-est du repère 139.6.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 84 sont les suivantes :

x = 5 758,5; y = 5 416,3.

La distance entre le point nº 83 et le point nº 84 est de 270 m.

À partir du point nº 84, la frontière se poursuit vers le sud et traverse une clairière en son milieu jusqu'au croisement de la clairière et d'un chemin forestier, d'où elle s'oriente à l'est et traverse une autre clairière en son milieu, croise cinq chemins de terre et suit un chemin forestier à 150 m à l'est du repère 141.0.

Elle progresse ensuite en direction de l'est-sud-est à travers bois et croise deux chemins de terre avant d'atteindre un point situé au milieu d'une route, à 230 m au sud-est du départ d'une clairière.

Elle se dirige alors vers le sud, traverse une clairière en son milieu, croise deux chemins forestiers, puis s'oriente à l'ouest et suit la bordure nord d'un canal, qu'elle laisse en territoire de la République du Bélarus, avant de s'infléchir à nouveau et de s'orienter vers le sud, longeant la bordure ouest du canal et traversant un champ, une prairie et une forêt. Elle croise ensuite la route reliant Semikhovichi et Nevel, longe le pourtour de la forêt, coupe la trajectoire de deux lignes de communication et rejoint un chemin de terre pour s'arrêter en son milieu, lequel se situe à 30 m à l'ouest d'un coude du canal.

La frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est en longeant le pourtour de la forêt sur le côté sud du chemin de terre jusqu'à une intersection de chemins de terre. Continuant en direction du sud-sud-est, elle traverse une prairie marécageuse jusqu' au milieu de la rivière Otnoga Stokhoda, d'où elle se poursuit essentiellement vers l'est en longeant l'axe médian de l'Otnoga Stokhoda jusqu'à son confluent avec la rivière Pripiat.

Elle s'oriente ensuite dans la direction générale du nord-est en longeant l'axe médian de la Pripiat, puis s'oriente au sud à 1,5 km au sud du village de Stayki en suivant l'axe médian du lit de la Pripiat et en laissant les îlots nº 1, nº 2 et nº 3 en territoire bélarussien. Elle se poursuit en

direction du sud-sud-est, en traversant une prairie et croisant un canal avant de parvenir au point nº 85, qui se situe à 80 m au nord-ouest du repère 139.4.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 85 sont les suivantes :

x = 5 756,1; y = 5 431,5.

La distance entre le point nº 84 et le point nº 85 est de 16 500 m.

À partir du point nº 85, la frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est en ligne droite, à travers champ et croisant un chemin de terre, avant de traverser une prairie jusqu'à un croisement de canaux. Elle longe alors la bordure nord d'un canal, toujours dans la direction est-sud-est, jusqu'au point nº 86, qui se situe sur la bordure nord d'un canal de dérivation du lac Sosno, à 270 m à l'ouest du repère 137.3.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 86 sont les suivantes :

x = 5 755,6; y = 5 433,4.

La distance entre le point nº 85 et le point nº 86 est de 2 100 m.

À partir du point nº 86, la frontière se poursuit à l'est, puis en direction du sud-sud-est, en longeant les côtés nord et est du canal de dérivation jusqu'à la partie est du lac Sosno, où elle s'oriente à l'est en longeant la bordure nord du canal jusqu'à la rivière Vorotets.

Elle se poursuit alors dans la direction générale du sud-est, longeant l'axe médian de la Vorotets jusqu'au bras mort de la rivière Prostyr, où elle s'oriente au sud, en laissant la caractéristique de relief de Vovkovo en territoire ukrainien. Elle suit ensuite l'axe médian du bras mort, avant de longer le canal éphémère jusqu'au point nº 87, qui se situe sur la rive gauche de la rivière éphémère, à 180 m à l'est du repère 138.4.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 87 sont les suivantes :

x = 5 751,1; y = 5 440,0.

La distance entre le point nº 86 et le point nº 87 est de 9 520 m.

À partir du point nº 87, la frontière se poursuit sur 70 m vers le sud-est à travers une étendue de broussailles, puis traverse une prairie vers le sud avant d'atteindre le point nº 88, qui se situe en bordure sud de l'étendue de broussailles, à 200 m au nord-est du repère 138.7.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 88 sont les suivantes :

x = 5 750,8; y = 5 440,1.

La distance entre le point nº 87 et le point nº 88 est de 350 m.

À partir du point nº 88, la frontière se poursuit vers le sud-est en ligne droite et traverse une prairie, puis croise un chemin de terre avant d'atteindre le point nº 89, qui se situe dans une prairie, à 100 m à l'ouest de la rive gauche de la rivière Prostyr et à 120 m au sud-ouest du repère 138.8.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 89 sont les suivantes :

x = 5 750,6; y = 5 440,4.

La distance entre le point nº 88 et le point nº 89 est de 420 m.

À partir du point nº 89, la frontière se poursuit vers le sud en ligne droite jusqu'au point nº 90, qui se situe sur l'accotement est d'un chemin de terre, à 160 m au sud-ouest du repère 138.8.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 90 sont les suivantes :

x = 5 750,5; y = 5 440,4.

La distance entre le point nº 89 et le point nº 90 est de 50 m.

À partir du point nº 90, la frontière se poursuit vers l'est en ligne droite, traversant une prairie, puis croisant la rivière Prostyr avant de s'orienter sud-sud-est en longeant un affluent sans nom de la Prostyr et de croiser un affluent secondaire pour parvenir à la jonction de l'affluent et d'un canal.

Elle longe ensuite les côtés sud et ouest du canal, laissant le réseau de canaux d'assèchement en territoire de la République du Bélarus, puis s'oriente est-sud-est 430 m après la tête du canal de dérivation pour traverser une étendue de broussailles, un lac et une prairie. Elle parvient alors au milieu de la rivière Styr d'où elle se dirige vers le nord et progresse jusqu'à un méandre de cette rivière, laissant l'îlot en territoire bélarussien.

La frontière s'oriente alors est-sud-est en longeant la plaine alluviale de la Styr et traverse un lac et la lisière nord d'une forêt, ainsi qu'une étendue de broussailles et une prairie, puis suit l'axe médian d'un fossé sec et croise un chemin de terre à proximité d'une forêt. Elle se poursuit ensuite en direction de l'est-nord-est à travers bois et, suivant à nouveau l'axe médian d'un fossé sec, se dirige vers une clairière située à 0,6 km au nord-ouest de la périphérie du village de Solomir. Elle s'oriente alors vers le nord et traverse la clairière en son milieu jusqu'à l'angle sud-est d'une autre clairière, puis progresse à l'est, à travers bois, en longeant l'axe médian d'une clairière. Elle traverse des clairières, croise des chemins de terre et coupe la trajectoire de lignes électriques avant d'atteindre le point nº 91, qui se situe à 60 m au sud-ouest du repère 139.8 et à 0,5 km au nord-est de la périphérie du village de Solomir.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 91 sont les suivantes :

x = 5 749,4; y = 5 450,2.

La distance entre le point nº 90 et le point nº 91 est de 13 055 m.

À partir du point nº 91, la frontière se poursuit au sud en ligne droite et traverse un champ et la lisière d'une forêt, croise un chemin de terre et progresse ensuite vers le sud-est à travers bois, puis, après avoir croisé un chemin de terre, parvient au point nº 92, qui se situe à 90 m au nord-est du repère 139.2 et à 0,6 km à l'est du village de Solomir.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 92 sont les suivantes :

x = 5 748,7; y = 5 450,4.

La distance entre le point nº 91 et le point nº 92 est de 675 m.

À partir du point nº 92, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est, traverse une prairie, croise un chemin de terre et progresse à travers bois, puis, à proximité d'un chemin de terre, s'oriente vers le sud-est et passe par une succession de zones boisées et de prairies, croise des chemins de terre et une digue avant de parvenir au point nº 93, qui se situe à 250 m au sud-ouest d'un repère de nivellement.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 93 sont les suivantes :

x = 5 748,1; y = 5 452,1.

La distance entre le point nº 92 et le point nº 93 est de 1 420 m.

À partir du point nº 93, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est, passant par une forêt, une prairie et une clairière qu'elle traverse en son milieu, puis s'oriente à l'est et traverse la tourbière de Morochno. Après s'être infléchie vers le nord-est, elle traverse une clairière en son

milieu et une zone boisée marécageuse jusqu'à l'endroit où deux clairières se rejoignent, à 320 m au sud du sommet du mont Prokhody et du repère 148.5.

La frontière traverse ensuite une clairière en son milieu, avant de se diriger vers le sud en ligne droite, de passer par une tourbière, de longer l'axe médian d'un coupe-feu, de passer à nouveau par une tourbière et de longer encore l'axe médian d'un coupe-feu dans la même direction jusqu'au repère 143.2.

Elle se dirige ensuite vers l'est en longeant l'axe médian d'un coupe-feu, puis s'oriente sud-sud-est et croise un chemin de terre.

La frontière se poursuit alors en direction de l'est-sud-est et passe par une forêt et une tourbière, traverse une clairière en son milieu, puis une tourbière et à nouveau une clairière en son milieu. Elle se prolonge jusqu'à un chemin de terre, d'où elle se dirige vers le sud en ligne droite en traversant une clairière en son milieu ainsi que la tourbière de Morochno jusqu'à un point situé à 210 m à l'ouest d'un croisement de canaux d'où elle s'oriente à l'est pour rejoindre ledit croisement en longeant la bordure nord d'un canal et en laissant le réseau de canaux d'assèchement en territoire ukrainien. Elle croise neuf canaux d'assèchement et traverse deux clairières avant d'atteindre un point situé à l'intersection d'une clairière et d'un canal, à proximité du repère 143.6.

La frontière s'oriente ensuite vers le nord-est, traverse des clairières en leur milieu et longe les côtés ouest de plusieurs canaux jusqu'au repère 143.3, où elle s'infléchit vers le nord en longeant la bordure ouest d'un canal, puis, en ligne droite et toujours dans la même direction, croise deux crêtes de sable près de la caractéristique de relief de Koza avant d'atteindre le point n° 94, qui se situe dans une forêt secondaire, sur une tourbière, à 65 m au sud-ouest de l'endroit où deux clairières se rejoignent.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 94 sont les suivantes :

x = 5 742,7; y = 5 469,2.

La distance entre le point n° 93 et le point n° 94 est de 27 330 m.

À partir du point n° 94, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est à travers bois et traverse une clairière en son milieu ainsi qu'une tourbière et croise quatre chemins de terre et une clairière. Elle se dirige vers l'endroit où deux clairières se rejoignent, près du repère 143.6, s'oriente au nord, progresse à travers bois, traverse une clairière et croise un chemin de terre, puis une tourbière. Après avoir à nouveau traversé une clairière en son milieu ainsi qu'une tourbière, elle parvient à un chemin d'approvisionnement qu'elle longe du côté sud dans la direction générale est-sud-est, puis croise l'autoroute reliant Dubrovitsa et Retchitsa ainsi que plusieurs chemins de terre, deux clairières et deux canaux, dans la direction générale de l'est, avant d'atteindre le point n° 95, qui se situe à 70 m à l'est du monument de l'amitié entre les peuples et à 40 m au nord-est du repère 140.1.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 95 sont les suivantes :

x = 5 743,8; y = 5 478,8.

La distance entre le point n° 94 et le point n° 95 est de 11 230 m.

À partir du point n° 95, la frontière se poursuit en longeant le talus de l'autoroute reliant Dubrovitsa et Retchitsa sur 70 m avant de s'orienter au sud-est vers une forêt dont elle suit le pourtour. Elle coupe alors la trajectoire de lignes électriques, traverse une prairie marécageuse et longe la bordure du canal, puis croise l'ancien lit de la rivière Syrets, longe la base de la digue du côté nord et passe par la caractéristique de relief de Glubokaya Balka avant d'atteindre une forêt

qu'elle traverse en direction de l'est. Elle parvient alors à un canal dont elle longe la bordure nord après s'être infléchie vers le nord-est et poursuit sa course vers le sud-est en ligne droite en longeant la plaine alluviale de la rivière Goryn, puis croise un chemin de terre avant d'atteindre le point nº 96, qui se situe à 20 m au sud-est de ce chemin.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 96 sont les suivantes :

x = 5 741,8; y = 5 483,0.

La distance entre le point nº 95 et le point nº 96 est de 5 270 m.

À partir du point nº 96, la frontière se poursuit en direction du sud-sud-est et traverse une prairie et un lac avant d'atteindre le point nº 97, qui se situe à 50 m au sud-est du milieu du lac.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 97 sont les suivantes :

x = 5 741,5; y = 5 483,2.

La distance entre le point nº 96 et le point nº 97 est de 315 m.

À partir du point nº 97, la frontière se dirige vers l'est jusqu'au milieu de la rivière Goryn, puis progresse généralement vers le sud en suivant l'axe médian de cette rivière. Après 500 m, elle suit l'axe médian du lit de la Goryn, en laissant un îlot sans nom en territoire de la République du Bélarus, jusqu'au point nº 98, qui se situe au milieu du lit de la Goryn, à 165 m au nord-est du repère 135.9.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 98 sont les suivantes :

x = 5 740,4; y = 5 482,3.

La distance entre le point nº 97 et le point nº 98 est de 145 m.

À partir du point nº 98, la frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est et traverse une prairie puis croise un canal éphémère avant d'atteindre le point nº 99, qui se situe à 20 m au sud-est d'un lac sans nom.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 99 sont les suivantes :

x = 5 740,7; y = 5 483,9.

La distance entre le point nº 98 et le point nº 99 est de 340 m.

À partir du point nº 99, la frontière se poursuit vers le sud-est en ligne droite et traverse une prairie avant d'atteindre le milieu de la rivière Rov dont elle longe l'axe médian, généralement vers le sud, jusqu'à un point se situant à 600 m au nord d'une grange dans la périphérie nord du village d'Udritsk. Elle s'oriente alors dans un premier temps vers l'est et croise un chemin de terre, puis se poursuit vers le nord-est en ligne droite et traverse une prairie avant d'atteindre le point nº 100, qui se situe à 180 m au sud-ouest du repère 135.9.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 100 sont les suivantes :

x = 5 738,4; y = 5 483,5.

La distance entre le point nº 99 et le point nº 100 est de 5 830 m.

À partir du point nº 100, la frontière se poursuit sur 300 m en direction de l'est-sud-est, en ligne droite, et traverse une prairie et une forêt avant de s'orienter sud-sud-est et de traverser en ligne droite un champ, puis un sous-bois, jusqu'à une voie ferrée d'où elle s'infléchit vers le sud-est et coupe la voie ferrée Sarny-Luninets avant d'atteindre la tête d'un canal.

Après quoi, elle longe la bordure sud du canal et croise deux canaux d'assèchement avant de contourner la forêt puis de la traverser en direction du sud-sud-est en passant par le milieu d'une clairière et de couper le chemin de terre entre Voroni et Udritsk. Elle s'oriente ensuite est-nord-est

et suit le milieu d'une clairière, orientée au sud-est, puis longe la lisière de la forêt jusqu'à l'entrée de la clairière, dont l'axe médian se dirige vers le sud-ouest, puis vers le sud-est. La frontière croise alors un chemin de terre, contourne la forêt, en longeant le milieu de la clairière, puis coupe le chemin de terre entre Udritsk et Kopani. Puis, elle s'infléchit à l'est, traverse la clairière en son milieu et suit le pourtour de la forêt jusqu'à des bâtiments isolés du village de Kopani qu'elle laisse en territoire de la République du Bélarus. Elle s'oriente alors vers le nord-est et passe par une prairie, un champ et une forêt dont elle suit le pourtour jusqu'à une clairière située en périphérie est du village de Kopani.

La frontière progresse ensuite à travers bois en longeant le côté sud de la clairière et d'un champ, puis croise deux chemins de terre et traverse trois clairières avant d'atteindre un point situé dans le prolongement de la clairière à 90 m d'une bifurcation des lignes de communication, à partir de laquelle elle s'oriente vers le sud-est et se poursuit en ligne droite, croise un canal, puis longe la bordure nord d'un autre canal dans la même direction jusqu'à un point situé sur sa bordure est, à 80 m au sud-est de la bifurcation et d'un croisement de canaux et à 0,5 km au sud du village de Lyutyy Bor.

La frontière se poursuit alors vers l'est en ligne droite et traverse une forêt jusqu'au point n° 101, qui se situe dans la forêt, à 140 m au sud-ouest d'une grange située dans la périphérie sud de Lyutyy Bor et à 130 m au sud-est d'un croisement de canaux.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 101 sont les suivantes :

x = 5 735,6; y = 5 491,5.

La distance entre le point n° 100 et le point n° 101 est de 9 250 m.

À partir du point n° 101, la frontière se poursuit en ligne droite au travers d'une forêt et d'une prairie jusqu'au milieu d'une clairière d'où son orientation s'infléchit de sud-sud-est à est-nord-est. Elle passe alors dans une forêt et au milieu d'une clairière, puis vire au sud-est après avoir croisé un canal et se poursuit à travers bois en ligne droite. Elle croise ensuite un chemin de terre, suit le pourtour de la forêt et traverse une clairière en son milieu, puis s'oriente est-nord-est, croise un coupe-feu, un chemin de terre, passe par une prairie et une étendue de broussailles et longe la bordure sud d'un canal jusqu'au point n° 102, qui se situe sur la bordure sud d'un canal d'assèchement, au niveau d'un coude, à 0,8 km au sud-ouest du village de Novyy Bor.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 102 sont les suivantes :

x = 5 735,6; y = 5 493,8.

La distance entre le point n° 101 et le point n° 102 est de 2 600 m.

À partir du point n° 102, la frontière se poursuit en direction du sud-sud-est en longeant la bordure ouest du canal, puis traverse une prairie et s'oriente est-sud-est en longeant la bordure nord du canal. Elle traverse ensuite le canal et progresse vers le sud-est en traversant une prairie en ligne droite, puis suit la ligne médiane d'une clairière et croise trois chemins de terre et un coupe-feu en progressant dans la direction-est-sud-est. Au niveau du repère 139.8, à l'endroit où deux clairières se rejoignent, elle s'oriente vers le nord-est et traverse une clairière en son milieu, puis une tourbière. Après avoir coupé trois fossés et deux canaux d'assèchement, elle parvient à une intersection de coupe-feux près du repère 138.6 et s'infléchit à l'est avant de traverser une forêt et une prairie. Elle croise ensuite la rivière Lva, traverse une clairière en son milieu, puis croise trois canaux d'assèchement de la ferme piscicole de Polésie ainsi que plusieurs chemins de terre. Elle longe alors la bordure sud d'un canal, croise quatre chemins de terre et trois canaux d'assèchement, puis traverse une tourbière et se dirige vers une intersection de coupe-feux à proximité du repère 138.4.

La frontière s'oriente ensuite au sud et traverse une forêt, puis une clairière en son milieu ainsi qu'une tourbière et une tourbière boisée, puis croise deux chemins de terre et progresse jusqu'à la jonction d'une clairière et d'un chemin de terre où se trouve le repère 144.9.

Après s'être infléchie vers le sud-est, elle se poursuit en ligne droite et longe l'axe médian d'un chemin forestier, puis traverse la forêt avant de parvenir à une tourbière et au point n° 103, qui se situe à 110 m au sud-est d'une intersection de chemins de terre et à 830 m à l'ouest d'un pavillon d'été construit dans la forêt, à 2 km au nord-ouest du village de Drozdyn.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 103 sont les suivantes :

x = 5 726,1; y = 5 515,0.

La distance entre le point n° 102 et le point n° 103 est de 34 035 m.

À partir du point n° 103, la frontière se poursuit vers l'est, en ligne droite, et traverse une tourbière, une forêt, puis une clairière en son milieu et à nouveau une tourbière, avant de croiser un chemin de terre et de se diriger vers le coude d'un coupe-feu.

Puis, elle se poursuit vers le sud-est en longeant l'axe médian du coupe-feu, traverse une tourbière et croise deux chemins de terre avant de parvenir à une intersection de chemins de terre et d'un coupe-feu à proximité de la caractéristique de relief de Mutvitsa. Elle s'oriente ensuite au sud et passe au milieu d'une clairière jusqu'à la crête sablonneuse du mont Kozlova Gora avant de parvenir à un chemin de terre d'où elle progresse vers le sud-ouest à travers bois, traverse une clairière, puis une tourbière, avant de croiser le chemin de terre entre Drozdyn et Berezovo et plusieurs autres chemins de ce type et d'arriver à une intersection de coupe-feux, près du repère 150.4.

Elle se poursuit alors en direction du sud-sud-est et traverse une clairière en son milieu puis croise quatre chemins de terre avant d'atteindre une clairière où elle s'oriente vers le sud-ouest et se dirige vers une intersection de clairières, à 30 m de la route entre Drozdyn et Zabolotye.

La frontière se dirige ensuite vers l'est et traverse une clairière en son milieu, puis longe l'axe médian d'un chemin de terre avant de croiser une autre clairière et le repère 155.6, à proximité de la caractéristique de relief de Makovishche, où elle s'oriente au nord en suivant l'axe médian d'un coupe-feu jusqu'à ce qu'il forme un coude, au niveau du repère 154.3.

Elle progresse alors vers l'est en longeant l'axe médian du coupe-feu, puis croise des chemins de terre et la périphérie nord du village de Zabolotye, qu'elle laisse en territoire ukrainien. Elle traverse ensuite une tourbière, puis croise le chemin de terre reliant Berezovo et Drozdyn ainsi que trois chemins forestiers et coupe deux lignes de communication avant d'atteindre la bordure gauche du coude d'un canal, au niveau du repère 147.6.

Elle se poursuit ensuite vers le nord-est en longeant la bordure ouest du canal, puis croise un chemin de terre, en laissant le réseau de canaux d'assèchement en territoire ukrainien, et s'oriente est-sud-est en longeant la bordure nord du canal. Après avoir croisé des canaux et des chemins de terre, elle parvient à l'angle d'une forêt situé à 450 m au sud-ouest du repère de nivellement 144.1 et à 0,5 km au sud-est de la caractéristique de relief d'Odna Khvoyka.

Ensuite, la frontière se dirige vers le nord en ligne droite et traverse une forêt et une tourbière, puis croise une route d'hiver et se poursuit jusqu'à la bordure sud du canal, à l'endroit où une route d'hiver croise une clairière. Après avoir longé la bordure sud du canal en direction de l'est-nord-est, elle parvient au repère 141.8, qui se situe sur la bordure droite du canal.

De là, la frontière se poursuit vers le sud en ligne droite et traverse une tourbière, puis longe le côté est d'un chemin de terre et continue à travers bois jusqu'à la tête du canal. Elle se poursuit en

longeant la bordure nord du canal, d'abord en direction de l'est-sud-est, puis du nord-est, jusqu'à un coude du canal, en périphérie nord du village de Poznan. Elle progresse ensuite dans la même direction, en ligne droite, et traverse une forêt et une tourbière, puis longe la clairière jusqu'au repère 139.6.

Elle se poursuit alors vers le sud-est en ligne droite et traverse une forêt et une tourbière avant d'atteindre la rivière Stviga, 30 m avant que le canal ne rejoigne la rivière. Elle progresse alors en suivant l'axe médian de la Stviga, généralement vers le sud, jusqu'à un point situé au milieu de la rivière, à 150 m au sud d'un pont sur la rivière et à 0,5 km à l'est de la périphérie du village de Poznan.

La frontière se poursuit ensuite en direction de l'est-sud-est en traversant une clairière en son milieu, puis une prairie et une forêt et, après s'être infléchie vers l'est au niveau du repère 142.4, elle se prolonge en ligne droite jusqu'à un point situé dans une prairie marécageuse, à 400 m au sud-est du repère 147.1 qui se trouve au niveau de la caractéristique de relief de Bolshiye Lyubkushi. Elle s'oriente alors vers le nord-est et longe une tourbière en ligne droite, puis une forêt et une autre tourbière, jusqu'à un point situé en lisière de forêt, à 90 m au sud-ouest du repère 142.3.

Elle continue dans la direction nord-nord-est et traverse une forêt et une tourbière, puis croise deux chemins de terre avant d'atteindre le point n° 104, qui se situe dans une tourbière, à 180 m au nord-est du repère 141.6.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 104 sont les suivantes :

x = 5 720,0; y = 5 536,7.

La distance entre le point n° 103 et le point n° 104 est de 39 220 m.

À partir du point n° 104, la frontière se poursuit en direction de l'ouest-sud-ouest en ligne droite et traverse une tourbière, une forêt, puis une clairière en son milieu et croise ensuite deux chemins de terre avant d'atteindre une intersection de clairières à 60 m au nord du repère 141.7.

Le tracé se poursuit alors vers le nord en traversant une clairière en son milieu, ainsi qu'une tourbière, puis croise des chemins de terre et un ruisseau avant de s'infléchir vers le nord-est et de continuer en ligne droite jusqu'à un point situé à la jonction des régions de Brest et de Gomel, près du repère 140.2, où elle s'oriente vers le sud-est en traversant une clairière en son milieu, puis une tourbière, avant de croiser trois chemins de terre et un canal et d'atteindre un point situé dans la tourbière de Vydra, à 80 m au sud du canal et à 120 m au nord-est du repère 141.6. La frontière s'infléchit alors au nord-nord-est et se poursuit en ligne droite le long d'une tourbière, puis traverse le canal et un bois avant de parvenir au repère 142.1 où elle change à nouveau de direction et progresse en ligne droite à travers bois en passant à l'ouest d'un enclos à bétail avant de rejoindre la bordure sud du canal, à 60 m au sud-est d'un pont, laissant le réseau de canaux d'assèchement en territoire de la République du Bélarus.

Elle longe alors la bordure sud du canal vers le sud-est, puis croise le fossé de Plav et se dirige vers la tête du canal d'où elle s'oriente est-nord-est en traversant une tourbière et une forêt avant de parvenir au point n° 105 qui se situe à 40 m au nord-est du repère 146.1.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 105 sont les suivantes :

x = 5 720,0; y = 5 444,0.

La distance entre le point n° 104 et le point n° 105 est de 14 730 m.

À partir du point nº 105, la frontière se poursuit au nord en ligne droite et à travers bois jusqu'au point nº 106, qui se situe en lisière sud-est de la forêt, à 20 m à l'est d'une intersection de chemins de terre.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 106 sont les suivantes :

x = 5 720,2; y = 5 544,0.

La distance entre le point nº 105 et le point nº 106 est de 210 m.

À partir du point nº 106, la frontière se poursuit en direction générale du nord-est jusqu'au point nº 107, qui se situe dans une tourbière à 220 m au sud du repère 146.6.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 107 sont les suivantes :

x = 5 720,8; y = 5 545,0.

La distance entre le point nº 106 et le point nº 107 est de 1 250 m.

À partir du point nº 107, la frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est en ligne droite et traverse une tourbière et une forêt secondaire, puis croise deux canaux avant d'atteindre un point situé à 50 m au nord du repère 146.7, où elle s'infléchit à l'est et traverse une tourbière boisée et une tourbière jusqu'à une clairière où elle change à nouveau de direction pour aller vers le sud, traversant une clairière en son milieu avant d'atteindre une jonction de clairières.

La frontière progresse alors en direction de l'est-sud-est, du sud-sud-est, puis de l'est, passant au milieu d'une clairière et traversant la tourbière de Chernevo, pour parvenir à une jonction de clairières, au repère 150.8, où elle s'oriente généralement vers le sud, traversant une clairière en son milieu, croisant plusieurs tourbières ainsi que des chemins de terre, dont celui reliant Budki et Kamenskiye, avant de parvenir à un chemin de terre à 100 m au nord-est du repère 155.5 et à 0,8 km au sud-est de la caractéristique de relief de Konotop.

La frontière suit ensuite le chemin de terre à travers bois, vers le sud-ouest, et traverse une clairière en son milieu, toujours dans la même direction, puis vers le sud. Elle croise alors des chemins de terre et le fossé Ozvinskaya, avant d'atteindre une courbe de la clairière où se trouve le repère 159.7, d'où elle progresse en direction de l'ouest-sud-ouest jusqu'au point nº 108, qui se situe en lisière de forêt, près d'un pont sur le canal, à l'intersection des régions de Rivne et de Zhytomyr en Ukraine et de celui de Gomel en République du Bélarus.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 108 sont les suivantes :

x = 5 709,9; y = 5 546,1.

La distance entre le point nº 107 et le point nº 108 est de 17 210 m.

À partir du point nº 108, la frontière se poursuit sur 2 900 m vers le sud-est en ligne droite et passe par une succession de zones boisées et de prairies marécageuses avant d'atteindre un coupe-feu qu'elle longe par son milieu sur 500 m après s'être infléchie à l'est. Puis, après s'être orientée vers le sud-est, elle progresse en longeant une prairie marécageuse jusqu'à la tête d'un canal d'assèchement et suit les côtés est et nord du canal vers le sud-est et l'est jusqu'au point nº 109, qui se situe à la jonction du canal et d'une clairière, à 500 m au nord-est de la caractéristique de relief de Belyy Mokh.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 109 sont les suivantes :

x = 5 705,1; y = 5 553,0.

La distance entre le point nº 108 et le point nº 109 est de 7 820 m.

À partir du point nº 109, la frontière se poursuit au nord en longeant l'axe médian d'un coupe-feu, puis celui d'un chemin de terre, dans la même direction, jusqu'à la tête d'un canal. Elle longe

alors la bordure ouest du canal en direction du nord-est jusqu'au déversement de celui-ci dans le fossé Prikordonnaya.

La frontière croise ensuite le fossé Prikordonnaya et, après avoir traversé une prairie, parvient à une clairière qu'elle traverse en son milieu en direction du nord-nord-est. À l'extrémité de cette clairière, elle se poursuit en longeant la lisière d'une forêt, puis un chemin de terre jusqu'à une intersection de routes en lisière de forêt où elle s'infléchit à l'est et longe le côté sud d'un fossé sec, croise le fossé Bervenskaya et progresse le long de la bordure sud d'un canal jusqu'à sa tête.

À partir de la tête du canal, elle longe le côté sud d'une ligne électrique et le versant sud d'une crête de sable jusqu'au départ du fossé sec. Elle s'oriente ensuite généralement vers le nord-est et croise plusieurs crêtes de sables ainsi que l'autoroute reliant Glushkevichi et Maydan-Kopishchenskiy, puis contourne la périphérie nord-est du village de Maydan-Kopishchenskiy, à l'ouest du bras mort de la rivière, jusqu'au point n° 110, qui se situe au milieu de la rivière Ubort.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 110 sont les suivantes :

x = 5 713,2; y = 5 559,1.

La distance entre le point n° 109 et le point n° 110 est de 11 580 m.

À partir du point n° 110, la frontière se poursuit, laissant l'îlot n° 1 en territoire ukrainien et l'îlot n° 2 en territoire bélarussien, dans la direction générale nord-nord-ouest en longeant l'axe médian de la rivière Ubort jusqu'au point n° 111, qui se situe au milieu de la rivière, à 1,0 km à l'ouest de la périphérie sud du village de Kopishche.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 111 sont les suivantes :

x = 5 716,3; y = 5 557,6.

La distance entre le point n° 110 et le point n° 111 est de 4 420 m.

À partir du point n° 111, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-ouest en longeant un champ, puis traverse un bois avant d'atteindre une digue longeant un canal. Elle s'infléchit alors vers le nord-nord-est en longeant le côté est de la digue, qu'elle laisse avec le réseau de canaux en territoire de la République du Bélarus, avant de rejoindre le point n° 112, qui se situe au pied du talus de l'autoroute reliant Glushkevichi et Milashevichi.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 112 sont les suivantes :

x = 5 720,6; y = 5 557,5.

La distance entre le point n° 111 et le point n° 112 est de 5 160 m.

À partir du point n° 112, la frontière se poursuit vers le nord-est en longeant le pied du talus de l'autoroute reliant Glushkevichi et Milashevichi, laissant cette route en territoire de la République du Bélarus, et continue jusqu'au point n° 113, qui se situe au pied du talus de cette route, à 350 m au sud-ouest d'une intersection de l'autoroute.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 113 sont les suivantes :

x = 5 722,4; y = 5 560,0.

La distance entre le point n° 112 et le point n° 113 est de 3 120 m.

À partir du point n° 113, la frontière se poursuit dans la direction générale du sud-est en traversant une région boisée, puis une forêt, avant de longer un chemin de terre et de traverser un champ, la lisière d'une forêt, une tourbière, un champ et des bosquets. Elle traverse ensuite la rivière Ubort, puis rejoint le départ d'un fossé sec dont elle longe l'axe médian ainsi que celui d'une clairière dans la direction sud-sud-est, puis sud, jusqu'au point n° 114, qui se situe en lisière de forêt, à 10 m au sud de la jonction d'un chemin de terre et d'une clairière.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 114 sont les suivantes :

x = 5 716,8; y = 5 563,8.

La distance entre le point nº 113 et le point nº 114 est de 8 480 m.

À partir du point nº 114, la frontière se poursuit généralement vers l'est en longeant l'axe médian d'un chemin de terre situé à proximité du pied d'une colline, laissant ce chemin en territoire bélarussien. Elle longe ensuite la lisière d'une forêt, les rives ouest, nord et est d'un canal, puis le milieu d'une clairière d'où elle s'infléchit au nord-est, est-sud-est et sud-sud-ouest, laissant le réseau de canaux d'assèchement en territoire ukrainien. Elle progresse ensuite jusqu'au point nº 115, qui se situe au milieu d'un coupe-feu, à 170 m au nord-est de la jonction de clairières et à 200 m au nord de la caractéristique de relief de Volochya Pogonya.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 115 sont les suivantes :

x = 5 717,0; y = 5 566,7.

La distance entre le point nº 114 et le point nº 115 est de 7 410 m.

À partir du point nº 115, la frontière se poursuit au sud, en ligne droite et à travers bois, jusqu'au point nº 116, qui se situe sur la bordure d'un canal, à 1 350 m à l'ouest de l'endroit où se rejoignent la délimitation de la Réserve nationale de Polésie et un canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 116 sont les suivantes :

x = 5 714,9; y = 5 567,1.

La distance entre le point nº 115 et le point nº 116 est de 2 180 m.

À partir du point nº 116, la frontière se poursuit vers l'est en longeant la bordure nord du canal et traverse un champ, longe un étroit canal, puis traverse une clairière en son milieu, dans la même direction, et croise plusieurs canaux avant de parvenir à la rivière Plotnitsa.

Elle se dirige ensuite généralement vers le nord-est en longeant l'axe médian de la Plotnitsa, puis vire au sud-est en longeant un coupe-feu jusqu'à ce que ce dernier rejoigne un chemin de terre. À partir de cette jonction, la frontière s'oriente est-nord-est en suivant l'axe médian d'un chemin de terre jusqu'à la rivière Zhalobnitsa dont elle longe l'axe médian, puis celui de la rivière Svidovets vers le nord-est jusqu'au point nº 117, qui se situe au milieu de la Svidovets, à l'endroit où le canal s'y déverse, sur le côté droit.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 117 sont les suivantes :

x = 5 720,5; y = 5 578,3.

La distance entre le point nº 116 et le point nº 117 est de 15 260 m.

À partir du point nº 117, la frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est en longeant l'axe médian du canal, puis en ligne droite jusqu'au point nº 118, qui se situe dans une tourbière, à 700 m au nord-est de la tourbière de Tsvetki.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 118 sont les suivantes :

x = 5 720,1; y = 5 579,7.

La distance entre le point nº 117 et le point nº 118 est de 1 410 m.

À partir du point nº 118, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-est en ligne droite en traversant une tourbière, puis, toujours dans la même direction, suit l'axe médian du fossé Strelka en traversant une autre tourbière, vire au nord et suit l'axe médian d'un fossé avant de rejoindre à nouveau le fossé Strelka d'où elle s'oriente est-nord-est au bout de 200 m. Elle traverse alors une tourbière, puis suit l'axe médian d'un fossé jusqu'à une autre tourbière et la lisière d'une

forêt avant d'atteindre le point nº 119 qui se situe sur le côté gauche du fossé Osmolskaya, à 1,9 km au sud de la périphérie du village de Kalinovka.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 119 sont les suivantes :

x = 5 725,1; y = 5 582,1.

La distance entre le point nº 118 et le point nº 119 est de 6 080 m.

À partir du point nº 119, la frontière traverse le fossé Osmolskaya et se poursuit vers le nord-est à travers bois en longeant l'axe médian d'un chemin de terre, puis, toujours dans la même direction, en longeant l'axe médian d'un canal. Elle longe ensuite l'axe médian de la rivière canalisée Lokhnitsa jusqu'au point nº 120, qui se situe au confluent de la rivière canalisée et du lit naturel de la rivière, 215 m après la passerelle enjambant la rivière.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 120 sont les suivantes :

x = 5 727,1; y = 5 585,3.

La distance entre le point nº 119 et le point nº 120 est de 3 820 m.

À partir du point nº 120, la frontière se poursuit dans la direction générale du nord-est en suivant l'axe médian du lit naturel de la Lokhnitsa, puis vire au sud-est à l'endroit où les ramifications de cette rivière se rejoignent et traverse la tourbière de Stav en ligne droite avant de passer par le lit canalisé de la rivière et de rejoindre un canal dont elle longe l'axe médian vers le sud. Trois cents mètres après le pont en bois, elle s'infléchit vers le sud-sud-ouest et traverse en ligne droite une tourbière et une forêt avant de rejoindre un canal.

Elle se dirige ensuite vers le sud en longeant l'axe médian du canal, puis s'oriente sud-sud-ouest au confluent de deux canaux, traverse une tourbière sur 300 m et longe le bord est d'un étroit canal situé à l'est du village de Deleta, avant de s'orienter est-nord-est à 320 m au nord de l'endroit où le canal croise des lignes de communication. Elle longe alors l'axe médian d'un canal, croise plusieurs canaux, puis traverse un champ et une autre forêt jusqu'au point nº 121, qui se situe dans la forêt, à proximité de la caractéristique de relief d'Ostrova, au niveau d'un confluent de canaux.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 121 sont les suivantes :

x = 5 722,3; y = 5 588,8.

La distance entre le point nº 120 et le point nº 121 est de 12 010 m.

À partir du point nº 121, la frontière se poursuit vers le sud-est en longeant la bordure est d'un canal, puis, après 300 m, au niveau d'un confluent de canaux, continue dans la même direction en longeant l'axe médian d'une clairière, traverse une forêt, une tourbière, puis une autre forêt et parvient à un canal après avoir croisé un ruisseau sans nom.

Elle suit alors l'axe médian de ce ruisseau, puis la bordure est du canal et le pied est de la digue qui longe ce dernier, essentiellement vers le sud, laissant le réseau de canaux en territoire ukrainien. À hauteur du relief de la caractéristique de relief de Mekhach, à 50 m au sud du bout de la digue, la frontière se poursuit vers le sud, puis le sud-est, et traverse une forêt et une prairie avant d'atteindre le point nº 122, qui se situe en lisière de forêt, à 0,8 km au sud du village de Mekhach.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 122 sont les suivantes :

x = 5 713,1; y = 5 593,9.

La distance entre le point nº 121 et le point nº 122 est de 11 540 m.

À partir du point nº 122, la frontière se poursuit vers l'est, à travers bois, en passant au nord d'une propriété isolée du village de Voznichi, puis continue vers le nord-est en traversant une tourbière avant de rejoindre la tête d'un canal.

Elle longe alors la bordure sud du canal dans la même direction, le traverse à 150 m à l'ouest du repère de nivellement 157.5, et continue en ligne droite en passant par une succession de zones boisées et de prairies, puis en longeant la bordure nord du canal et une clairière, vers le nord-est.

Elle suit ensuite l'axe médian d'un chemin de terre jusqu'au bout de la forêt, puis traverse une prairie marécageuse jusqu'au point nº 123, qui se situe en lisière de forêt, à 0,7 km au sud-ouest de la caractéristique de relief de Bliznyaki.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 123 sont les suivantes :

x = 5 719,2; y = 5 601,8.

La distance entre le point nº 122 et le point nº 123 est de 10 220 m.

À partir du point nº 123, la frontière se poursuit vers l'est en passant par une succession de zones boisées et de prairies et en longeant l'axe médian d'un chemin de terre, puis traverse une forêt et une tourbière, s'oriente sud-sud-est, et continue le long d'une clairière jusqu'au point nº 124, qui se situe à l'intersection de quatre clairières et à 2 km au nord du village de Verkhnyya Rudnya.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 124 sont les suivantes :

x = 5 718,0; y = 5 605,6.

La distance entre le point nº 123 et le point nº 124 est de 4 480 m.

À partir du point nº 124, la frontière se poursuit à l'est sur 2 180 m en traversant une clairière en son milieu, puis s'infléchit au sud et traverse une autre clairière en son milieu sur 1 070 m. Elle s'oriente ensuite à l'est en continuant en ligne droite à travers bois avant de traverser une clairière en son milieu et de parvenir au point nº 125, qui se situe à la jonction de la clairière et d'un chemin de terre.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 125 sont les suivantes :

x = 5 717,2; y = 5 614,4.

La distance entre le point nº 124 et le point nº 125 est de 9 780 m.

À partir du point nº 125, la frontière se poursuit dans la direction générale du sud-est en longeant un chemin de terre, puis traverse une forêt et une prairie jusqu'au point nº 126, qui se situe sur la rive droite de la rivière Slovechna.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 126 sont les suivantes :

x = 5 716,5; y = 5 615,0.

La distance entre le point nº 125 et le point nº 126 est de 1 080 m.

À partir du point nº 126, la frontière se poursuit généralement vers le sud en traversant une prairie et une forêt jusqu'au coude d'un canal dont elle longe la bordure ouest dans la même direction avant de suivre le pourtour de la forêt. Elle s'oriente ensuite au sud-ouest et continue sur le pourtour de la forêt en longeant la bordure ouest du canal jusqu'à sa tête.

Elle traverse alors un champ et une forêt dans la direction générale du sud-est et en sort à proximité de la caractéristique de relief de Brod Kopytnoye, au milieu d'une clairière qu'elle longe dans la direction sud-sud-est avant de croiser la rivière Yasenets et d'atteindre un canal qu'elle longe sur sa bordure nord en s'infléchissant est-sud-est. Elle passe ensuite par une

plantation forestière de création récente et une clairière avant d'atteindre le point nº 127, qui se situe à l'entrée de la clairière, à 2,1 km au nord de la caractéristique de relief d'Andres.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 127 sont les suivantes :

x = 5 702,7; y = 5 618,1.

La distance entre le point nº 126 et le point nº 127 est de 15 820 m.

À partir du point nº 127, la frontière se poursuit vers le nord-est à travers bois, en passant d'abord par une vaste clairière végétalisée, puis en longeant un ruisseau sans nom passant par une tourbière et la forêt, jusqu'à un gué sur le ruisseau Prizhelonok.

Elle s'oriente ensuite au nord, puis au nord-est, en longeant l'axe médian du ruisseau Prizhelonok qui se déverse dans la rivière Jelon, en son centre, là où se situe le point nº 128.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 128 sont les suivantes :

x = 5 705,5; y = 5 620,8.

La distance entre le point nº 127 et le point nº 128 est de 4 320 m.

À partir du point nº 128, la frontière s'oriente généralement au sud en longeant l'axe médian de la Jelon jusqu'à un gué, puis en longeant l'axe médian du chemin de terre entre Kozly et Kazimirovka, où elle vire à l'est en traversant une prairie et une forêt sur 610 m avant de s'orienter sud-sud-est et de progresser jusqu'au point nº 129, qui se situe au niveau d'une courbe de la clairière, à 1,1 km au nord-ouest de la caractéristique de relief de Grinki.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 129 sont les suivantes :

x = 5 699,8; y = 5 622,0.

La distance entre le point nº 128 et le point nº 129 est de 7 800 m.

À partir du point nº 129, la frontière se poursuit vers le nord-est en traversant la clairière en son milieu, puis en longeant la bordure ouest d'un canal, l'axe médian d'un fossé sec puis une clairière, avant de parvenir à l'endroit où cette dernière en rejoint une autre. La frontière s'infléchit alors au nord et traverse une clairière en son milieu, à l'ouest de la caractéristique de relief de Yamny, puis croise la rivière Rudenka avant de parvenir au point nº 130, qui se situe au milieu d'une clairière, à 100 m à l'est de la Rudenka

Les coordonnées rectangulaires du point nº 130 sont les suivantes :

x = 5 704,3; y = 5 624,2.

La distance entre le point nº 129 et le point nº 130 est de 5 630 m.

À partir du point nº 130, la frontière se poursuit vers le nord-ouest en passant par une succession de zones boisées et de tourbières avant d'atteindre l'axe médian du lit de la Rudenka qu'elle longe jusqu'à ce que cette dernière rejoigne la rivière Jelon (canal de Mukhoyedovskiy), à 0,8 km au nord-est du village de Podgalye. Elle se dirige ensuite généralement vers le nord jusqu'à la fosse commune qui se trouve dans la forêt située au sud-est du village de Barantsy, où elle s'infléchit à l'est en suivant le pourtour de la forêt, traverse un champ, longe la bordure sud d'un canal et passe par une succession de zones boisées, de champs et de prairies avant d'atteindre le point nº 131, qui se situe sur la rive droite de la rivière Jelon (canal de Mukhoyedovskiy).

Les coordonnées rectangulaires du point nº 131 sont les suivantes :

x = 5 719,6; y = 5 635,6.

La distance entre le point nº 130 et le point nº 131 est de 24 760 m.

À partir du point nº 131, la frontière se poursuit en longeant la rive droite de la rivière Jelon (canal de Mukhoyedovskiy) en direction de l'est jusqu'au point d'entrée d'un canal et au passage d'une canalisation, où elle vire au sud en longeant la bordure ouest du canal et en passant par une succession de zones boisées et de prairies avant d'atteindre le point nº 132, qui se situe sur la bordure nord d'un canal d'assèchement, à 220 m à l'est d'un enclos à bétail.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 132 sont les suivantes :

x = 5 717,7; y = 5 637,7.

La distance entre le point nº 131 et le point nº 132 est de 3 720 m.

À partir du point nº 132, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-est en ligne droite et traverse un champ et une forêt avant de parvenir à une clairière où elle s'oriente est-sud-est et traverse la clairière en son milieu, puis longe un chemin de terre et traverse un champ avant d'atteindre un canal à proximité de la caractéristique de relief de Maloye Ozero. Elle se dirige ensuite généralement vers le nord-est en longeant l'axe médian du canal, puis suit l'axe médian de la rivière Jelon (canal de Mukhoyedovskiy) après avoir passé l'endroit où le canal s'y déverse et croise la voie ferrée Kalinkovichi–Ovrutch avant de parvenir au pont enjambant la route reliant Ovrutch et Mozyr.

Elle s'oriente alors nord-nord-est en longeant le côté est du pied du talus de la route reliant Ovrutch et Mozyr, à partir du pont sur la rivière Slovetchna, qu'elle laisse en territoire de la République du Bélarus, et se poursuit jusqu'au point nº 133, qui se situe au pied du talus de l'autoroute Ovrutch–Mozyr, à 135 m au sud d'une intersection.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 133 sont les suivantes :

x = 5 727,4; y = 5 646,7.

La distance entre le point nº 132 et le point nº 133 est de 14 910 m.

À partir du point nº 133, la frontière se poursuit en direction est-sud-est en ligne droite et traverse une tourbière, une prairie et une forêt avant d'atteindre le point nº 134, qui se situe sur la rive gauche de la rivière Slovetchna, à 1,1 km au nord de la caractéristique de relief d'Ostrovki.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 134 sont les suivantes :

x = 5 726,9; y = 5 649,1.

La distance entre le point nº 133 et le point nº 134 est de 2 500 m.

À partir du point nº 134, la frontière se poursuit généralement à l'est en longeant l'axe médian de la rivière Slovetchna jusqu'au point nº 135, qui se situe au milieu de la rivière, à 400 m à l'est d'un lac.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 135 sont les suivantes :

x = 5 726,5; y = 5 650,7.

La distance entre le point nº 134 et le point nº 135 est de 3 050 m.

À partir du point nº 135, la frontière se poursuit essentiellement vers le sud-ouest en traversant une clairière en son milieu, puis un canal et une autre clairière. Elle longe ensuite la bordure ouest du canal en suivant la digue, qu'elle laisse en territoire de la République du Bélarus, et continue jusqu'au point nº 136, qui se situe près du pied de la courbe de la digue.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 136 sont les suivantes :

x = 5 724,1; y = 5 649,4.

La distance entre le point nº 135 et le point nº 136 est de 3 090 m.

À partir du point nº 136, la frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est, longeant le pied de la digue, puis la bordure sud du canal jusqu'au point nº 137, qui se situe sur le côté sud-ouest d'un croisement de canaux, sur la rivière Jelon.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 137 sont les suivantes :

x = 5 723,5; y = 5 651,4.

La distance entre le point nº 136 et le point nº 137 est de 2 120 m.

À partir du point nº 137, la frontière se poursuit en direction du sud-sud-ouest, longeant la bordure ouest du canal et suivant le pourtour de la forêt jusqu'à la rivière Jelon, dont elle longe l'axe médian vers le sud-ouest jusqu'à parvenir à un large canal qui se déverse dans la rivière du côté droit. À partir du point d'entrée du canal, la frontière longe l'axe médian d'un canal sur 420 m vers le sud jusqu'au point d'entrée d'un autre canal, sur le côté droit. Elle se poursuit alors vers l'est sur 420 m, puis s'oriente est-sud-est en longeant l'axe médian d'un canal d'assèchement jusqu'au point nº 138, qui se situe à l'endroit où des canaux rejoignent la rivière Gryaziva, au niveau d'un virage de la route reliant Maltsy et Demidov.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 138 sont les suivantes :

x = 5 720,9; y = 5 652,8.

La distance entre le point nº 137 et le point nº 138 est de 4 160 m.

À partir du point nº 138, la frontière se poursuit essentiellement vers le sud, longeant l'axe médian de la rivière Gryaziva jusqu'au point nº 139, qui se situe au milieu de la rivière, à 500 m au sud d'un gué et à proximité du village de Maltsy.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 139 sont les suivantes :

x = 5 717,5; y = 5 653,6.

La distance entre le point nº 138 et le point nº 139 est de 4 220 m.

À partir du point nº 139, la frontière se poursuit à l'est en longeant l'axe médian d'une clairière, jusqu'au point nº 140, qui se situe en lisière de forêt, sur la rive sud d'un lac et au niveau du point d'entrée d'un canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 140 sont les suivantes :

x = 5 717,6; y = 5 656,2.

La distance entre le point nº 139 et le point nº 140 est de 2 730 m.

À partir du point nº 140, la frontière se poursuit généralement vers le sud, traversant une forêt ainsi que le lac, puis longe l'axe médian d'un fossé, traverse un petit lac et parvient à une clairière à proximité de la caractéristique de relief de Kozakov Krug, qu'elle traverse en son milieu dans la direction générale du sud, avant de croiser la rivière éphémère Korytna jusqu'au point nº 141, qui se situe au milieu de la rivière Jelon, à 2,2 km au nord du village inhabité de Motyli.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 141 sont les suivantes :

x = 5 705,5; y = 5 658,0.

La distance entre le point nº 140 et le point nº 141 est de 13 830 m.

À partir du point nº 141, la frontière se poursuit essentiellement à l'est, longeant l'axe médian de la rivière Jelon jusqu'au point nº 142, qui se situe au milieu de la rivière, à l'endroit où deux canaux s'y déversent et à proximité de la caractéristique de relief de Krasnovskoye Galo.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 142 sont les suivantes :

x = 5 705,2; y = 5 660,3.

La distance entre le point nº 141 et le point nº 142 est de 2 470 m.

À partir du point nº 142, la frontière se poursuit essentiellement vers le sud en longeant l'axe médian d'un canal et celui du ruisseau Stanivech jusqu'au point nº 143, qui se situe à l'endroit où ledit ruisseau se jette dans la rivière Medvedok.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 143 sont les suivantes :

x = 5 696,7; y = 5 661,7.

La distance entre le point nº 142 et le point nº 143 est de 9 730 m.

À partir du point nº 143, la frontière se poursuit dans la direction générale du nord-est, longeant l'axe médian de la rivière Medvedok, puis croise le chemin de terre entre Buk et Vilcha avant de se diriger vers le nord-est, à travers bois, et de croiser un chemin de terre au niveau du repère 158.4.

Elle s'oriente alors dans la direction générale est-nord-est, croise un chemin de terre au niveau du repère 161.4, environ 10 m au nord de la tête d'un canal, puis traverse deux clairières et passe au travers d'un chemin de terre. Elle progresse alors vers l'est en longeant une clairière, puis en traverse deux autres, dont une au niveau du repère 164.3, avant de croiser deux chemins de terre. Elle traverse ensuite une clairière en son milieu, puis croise le chemin de terre entre Vilcha et Bratskoye et s'infléchit est-sud-est en traversant une clairière en son milieu avant de croiser l'autoroute reliant Radcha et Aleksandrovka.

La frontière continue ensuite en direction de l'est-sud-est et traverse une forêt, longeant l'axe médian d'un chemin de terre, puis passe par la tête d'un canal au niveau du repère 159.9, traverse une clairière et croise plusieurs chemins de terre avant de s'orienter au nord-est à 1,0 km au sud-est de la caractéristique de relief de Vylarskaya Voloka. Elle suit alors l'axe médian d'un chemin de terre jusqu'au repère 154.5, croise des chemins de terre et continue à travers bois jusqu'au milieu du ruisseau Ilia, à 150 m à l'est du repère 144.1 et à 0,8 km au nord-est de la caractéristique de relief de Khoromnoye.

Elle se poursuit alors sur 490 m en direction de l'est-sud-est, longeant l'axe médian de l'Ilia, puis s'oriente nord-nord-ouest et traverse une tourbière et une forêt avant de longer un chemin de terre sur 280 m à partir de l'endroit où un coupe-feu croise une clairière. Elle se dirige ensuite vers le nord, à travers bois, croise un chemin de terre près de la lisière de la forêt et continue à travers bois. Elle longe par la suite une plantation de jeunes bouleaux sur son côté ouest, croise la route reliant Narodichi et Khoyniki et se poursuit en direction du nord-nord-est en longeant une clairière, puis l'axe médian d'un chemin de terre, avant de traverser une forêt, un talus, un chemin de terre et à nouveau une forêt en direction du nord-nord-est. À partir du repère 147.8, elle suit l'axe médian d'un chemin de terre et croise la délimitation de la Réserve radioécologique d'État de Polésie avant de parvenir au point nº 144, qui se situe à 175 m à l'est de l'intersection de la délimitation de la Réserve et de lignes électriques.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 144 sont les suivantes :

x = 5 708,9; y = 5 676,3.

La distance entre le point nº 143 et le point nº 144 est de 26 280 m.

À partir du point nº 144, la frontière se poursuit vers le sud-est, longeant une forêt et croise un chemin de terre ainsi que la voie reliant Yasenok et Aleksandrovka. Elle suit alors l'axe médian du chemin de terre, puis traverse la forêt et croise un autre chemin de terre au niveau d'un talus avant de suivre le pourtour nord-est de la forêt.

Elle progresse ensuite vers l'est en longeant une clairière et croise le chemin de terre entre Borovichi et Kliviny. À 20 m de la route reliant Radcha et Dovlyady, elle se dirige vers le nord-est en longeant une forêt et un talweg et croise plusieurs chemins de terre et un talus avant de continuer vers le nord en longeant l'axe médian de la rivière Veresozhka jusqu'au point nº 145, qui se trouve à 107 m au sud d'un passage sur la rivière, en périphérie est du village inhabité d'Okopy.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 145 sont les suivantes :

x = 5 701,4; y = 5 681,0.

La distance entre le point nº 144 et le point nº 145 est de 8 570 m.

À partir du point nº 145, la frontière se poursuit vers l'est, traverse une forêt puis longe un talweg avant de croiser un chemin de terre au niveau du repère 136.3.

Elle s'oriente ensuite nord-nord-est en longeant une clairière et le pourtour d'une forêt, puis croise un chemin de terre et s'infléchit au sud-est au croisement de trois chemins de terre, au sud du village inhabité de Tikhin, puis longe un talweg jusqu'à la tête d'un canal.

La frontière s'oriente ensuite au nord-est en longeant l'axe médian d'un canal, puis traverse une forêt, croise un chemin de terre, passe par la caractéristique de relief de Volosovskoye Boloto et progresse jusqu'au croisement d'un ruisseau et du chemin de terre entre Tikhin et Denisovichi.

Elle se poursuit alors en direction de l'est-sud-est à travers bois et traverse une clairière située sur le pourtour de la forêt, puis progresse à travers bois en longeant l'axe médian d'un canal. Elle s'oriente ensuite nord-nord-est en suivant le pourtour de la forêt, traverse une clairière et suit le pourtour de la forêt et une jeune plantation, puis progresse à travers bois. Elle s'oriente alors dans une direction générale est-nord-est en longeant un talweg, croise deux chemins de terre entre Dubrova et Denisovichi ainsi que la trajectoire d'une ligne électrique. Elle se dirige ensuite vers un chemin de terre à 40 m au sud-ouest d'une intersection de chemins de terre et continue vers le nord-est en longeant le côté nord d'un chemin de terre. Elle s'oriente alors nord-nord-ouest à 60 m de l'intersection des chemins de terre et se poursuit à travers bois, croise deux chemins de terre et parvient à l'endroit où une ligne de communication rejoint une clairière.

La frontière s'oriente ensuite est-nord-est et longe une clairière située au sud de la ligne de communication, qu'elle laisse en territoire de la République du Bélarus, puis traverse deux clairières avant de parvenir au point nº 146 qui se situe à une intersection de chemins de terre.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 146 sont les suivantes :

x = 5 714,8; y = 5 690,1.

La distance entre le point nº 145 et le point nº 146 est de 13 036 m.

À partir du point nº 146, la frontière se poursuit vers le sud en ligne droite et traverse une forêt, puis longe l'axe médian d'un chemin de terre avant de traverser une clairière. Elle croise ensuite un chemin de terre et traverse une clairière, puis suit le pourtour d'une forêt et d'une étendue de broussailles. Elle vire alors au sud-ouest et traverse en ligne droite une étendue de broussailles, la lisière d'une forêt, une prairie, une forêt et une plantation forestière de création récente avant de parvenir à l'entrée d'une clairière qu'elle traverse en son milieu en s'orientant sud-sud-est. Elle croise ensuite le ruisseau Rojava, deux clairières, plusieurs chemins de terre ainsi que la route reliant Denisovichi et Khoyniki avant de parvenir à l'endroit où deux clairières se rejoignent.

La frontière se dirige alors vers l'ouest en longeant une clairière, puis croise le remblai d'une ancienne voie ferrée avant de rejoindre le ruisseau Rojava. Elle s'oriente alors dans la direction

générale sud-sud-est, longeant l'axe médian du ruisseau éphémère Rojava puis croisant le chemin de terre entre Denisovichi et Khatki ainsi qu'une ligne de communication, au niveau du croisement du ruisseau et du chemin de terre entre Denisovichi et Retchitsa, près d'un pont qu'elle laisse en territoire ukrainien. Elle se poursuit ensuite en direction de l'est-sud-est, longe une clairière, croise un chemin de terre, une ligne de communication désactivée, une clairière et plusieurs chemins de terre. Elle s'infléchit alors au nord et traverse une clairière en son milieu, puis longe le pourtour d'une forêt et s'oriente à l'est à 90 m d'une intersection de canaux.

La frontière se dirige ensuite vers l'est en longeant une clairière, puis croise un chemin de terre, une clairière et un réservoir d'eau. Elle se dirige alors vers le sud et traverse une clairière en son milieu, puis croise deux chemins de terre et parvient à l'endroit où deux clairières se rejoignent.

Elle s'oriente ensuite est-nord-est en traversant une clairière en son milieu, puis croise un chemin de terre, une clairière et la route reliant Les et Retchitsa ainsi qu'une prairie marécageuse avant de parvenir à une bifurcation dans une prairie, à 250 m au nord-ouest du repère 116.5 et à 0,8 km au nord de la caractéristique de relief de Volchi Gory.

La frontière s'oriente alors sud-sud-est, en ligne droite, et traverse une forêt claire, une tourbière et une forêt avant de longer l'axe médian d'un chemin de terre et de parvenir à une crête de sable où elle vire à l'est et commence par suivre le sommet des crêtes le long d'une prairie, avant de traverser une forêt et de rejoindre ensuite une route où elle s'oriente est-sud-est. Elle croise alors un chemin de terre et parcourt une tourbière jusqu'à la tête d'un canal dont elle longe la bordure nord, puis coupe la trajectoire d'une ligne électrique et un croisement de canaux avant de parvenir au point n° 147, qui se situe sur la bordure nord du canal, à 60 m au sud-ouest de l'intersection d'un chemin de terre et d'un fossé sec.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 147 sont les suivantes :

x = 5 705,5; y = 5 699,9.

La distance entre le point n° 146 et le point n° 147 est de 24 078 m.

À partir du point n° 147, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est, longeant l'axe médian d'un fossé sec et croisant un chemin de terre avant de s'orienter nord-nord-ouest pour suivre l'axe médian du fossé sec, traverser une forêt et croiser un chemin de terre.

Elle se poursuit ensuite en direction du nord-nord-ouest en traversant une clairière en son milieu, puis croise le remblai d'une ancienne voie ferrée et une clairière avant de se diriger au nord vers une prairie et une forêt claire. Elle progresse ensuite le long d'un sentier sinueux jusqu'à la tête d'un canal, essentiellement vers le nord, puis vers le nord est et l'est, et croise le chemin de terre entre Belaya Soroka et Retchitsa, puis la route reliant Benevka et Dovlyady ainsi que le milieu d'un lac. Elle longe ensuite l'axe médian d'un ruisseau jusqu'au lac Kolodnoye, qu'elle traverse, puis suit un canal et l'ancien lit de la rivière Kalinka jusqu'au point n° 148, situé sur la rivière Pripiat.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 148 sont les suivantes :

x = 5 710,1; y = 5 704,9.

La distance entre le point n° 147 et le point n° 148 est de 11 030 m.

À partir du point n° 148, la frontière se poursuit en descendant la rivière Pripiat, dont elle longe le lit jusqu'au point n° 149, qui se situe sur la rivière, à 300 m au sud de la station de jaugeage de Gusovskiy.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 149 sont les suivantes :

x = 5 710,0; y = 5 707,8.

La distance entre le point nº 148 et le point nº 149 est de 5 000 m.

À partir du point nº 149, la frontière se poursuit en direction générale du nord-est et quitte le lit de la rivière pour rejoindre sa rive, puis longe une étendue de broussailles, une forêt et sa lisière avant de traverser la forêt jusqu'à parvenir à la route du côté du talus de la station de pompage et de la carrière. Elle se poursuit alors en direction du nord-nord-ouest en traversant le lac Perestok en son milieu jusqu'au point nº 150 qui se situe au centre du lac, à 160 m à l'ouest de la périphérie sud du village inhabité de Masany.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 150 sont les suivantes :

x = 5 712,6; y = 6 292,7.

La distance entre le point nº 149 et le point nº 150 est de 2 860 m.

À partir du point nº 150, la frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est, traversant une forêt, la quittant par sa lisière nord, se poursuivant sur le côté sud d'une ceinture forestière, puis longeant la lisière de la forêt et la forêt. Elle croise ensuite une route forestière, puis rejoint un canal dont elle longe la bordure nord en passant par une forêt claire et une étendue de broussailles au sud de la caractéristique de relief de Kunichnaya Gora. Elle rejoint ensuite la tête d'un autre canal et se poursuit en en longeant la bordure nord, à travers bois, puis en suivant le pourtour de la forêt et d'une prairie, avant de traverser une autre prairie. Elle croise alors le chemin de terre entre Machevo et Chemkov avant de parvenir au point nº 151, qui se situe au milieu d'un canal, à 150 m au nord d'une intersection de canaux.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 151 sont les suivantes :

x = 5 710,5; y = 6 300,5.

La distance entre le point nº 150 et le point nº 151 est de 8 500 m.

À partir du point nº 151, la frontière se poursuit au nord en longeant l'axe médian du canal jusqu'à ce que celui-ci en croise un autre, puis s'oriente est-nord-est et suit l'axe médian du canal jusqu'à son terme. Elle progresse ensuite essentiellement vers le sud-est, traverse une prairie boisée et croise le chemin de terre entre Ulasy et Machevo, puis traverse une prairie, une forêt secondaire et à nouveau une prairie en suivant le pourtour de la forêt.

Elle progresse ensuite en ligne droite à travers bois et croise plusieurs chemins de terre, puis s'oriente est-nord-est au niveau d'une crête où se trouve le repère 122.0, près de la caractéristique de relief de Li, à 100 m à l'ouest d'une intersection de chemins de terre, et se poursuit en ligne droite à travers bois avant de suivre le pourtour de la forêt et de longer l'axe médian d'un canal, puis de croiser le canal de Grubtchanskiy et de parvenir au point nº 152, qui se situe au niveau d'un coude du canal, à 23 m au sud-ouest du repère 109.8.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 152 sont les suivantes :

x = 5 712,9; y = 6 304,3.

La distance entre le point nº 151 et le point nº 152 est de 8 595 m.

À partir du point nº 152, la frontière se poursuit vers le sud-est en ligne droite et traverse une prairie avant de parvenir à la tête d'un canal dont elle longe l'axe médian jusqu'à un coude, puis traverse une prairie en ligne droite avant d'atteindre la tête d'un canal à proximité de la caractéristique de relief de Nijni Yamenets. Elle longe alors l'axe médian du canal jusqu'à l'endroit où celui-ci se déverse dans le canal de Grubtchanskiy. Elle longe ensuite l'axe médian

dudit canal en direction de l'est-sud-est, puis croise deux chemins de terre avant de rejoindre la rivière Nesvich.

Elle progresse alors vers le sud-est en longeant l'axe médian de la Nesvich et croise la route reliant Zimovishche et Bragin ainsi que la voie ferrée Ovrutch-Chernigov, avant d'atteindre le point nº 153, qui se situe au milieu de la rivière, à 90 m à l'ouest du point d'entrée du canal et à 1,5 km à l'est du village inhabité de Chapayevka.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 153 sont les suivantes :

x = 5 702,7; y = 6 315,4.

La distance entre le point nº 152 et le point nº 153 est de 25 730 m.

À partir du point nº 153, la frontière se poursuit vers le sud en ligne droite et traverse une étendue de broussailles, puis croise un canal, suit le pourtour de l'étendue de broussailles et croise le talus du chemin de terre entre Chapayevka et Chikalovichi avant de longer la bordure est d'un canal. Elle croise ensuite la trajectoire d'une ligne électrique, longe la lisière de la forêt et traverse une prairie marécageuse jusqu'au niveau d'un coude du canal, puis, après avoir suivi la bordure est du canal, parvient au point nº 154 qui se situe dans une zone de forêt secondaire, à 120 m au sud du coude du canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 154 sont les suivantes :

x = 5 687,5; y = 6 361,1.

La distance entre le point nº 153 et le point nº 154 est de 5 230 m.

À partir du point nº 154, la frontière se poursuit vers le sud-ouest, en ligne droite et à travers bois, et traverse une clairière en son milieu, puis longe l'axe médian d'un chemin de terre avant de suivre le pourtour de la forêt et de traverser une prairie. Elle croise ensuite la tête d'un canal, parcourt à nouveau une forêt et une prairie et parvient à une clairière qu'elle longe jusqu'au point nº 155, qui se situe sur la bordure est d'un canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 155 sont les suivantes :

x = 5 695,9; y = 6 313,8.

La distance entre le point nº 154 et le point nº 155 est de 2 800 m.

À partir du point nº 155, la frontière se poursuit vers le sud sur 270 m en longeant la bordure est du canal, puis s'oriente sud-sud-est et traverse en ligne droite une tourbière et une forêt sur 1 040 m, laissant le lac Pernovskoye en territoire ukrainien. Elle progresse ensuite en direction est-sud-est, puis continue sur 1 000 m en ligne droite jusqu'à une clairière, avant de croiser le chemin de terre entre Chikalovichi et Parishev.

Elle se poursuit alors vers le sud-est et traverse une clairière en son milieu, puis une forêt et une étendue de broussailles, avant de croiser un canal, une ligne de communication ainsi que la route entre Tchernobyl et Chernigov. Elle longe ensuite la bordure ouest d'un canal, traverse une clairière qu'elle quitte en ligne droite pour rejoindre la tête d'un autre canal dont elle suit la bordure sud avant de croiser la rivière Braginka, puis un réseau de canaux de drainage et de digues ainsi que la trajectoire de deux lignes électriques. Elle longe alors la lisière nord de la forêt jusqu'au point nº 156, qui se situe au milieu d'un chemin de terre, à 45 m à l'ouest de la tête d'un canal.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 156 sont les suivantes :

x = 5 689,3; y = 6 320,3.

La distance entre le point nº 155 et le point nº 156 est de 9 600 m.

À partir du point nº 156, la frontière se poursuit vers l'est à travers bois et croise un chemin de terre, puis une clairière et un autre chemin de terre. Elle longe ensuite la lisière nord de la forêt et suit l'axe médian d'un chemin de terre, puis croise le chemin de terre entre Ladyzhichi et Gden avant de parvenir au point nº 157, qui se situe au milieu de la rivière Tarasitsa, à l'endroit où celle-ci croise un chemin de terre.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 157 sont les suivantes :

x = 5 689,3; y = 6 323,1.

La distance entre le point nº 156 et le point nº 157 est de 2 910 m.

À partir du point nº 157, la frontière se poursuit vers le sud, longeant l'axe médian de la Tarasitsa, puis croise un canal et une route surélevée avant de suivre le pourtour de la forêt et l'entrée d'une prairie puis une étendue de broussailles jusqu'à la périphérie nord du lac Sankovskoye, qu'elle traverse en son milieu avant de longer la Tarasitsa jusqu'au point nº 158, qui se situe à 120 m au nord d'un croisement de digues.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 158 sont les suivantes :

x = 5 685,7; y = 6 322,4.

La distance entre le point nº 157 et le point nº 158 est de 4 730 m.

À partir du point nº 158, la frontière se poursuit généralement vers l'est et traverse une étendue de broussailles, puis suit le pourtour d'une forêt et d'une étendue de broussailles, traverse une tourbière, suit le pourtour d'une forêt jusqu'à la tête d'un canal dont elle longe la bordure nord, puis suit le pourtour d'une forêt avant de la traverser et de longer l'axe médian d'un chemin de terre. Elle passe alors par une colline et longe la bordure nord du canal, puis, après avoir viré au sud-est, se dirige vers le point nº 159, qui se situe sur la bordure nord du canal, à l'endroit où celui-ci débouche dans le Dniepr.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 159 sont les suivantes :

x = 5 684,2; y = 6 328,4.

La distance entre le point nº 158 et le point nº 159 est de 6 820 m.

À partir du point nº 159, la frontière se poursuit dans la direction générale du nord-est en longeant un bras mort du Dniepr, puis passe par un îlot sans nom avant de passer par l'île nº 1, qu'elle laisse en territoire ukrainien. Elle se dirige ensuite vers le lit du fleuve et atteint le point nº 160, qui se situe à 150 m à l'est de l'île nº 1.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 160 sont les suivantes :

x = 5 685,0; y = 6 330,5.

La distance entre le point nº 159 et le point nº 160 est de 2 350 m.

À partir du point nº 160, la frontière se poursuit dans la direction générale nord-nord-est et longe le lit du Dniepr, laissant les îles nº 2, 3, 4, 10, 11 et 16 en territoire ukrainien et les îles nº 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14 et 15 en territoire de la République du Bélarus, avant d'atteindre le point nº 161, qui se situe sur le lit du fleuve, au niveau où le Staryy Dniepr le rejoint, à 1,6 km à l'ouest de la station de jaugeage du village de Dnieprovskoye.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 161 sont les suivantes :

x = 5 694,4; y = 6 335,5.

La distance entre le point nº 160 et le point nº 161 est de 13 700 m.

À partir du point nº 161, la frontière se poursuit au nord, longeant le lit du Dniepr et laissant l'île nº 17 en territoire bélarussien et l'île nº 18 en territoire ukrainien, puis parvient au point nº 162, qui se situe sur le lit du fleuve, au niveau de l'extrémité du Staryy Dniepr, à 180 m au sud-est d'un enclos à bétail.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 162 sont les suivantes :

x = 5 695,6; y = 6 335,5.

La distance entre le point nº 161 et le point nº 162 est de 1 500 m.

À partir du point nº 162, la frontière se poursuit essentiellement au nord en suivant le lit du Dniepr et en laissant les îles nº 19 et 20 en territoire bélarussien et l'île nº 21 en territoire ukrainien, puis franchit le pont sur la route reliant Chernigov et Tchernobyl, laisse les îles nº 22 et 23 en territoire de la République du Bélarus et l'île nº 24 en territoire ukrainien.

Elle progresse ensuite d'abord seulement généralement au nord, puis clairement au nord, en longeant le lit du Dniepr et en laissant l'île Zaspa en territoire ukrainien et les îles sablonneuses nº 25 et nº 26 en territoire bélarussien, avant de franchir le pont sur la ligne ferroviaire Chernigov-Ovrutch. Continuant alors généralement vers le nord en longeant le lit du Dniepr, elle laissant l'île de Pravednyy en territoire ukrainien et l'île nº 27 en territoire de la République du Bélarus.

La frontière progresse ensuite dans la direction générale du nord-ouest en longeant le lit du Dniepr et en laissant l'île Kazennyy ainsi que l'île nº 29 en territoire bélarussien et l'île nº 28 en territoire ukrainien, puis s'infléchit généralement à l'est en suivant le lit du fleuve à proximité de l'endroit où l'ancien lit du fleuve rejoint le Dniepr, en laissant l'île Maloj en territoire de l'Ukraine et l'île nº 30 en territoire de la République du Bélarus. Une fois parvenue à proximité du village de Mysy, la frontière se poursuit généralement au nord en suivant le lit du Dniepr, laissant les îles nº 31 et nº 32 et l'île Kukarski en territoire bélarussien et les îles sablonneuses nº 33 et 34 en territoire ukrainien.

Ensuite, elle progresse généralement vers l'est en suivant le lit du Dniepr et contourne une langue de sable près de l'agglomération de Liubetch avant de s'infléchir généralement au nord et de contourner la péninsule d'Otmut, laissant les îles nº 35, 37 et 38 en territoire bélarussien et l'île nº 36 en territoire ukrainien.

Elle poursuit alors sa course généralement vers le nord en longeant le lit du Dniepr et en laissant l'île Kolovskoy et l'île nº 39 en territoire ukrainien, et l'île Khovrenkov ainsi que l'île nº 40 en territoire de la République du Bélarus, avant de parvenir au point nº 163, qui se situe au confluent du Dniepr et de la Soj, près de l'agglomération de Loyev, à 150 m à l'est du repère de navigation situé sur la rive.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 163 sont les suivantes :

x = 5 759,8; y = 6 349,3.

La distance entre le point nº 162 et le point nº 163 est de 104 700 m.

À partir du point nº 163, la frontière se poursuit dans la direction générale du nord-est en longeant le lit de la Soj jusqu'au point nº 164, qui se situe sur la rivière, à 150 m au nord-ouest du repère de navigation et à 250 m au nord-est de l'endroit où le bras mort du Staryy Dniepr rejoint la Soj.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 164 sont les suivantes :

x = 5 760,8; y = 6 350,3.

La distance entre le point nº 163 et le point nº 164 est de 1 450 m.

À partir du point nº 164, la frontière se poursuit généralement vers l'est en longeant le lit de la Soj jusqu'à l'île Korovnik, qu'elle laisse en territoire ukrainien, puis continue en suivant la rivière, essentiellement vers le nord, jusqu'au point nº 165, qui se situe sur la rivière, près de la caractéristique de relief de Zasolonishche, au point d'entrée d'un bras mort.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 165 sont les suivantes :

x = 5 761,4; y = 6 352,3.

La distance entre le point nº 164 et le point nº 165 est de 3 100 m.

À partir du point nº 165, la frontière se poursuit vers le nord-est en longeant le lit de la Soj jusqu'au point nº 166, qui se situe sur la rivière, à 185 m au sud-ouest du repère de navigation et à 1,1 km au sud-est du village d'Abakumy.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 166 sont les suivantes :

x = 5 762,5; y = 6 353,0.

La distance entre le point nº 165 et le point nº 166 est de 1 350 m.

À partir du point nº 166, la frontière se poursuit dans la direction générale du nord-est en longeant le lit de la Soj jusqu'au point nº 167, qui se situe sur la rivière, à 120 m à l'ouest du repère de navigation situé sur la rive gauche abrupte de la rivière et à 0,6 km au sud de la périphérie sud du village de Kaprovka.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 167 sont les suivantes :

x = 5 766,1; y = 6 356,3.

La distance entre le point nº 166 et le point nº 167 est de 9 700 m.

À partir du point nº 167, la frontière se poursuit vers le nord-est en longeant le lit de la Soj jusqu'au point nº 168, qui se situe sur la rivière, à l'endroit où celle-ci rejoint un bras mort, à proximité de la liaison par bac, près du village de Kaprovka.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 168 sont les suivantes :

x = 5 766,5; y = 6 356,7.

La distance entre le point nº 167 et le point nº 168 est de 650 m.

À partir du point nº 168, la frontière se poursuit dans la direction générale du nord-est et longe le lit de la Soj, laissant l'île nº 41 en territoire ukrainien, jusqu'au point nº 169, qui se situe à 120 m au nord-ouest du repère de navigation et à 1,5 km au sud-ouest du village de Novye Yarylovichi.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 169 sont les suivantes :

x = 5 767,2; y = 6 358,7.

La distance entre le point nº 168 et le point nº 169 est de 2 600 m.

À partir du point nº 169, la frontière se poursuit dans la direction générale du nord-est en longeant le lit de la Soj jusqu'au point nº 170, qui se situe à l'endroit où la rivière Nemylnya se jette dans la Soj.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 170 sont les suivantes :

x = 5 768,2; y = 6 359,0.

La distance entre le point nº 169 et le point nº 170 est de 1 150 m.

À partir du point nº 170, la frontière se poursuit dans la direction générale du nord-est en longeant le lit de la Soj jusqu'au point nº 171, qui se situe à l'endroit où un bras mort rejoint la

rivière, à 130 m au sud-est du repère de navigation et à 1,2 km à l'ouest de la périphérie sud du village de Staryy Yarylovichi.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 171 sont les suivantes :

x = 5 770,3; y = 6 358,5.

La distance entre le point n° 170 et le point n° 171 est de 2 600 m.

À partir du point n° 171, la frontière se poursuit dans la direction générale du nord-est en longeant le lit de la Soj jusqu'au point n° 172, qui se situe sur la rivière, face à la cabine située sur la rive, et à 0,5 km à l'ouest du village de Staryy Yarylovichi.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 172 sont les suivantes :

x = 5 771,0; y = 6 359,3.

La distance entre le point n° 171 et le point n° 172 est de 1 000 m.

À partir du point n° 172, la frontière se poursuit généralement au nord en longeant le lit de la Soj jusqu'au point n° 173, qui se situe sur la rivière, à 0,7 km au sud des jardins potagers.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 173 sont les suivantes :

x = 5 774,9; y = 6 359,6.

La distance entre le point n° 172 et le point n° 173 est de 5 990 m.

À partir du point n° 173, la frontière se poursuit en ligne droite vers le nord-est jusqu'au point n° 174 qui se situe sur la rive gauche de la rivière, à 0,7 km au sud des jardins potagers.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 174 sont les suivantes :

x = 5 774,9; y = 6 359,6.

La distance entre le point n° 173 et le point n° 174 est de 50 m.

À partir du point n° 174, la frontière se poursuit au nord en ligne droite et traverse une prairie, une forêt, puis une autre prairie avant d'atteindre le point n° 175 qui se situe sur la rive d'un petit étang, à 0,3 km au sud des jardins potagers.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 175 sont les suivantes :

x = 5 775,3; y = 6 359,6.

La distance entre le point n° 174 et le point n° 175 est de 410 m.

À partir du point n° 175, la frontière se poursuit dans la direction est-sud-est, en longeant l'axe médian d'un canal jusqu'au point n° 176, qui se situe en forêt, à 20 m au sud d'un lac et à 95 m au sud-ouest de l'extrémité nord de la digue.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 176 sont les suivantes :

x = 5 775,2; y = 6 360,1.

La distance entre le point n° 175 et le point n° 176 est de 530 m.

À partir du point n° 176, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-ouest, en longeant la rive ouest du lac jusqu'au point n° 177, qui se situe dans une prairie, à 20 m à l'ouest du petit lac et à 110 m au nord-ouest de l'extrémité nord de la digue.

Les coordonnées rectangulaires du point n° 177 sont les suivantes :

x = 5 775,4; y = 6 360,0.

La distance entre le point n° 176 et le point n° 177 est de 180 m.

À partir du point nº 177, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est en longeant un talweg jusqu'au point nº 178, qui se situe à l'endroit où le canal secondaire se déverse dans le lac, à 180 m au nord-est de l'extrémité de la digue.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 178 sont les suivantes :

x = 5 775,5; y = 6 360,2.

La distance entre le point nº 177 et le point nº 178 est de 150 m.

À partir du point nº 178, la frontière se poursuit vers l'est en ligne droite et passe par une succession de prairies et de forêts avant d'atteindre le point nº 179, qui se situe en forêt, à 30 m à l'ouest de la route reliant Chernigov et Gomel et à 350 m au nord du conduit qui passe sous cette dernière.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 179 sont les suivantes :

x = 5 775,4; y = 6 360,6.

La distance entre le point nº 178 et le point nº 179 est de 465 m.

À partir du point nº 179, la frontière se poursuit en direction du sud-sud-ouest en ligne droite et longe la route reliant Chernigov et Gomel jusqu'au point no 180, qui se situe dans une forêt, à 20 m à l'ouest de la route en question et à 200 m au nord-ouest d'une source.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 180 sont les suivantes :

x = 5 774,4; y = 6 360,5.

La distance entre le point nº 179 et le point nº 180 est de 980 m.

À partir du point nº 180, la frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est en traversant une forêt, puis croise la route reliant Chernigov et Gomel avant de parvenir à un coupe-feu et à la route qui le traverse. Elle progresse alors en longeant l'axe médian de cette route, essentiellement vers l'est, jusqu'au point nº 181, qui se situe à l'intersection d'un chemin de terre et de la trajectoire d'une ligne électrique, à 150 m au sud-ouest de la périphérie sud du village de Semenovka.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 181 sont les suivantes :

x = 5 774,4; y = 6 364,3.

La distance entre le point nº 180 et le point nº 181 est de 3 840 m.

À partir du point nº 181, la frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est en suivant le pourtour de la forêt jusqu'au point nº 182, qui se situe en lisière de forêt, à 70 m à l'ouest d'un pylône électrique et à 120 m au sud des abords du village de Semenovka.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 182 sont les suivantes :

x = 5 774,4; y = 6 364,4.

La distance entre le point nº 181 et le point nº 182 est de 180 m.

À partir du point nº 182, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est en ligne droite et traverse une prairie, une forêt, une autre prairie, puis un champ et à nouveau une prairie avant d'atteindre le point nº 183, qui se situe sur la rive droite de la rivière Nemylnia.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 183 sont les suivantes :

x = 5 774,4; y = 6 354,6.

La distance entre le point nº 182 et le point nº 183 est de 170 m.

À partir du point nº 183, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est et traverse la Nemylnia ainsi qu'une prairie et quitte cette dernière à l'angle d'une forêt dont elle suit le pourtour

jusqu'à une intersection de routes. À partir de cette intersection, la frontière se poursuit dans la même direction en longeant l'axe médian d'un chemin de terre, puis en traversant une clairière en son milieu, ainsi qu'une forêt, jusqu'au point nº 184, qui se situe en lisière de forêt, à 80 m au nord du repère 135.3 et à 2,5 km au sud du village de Dikalovka.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 184 sont les suivantes :

x = 5 775,2; y = 6 368,8.

La distance entre le point nº 183 et le point nº 184 est de 4 370 m.

À partir du point nº 184, la frontière se poursuit généralement vers l'est en suivant le pourtour de la forêt, puis en longeant l'axe médian du chemin de terre jusqu'au point nº 185, qui se situe au milieu de la route, à l'angle de la forêt et à 1,2 km au sud-ouest du village de Liadtsy.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 185 sont les suivantes :

x = 5 775,4; y = 6 370,2.

La distance entre le point nº 184 et le point nº 185 est de 1 580 m.

À partir du point nº 185, la frontière se poursuit du côté sud du chemin de terre en direction de l'est-nord-est jusqu'au point nº 186, qui se situe à la jonction du chemin et de la forêt, à 0,6 km au sud du village de Liadtsy.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 186 sont les suivantes :

x = 5 775,8; y = 6 370,9.

La distance entre le point nº 185 et le point nº 186 est de 830 m.

À partir du point nº 186, la frontière se poursuit généralement vers l'est, croise la lisière d'une forêt, puis un chemin de terre, traverse une forêt et coupe la trajectoire d'une ligne électrique avant de parvenir au point nº 187, qui se situe à l'angle de la forêt, à 0,7 km à l'est du village de Liadtsy.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 187 sont les suivantes :

x = 5 775,9; y = 6 371,7.

La distance entre le point nº 186 et le point nº 187 est de 720 m.

À partir du point nº 187, la frontière se poursuit vers le nord en ligne droite et traverse un champ et une prairie avant d'atteindre le point nº 188, qui se situe au départ d'un fossé sec, à 0,7 km à l'est du village de Liadtsy.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 188 sont les suivantes :

x = 5 776,1; y = 6 371,7.

La distance entre le point nº 187 et le point nº 188 est de 244 m.

À partir du point nº 188, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est en longeant un fossé sec jusqu'au point nº 189, qui se situe sur la rive gauche de la Nemylnia, à 170 m à l'ouest du pont ferroviaire qui l'enjambe.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 189 sont les suivantes :

x = 5 776,5; y = 6 372,4.

La distance entre le point nº 188 et le point nº 189 est de 820 m.

À partir du point nº 189, la frontière se poursuit dans la direction générale sud-sud-est en longeant l'axe médian de la Nemylnia, laissant le village de Poddobryanka en territoire bélarussien et l'agglomération de Dobryanka en territoire ukrainien, jusqu'au point nº 190, qui se situe sur la bordure nord d'un canal, à 30 m à l'est de l'endroit où celui-ci croise des lignes électriques.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 190 sont les suivantes :

x = 5 772,4; y = 6 377,6.

La distance entre le point nº 189 et le point nº 190 est de 11 200 m.

À partir du point nº 190, la frontière se poursuit vers le sud en suivant le pourtour d'une prairie et d'un champ jusqu'au point nº 191, qui se situe au milieu de la Nemylnia, à 60 m à l'est d'un pylône électrique à haute tension.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 191 sont les suivantes :

x = 5 772,3; y = 6 377,6.

La distance entre le point nº 190 et le point nº 191 est de 140 m.

À partir du point nº 191, la frontière se poursuit généralement vers le sud en longeant l'axe médian du lit éphémère de la Nemylnia, puis en suivant le pourtour d'une prairie et d'un champ, avant de croiser une route surélevée et d'atteindre le point nº 192, qui se situe à 20 m à l'est d'un pont sur la rivière Loubianka.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 192 sont les suivantes :

x = 5 771,4; y = 6 377,8.

La distance entre le point nº 191 et le point nº 192 est de 1 100 m.

À partir du point nº 192, la frontière se poursuit vers le sud-ouest jusqu'au milieu de la Loubianka, puis s'oriente sud-sud-est en suivant l'axe médian de la rivière jusqu'au point nº 193, qui se situe en son milieu, à 110 m au sud-est du pont.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 193 sont les suivantes :

x = 5 771,3; y = 6 377,8.

La distance entre le point nº 192 et le point nº 193 est de 115 m.

À partir du point nº 193, la frontière se poursuit en direction de l'ouest-sud-ouest en ligne droite et suit le pourtour d'une prairie et d'un champ jusqu'au point nº 194, qui se situe en lisière de la prairie et du champ, à 40 m au sud-est d'une intersection de chemins de terre.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 194 sont les suivantes :

x = 5 771,2; y = 6 377,6.

La distance entre le point nº 193 et le point nº 194 est de 235 m.

À partir du point nº 194, la frontière se poursuit en direction du sud-sud-est en ligne droite et traverse un champ, une prairie, une étendue de broussailles, puis une autre prairie avant d'atteindre le point nº 195, qui se situe dans la prairie, à 390 m à l'ouest d'une station de pompage.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 195 sont les suivantes :

x = 5 770,6; y = 6 377,9.

La distance entre le point nº 194 et le point nº 195 est de 700 m.

À partir du point nº 195, la frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est en ligne droite vers un canal dont elle longe ensuite la bordure sud avant de suivre l'axe médian de la rivière Loubianka, puis la bordure nord du canal, dans la même direction, jusqu'au point nº 196, qui se situe sur la bordure nord du canal, à 135 m au sud-est d'un gué.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 196 sont les suivantes :

x = 5 769,5; y = 6 380,2.

La distance entre le point nº 195 et le point nº 196 est de 2 580 m.

À partir du point nº 196, la frontière se poursuit en direction de l'est-nord-est, longeant l'axe médian d'un chemin de terre puis la bordure nord d'une ceinture forestière, et croise la trajectoire d'une ligne électrique avant de parvenir au point nº 197, qui se situe sur le côté nord de la ceinture forestière, à l'endroit où celle-ci change d'orientation, à 350 m au sud-est de la source de la Loubianka.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 197 sont les suivantes :

x = 5 770,5; y = 6 383,3.

La distance entre le point nº 196 et le point nº 197 est de 3 220 m.

À partir du point nº 197, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-est, longe le côté nord-ouest de la ceinture forestière, coupe la trajectoire de lignes électriques et traverse la route reliant Glybotskoye et Ilmovka ainsi que la rivière Stroupov, au niveau du passage de la canalisation. Elle passe ensuite dans une prairie et un champ, puis longe le pourtour d'une prairie, d'une étendue de broussailles et d'un champ avant de parvenir au point nº 198, qui se situe à l'angle du pourtour de l'étendue de broussailles et du champ.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 198 sont les suivantes :

x = 5 773,9; y = 6 385,0.

La distance entre le point nº 197 et le point nº 198 est de 3 830 m.

À partir du point nº 198, la frontière se poursuit vers le nord-ouest en ligne droite et suit le pourtour du champ et de l'étendue de broussailles avant d'atteindre le point nº 199, qui se situe sur la bordure sud d'un canal, à l'angle de l'étendue de broussailles.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 199 sont les suivantes :

x = 5 774,4; y = 6 384,3.

La distance entre le point nº 198 et le point nº 199 est de 850 m.

À partir du point nº 199, la frontière se poursuit sur la bordure sud du canal, puis traverse ce dernier et longe la rive sud d'un étang, suivant la bordure sud du canal et le pourtour d'une prairie et d'un champ. Elle continue ensuite sur l'axe médian d'un chemin de terre et croise le chemin entre Marochkino et Zalesye, puis traverse une forêt avant de parvenir au point nº 200, qui se situe à l'angle de la forêt, à 20 m au sud d'une butte et à 0,5 km au nord-est du village de Zalesye.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 200 sont les suivantes :

x = 5 776,5; y = 6 385,3.

La distance entre le point nº 199 et le point nº 200 est de 2 590 m.

À partir du point nº 200, la frontière s'oriente en direction de l'est-nord-est, suivant la lisière de la forêt et d'un champ, puis traverse une clairière en son milieu, longe à nouveau la lisière de la forêt et d'un champ ainsi que l'axe médian d'un chemin de terre, avant de parvenir à une intersection de routes au nord d'un étang. Elle se dirige ensuite vers le nord-est et le point nº 201, qui se situe en lisière de forêt, à 70 m au nord-est de l'extrémité d'une clairière.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 201 sont les suivantes :

x = 5 777,9; y = 6 388,9.

La distance entre le point nº 200 et le point nº 201 est de 3 960 m.

À partir du point nº 201, la frontière se poursuit vers le nord-est en longeant la lisière d'une forêt et d'un champ jusqu'au point nº 202, qui se situe à l'angle de la forêt, à 0,8 km au nord-ouest du village de Kusei.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 202 sont les suivantes :

x = 5 778,2; y = 6 389,7.

La distance entre le point nº 201 et le point nº 202 est de 860 m.

À partir du point nº 202, la frontière se poursuit en direction du nord-nord-ouest en ligne droite et longe la lisière de la forêt et d'un champ, puis traverse la forêt et une prairie avant de parvenir au point nº 203, qui se situe au milieu de la rivière Teryukha, à 445 m à l'ouest de l'intersection de la rivière, d'une ligne de communication et d'un gazoduc.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 203 sont les suivantes :

x = 5 779,5; y = 6 388,9.

La distance entre le point nº 202 et le point nº 203 est de 1 550 m.

À partir du point nº 203, la frontière se poursuit essentiellement vers l'est en longeant l'axe médian de la rivière Teryukha, puis croise le gazoduc et la ligne de communication, par deux fois, ainsi qu'une voie ferrée. Laissant le village de Nikolayevka en territoire de la République du Bélarus, elle croise la trajectoire d'une ligne électrique et la route reliant Dereviny à Usokhskaya Buda avant de parvenir au point nº 204, qui se situe au milieu de la Teryukha, à 30 m à l'ouest de la canalisation qui la traverse et à 2,1 km à l'est de l'entreprise d'extraction de tourbe de Stakhanovets.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 204 sont les suivantes :

x = 5 777,5; y = 6 403,0.

La distance entre le point nº 203 et le point nº 204 est de 18 720 m.

À partir du point nº 204, la frontière se poursuit en direction de l'est-sud-est en ligne droite et traverse un marais arbustif, puis croise plusieurs chemins de terre ainsi qu'un canal avant d'atteindre le point nº 205, qui se situe sur la bordure est du canal, dans le marais arbustif, à 50 m au nord-est de la tête du canal et à 1,4 km au sud-ouest de l'entreprise d'extraction de tourbe de Stakhanovets.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 205 sont les suivantes :

x = 5 777,0; y = 6 403,9.

La distance entre le point nº 204 et le point nº 205 est de 1 020 m.

À partir du point nº 205, la frontière se poursuit sur 220 m en direction du nord-nord-est en longeant la bordure est du canal, puis s'infléchit au sud-est et longe la bordure sud du canal sur 870 m avant de s'orienter est-nord-est et de progresser en ligne droite le long de l'ancien site d'extraction de tourbe. Elle se dirige ensuite en ligne droite vers l'est et longe l'ancien site d'extraction de tourbe en passant par une succession de prairies et de marais arbustifs jusqu'au point nº 206, qui se situe sur la rive droite de la rivière Tetiva, au niveau d'un méandre.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 206 sont les suivantes :

x = 5 777,0; y = 6 407,9.

La distance entre le point nº 205 et le point nº 206 est de 4 380 m.

À partir du point nº 206, la frontière se poursuit généralement vers l'est en longeant l'axe médian de la Tetiva jusqu'au point nº 207, qui se situe au milieu de la rivière, à l'endroit où un canal s'y déverse par la gauche, à 2,9 km au sud du village de Veselovka.

Les coordonnées rectangulaires du point nº 207 sont les suivantes :

x = 5 774,8; y = 6 412,5.

La distance entre le point n° 206 et le point n° 207 est de 5 930 m.

À partir du point n° 207, la frontière se poursuit à l'est sur 230 m en longeant l'axe médian d'un canal, puis s'oriente est-nord-est toujours sur cet axe médian, traversant une forêt et une prairie jusqu'au monument de la butte de l'amitié, à la jonction des frontières d'État de l'Ukraine, de la République du Bélarus et de la Fédération de Russie.

Les coordonnées rectangulaires du monument de la butte de l'amitié sont les suivantes :

x = 5 776,6; y = 6 416,6.

La distance entre le point n° 207 et le monument de la butte de l'amitié est de 4 610 m.

Principaux termes et concepts employés

Route – voie revêtue avec, entre autres, de l'asphalte, du béton, des pierres concassées ou des graviers mélangés à un liant, sur fondation ou non; a été aménagée, avec des remblais et déblais, des bretelles de sortie, des accotements et des fossés de drainage.

Bordure d'un canal – arête vive au sommet du mur d'un canal.

Chemin de terre – voie non aménagée et dépourvue de revêtement, de déblais ou de remblais, et tassée par le passage des véhicules; elle relie des localités et des installations agricoles.

Crête – type de relief allongé et plutôt bas.

Fossé – ouvrage artificiel formant une cavité dans le terrain et qui, en règle générale, sert de repère entre les terrains.

Canal – ouvrage hydraulique consistant en un chenal artificiel et destiné au drainage, à l'irrigation ou à la navigation; peut aussi servir de liaison entre deux étendues d'eau.

Canal de dérivation – ouvrage hydraulique permettant le déversement d'eau en cas d'urgence.

Accotement – partie latérale d'une route destinée à assurer la stabilité de la chaussée; sert d'emplacement pour les panneaux de signalisation et permet aux véhicules de s'arrêter.

Lisière de forêt – étroite bande de forêt située en bordure d'une zone boisée.

Axe médian d'un fossé sec – ligne parcourant le fossé en son milieu.

Jonction – endroit auquel deux ou plusieurs éléments linéaires se rejoignent.

Talweg – ligne qui relie les points les plus bas des ravins et ravines.

Le présent Protocole descriptif comprend 71 pages numérotées, assemblées et reliées sous scellé.

Le Chef de la délégation bélarussienne :

A. A. CHAKHNOVITCH
Le 30 avril 1997

Le Chef de la délégation ukrainienne :

K. I. GRICHENKO
Le 30 avril 1997

No. 52469

Canada
and
Greece

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Greece constituting an Agreement Covering a Canadian Gift to Greece of One Million Dollars' Worth of Food Products. Athens, 7 August 1963

Entry into force: *7 August 1963 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

Canada
et
Grèce

Échange de notes entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement grec constituant un accord relatif au don, fait par le Canada à la Grèce, d'un million de dollars de produits alimentaires. Athènes, 7 août 1963

Entrée en vigueur : *7 août 1963 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Athens, August 7, 1963.

Excellency,

I have the honour to refer to the offer in principle of the Government of Canada to donate up to $1 million worth of food products to your government to assist you with your special defence problems and to the detailed discussions on this subject which have taken place recently between our officials. This offer is made in the framework of the Final Decision of the NATO Ministerial Meeting of December, 1962 for the contribution to Greece of collective assistance for her defence effort (C-M (62) 154 of December 15, 1962).

I now have the honour to propose the donation by Canada to Greece of up to $1 million worth of food products upon the following terms:

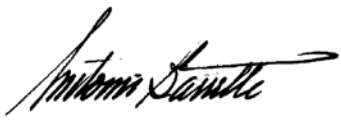
(a) The foodstuffs to be granted to the Government of Greece will consist of approximately 6 million pounds of canned luncheon meat valued at 16.17 cents per pound plus a sufficient quantity of dried skim milk valued at 8.5 cents per pound to make up the total of $1 million.

(b) The material will be made available in three approximately equal lots during the course of the calendar year 1963 on dates to be agreed to by the Greek authorities and the Canadian Agricultural Stabilization Board. The Board will arrange for delivery of the supplies to dockside at an eastern Canadian port (probably Montreal) where the Government of Greece will take possession and assume responsibility for transportation to Greece.

(c) In accepting the offer of the Government of Canada, the Government of Greece agrees that the food will be used exclusively to supplement the diet of the Greek armed forces and will not be allowed to displace traditional suppliers of these products to Greece.

If this proposal is acceptable to the Government of Greece, it is further proposed that this Note, together with your reply, shall constitute an agreement between our two governments with effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



His Excellency
Mr. Panayiotis Pipinelis
Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs
En ville

II

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

NATO No N192-374

Athens, August 7, 1963

Excellency:

I have the honour to refer to your Note No 75 of August 7, 1963 regarding the Canadian Government's offer of up to $1 million worth of foodstuffs to Greece.

I have the honour to advise you that your proposal is acceptable to the Government of Greece and it is agreed that your Note, together with my reply, shall constitute an agreement between our two governments with effect from today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. Rizopoulos

His Excellency
Mr. J. Antonio Barrette,
Ambassador of Canada to Greece,
Athens

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

I

Ambassade du Canada

N° 75

Athènes, le 7 août 1963

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'offre préliminaire par le Gouvernement canadien de donner pour un million de dollars de produits alimentaires à votre gouvernement afin de l'aider à résoudre ses problèmes de défense particuliers, ainsi qu'aux entretiens récents de nos fonctionnaires sur le détail de cette question. Cette offre se rattache à la décision finale prise en décembre 1962 lors d'une réunion ministérielle de l'OTAN au sujet d'une assistance collective qui faciliterait à la Grèce la tâche d'assurer sa défense (C-M - 62 - 154, 15 décembre 1962).

J'ai aujourd'hui l'honneur de vous proposer, aux conditions ci-après, un don du Canada à la Grèce portant sur des produits alimentaires d'une valeur qui pourrait s'élever jusqu'à un million de dollars:

a) Les comestibles à remettre au Gouvernement grec se composeront d'à peu près six millions de livres de viande en boîte (prête à servir) valant $0.1617 la livre, et d'assez de poudre de lait écrémé à $0.085 la livre pour compléter le montant d'un million de dollars.

b) Ces denrées seront présentées en trois tranches à peu près égales au cours de l'année civile 1963 à des dates dont conviendront les autorités grecques et l'Office canadien de la stabilisation des prix agricoles. Celui-ci assurera la livraison de ces provisions aux entrepôts maritimes d'un port de l'est du Canada (probablement Montréal),

[1] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

où le Gouvernement grec en prendra possession et se chargera de leur transport en Grèce.

c) En acceptant l'offre du Gouvernement canadien, le Gouvernement grec convient que les comestibles serviront exclusivement à compléter le régime des forces armées grecques et ne permettra pas qu'ils écartent les fournisseurs réguliers de ces produits.

Si la présente proposition est jugée acceptable par le Gouvernement grec, il est proposé en outre que la présente Note ainsi que votre réponse constituent, à compter de la date de celle-ci, un accord entre nos Gouvernements.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Antonio Barrette

Son Excellence Monsieur Panayiotis Pipinelis
Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères
En ville

II

MINISTERE ROYAL

DES AFFAIRES ETRANGERES

Athènes, le 7 août 1963

OTAN
N° N192-374

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 75, en date du 7 août 1963, relative à l'offre de denrées alimentaires faite à la Grèce par le Gouvernement canadien, à concurrence d'un million de dollars.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que la présente proposition est agréée par le Gouvernement grec, qui accepte que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements à compter d'aujourd'hui.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

P. Pipinelis

Son Excellence Monsieur J.-Antonio Barrette
Ambassadeur du Canada
Athènes

No. 52470

Canada, Australia, Greece, India, New Zealand, Pakistan, South Africa
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Agreement between the Royal Hellenic Government of the one part and the Governments of Australia, Canada, India, New Zealand, Pakistan, South Africa and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the other part concerning the graves of members of the armed forces of the Commonwealth in Greek territory (with annex). Athens, 22 October 1968

Entry into force: *23 June 1969, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 14 January 2015*

Canada, Australie, Grèce, Inde, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Afrique du Sud
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Accord entre le Gouvernement royal de Grèce, d'une part, et les Gouvernements de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de l'Afrique du Sud et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part, relatif aux sépultures des membres des forces armées du Commonwealth en territoire grec (avec annexe). Athènes, 22 octobre 1968

Entrée en vigueur : *23 juin 1969, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT OF THE ONE PART AND THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA, CANADA, INDIA, NEW ZEALAND, PAKISTAN, SOUTH AFRICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND OF THE OTHER PART CONCERNING THE GRAVES OF MEMBERS OF THE ARMED FORCES OF THE COMMONWEALTH IN GREEK TERRITORY

The Royal Hellenic Government of the one part and the Governments of Australia, Canada, India, New Zealand, Pakistan, South Africa and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (being countries whose Governments participate in the work of the Commonwealth War Graves Commission and which are hereinafter referred to as "the Participating Countries") of the other part;

Desiring to replace the provisions of the Agreement between Greece and the United Kingdom respecting British War Graves in Greece signed at Athens on 27th August/9th September, 1921 (hereinafter referred to as "the Agreement of 1921") by the present Agreement, and desiring to make provision with regard to the cemeteries, graves and memorials of members of the Armed Forces of the Participating Countries who fell as a result of the War of 1939-45 and were interred in Greek territory;

Have agreed as follows:

Article I

(1) The present Agreement shall apply to the cemeteries, graves and memorials for which provision was made by the Agreement of 1921 and also to the cemeteries and graves in Greek territory in which are buried the remains of members of the Armed Forces of the Participating Countries who fell in the War of 1939-45 and the memorials which have been erected, or may be erected, in their honour.

(2) the term "Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials" in the present Agreement shall include the graves, cemeteries and memorials for which provision was made by the Agreement of 1921, as well as those resulting from the War of 1939-45. Where necessary, a distinction shall be made between "Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials of the 1914-18 War" and "Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials of the 1939-45 War", as the case may be.

Article 2

(1) The Commonwealth War Graves Commission, incorporated by Royal Charter dated 21st May, 1917 (hereinafter referred to as "the Commission") shall be recognised by the Royal Hellenic Government as the sole authority charged on behalf of the Participating Countries with the permanent care of the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials in Greek territory.

(2) For the purpose of the exercise of its official functions on behalf of the Participating Countries, the Commission shall be recognised, pursuant to the present Agreement, as having the status of a legal person in Greece.

(3) The Commission shall be entitled to maintain an office in Greece with a staff including up to ten non-Greek employees. If it becomes necessary for the Commission to increase the expatriate staff of their office beyond ten, their request shall be satisfied following prior consultation and agreement with the Royal Hellenic Government.

Article 3

(I) In so far as concerns the areas of land in Greek territory on which are situated the Commonwealth War Cemeteries of the 1914-18 War the present Agreement expressly preserves and continues the rights of the Commission to the free use of such lands as hitherto enjoyed by it pursuant to the Agreement of 1927 and for as long as such use of the land is maintained.

(2) The Royal Hellenic Government undertake to cede free of charge to the Commission the free use of the areas of land in Greek territory on which are situated the Commonwealth War Cemeteries of the 1939-45 War for the purpose set forth in the present Agreement and for so long as such use of the land is maintained.

(3) The Commonwealth War Cemeteries are those listed in the Annex to the present Agreement.

Article 4

(I) The Commission shall be at liberty to transfer to the Commonwealth War Cemeteries such Commonwealth War Graves lying outside those cemeteries as it may deem necessary, whether on account of the isolated position of such graves or for any other reason.

(2) The Royal Hellenic Government shall arrange for the grant by the appropriate Greek authorities of permits for the exhumation and removal of the remains to be so transferred.

Article 5

(1) The Royal Hellenic Government shall recognise the right of the Commission to arrange and provide at its own expense for the layout, maintenance and con-

trol of the Commonwealth War Cemeteries of the I939-45 War.

(2) The Commission is accordingly authorised to enclose and lay out such cemeteries in accordance with a plan approved by it, to erect in such cemeteries sepulchral monuments or other structures, to make plantations in them, to install and maintain water-supply systems and to issue regulations governing visits to the cemeteries and the control of the cemeteries.

(3) Decisions on matters relating to the layout of Commonwealth War Graves of the I939-45 War in public or private cemeteries in Greek territory shall be reached by the Commission in agreement with the appropriate Greek authorities.

Article 6

(I) With regard to the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials of the I9I4-I8 War, the Commission shall have the rights hitherto enjoyed by it pursuant to the Agreement of I92I, subject to any modifications introduced by the present Agreement. In particular, but without prejudice to the foregoing general principle, the Commission shall be entitled to arrange at its own expense for the layout, maintenance and planting, as well as the control of such cemeteries.

(2) The Commission shall be at liberty, if it sees fit, to utilise vacant space in such cemeteries for the inclusion of Commonwealth War Graves of the I939-45 War and to establish such additional monuments, structures and plantations and make such improvements therein, as it may consider necessary.

(3) Works carried out in Commonwealth War Cemeteries of the I939-45 War or in the Commonwealth War Cemeteries provided for in the Agreement of I92I

shall be in harmony with the surroundings, shall not impair the appearance of the landscape and, in general, shall not be contrary to the Greek legislation relating to the construction of buildings.

(4) Proposals for the erection of any new memorial shall be communicated to the competent Greek authorities for agreement with them.

Article 7

The remains of members of the Armed Forces of the Participating Countries shall not, without the consent of the Commission, be exhumed for the purpose of removal from the Commonwealth War Cemeteries in which they rest and the Royal Hellenic Government shall issue instructions to that effect to the appropriate Greek authorities.

Article 8

Any proposal for the erection in Greek territory of a monument designed to commemorate a feat of arms of the Armed Forces of the Participating Countries or of any unit of those forces shall be communicated to the Royal Hellenic Government by the Commission for approval. Should such a proposal reach the Royal Hellenic Government through any other channel, the Royal Hellenic Government shall refer it to the Commission for consideration and shall decide in agreement with the Commission on the action to be taken thereon.

Article 9

(I) The Royal Hellenic Government shall extend to the Commission exemption from present and future

charges with which it might otherwise be chargeable by reason of the carrying out of its official functions in accordance with the present Agreement. The aforesaid exemption shall relate to custom charges and duties, State or local charges or taxes, and deductions on behalf of third parties, with the exception of those made on behalf of the Piraeus and other ports'authorities. The competent Greek authorities shall arrange with the Commission the procedure for applying the foregoing exemption.

(2) The Royal Hellenic Government shall arrange that the certificates issued for the purposes of the implementation of paragraph (4) of the present Article, signed on behalf of the Commission and confirming that the requested exemption relates to the exercise by the Commission of its official functions as specified in the present Agreement, shall be accepted by the authorities concerned as conclusive evidence to that effect. The names of the officers of the Commission authorised to sign such certificates shall be notified from time to time to the Royal Hellenic Government by the Commission.

(3) Apart from the customs exemptions and tax facilities described in paragraph (1) of Article 9 of the present Agreement, the Commission shall be entitled to import for its official use in Greece only six motor vehicles, of which not more than two may be, if necessary, passenger motor cars. The Royal Hellenic Government shall arrange for such vehicles to be released under the state of free use for an indefinite period and to be exempt from circulation tax.

(4) Members of the Commission's official staff who are not normally resident in Greece may import into Greece within three months of the date of their arrival and free of all customs or other charges their own household goods and personal effects. Each member of the

Commission's official staff not normally resident in Greece may also import one private car for the personal use of himself and his family during the period of his official employment by the Commission in Greece: any such car shall be registered in Greece in the names of the Commission's employee concerned, shall be given 'Free Use" plates, shall be exempted from the obligation to pay circulation tax and shall not be sold before the expiry of two years from the date on which it is imported into Greece. Any such car which has already been imported into Greece by a member of the Commission's official staff not normally resident in Greece shall be exempted from the obligation to pay circulation tax from the day of its import.

Article IO

(1) In exercising the rights conferred upon it by the present Agreement, the Commission shall conform to the Greek laws and regulations relating to cemeteries, graves and memorials, except in so far as the Commission is exempted therefrom by the provisions of the present Agreement.

(2) With particular reference to the import by the Commission of plants such as shrubs, cuttings, bulbs and seeds the existing regulations relating to plant health shall apply.

Article II

(I) The present Agreement shall enter into force one month after the date of receipt by the Government of the United Kingdom, representing the Participating Countries, of a Note of acceptance from the Royal Hellenic Government.

(2) On the entry into force of the present Agreement, the Agreement of I92I shall terminate.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Athens this 22nd day of October, I968 in the English and Greek languages, both texts being equally authoritative, in a single original to be deposited in the archives of the Royal Hellenic Government, which shall transmit certified copies thereof to the other signatory Governments.

For the Royal Hellenic Government :
George Christopoulos, Under-Secretary of State for Foreign Affairs

For the Government of Australia :
Hugh Gilchrist, Ambassador of Australia

For the Government of Canada :
H.F.Feaver, Ambassador of Canada

For the Government of India :
Rajah Jai Kumar Atal, Ambassador of India

For the Government of New Zealand :
D.N.Hull, Consul General of New Zealand

For the Government of Pakistan :
J.G.Kharas, Ambassador of Pakistan

For the Government of South Africa :
Lt.Colonel Nikolaas J.J.Jooste E.D.,Ambassador of S.Africa

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
D.S.L.Dodson, Chargé d'Affaires a.i.of the United Kingdom

Certified Copy
Athens, October 22, I968

J.Touloupas
Minister Plenipotentiary

ANNEX

Commonwealth War Cemeteries of the 1914-18 War in Greek territory

Bralo British Cemetery
* Dedeagatch British Cemetery
Doiran Military Cemetery
* East Mudros Military Cemetery, Lemnos
Karasouli Military Cemetery
* Kirechkoi-Hortakoi Military Cemetery
Lahana Military Cemetery
Portianos Military Cemetery, West Mudros, Lemnos
Salonika (Lembet Road) Military Cemetery
Salonika (Mikra) British Cemetery
Salonika (Monastir Road) Indian Cemetery
Sarigol Military Cemetery
Struma Military Cemetery
Syra New British Cemetery
West Mudros Moslem Cemetery, Lemnos

* Contains 1939-45 War Burials also.

Commonwealth War Cemeteries of the 1939-45 War in Greek Territory

Leros War Cemetery
Phaleron War Cemetery, Athens
Rhodes War Cemetery
* Suda Bay War Cemetery, Crete

* Contains 1914-18 War Burials also.

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΑΦ ΕΝΟΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ, ΚΑΝΑΔΑ, ΙΝΔΙΑΣ, ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ, ΠΑΚΙΣΤΑΝ, ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ, ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ ΑΦ ΕΤΕΡΟΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ ΤΑΦΩΝ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΩΝ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ.

Ἡ Ἑλληνική Βασιλική Κυβέρνησις ἀφ'ἑνός καί αἱ Κυβερνήσεις Αὐστραλίας, Καναδᾶ, Ἰνδίας, Νέας Ζηλανδίας, Πακιστάν, Νοτίου Ἀφρικῆς, Ἡνωμένου Βασιλείου Μεγάλης Βρεταννίας καί Βορείου Ἰρλανδίας ἀφ'ἑτέρου (χῶραι τῶν ὁποίων αἱ Κυβερνήσεις συμμετέχουν εἰς τήν ἐργασίαν τῆς Κοινοπολιτειακῆς Ἐπιτροπῆς Στρατιωτικῶν Τάφων καί αἵτινες εἰς τό ἑξῆς θά ἀποκαλοῦνται "Συμμετέχουσαι Χῶραι")·

Ἐπιθυμοῦσαι νά ἀντικαταστήσουν τάς διατάξεις τῆς μεταξύ Ἑλλάδος καί Ἡνωμένου Βασιλείου Συμφωνίας, τῆς ἀφορώσης τούς βρεταννικούς στρατιωτικούς τάφους εἰς τήν Ἑλλάδα, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τήν 27ην Αὐγούστου/9ην Σεπτεμβρίου 1921, (ἀναφερομένης κατωτέρω ὡς "Συμφωνίας τοῦ 1921") διά τῆς παρούσης Συμφωνίας καί ἐπιθυμοῦσαι νά μεριμνήσουν διά τά νεκροταφεῖα, τούς τάφους καί τά μνημεῖα τῶν μελῶν τῶν Στρατιωτικῶν Δυνάμεων τῶν Συμμετεχουσῶν Χωρῶν, τῶν πεσόντων κατά τήν διάρκειαν τοῦ Πολέμου 1939-1945 καί ταφέντων εἰς ἑλληνικόν ἔδαφος·

Ἀπεφάσισαν τά ἑξῆς :

Ἄρθρον 1

(1) Ἡ παροῦσα Συμφωνία θά ἐφαρμόζεται εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τά νεκροταφεῖα, τάφους καί μνημεῖα δι'ἃ ἐμερίμνα ἡ Συμφωνία τοῦ 1921, ὡς καί τά νεκροταφεῖα ἐπί ἑλληνικοῦ ἐδάφους εἰς ἃ ἔχουν ταφῆ τά μέλη τῶν Ἐνόπλων Δυνάμεων τῶν

Συμμετεχουσῶν Χωρῶν ἅτινα ἔπεσαν κατά τήν διάρκειαν τοῦ πολέμου 1939-1945 καί τά μνημεῖα τά ὁποῖα ἀνηγέρθησαν, ἤ πρόκειται νά ἀνεγερθοῦν πρός τιμήν των.

(2) Ὁ ὅρος "Κοινοπολιτειακά Στρατιωτικά Νεκροταφεῖα, Τάφοι καί Μνημεῖα" εἰς τήν παροῦσαν Συμφωνίαν θά περιλαμβάνῃ τούς τάφους, νεκροταφεῖα καί μνημεῖα δι'ἅ ἐμερίμνα ἡ Συμφωνία τοῦ 1921, ὡς καί τά προκύψαντα ἐκ τοῦ πολέμου τοῦ 1939-45. Θά γίνεται διάκρισις μεταξύ τῶν "Κοινοπολιτειακῶν Στρατιωτικῶν Νεκροταφείων, Τάφων καί Μνημείων τοῦ πολέμου 1914-18" καί τῶν "Κοινοπολιτειακῶν Στρατιωτικῶν Νεκροταφείων, Τάφων καί Μνημείων τοῦ πολέμου 1939-45" ὡς θά ἀπαιτεῖται κατά περίπτωσιν.

Ἄρθρον 2

(1) Ἡ Κοινοπολιτειακή Ἐπιτροπή Στρατιωτικῶν Τάφων, συσταθεῖσα διά τοῦ Βασιλ. Διατάγματος τῆς 21ης Μαΐου 1917 (κατωτέρω ἀναφερομένη ὡς "ἡ Ἐπιτροπή"), θά ἀναγνωρισθῇ ἀπό τήν Ἑλληνικήν Βασιλικήν Κυβέρνησιν ὡς ἡ μόνη ἐξουσιοδοτημένη ἀρχή, ἐξ ὀνόματος τῶν συμμετεχουσῶν χωρῶν, ὅπως ἔχῃ τήν συνεχῆ φροντίδα τῶν κοινοπολιτειακῶν στρατιωτικῶν νεκροταφείων, τάφων καί μνημείων τῶν εὑρισκομένων ἐπί ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

(2) Πρός τόν σκοπόν τῆς ἐξασκήσεως τῶν ἐπισήμων καθηκόντων της, ἐξ ὀνόματος τῶν συμμετεχουσῶν χωρῶν, ἡ Ἐπιτροπή θά ἀναγνωρισθῇ, συμφώνως τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ, ὡς Νομικόν πρόσωπον ἐν Ἑλλάδι.

(3) Ἡ Ἐπιτροπή θά δικαιοῦται νά διατηρῇ ἓν γραφεῖον ἐν Ἑλλάδι μέ προσωπικόν μέχρι δέκα, μή Ἑλλήνων ὑπαλλήλων. Ἐάν παρουσιασθῇ ἀνάγκη, ὅπως ἡ Ἐπιτροπή αὐξήσῃ τό ἀλλοδαπόν προσωπικόν τοῦ γραφείου της πέραν τῶν δέκα, τό αἴτημά της θά ἱκανοποιηθῇ κατόπιν προηγουμένης συνεννοήσεως καί συμφωνίας μετά τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως.

"Αρθρον 3

(1) "Οσον ἀφορᾶ τάς ἐκτάσεις γῆς ἐπί ἑλληνικοῦ ἐδάφους ὅπου εὑρίσκονται τά κοινοπολιτειακά στρατιωτικά νεκροταφεῖα τοῦ πολέμου 1914-18, ἡ παροῦσα Συμφωνία ῥητῶς διατηρεῖ καί συνεχίζει τά δικαιώματα τῆς 'Επιτροπῆς ὡς πρός τήν ἐλευθέραν χρῆσιν τῶν ἐν λόγῳ ἐκτάσεων, ἅτινα εἶχεν αὕτη μέχρι τοῦδε, συμφώνως τῇ Συμφωνίᾳ τοῦ 1921, καί δι'ὅσον χρόνον ἡ τοιαύτη χρῆσις τῆς γῆς διατηρεῖται.

(2) 'Η 'Ελληνική Βασιλική Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νά παραχωρήσῃ δωρεάν εἰς τήν 'Επιτροπήν τήν ἐλευθέραν χρῆσιν τῶν ἐκτάσεων γῆς εἰς ἑλληνικόν ἔδαφος, ἐπί τῶν ὁποίων κεῖνται τά κοινοπολιτειακά στρατιωτικά νεκροταφεῖα τοῦ πολέμου 1939-1945, διά τόν ὑπό τῆς παρούσης Συμφωνίας διακηρυχθέντα λόγον καί διά τόσον χρόνον ὅσον ἡ τοιαύτη χρῆσις τῆς γῆς διατηρεῖται.

(3) Κοινοπολιτειακά στρατιωτικά νεκροταφεῖα εἶναι τά ἀναφερόμενα εἰς τό παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας.

"Αρθρον 4

(1) 'Η 'Επιτροπή, ἐφ'ὅσον κρίνῃ τοῦτο ἀπαραίτητον, θά δύναται ἐλευθέρως νά μεταφέρῃ εἰς τά κοινοπολιτειακά νεκροταφεῖα τούς κοινοπολιτειακούς στρατιωτικούς τάφους τούς εὑρισκομένους ἐκτός τῶν νεκροταφείων τούτων, εἴτε λόγῳ τοῦ ἀπομεμονωμένου τῆς θέσεως τῶν ἐν λόγῳ τάφων, εἴτε δι'ἄλλον οἱονδήποτε λόγον.

(2) 'Η 'Ελληνική Βασιλική Κυβέρνησις θά μεριμνᾶ οὕτως, ὥστε αἱ ἁρμόδιαι 'Ελληνικαί 'Αρχαί νά παρέχουν ἀδείας διά τήν ἐκταφήν καί μετακίνησιν τῶν πρός μεταφοράν λειψάνων.

"Αρθρον 5

(1) 'Η 'Ελληνική Βασιλική Κυβέρνησις θά ἀναγνω-

ρίση εἰς τήν Ἐπιτροπήν τό δικαίωμα, ὅπως αὕτη ἐπιμελεῖται, ἐξόδοις της, τῆς σχεδιάσεως, συντηρήσεως καί ἐλέγχου τῶν κοινοπολιτειακῶν στρατιωτικῶν νεκροταφείων τοῦ πολέμου 1939-1945.

(2) Ἐπί τῷ σκοπῷ τούτῳ ἡ Ἐπιτροπή εἶναι ἐξουσιοδοτημένη ὅπως περιτοιχίζῃ καί τακτοποιῇ τά ἐν λόγῳ νεκροταφεῖα συμφώνως σχεδίῳ ἐγκεκριμένῳ ὑπ'αὐτῆς, ἀνεγείρῃ εἰς τά νεκροταφεῖα ταῦτα ἐπιτύμβια μνημεῖα ἤ ἄλλας κατασκευάς, φυτεύῃ, ἐγκαθιστᾷ καί διατηρῇ τήν παροχέτευσιν ὕδατος καί ἐκδίδῃ κανονισμούς ὁρίζοντας τά τῶν ἐπισκέψεων καί τοῦ ἐλέγχου τῶν νεκροταφείων.

(3) Ἀποφάσεις ἀφορῶσαι εἰς θέματα ἀναφερόμενα εἰς τήν τακτοποίησιν τῶν κοινοπολιτειακῶν Στρατιωτικῶν Τάφων τοῦ πολέμου 1939-45, εὑρισκομένων εἰς δημόσια ἤ ἰδιωτικά νεκροταφεῖα ἐπί ἑλληνικοῦ ἐδάφους, θά ληφθοῦν ὑπό τῆς Ἐπιτροπῆς ἐν συνεννοήσει μετά τῶν ἁρμοδίων ἑλληνικῶν ἀρχῶν.

Ἄρθρον 6

(1) Σχετικῶς μέ τά κοινοπολιτειακά στρατιωτικά νεκροταφεῖα, τάφους καί μνημεῖα τοῦ πολέμου 1914-18, ἡ Ἐπιτροπή θά ἔχῃ τά αὐτά δικαιώματα ὧν ἀπελάμβανεν ἕως τώρα συμφώνως πρός τήν Συμφωνίαν τοῦ 1921 καί κατά τάς τροποποιήσεις ἅς εἰσάγει ἡ παροῦσα Συμφωνία. Ἰδίᾳ ἡ Ἐπιτροπή θά δύναται, ἐπιφυλασσομένης τῆς προρρηθείσης γενικῆς ἀρχῆς νά μεριμνᾷ ἐξόδοις της, διά τήν διαρρύθμισιν, συντήρησιν καί φύτευσιν, ὡς ἐπίσης καί διά τόν ἔλεγχον τῶν ἐν λόγῳ νεκροταφείων.

(2) Ἡ Ἐπιτροπή θά δύναται ἐλευθέρως, ἐάν κρίνῃ τοῦτο σκόπιμον, νά χρησιμοποιῇ τόν μή κατειλημμένον χῶρον τῶν ἐν λόγῳ νεκροταφείων, ὅπως συμπεριλαμβάνῃ κοινοπολιτειακούς στρατιωτικούς τάφους τοῦ πολέμου 1939-45, ἐγείρῃ πρόσθετα μνημεῖα, κατασκευάζῃ, φυτεύῃ καί προβαίνῃ εἰς τάς ἐπί τούτῳ βελτιώσεις ἅς ἤθελε θεωρήσει ἀπαραιτήτους.

(3) Ἐκτελεσθέντα ἔργα εἰς τά κοινοπολιτειακά στρατιωτικά νεκροταφεῖα τοῦ πολέμου 1939-45 ἤ εἰς τά κοινοπολιτειακά στρατιωτικά νεκροταφεῖα τῆς Συμφωνίας τοῦ 1921, θά εἶναι ἐν ἁρμονίᾳ μέ τό περιβάλλον, δέν θά διαταράσσουν τήν ἐμφάνισιν τοῦ τοπίου καί ἐν γένει δέν θά εἶναι ἀντίθετα μέ τήν ἑλληνικήν νομοθεσίαν τήν σχετικήν μέ τά κτίσματα.

(4) Προτάσεις διά τήν ἀνέγερσιν οἱουδήποτε νέου μνημείου θά διαβιβάζωνται εἰς τάς ἁρμοδίας ἑλληνικάς ἀρχάς πρός ἐπίτευξιν συμφωνίας.

Ἄρθρον 7

Τά λείψανα τῶν μελῶν τῶν στρατιωτικῶν δυνάμεων τῶν Συμμετεχουσῶν Χωρῶν δέν θά ἐκθάπτωνται ἄνευ τῆς συγκαταθέσεως τῆς Ἐπιτροπῆς, πρός μεταφοράν ἐκ τῶν Κοινοπολιτειακῶν Στρατιωτικῶν Νεκροταφείων ὅπου ἀναπαύονται, ἡ δέ Ἑλληνική Βασιλική Κυβέρνησις θά παρέχῃ σχετικάς ὁδηγίας ἐπί τούτῳ εἰς τάς ἁρμοδίας ἑλληνικάς ἀρχάς.

Ἄρθρον 8

Οἱαδήποτε πρότασις δι'ἀνέγερσιν μνημείου ἐπί ἑλληνικοῦ ἐδάφους, ἀφιερωμένου εἰς τήν μνήμην ἑνός κατορθώματος τῶν στρατιωτικῶν δυνάμεων τῶν Συμμετεχουσῶν Χωρῶν ἤ οἱασδήποτε μονάδος τῶν δυνάμεων τούτων, θά διαβιβάζηται μεριμνῃ τῆς Ἐπιτροπῆς εἰς τήν Ἑλληνικήν Βασιλικήν Κυβέρνησιν πρός ἔγκρισιν. Εἰς ην περίπτωσιν μία τοιαύτη πρότασις περιέλθει εἰς τήν Ἑλληνικήν Βασιλικήν Κυβέρνησιν δι'ἄλλης ὁδοῦ, ἡ Ἑλληνική Βασιλική Κυβέρνησις θά τήν θέσῃ ὑπ'ὄψιν τῆς Ἐπιτροπῆς πρόσμελέτην καί θά ἀποφασίσῃ ἐν συνεννοήσει μετά τῆς Ἐπιτροπῆς περί τῆς μελλούσης ἐπί τούτῳ ἐνεργείας.

Ἄρθρον 9

(1) Ἡ Ἑλληνική Βασιλική Κυβέρνησις θά ἀπαλλάσ-

σῃ τήν 'Επιτροπήν ἀπό παρόντα καί μέλλοντα βάρη, διά τῶν ὁποίων θά ἐπεβαρύνετο ἄλλως αὕτη διά τήν ἐκτέλεσιν τῶν ἐπισήμων καθηκόντων της συμφώνως τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ. 'Η προλεχθεῖσα ἀπαλλαγή θά ἀναφέρεται εἰς τελωνειακά ἔξοδα καί δασμούς, κρατικά ἤ τοπικά βάρη, ἤ φόρους καί κρατήσεις ὑπέρ τρίτων, μέ ἐξαίρεσιν τῶν πραγματοποιουμένων ὑπέρ τῶν ἀρχῶν τοῦ Πειραιῶς καί ἄλλων λιμενικῶν ἀρχῶν. Αἱ ἁρμόδιαι ἑλληνικαί ἀρχαί, ἐν συνεννοήσει μετά τῆς 'Επιτροπῆς θά ρυθμίσουν τήν διαδικασίαν ἐφαρμογῆς τῆς προκαθορισθείσης ἀπαλλαγῆς.

(2) 'Η 'Ελληνική Βασιλική Κυβέρνησις θά μεριμνήσῃ ὥστε τά πιστοποιητικά τά ἐκδοθέντα διά τήν ἐφαρμογήν τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὑπογεγραμμένα ἐκ μέρους τῆς 'Επιτροπῆς καί ἐπιβεβαιοῦντα ὅτι ἡ ζητηθεῖσα ἀπαλλαγή ἀφορᾷ τήν ὑπό τῆς 'Επιτροπῆς ἄσκησιν τῶν ἐπισήμων καθηκόντων της, ὡς καθορίζεται ὑπό τῆς παρούσης Συμφωνίας, θά γίνουν δεκτά ὑπό τῶν περί ὧν πρόκειται ἀρχῶν ὡς τελειωτική ἀπόδειξις. Τά ὀνόματα τῶν ὑπαλλήλων τῆς 'Επιτροπῆς, τῶν δικαιουμένων νά ὑπογράφουν τοιαῦτα πιστοποιητικά θά ἀνακοινοῦνται ἀπό καιροῦ εἰς καιρόν ὑπό τῆς 'Επιτροπῆς εἰς τήν 'Ελληνικήν Βασιλικήν Κυβέρνησιν.

(3) 'Εξαιρέσει τῶν τελωνειακῶν ἀπαλλαγῶν καί φορολογικῶν διευκολύνσεων αἵτινες ἀνεφέρθησαν λεπτομερῶς εἰς τήν παράγραφον (1) τοῦ ἄρθρου 9 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ 'Επιτροπή θά ἔχῃ τό δικαίωμα νά εἰσάγῃ εἰς τήν 'Ελλάδα δι'ὑπηρεσιακήν χρῆσιν ἓξ μόνον αὐτοκίνητα, ἐκ τῶν ὁποίων οὐχί πλείονα τῶν δύο δύνανται νά εἶναι, ἐπιβατηγά αὐτοκίνητα. 'Η 'Ελληνική Βασιλική Κυβέρνησις θά μεριμνᾷ ὥστε τά αὐτοκίνητα ταῦτα νά τίθενται εἰς κυκλοφορίαν ὑπό "ἐλευθέραν χρῆσιν" δι'ἀπεριόριστον χρονικόν διάστημα, καί νά ἀπαλλάσσωνται τῶν τελῶν κυκλοφορίας.

(4) Τά μέλη τοῦ ἐπισήμου προσωπικοῦ τῆς 'Επιτροπῆς, τά ὁποῖα δέν εἶναι μόνιμοι κάτοικοι 'Ελλάδος δύνανται νά εἰσάγουν εἰς τήν 'Ελλάδα, ἐντός τριῶν μηνῶν ἀπό τῆς ἡμερομηνίας ἀφίξεώς των, τήν οἰκοσκευήν ὡς καί

τά προσωπικά των είδη, ελεύθερα παντός δασμοῦ ἤ ἄλλων βαρῶν. Ἕκαστον μέλος τοῦ ἐπισήμου προσωπικοῦ τῆς Ἐπιτροπῆς, τό ὁποῖον δέν κατοικεῖ μονίμως ἐν Ἑλλάδι, δύναται ἐπίσης νά εἰσάγῃ ἕν ἰδιωτικόν αὐτοκίνητον διά τήν προσωπικήν αὐτοῦ, ὡς καί τῆς οἰκογενείας του, χρῆσιν κατά τήν διαμονήν τῆς ἐπισήμου ἐν Ἑλλάδι παρά τῇ Ἐπιτροπῇ ἐνασχολήσεώς του : ἕκαστον αὐτοκίνητον τῆς ἐν λόγῳ κατηγορίας θά καταγράφηται ἐν Ἑλλάδι ἐπ'ὀνόματι τοῦ περί οὗ πρόκειται ὑπαλλήλου τῆς Ἐπιτροπῆς, θά τῷ παρέχωνται πινακίδες "Ἐλευθέρας Χρήσεως", θά ἀπαλλάσσηται τῆς ὑποχρεώσεως πληρωμῆς τελῶν κυκλοφορίας καί δέν θά εἶναι δυνατόν νά πωληθῇ πρό τῆς ἐκπνεύσεως διετίας ἀπό τῆς ἡμερομηνίας καθ'ἥν εἰσήχθη ἐν Ἑλλάδι. Ἕκαστον αὐτοκίνητον, τό ὁποῖον ἔχει ἤδη εἰσαχθῇ εἰς τήν Ἑλλάδα ὑπό μή ἐν Ἑλλάδι ἐγκατεστημένου μέλους τοῦ ἐπισήμου προσωπικοῦ τῆς Ἐπιτροπῆς θά ἐξαιρῆται τῆς ὑποχρεώσεως πληρωμῆς τελῶν κυκλοφορίας ἀπό τῆς ἡμέρας εἰσαγωγῆς του.

Ἄρθρον 10

(1) Ἡ Ἐπιτροπή, κατά τήν ἄσκησιν τῶν διά τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀνατεθειμένων καθηκόντων της, θά συμμορφοῦται πρός τούς ἑλληνικούς Νόμους καί διατάξεις περί νεκροταφείων, τάφων καί μνημείων, ἐκτός καί καθ'ὅ μέτρον ἀπαλλάσσεται αὐτη τούτων δυνάμει ὅρων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(2) Ἀναφερόμενοι εἰς τήν ὑπό τῆς Ἐπιτροπῆς εἰσαγωγήν φυτῶν ὡς λ.χ. θαμνοειδῶν, μοσχευμάτων, βολβῶν καί σπόρων θά ἐφαρμόζωνται οἱ ἐν ἰσχύϊ κανονισμοί, οἱ ἀναφερόμενοι εἰς τήν φυτοπαθολογίαν.

Ἄρθρον 11

(1) Ἡ παροῦσα Συμφωνία θά τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἕνα μῆνα μετά τήν ἡμερομηνίαν λήψεως ρηματικῆς διακοινώσεως ἀποδοχῆς τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ὑπό τῆς Κυ-

βερνήσεως τοῦ 'Ηνωμένου Βασιλείου, ἀντιπροσωπεύοντος τάς Συμμετεχούσας Χώρας.

(2) Διά τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ Συμφωνία τοῦ 1921 θά παύσῃ ἰσχύουσα.

Εἰς πίστωσιν τοῦ παρόντος οἱ ὑπογραφόμενοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπό τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων αὐτῶν, ὑπέγραφαν τήν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Συνετάγη ἐν 'Αθήναις, τήν 22αν ἡμέραν τοῦ μηνός 'Οκτωβρίου 1968 εἰς τήν ἀγγλικήν καί ἑλληνικήν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, εἰς ἕν πρωτότυπον κατατεθειμένον εἰς τά ἀρχεῖα τῆς 'Ελληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως, ἥτις καί θά διαβιβάσῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα ταύτης εἰς τάς συνυπογραφάσας Κυβερνήσεις.

-Διά τήν 'Ελληνικήν Βασιλικήν Κυβέρνησιν:
Γ. Χριστόπουλος, Μόνιμος 'Υφυπουργός 'Εξωτερικῶν

-Διά τήν Κυβέρνησιν τῆς Αὐστραλίας :
HUGH GILCHRIST, Πρέσβυς τῆς Αὐστραλίας

-Διά τήν Κυβέρνησιν τοῦ Καναδᾶ :
H.F.FEAVER, Πρέσβυς τοῦ Καναδᾶ

-Διά τήν Κυβέρνησιν τῆς 'Ινδίας :
RAJAH JAI KUMAR ATAL, Πρέσβυς τῆς 'Ινδίας

-Διά τήν Κυβέρνησιν τῆς Νέας Ζηλανδίας :
D.N.HULL, Γενικός Πρόξενος Ν.Ζηλανδίας

-Διά τήν Κυβέρνησιν τοῦ Πακιστάν :
J.G.KHARAS, Πρέσβυς τοῦ Πακιστάν

-Διά τήν Κυβέρνησιν τῆς Νοτ.'Αφρικῆς :
LT.COLONEL NICOLAAS J.J.JOOSTE E.D.,Πρέσβυς τῆς Ν.'Αφρικῆς

-Διά τήν Κυβέρνησιν τοῦ 'Ηνωμένου Βασιλείου
τῆς Μεγ.Βρεταννίας καί Βορ.'Ιρλανδίας :
D.S.L.DODSON, 'Επιτετραμμένος α.ε τοῦ 'Ηνωμένου Βασιλείου

"Ο,τι ἀκριβές ἀντίγραφον
'Αθήναις τῇ 22 'Οκτωβρίου 1968

ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΣΑΛΟΥΠΑΣ
Πληρεξούσιος 'Υπουργός

Π Α Ρ Α Ρ Τ Η Μ Α

Κοινοπολιτειακά Στρατιωτικά Νεκροταφεῖα τοῦ πολέμου 1914-18 ἐπί ἑλληνικοῦ ἐδάφους

Βρεταννικόν νεκροταφεῖον Μπράλου
\+ Βρεταννικόν νεκροταφεῖον 'Αλεξανδρουπόλεως (Δεδεαγάτς)
Στρατιωτικόν νεκροταφεῖον Δοϊράνης
\+ Στρατιωτικόν νεκροταφεῖον 'Ανατολ.Μούδρου,Λῆμνος
Στρατιωτικόν νεκροταφεῖον Πολυκάστρου (Καρασουλίου)
\+ Στρατιωτικόν νεκροταφεῖον Κιρίτσκοϊ-'Ορτάκιοϊ
Στρατιωτικόν νεκροταφεῖον Λαχανᾶ
Στρατιωτικόν νεκροταφεῖον Πορτιανοῦ Δυτ.Μούδρου,Λῆμνος
Στρατιωτικόν νεκροταφεῖον Θεσσαλονίκης (ὁδός Λάμπετ)
Βρεταννικόν νεκροταφεῖον Θεσσαλονίκης (ὁδός Μίκρας)
'Ινδικόν νεκροταφεῖον Θεσσαλονίκης (ὁδός Μοναστηρίου)
Στρατιωτικόν νεκροταφεῖον Κρηστῶνος (Σαριγκιόλ)
Στρατιωτικόν νεκροταφεῖον Στρυμῶνος
Νέον Βρεταννικόν νεκροταφεῖον Σύρου
Μουσουλμανικόν νεκροταφεῖον Δυτ.Μούδρου,Λῆμνος

\+ περιλαμβάνουν καί στρατιωτικούς τάφους τοῦ πολέμου 1939-1945.

Κοινοπολιτειακά Στρατιωτικά Νεκροταφεῖα τοῦ πολέμου 1939-45 ἐπί ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

Στρατιωτικόν νεκροταφεῖον Λέρου
Στρατιωτικόν νεκροταφεῖον Φαλήρου, 'Αθῆναι
Στρατιωτικόν νεκροταφεῖον Ρόδου
\+ Στρατιωτικόν νεκροταφεῖον "Ορμου Σούδας,Κρήτη

\+ περιλαμβάνει καί στρατιωτικούς τάφους τοῦ πολέμου 1914-18

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE, D'UNE PART, ET LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE, DU CANADA, DE L'INDE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DU PAKISTAN, DE L'AFRIQUE DU SUD ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'AUTRE PART, RELATIF AUX SÉPULTURES DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES DU COMMONWEALTH EN TERRITOIRE GREC

Le Gouvernement royal de Grèce, d'une part, et les Gouvernements de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de l'Afrique du Sud et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (qui participent aux travaux de la Commission des sépultures de guerre du Commonwealth, ci-après dénommés « les Pays participants »), d'autre part,

Désireux de remplacer par le présent Accord les dispositions de l'Accord entre la Grèce et le Royaume-Uni relatif aux sépultures de guerre britanniques en Grèce, signé à Athènes le 27 août 1921 et le 9 septembre 1921 (ci-après dénommé « l'Accord de 1921 »), et souhaitant formuler des dispositions concernant les cimetières, les sépultures et les monuments des membres des forces armées des Pays participants tombés au combat lors de la guerre de 1939-1945 et enterrés sur le territoire grec,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le présent Accord s'applique aux cimetières, aux sépultures et aux monuments pour lesquels des dispositions ont été élaborées dans l'Accord de 1921, et également aux cimetières et aux sépultures situés sur le territoire grec où les restes des membres des forces armées des Pays participants tombés lors de la guerre de 1939-1945 sont enterrés, ainsi qu'aux monuments qui ont été érigés, ou qui peuvent être érigés, en leur honneur.

2) L'expression « cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth », utilisée dans le présent Accord, désigne les sépultures, les cimetières et les monuments pour lesquels des dispositions ont été élaborées dans l'Accord de 1921, ainsi que ceux de la guerre de 1939-1945. Une distinction est établie, le cas échéant, entre les « cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth de la guerre de 1914-1918 » et les « cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth de la guerre de 1939-1945 », selon le cas.

Article 2

1) La Commission des sépultures de guerre du Commonwealth, constituée par Charte royale en date du 21 mai 1917 (ci-après dénommée « la Commission »), est reconnue par le Gouvernement royal de Grèce comme la seule autorité chargée, au nom des Pays participants, de l'entretien permanent des cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth sur le territoire grec.

2) Aux fins de l'exercice de ses fonctions officielles au nom des Pays participants, la Commission est reconnue, en vertu du présent Accord, comme une personne morale en Grèce.

3) La Commission a le droit de maintenir un bureau en Grèce ainsi qu'un personnel qui peut comprendre jusqu'à 10 employés qui ne sont pas de nationalité grecque. S'il devient nécessaire pour la Commission d'avoir plus de 10 membres du personnel expatriés au sein de son bureau, sa demande est satisfaite après consultation et accord préalables du Gouvernement royal de Grèce.

Article 3

1) En ce qui concerne les terrains situés sur le territoire grec où se trouvent les cimetières de guerre du Commonwealth de la guerre de 1914-1918, le présent Accord préserve et conserve expressément les droits de la Commission d'utiliser librement lesdits terrains dont elle jouissait jusqu'à présent en vertu de l'Accord de 1921, tant que leur utilisation est maintenue.

2) Le Gouvernement royal de Grèce s'engage à céder à la Commission, sans frais, la libre utilisation des terrains situés sur le territoire grec où se trouvent les cimetières de guerre du Commonwealth de la guerre de 1939-1945, dans le but visé dans le présent Accord et tant que leur utilisation est maintenue.

Les cimetières de guerre du Commonwealth sont énumérés à l'annexe au présent Accord.

Article 4

1) La Commission est libre de déplacer dans les cimetières de guerre du Commonwealth les sépultures de guerre du Commonwealth se trouvant en-dehors de ces cimetières, selon qu'elle l'estime nécessaire, en raison de l'isolement de ces sépultures ou pour toute autre raison.

2) Le Gouvernement royal de Grèce prend les dispositions nécessaires pour l'octroi, par les autorités grecques appropriées, des permis requis pour l'exhumation et le retrait des restes devant être déplacés.

Article 5

1) Le Gouvernement royal de Grèce reconnait le droit de la Commission d'organiser et de prévoir, à ses propres frais, l'aménagement, l'entretien et le contrôle des cimetières de guerre du Commonwealth de la guerre 1939-1945.

2) La Commission est par conséquent autorisée à clôturer et à aménager ces cimetières conformément à un plan approuvé par elle, à ériger des monuments sépulcraux ou d'autres structures, à installer et entretenir des plantations et des systèmes d'alimentation en eau, et à adopter des règlements régissant les visites et le contrôle des cimetières.

3) Les décisions relatives aux questions concernant l'aménagement des sépultures de guerre du Commonwealth de la guerre de 1939-1945 se trouvant dans des cimetières publics ou privés sur le territoire grec sont prises par la Commission en accord avec les autorités grecques appropriées.

Article 6

1) En ce qui concerne les cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth de la guerre de 1914-1918, la Commission dispose des droits dont elle jouissait jusqu'à présent en vertu de l'Accord de 1921, sous réserve de toute modification introduite par le présent Accord. En particulier, mais sans préjudice du principe général qui précède, la Commission a le droit d'organiser, à ses propres frais, l'aménagement, l'entretien et la plantation, ainsi que le contrôle de ces cimetières.

2) La Commission est libre, si elle le juge approprié, d'utiliser l'espace libre dans ces cimetières pour inclure des sépultures de guerre du Commonwealth de la guerre de 1939-1945, établir des monuments, des structures et des plantations additionnels et procéder à des améliorations, selon qu'elle le juge nécessaire.

3) Les travaux effectués dans les cimetières de guerre du Commonwealth de la guerre de 1939-1945 ou dans les cimetières de guerre du Commonwealth prévus dans l'Accord de 1921 doivent s'harmoniser avec les lieux où ils se trouvent, être compatibles avec le paysage environnant et, de manière générale, avec la législation grecque relative à la construction de bâtiments.

4) Les propositions relatives à la construction de tout nouveau monument doivent être communiquées aux autorités grecques compétentes pour approbation.

Article 7

Les restes des membres des forces armées des Pays participants ne sont pas exhumés aux fins de leur enlèvement des cimetières de guerre du Commonwealth où ils se trouvent sans le consentement de la Commission, et le Gouvernement royal de Grèce formule des instructions à cette fin aux autorités grecques compétentes.

Article 8

Toute proposition concernant la construction, sur le territoire grec, d'un monument destiné à commémorer les faits d'armes des forces armées des Pays participants ou de toute unité de celles-ci est transmise au Gouvernement royal de Grèce par la Commission pour approbation. Si une telle proposition est transmise au Gouvernement royal de Grèce par un autre moyen, ce dernier la transmet à la Commission pour examen et convient des mesures à prendre avec la Commission.

Article 9

1) Le Gouvernement royal de Grèce étend à la Commission l'exonération de toute redevance en vigueur ou à venir pouvant être exigible dans le cadre de l'exercice de ses fonctions officielles au titre du présent Accord. L'exonération susmentionnée concerne les droits de douane, les frais ou les taxes ou impôts nationaux ou locaux, de même que les déductions au nom de tierces parties, à l'exception de celles effectuées au nom du Pirée ou d'autres autorités portuaires. Les autorités compétentes grecques établissent avec la Commission la procédure nécessaire à l'application de ladite exonération.

2) Le Gouvernement royale de Grèce prend les dispositions nécessaires pour que les certificats délivrés aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, signés au nom de la Commission et confirmant que l'exonération demandée est liée à l'exercice, par la Commission, de ses fonctions officielles visées dans le présent Accord, soient acceptés par les autorités concernées comme preuves concluantes à cet effet. Les noms des fonctionnaires de la Commission autorisés à signer ces certificats sont communiqués de temps à autres au Gouvernement royal de Grèce par la Commission.

3) Outre les exonérations douanières et les allègements fiscaux visés au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord, la Commission n'a le droit d'importer que six véhicules automobiles pour son usage officiel en Grèce, y compris, le cas échéant, deux voitures particulières. Le Gouvernement royal de Grèce prend les dispositions nécessaires pour que ces véhicules soient mis à disposition sous le régime de libre usage pour une durée indéterminée et qu'ils soient exonérés de la taxe de circulation.

4) Les membres du personnel officiel de la Commission qui ne résident pas habituellement en Grèce peuvent importer, dans un délai de trois mois suivant la date de leur arrivée, leurs articles ménagers et effets personnels, libres de tous droits de douanes ou autres frais. Chaque membre du personnel officiel de la Commission qui ne réside pas habituellement en Grèce peut également importer une voiture particulière pour son utilisation personnelle et celle de sa famille pendant la durée de son emploi officiel par la Commission en Grèce. Une telle voiture est immatriculée en Grèce au nom de l'employé concerné, se voit attribuer une plaque d'immatriculation « libre usage », est exemptée de la taxe de circulation et ne peut être vendue avant l'expiration d'un délai de deux ans suivant la date de son importation en Grèce. Toute voiture déjà importée en Grèce par un membre du personnel officiel de la Commission qui ne réside pas habituellement en Grèce est exemptée de la taxe de circulation à compter du jour de son importation.

Article 10

1) Dans l'exercice des droits qui lui sont conférés en vertu du présent Accord, la Commission respecte les lois et règlements grecs relatifs aux cimetières, aux sépultures et aux monuments, sauf dans la mesure où elle en est exemptée au titre des dispositions du présent Accord.

2) S'agissant de l'importation par la Commission de plantes telles que des arbustes, des boutures, des bulbes et des graines, les règlements en vigueur relatifs à la santé des végétaux sont applicables.

Article 11

1) Le présent Accord entre en vigueur un mois après la date de réception par le Gouvernement du Royaume-Uni, qui représente les Pays participants, d'une note d'acceptation de la part du Gouvernement royal de Grèce.

2) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de 1921 prend fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes, le 22 octobre 1968, en langues anglaise et grecque, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire original devant être déposé aux archives du Gouvernement

royal de Grèce, qui transmet les copies certifiées conformes par la présente aux autres Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement royal de Grèce :

GEORGE CHRISTOPOULOS
Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de l'Australie :

HUGH GILCHRIST
Ambassadeur d'Australie

Pour le Gouvernement du Canada :

H. F. FEAVER
Ambassadeur du Canada

Pour le Gouvernement de l'Inde :

RAJAH JAI KUMAR ATAL
Ambassadeur de l'Inde

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

D. N. HULL
Consul général de Nouvelle-Zélande

Pour le Gouvernement du Pakistan :

J. G. KHARAS
Ambassadeur du Pakistan

Pour le Gouvernement de l'Afrique du Sud :

LT. COL. NIKOLAAS J. J. JOOSTE E. D.
Ambassadeur d'Afrique du Sud

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

D. S. L. DODSON
Chargé d'affaires par intérim

Copie certifiée conforme
Athènes, le 22 octobre 1968

J. TOULOUPAS
Ministre plénipotentiaire

ANNEXE

CIMETIÈRES DE GUERRE DU COMMONWEALTH DE LA GUERRE DE 1914-1918 SUR LE TERRITOIRE GREC

Cimetière britannique de Bralo
Cimetière britannique de Dedeagatch*
Cimetière militaire de Doiran
Cimetière militaire de Moudros est, Lemnos*
Cimetière militaire de Karasouli
Cimetière militaire de Kirechkoi-Hortakoi*
Cimetière militaire de Lahana
Cimetière militaire de Portianos, Moudros ouest, Lemnos
Cimetière militaire de Salonique (route Lembet)
Cimetière britannique Salonique (Kikra)
Cimetière indien de Salonique (route Monastir)
Cimetière militaire de Sarigol
Cimetière militaire de Struma
Cimetière britannique de Syra New
Cimetière musulman de Moudros ouest, Lemnos

*Contient également des sépultures de la guerre de 1939-1945.

CIMETIÈRES DE GUERRE DU COMMONWEALTH DE LA GUERRE DE 1939-1945 SUR LE TERRITOIRE GREC

Cimetière de guerre de Leros
Cimetière de guerre de Phaleron, Athènes
Cimetière de guerre de Rhodes
Cimetière de guerre de la baie de Souda, Crète*

*Contient également des sépultures de la guerre de 1914-1918.

No. 52471

Multilateral

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Athens, 13 January 2015

Entry into force: *14 January 2015*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 14 January 2015*

Multilatéral

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Athènes, 13 janvier 2015

Entrée en vigueur : *14 janvier 2015*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 14 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Declaration by Greece under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice

Whereas the Government of the Hellenic Republic made a Declaration under paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice on the tenth day of January one thousand ninety four, in force for a period of five years and effective thereafter until such time as notice may be given to terminate that Declaration.

The Government of the Hellenic Republic having considered the said Declaration, hereby gives notice effective immediately of the withdrawal of that Declaration and replaces the same with the following Declaration:

I have the honour to declare, on behalf of the Government of the Hellenic Republic, that I recognize as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, that is on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice with respect to all legal disputes referred to in Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, with the exception of:

a) any dispute relating to military activities and measures taken by the Hellenic Republic for the protection of its sovereignty and territorial integrity, for national defense purposes, as well as for the protection of its national security;

b) any dispute concerning State boundaries or sovereignty over the territory of the Hellenic Republic, including any dispute over the breadth and limits of its territorial sea and its airspace;

c) any dispute in respect of which any other party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the Court only in relation to or for the purpose of that dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court.

The Government of the Hellenic Republic may however submit before the Court any dispute, which is hereby exempted, through the negotiation of a special agreement (*compromis*).

The Government of the Hellenic Republic further reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, to add to, amend or withdraw this Declaration.

Athens, 13 January 2015
(Signed) Evangelos Venizelos

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Déclaration de la Grèce en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice

Attendu que le Gouvernement de la République hellénique a déposé le 10 janvier 1994 une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, en vigueur pour une période de cinq ans et par la suite en vigueur jusqu'à notification de l'abrogation de cette déclaration.

Le Gouvernement de la République hellénique ayant examiné ladite déclaration, annonce qu'il retire ladite déclaration avec effet immédiat et la remplace par la déclaration suivante :

J'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement hellénique, que je reconnais come obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, à savoir sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne tous les différends d'ordre juridique mentionnés à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, à l'exception de :

a) tout différend relatif à des activités militaires et mesures adoptées par le Gouvernement hellénique pour la protection de sa souveraineté et son intégrité territoriale, à des fins de défense nationale, ainsi que pour la protection de sa sécurité nationale;

b) tout différend concernant les frontières de l'État ou la souveraineté sur le territoire de la République hellénique, y compris tout différend portant sur la largeur et les limites de sa mer territoriale et de son espace aérien;

c) tout différend à l'égard duquel toute autre partie au différend a accepté la juridiction obligatoire de la Cour uniquement en ce qui concerne ledit différend ou aux fins de celui-ci; ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom de toute autre partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de douze mois avant l'introduction de la requête devant la Cour.

Le Gouvernement de la République hellénique peut toutefois soumettre à la Cour tout différend excepté par la présente déclaration, au moyen de la négociation d'un accord spécial (compromis).

Le Gouvernement de la République hellénique se réserve également le droit, à tout moment, au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, et avec effet à compter de la date de cette notification, de compléter, modifier ou retirer cette déclaration.

Athènes, le 13 janvier 2015
(Signé) Evangelos Venizelos

[1] Translation provided by the Government of the Hellenic Republic – Traduction fournie par le Gouvernement de la République hellénique.

No. 52472

Switzerland
and
Peru

Convention between the Swiss Confederation and the Republic of Peru for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Lima, 21 September 2012

Entry into force: *10 March 2014 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 9 January 2015*

Suisse
et
Pérou

Convention entre la Confédération suisse et la République du Pérou en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Lima, 21 septembre 2012

Entrée en vigueur : *10 mars 2014 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 9 janvier 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION

BETWEEN

THE SWISS CONFEDERATION

AND

THE REPUBLIC OF PERU

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Peru

the income taxes imposed by the Government of Peru under the Income Tax Act (Ley del Impuesto a la Renta)

(hereinafter referred to as "Peruvian tax");

b) in Switzerland

the federal, cantonal and communal taxes

(i) on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income); and

(ii) on capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital)

(hereinafter referred to as "Swiss tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) (i) the term "Peru", for purposes of determining the geographical scope of application of this Convention, means the continental territory, the islands, the maritime zones and the air space that covers them, under sovereignty or sovereign rights and jurisdiction of Peru, in accordance with its domestic law and international law;

(ii) the term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Peru or Switzerland;

c) the term "person" includes an individual, a company, a partnership and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Peru, the Minister of Economy and Finance or his authorized representative;

(ii) in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative;

h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual

agreement, having regard to the company's place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such company shall not be entitled to claim any benefits under this Convention, except that such company may claim the benefits of Articles 23 (Non-discrimination) and 24 (Mutual agreement procedure).

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. The term "permanent establishment" shall also include:

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities continues for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period; and

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other individuals engaged by the enterprise for such purposes in the other Contracting State, but only where such activities continue (for the same or a connected project) within that State for a period or periods aggregating more than 9 months within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude

contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, the agent will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as

consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make, if it agrees, an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital and of the voting power of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State

independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Where a company of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of the permanent establishment attributable to such company may be subject in that Contracting State to a tax other than the tax on the profits of the permanent establishment in that other Contracting State and in accordance with the law of that other State. However, this tax other than the tax on the profits shall not exceed the limit provided for in subparagraph a) of paragraph 2 of this Article.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent on the gross amount of the interest to the extent that such interest is paid:

a) in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment; or

b) on any loan of whatever kind granted by a bank.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations of paragraphs 2 and 3.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which

the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, payments received as consideration for the furnishing of technical assistance and digital services may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the payments is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent on the gross amount of the payments.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations provided for in this paragraph and in paragraph 2.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes payments received as consideration for the furnishing of technical assistance and digital services.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the

provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interest or other securities deriving more than 50 percent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Unless the provisions of paragraph 4 are applicable, gains derived by a resident of Switzerland from the direct or indirect alienation of shares or comparable interests or other securities representing the capital of a company that is a resident of Peru may be taxed in Peru, but the tax so charged shall not exceed either:

a) 2.5 per cent of the net amount of such gains derived from transactions on Peru's stock exchange connected with securities recorded in the Peruvian Public Securities registry;

b) 8 per cent of the net amount of such gains derived from transactions carried out in Peru; or

c) 15 per cent of the net amount of such gains in all other cases.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available in the other Contracting State for purpose of performing the activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period; in that case, only so much of the income as is derived from the activities performed in that other State may be taxed in that State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised. This paragraph shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman himself, nor persons related to him, participate directly in the profits of such person.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

      (i) is a national of that State; or

      (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

   b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22

Elimination of double taxation

1. In the case of Peru, double taxation shall be avoided as follows:

a) Residents of Peru may credit against Peruvian income tax, as a credit, the Swiss tax paid on income taxed in accordance with the laws of Switzerland and the provisions of this Convention. Such credit shall not, in any case, exceed that part of the Peruvian income tax which is attributable to the income which may be taxed in Switzerland;

b) Where a company which is a resident of Switzerland pays a dividend to a company which is a resident of Peru that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the capital and of the voting power in the former company, the credit shall take into account the tax paid in Switzerland by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid but only to the extent that the Peruvian tax exceeds the amount of the credit determined without reference to this subparagraph;

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived owned by a resident of Peru is exempt from tax in Peru, Peru may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Peru, Switzerland shall, subject to the provisions of subparagraph b), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted. However, such exemption shall apply to

gains referred to in paragraph 4 of Article 13 only if actual taxation of such gains in Peru is demonstrated.

b) Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Article 10, 11 or 12, may be taxed in Peru, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:

(i) a deduction from the tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Peru in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Peru; or

(ii) a lump sum reduction of the Swiss tax; or

(iii) a partial exemption of such dividends, interest or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Peru from the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

c) A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Peru shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

Article 23

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more

burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint

commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of the requested Contracting State, if necessary to comply with its obligations under this paragraph, shall have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws.

Article 26

Members of diplomatic missions and consular posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of

a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed, for the purposes of this Convention, to be a resident of the sending State if:

a) in accordance with international law he is not liable to tax in the receiving Contracting State in respect of income from sources outside that State or on capital situated outside that State, and

b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

Article 27

Entry into force

1. Each Contracting State shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date on which the later of those notifications has been received.

2. The provisions of the Convention shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source on amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following the year of the entry into force of the Convention;

b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year of the entry into force of the Convention.

Article 28

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source on amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice was given;

b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice was given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Lima this 21st of September 2012, in the French, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the French and the Spanish texts, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

For the Government of the Republic of Peru:

PROTOCOL

The Swiss Confederation

and

The Republic of Peru

Have agreed at the signing at Lima on the 21st of September 2012 of the Convention between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention.

1. In general

It is understood that any item of income not dealt with in the Convention is not covered by the Convention. Hence, the taxation of such income is exclusively governed by the domestic laws of each Contracting State.

2. Ad paragraph 1 of Article 2

In respect of paragraph 1, it is understood that in the case of Switzerland taxes covered include also taxes on income and on capital imposed on behalf of its political subdivisions or local authorities.

3. Ad subparagraph c) of paragraph 1 of Article 3

It is understood that, in the case of Peru, the term "person" shall include undivided estates (sucesiones indivisas) as well as matrimonial partnerships (sociedades conyugales).

4. Ad paragraph 3 of Article 4

In respect of paragraph 3, it is understood that the "place of effective management" is the place where key management, commercial decisions and operations that are necessary for the conduct of the entity's business are in substance undertaken, under consideration of all relevant facts and circumstances.

5. Ad Articles 5 and 7

For the purposes of preventing misuse of Articles 5 and 7, in determining the duration of activities under paragraph 3 of Article 5, the period during which activities are carried on in a Contracting State by an enterprise associated with another enterprise (other than enterprises of that Contracting State) may be aggregated with the period during which activities are carried on by the enterprise with which it is associated if the first-mentioned activities are connected with the activities carried on in that State by the last-mentioned enterprise, provided that any period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities is counted only once. An enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if one is controlled directly or indirectly by the other, or if both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

6. Ad Articles 5 and 14

With reference to paragraph 3, subparagraph a) of Article 5 and to paragraph 1, subparagraph b) of Article 14, it is understood that, if in any agreement or convention between Peru and a third State which is a member of the Organization for Economic Cooperation and Development, Peru agrees to a period of more than the six months which are provided for in the here above mentioned provisions, such extended period shall automatically apply under this Convention as if such extended period had been specified in this Convention, with effect from the date on which those provisions of that agreement or convention become effective. The competent authority of Peru shall inform the competent authority of Switzerland without delay that the conditions for the application of this provision have been met.

7. Ad Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that part of the total receipts which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business, provided they conform to prices and conditions prevailing in the ordinary market between independent parties.

In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of the real economic function of such permanent establishment.

The profits related to that part of the contract corresponding to the real economic function of the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

8. Ad Articles 7 and 12

It is understood that payments received as a consideration for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment constitute business profits covered by Article 7.

9. Ad Article 8

For the purposes of Article 8, it is understood that

a) the term "profits" includes

(i) gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and

(ii) interest from payments deriving directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, provided that such interest is incidental and inherent to the operation; and

b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes

(i) the bareboat charter or rental of ships or aircraft, and

(ii) the rental of containers and related equipment,

by that enterprise if that charter or rental is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

10. Ad Articles 10, 11 and 12

a) With reference to paragraph 2 of Article 10, to paragraphs 2 and 3 of Article 11 and to paragraphs 2 and 3 of Article 12, it is understood that, if in any agreement or convention between Peru and a third State, Peru agrees to exempt from tax dividends, interest or royalties (either generally or in respect of specific categories of dividends, interest or royalties) arising in Peru, or to limit the rate of tax on such dividends, interest or royalties (either generally or in respect of specific categories of dividends, interest or royalties) to a rate lower than the rates provided for in paragraph 2 of Article 10, in paragraphs 2 and 3 of Article 11 or paragraphs 2 and 3 of Article 12 of this Convention, such exemption or lower rate shall automatically apply (either generally or in respect of specific categories of dividends, interest or royalties) under this Convention as if such exemption or lower rate had been specified in this Convention, with effect from the date on which those provisions of that agreement or convention become effective. The competent

authority of Peru shall inform the competent authority of Switzerland without delay that the conditions for the application of this provision have been met.

b) The provisions of Articles 10, 11 and 12 shall not apply in respect to any dividend, interest or royalty paid under, or as part of a conduit arrangement. The term "conduit arrangement" means a transaction or series of transactions which is structured in such a way that a resident of a Contracting State entitled to the benefits of the Convention receives an item of income arising in the other Contracting State but that resident pays, directly or indirectly, all or substantially all of that income (at any time or in any form) to another person who is not a resident of either Contracting State and who, if it received that item of income directly from the other Contracting State, would not be entitled under a Convention for the avoidance of double taxation between the State in which that other person is resident and the Contracting State in which the income arises, or otherwise, to benefits with respect to that item of income which are equivalent to, or more favorable than, those available under this Convention to a resident of a Contracting State; and the main purpose of such structuring is obtaining benefits under this Convention.

11. Ad paragraph 4 of Article 11

With reference to paragraph 4 of Article 11, it is understood that the term "interest" includes the price differential on a repo transaction (operaciones de reporte y pactos de recompra) or on a loan with pledge of securities (préstamos bursátiles). It is further understood that the competent authorities may by mutual agreement agree that other similar elements of other financial transactions treated as interest under domestic law coming into force after the date of signature of this Convention will be regarded as interest for the purposes of the Convention. In that event, the competent authorities will publish their mutual agreement solution.

12. Ad Articles 18 and 19

a) It is understood that the terms "pensions" and "pension" as used in Articles 18 and 19, respectively, do not only cover periodic payments, but also include lump sum payments.

b) When according to Article 18 of this Convention, pensions shall be relieved from tax in one Contracting State, and these pensions according to the law in force in the other Contracting State are not effectively taxed in this other Contracting State, the first-mentioned Contracting State may tax such pensions at the statutory rate provided for in its domestic law.

13. Ad Article 24

In the event that pursuant to an agreement or convention for the avoidance of double taxation concluded with another third country after the date of signature of this Convention, Peru agrees to include an arbitration provision in such agreement or convention, the competent authorities of the Swiss Confederation and the Republic of Peru will start negotiations, as soon as possible, in view of concluding an amending protocol aiming at inserting an arbitration provision into this Convention.

14. Ad Article 25

a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting State has exhausted its normal procedures under domestic law to obtain the information.

b) It is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 25:

(i) the identity of the person under examination or investigation;

(ii) the period of time for which the information is requested;

(iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;

(iv) the tax purpose for which the information is sought;

(v) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.

c) It is understood that the standard of "foreseeable relevance" is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that the Contracting States are not at liberty to engage in "fishing expeditions" or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. While subparagraph b) contains important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, clauses (i) to (v) of subparagraph b) nevertheless are not to be interpreted in order to frustrate effective exchange of information.

d) Although Article 25 of the Convention does not restrict the possible methods for exchanging information, it does not require the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.

e) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers' rights provided for in the requested Contracting State remain applicable before the information is transmitted to the requesting Contracting State. It is further understood that these provisions aim at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process.

f) In applying paragraph 5 of Article 25, the Contracting States shall take into account relevant constitutional limitations and legal procedures and treatment reciprocity.

15. Nothing in the Convention shall preclude the application of the provisions of Peruvian Law Acts (Decretos Legislativos) numbers 662, 757 and 109 and Acts (Leyes) numbers 26221, 27342, 27343 and 27909 related to tax stability contracts as they are in force at the time of the signature of the Convention and as they may be amended from time to time without changing neither their general principle nor the optional nature of the tax stability contracts. A person that is a party to a contract which grants tax stability in accordance with the above-mentioned provisions shall, notwithstanding any rate of tax set out in the Convention, remain subject to the rates of tax stabilized by the contract for its duration.

Done in duplicate at Lima this 21st of September 2012, in the French, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the French and the Spanish texts, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

For the Government of the Republic of Peru:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Convention

entre la Confédération suisse et la République du Pérou en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la République du Pérou,

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1 Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Art. 2 Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) au Pérou:

les impôts sur le revenu levés par le Gouvernement du Pérou conformément à la Loi concernant l'impôt sur le revenu (« Ley del Impuesto a la Renta »)

(ci-après désignés par « impôt péruvien »);

b) en Suisse:

les impôts fédéraux, cantonaux et communaux

(i) sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus), et

(ii) sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves et autres éléments de la fortune)

(ci-après désignés par « impôt suisse »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue, et aux impôts sur la fortune, qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Art. 3 Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) (i) le terme « Pérou », aux fins de déterminer le champ d'application territorial de la présente Convention, désigne le territoire continental, les îles, les zones maritimes et l'espace aérien qui les couvre, auxquels s'appliquent la souveraineté ou les droits souverains ainsi que les pouvoirs de juridiction du Pérou, en conformité avec le droit interne et le droit international;

(ii) le terme « Suisse » désigne la Confédération suisse;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent le Pérou ou la Suisse selon le contexte;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque ce navire ou aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) l'expression « autorité compétente » désigne:

(i) au Pérou, le Ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) en Suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé;

h) le terme « national » désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

Art. 4 Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une société est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de régler cette question par voie d'accord amiable, en tenant compte du siège de direction effective de cette société, de son lieu d'enregistrement ou encore de constitution ainsi que de tout autre facteur pertinent. En l'absence d'un tel accord, cette société n'a pas le droit de faire valoir les avantages de la présente Convention, à l'exception de ceux prévus à l'art. 23 (non-discrimination) et à l'art. 24 (procédure amiable).

Art. 5 Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment:

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu de prospection ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également:

a) un chantier de construction, d'assemblage ou de montage ou des activités de surveillance y relatives, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois, et

b) la fourniture de services, y compris les services de conseil, par une entreprise d'un Etat contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin dans l'autre Etat contractant, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou en rapport avec celui-ci) sur le territoire de cet Etat pendant une ou des périodes représentant un total de plus de neuf mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des par. 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le par. 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au par. 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Art. 6 Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du par. 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des par. 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Art. 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du par. 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du par. 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 8 Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du par. 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Art. 9 Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède, s'il l'admet, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Art. 10 Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital et des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des par. 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Lorsqu'une société d'un Etat contractant dispose d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant, les bénéfices de cet établissement stable qui sont attribuables à cette société peuvent être soumis dans cet Etat contractant à un impôt autre que l'impôt sur les bénéfices de cet établissement stable dans cet autre Etat contractant et selon la législation de cet autre Etat. Toutefois, cet impôt autre que l'impôt sur les bénéfices ne peut excéder le taux résiduel prévu à la let. a) du par. 2 du présent article.

Art. 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du par. 2, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts lorsque ces intérêts sont payés

a) en liaison avec la vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique; ou

b) sur un prêt de n'importe quelle nature consenti par une banque.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations prévues aux par. 2 et 3.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds

publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des par. 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Art. 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du par. 2, les rémunérations reçues au titre de l'assistance technique et de services numériques sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des rémunérations est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des rémunérations.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations prévues dans le présent paragraphe et au par. 2.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou enregistrements utilisés pour la radio ou la

télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » comprend également les rémunérations payées au titre de l'assistance technique et de services numériques.

5. Les dispositions des par. 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 7 ou de l'art. 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Art. 13 Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'art. 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres droits analogues ou d'autres titres qui tirent directement ou indirectement

plus de 50 pour cent de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

5. A moins que les dispositions du par. 4 soient applicables, les gains qu'un résident de Suisse tire de l'aliénation directe ou indirecte d'actions ou d'autres droits analogues ou titres représentant le capital d'une société qui est un résident du Pérou, sont imposables au Pérou, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 2.5 pour cent du montant net de ces gains lorsqu'ils proviennent de transactions sur le marché boursier du Pérou en liaison avec des titres enregistrés dans le Registre Public du Marché des Titres péruvien;

b) 8 pour cent du montant net de ces gains lorsqu'ils proviennent de transactions réalisées au Pérou; ou

c) 15 pour cent du montant net de ces gains dans tous les autres cas.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux par. 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Art. 14 Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat contractant. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si:

a) ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours durant toute période de douze mois; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Art. 15 Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des art. 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du par. 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant l'année civile considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Art. 16 Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Art. 17 Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des art. 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des art. 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement aux bénéfices de cette personne.

Art. 18 Pensions

Sous réserve des dispositions du par. 2 de l'art. 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 19 Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autre qu'une pension, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

(i) possède la nationalité de cet Etat ; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des art. 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, et aux pensions, payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Art. 20 Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Art. 21 Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'art. 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Art. 22 Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne le Pérou, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Les résidents du Pérou peuvent imputer sur l'impôt sur le revenu péruvien l'impôt suisse acquitté sur le revenu imposé conformément à la législation de la Suisse et aux dispositions de la présente Convention. Cette imputation ne peut excéder, dans tous les cas, la fraction de l'impôt sur le revenu péruvien qui est attribuable aux éléments de revenu imposables en Suisse.

b) Lorsqu'une société, qui est un résident de Suisse, verse des dividendes à une société qui est un résident du Pérou et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital et des droits de vote de la première société, l'imputation tient compte de l'impôt acquitté en Suisse par cette société eu égard aux bénéfices dont proviennent ces dividendes mais seulement dans la mesure où l'impôt péruvien excède le montant de l'imputation calculée sans référence au présent alinéa.

c) Lorsque, en application d'une disposition de la Convention, des revenus perçus par un résident du Pérou sont exonérés d'impôt au Pérou, le Pérou peut néanmoins, pour déterminer le montant de l'impôt afférent aux autres revenus de ce résident, prendre en compte ces revenus exonérés.

2. En ce qui concerne la Suisse, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Pérou, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés. Toutefois, cette exemption ne s'applique aux gains visés au par. 4 de l'art. 13 qu'après justification de l'imposition effective de ces gains au Pérou.

b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, des intérêts ou des redevances qui, conformément aux dispositions des art. 10, 11 ou 12, sont imposables au Pérou, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande. Ce dégrèvement consiste:

(i) en l'imputation de l'impôt payé au Pérou conformément aux dispositions des art. 10, 11 et 12 sur l'impôt qui frappe les revenus de ce résident; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus imposables au Pérou, ou

(ii) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, ou

(iii) en une exemption partielle des dividendes, intérêts ou redevances en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé au Pérou du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

c) Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Pérou bénéficie, pour l'application de l'impôt suisse frappant ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

Art. 23 Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'art. 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'art. 9, du par. 7 de l'art. 11 ou du par. 7 de l'art. 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'art. 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Art. 24 Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment

des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du par. 1 de l'art. 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Art. 25 Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne dans les Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'art. 1.

2. Les renseignements reçus en vertu du par. 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au par. 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des par. 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément au présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au par. 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du par. 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. Aux fins de l'obtention de ces renseignements, nonobstant le par. 3 ou toute disposition contraire du droit interne, les autorités fiscales de l'Etat contractant requis peuvent exiger la divulgation des renseignements précités, pour autant que cela soit nécessaire à l'exécution des obligations prévues dans le présent paragraphe.

Art. 26 Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'art. 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition:

a) que, conformément au droit international, elle ne soit pas assujettie à l'impôt dans l'Etat accréditaire pour les revenus de sources extérieures à cet Etat ou pour la fortune située en dehors de cet Etat, et

b) qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu ou de sa fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités

comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Art. 27 Entrée en vigueur

1. Les Etats contractants se notifieront réciproquement par la voie diplomatique l'achèvement des procédures nécessaires selon leur droit interne pour la mise en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière de ces notifications aura été reçue.

2. Les dispositions de la Convention seront applicables:

a) eu égard aux impôts retenus à la source sur les revenus payés ou attribués le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date;

b) aux autres impôts pour toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.

Art. 28 Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) eu égard aux impôts retenus à la source sur les revenus payés ou attribués le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné, ou après cette date;

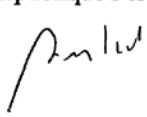
b) aux autres impôts pour toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Lima, le 21 septembre 2012, en langues française, espagnole et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation divergente entre les textes français et espagnol, le texte anglais fera foi.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Pour le Gouvernement
de la République Pérou:



Protocole

La Confédération suisse
et
la République du Pérou

sont convenus, lors de la signature à Lima, le 21 septembre 2012, de la Convention entre les deux Etats en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En règle générale

Il est entendu que tout élément de revenu non mentionné dans la Convention n'est pas visé par la Convention. L'imposition d'un tel élément de revenu est par conséquent réglée exclusivement selon le droit interne de chaque Etat contractant.

2. Ad par. 1 de l'art. 2

En ce qui concerne le par. 1, il est entendu que dans le cas de la Suisse les impôts visés comprennent les impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

3. Ad let. c) du par. 1 de l'art. 3

Il est entendu que, dans le cas du Pérou, le terme « personne » comprend les successions non partagées (« sucesiones indivisas ») ainsi que les sociétés matrimoniales (« sociedades conyugales »).

4. Ad par. 3 de l'art. 4

En ce qui concerne le par. 3, il est entendu que l'expression « siège de la direction effective » désigne le lieu où sont prises pour l'essentiel les décisions entrepreneuriales, commerciales et opérationnelles fondamentales, nécessaires à la conduite de l'entité juridique, compte tenu de tous les faits et circonstances pertinents.

5. Ad art. 5 et 7

En vue d'éviter une utilisation abusive des art. 5 et 7 lors de la détermination de la durée des activités mentionnées au par. 3 de l'art. 5, la période au cours de laquelle des activités sont exercées dans un Etat contractant par une entreprise qui est associée à une autre entreprise (autre qu'une entreprise de cet Etat contractant) peut être cumulée avec la période au cours de laquelle des activités sont exercées par l'entreprise associée si les activités de la première entreprise sont liées à celles réalisées dans cet Etat par la seconde, étant précisé que toute période au cours de laquelle deux ou plusieurs entreprises associées ont réalisé des activités de manière simultanée n'est prise en compte qu'une fois. Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle est contrôlée directement ou indirectement par

l'autre entreprise, ou si les deux entreprises sont contrôlées directement ou indirectement par une ou des tierces personnes.

6. Ad art. 5 et 14

En référence au par. 3, let. a) de l'art. 5 et au par. 1, let. b) de l'art. 14, il est entendu que si le Pérou convient d'accorder, dans un accord ou une convention entre le Pérou et un Etat tiers membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, une période supérieure à celle de six mois qui est prévue dans les dispositions mentionnées ci-avant, l'extension de cette période s'appliquera automatiquement à la présente Convention, comme si celle-ci y avait été prévue, à partir de la date à laquelle les dispositions de cet accord ou convention deviennent applicables. L'autorité compétente du Pérou informera sans délai l'autorité compétente suisse que les conditions pour l'application de la présente disposition ont été réunies.

7. Ad art. 7

Eu égard aux par. 1 et 2 de l'art. 7, il est entendu que lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise, mais sur la seule base de la part de la rémunération totale qui est imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou cette activité, à condition que ces dernières soient conformes aux prix et conditions prévalant sur le marché ordinaire entre parties indépendantes.

Dans le cas de contrats d'études, de fourniture, de montage ou de construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais sur la seule base de la fonction économique réelle exercée par l'établissement stable.

Les bénéfices afférents à la part du contrat correspondant à la fonction économique réelle exercée par le siège principal de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

8. Ad art. 7 et 12

Il est entendu que les rémunérations payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique constituent des bénéfices d'entreprise visés par l'art. 7.

9. Ad art. 8

Aux fins de l'art. 8, il est entendu que

a) le terme « bénéfices » comprend
   (i) les recettes et revenus bruts provenant directement de l'exploitation en trafic international de navires et aéronefs, et
   (ii) les intérêts de paiements provenant directement de l'exploitation en trafic international de navires et aéronefs à condition que ces intérêts soient accessoires et inhérents à cette exploitation; et

b) l'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international » par une entreprise comprend:

(i) l'affrètement ou la location coque nue de navires ou aéronefs, et

(ii) la location de conteneurs et d'équipements auxiliaires,

pourvu que cet affrètement ou cette location soit accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par cette entreprise.

10. Ad art. 10, 11 et 12

a) En référence au par. 2 de l'art. 10, aux par. 2 et 3 de l'art. 11 et aux par. 2 et 3 de l'art. 12, il est entendu que si dans un accord ou une convention entre le Pérou et un Etat tiers, le Pérou convient d'exonérer d'impôt des dividendes, intérêts ou redevances (aussi bien de manière générale qu'en ce qui concerne des catégories spécifiques de dividendes, d'intérêts ou de redevances) provenant du Pérou, ou de limiter le taux de l'impôt sur ces dividendes, intérêts ou redevances (aussi bien de manière générale qu'en ce qui concerne des catégories spécifiques de dividendes, d'intérêts ou de redevances) à un taux plus faible que celui prévu au par. 2 de l'art. 10, aux par. 2 et 3 de l'art. 11 ou aux par. 2 et 3 de l'art. 12 de la présente Convention, cette exonération ou ce taux plus faible s'appliquera automatiquement (aussi bien de manière générale qu'en ce qui concerne les catégories spécifiques de dividendes, d'intérêts ou de redevances) selon la présente Convention, de la même manière que si cette exonération ou ce taux plus faible était spécifié dans la présente Convention, avec effet à la date à laquelle les dispositions de cet accord ou de cette convention deviennent applicables. L'autorité compétente du Pérou informera sans délai l'autorité compétente de la Suisse que les conditions pour l'application de la présente disposition ont été réunies.

b) Les dispositions des art. 10, 11 et 12 ne s'appliquent pas aux dividendes, intérêts ou redevances payés conformément à, ou faisant partie d'un système de relais. L'expression « système de relais » désigne une opération commerciale, ou une série d'opérations commerciales, organisée de telle sorte qu'une personne résidente d'un Etat contractant qui a droit aux avantages de la présente convention touche des revenus provenant de l'autre Etat contractant, revenus qu'elle reverse dans leur totalité ou dans une large mesure (quels que soient le moment et la forme), directement ou indirectement, à une autre personne qui n'est pas un résident de l'un des Etats contractants et qui, si elle touchait directement ces revenus de l'autre Etat contractant, ne pourrait pas prétendre aux avantages d'une convention en vue d'éviter les doubles impositions conclue entre son Etat de résidence et l'Etat contractant duquel proviennent ces revenus ni à d'autres avantages en relation avec ces revenus qui seraient équivalents ou supérieurs à ceux octroyés à une personne résidente d'un Etat contractant en vertu de la présente Convention; de plus, l'objectif principal d'un tel système doit être de bénéficier des avantages de la présente Convention.

11. Ad par. 4 de l'art. 11

En référence au par. 4 de l'art. 11, il est entendu que le terme « intérêts » comprend la différence de prix d'une transaction « repo » (« operaciones de reporte y pactos de

recompra ») ou d'un prêt garanti par des titres (« prestamos bursatiles »). Il est en outre entendu que les autorités compétentes peuvent convenir par accord amiable que d'autres éléments similaires d'autres transactions financières traitées comme des intérêts selon la législation interne qui entrerait en vigueur après la date de signature de la Convention seront considérés comme des intérêts aux fins de la Convention. Dans ce cas, les autorités compétentes publieront leur accord amiable.

12. Ad art. 18 et 19

a) Il est entendu que les termes « pensions » et « pension » utilisés à l'art. 18 et à l'art. 19, respectivement, couvrent non seulement les paiements périodiques mais encore les prestations en capital.

b) Si des pensions doivent être dégrevées de l'impôt dans un Etat contractant selon l'art. 18 de la Convention, et que, selon la législation de l'autre Etat contractant, ces pensions ne sont pas effectivement imposées dans cet autre Etat contractant, le premier Etat contractant mentionné peut imposer ces pensions conformément aux taux prévu par sa législation interne.

13. Ad art. 24

Si après la date de signature de la présente Convention, le Pérou convient d'introduire une clause d'arbitrage dans un accord ou une convention contre les doubles impositions conclu avec un Etat tiers, les autorités compétentes de la Confédération suisse et de la République du Pérou entameront des négociations dès que possible en vue de conclure un protocole de modification visant l'introduction d'une clause d'arbitrage dans la présente Convention.

14. Ad art. 25

a) Il est entendu qu'un échange de renseignements ne sera demandé que si l'Etat requérant a épuisé au préalable toutes les sources habituelles de renseignements prévues par sa procédure fiscale interne.

b) Il est entendu que les autorités fiscales de l'Etat requérant fournissent les informations suivantes aux autorités fiscales de l'Etat requis lorsqu'elles présentent une demande de renseignements selon l'art. 25:

   (i) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

   (ii) la période visée par la demande;

   (iii) une description des renseignements demandés y compris de leur nature et de la forme selon laquelle l'Etat requérant désire recevoir les renseignements de l'Etat requis;

   (iv) l'objectif fiscal qui fonde la demande;

   (v) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés.

c) Il est entendu que la référence aux renseignements « vraisemblablement pertinents » a pour but d'assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible, sans qu'il soit pour autant loisible aux Etats contractants d'aller à la « pêche aux renseignements » ou de demander

des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé. Si la let. b) prévoit des critères de procédure importants ayant pour but d'éviter la « pêche aux renseignements », les chiffres (i) à (v) de la let. b) doivent toutefois être interprétés de façon à ne pas empêcher l'échange effectif de renseignements.

d) Même si l'art. 25 de la Convention ne restreint pas les modalités possibles de l'échange de renseignements, aucune obligation n'incombe à l'un des Etats contractants de procéder à un échange de renseignements spontané ou automatique.

e) Il est entendu qu'en cas d'échange de renseignements, les règles de procédure administrative relative aux droits du contribuable prévues dans l'Etat contractant requis demeurent applicables avant que l'information ne soit transmise à l'Etat contractant requérant. Il est en outre entendu que cette disposition vise à garantir une procédure équitable au contribuable et non pas à éviter ou retarder sans motif le processus d'échange de renseignements.

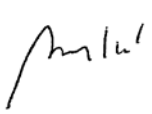
f) Aux fins de l'application du par. 5 de l'art. 25, les Etats contractants tiennent compte des restrictions constitutionnelles pertinentes, des procédures légales et du traitement de réciprocité.

15. Aucune disposition de la Convention n'empêche l'application des dispositions des Lois péruviennes (« Decretos Legislativos ») numéros 662, 757 et 109 ainsi que des Lois (« Leyes ») numéros 26221, 27342, 27343 et 27909 concernant les contrats de stabilisation fiscale tels qu'ils sont en vigueur à la date de signature de la Convention et tels qu'ils peuvent être modifiés périodiquement sans toucher ni à leur principe général ni à leur caractère optionnel. Une personne partie à un contrat de stabilisation fiscale au sens des dispositions ci-dessus mentionnées demeurera assujettie, nonobstant les taux fixés dans la Convention, aux taux d'impôts stabilisés par le contrat pour la durée de celui-ci.

Fait en deux exemplaires à Lima, le 21 septembre 2012, en langues française, espagnole et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation divergente entre les textes français et espagnol, le texte anglais fera foi.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou:



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE

LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

LA CONFEDERACION SUIZA

PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN

EN RELACIÓN CON LOS IMPUESTOS

SOBRE LA RENTA Y EL PATRIMONIO

EL CONSEJO FEDERAL SUIZO

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

DESEANDO concluir un Convenio para evitar la doble tributación en relación con los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio.

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo 1

Personas comprendidas

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2

Impuestos comprendidos

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio, o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

(a) en Perú

los impuestos sobre la renta establecidos por el Gobierno del Perú en la "Ley del Impuesto a la Renta"

(en adelante denominado "impuesto peruano");

(b) en Suiza

los impuestos federales, cantonales y comunales

(i) sobre la renta (renta total, rentas del trabajo, rentas del patrimonio, beneficios industriales y comerciales, ganancias de capital y otras rentas); y

(ii) sobre el patrimonio (patrimonio total, bienes muebles e inmuebles, activos empresariales, capital pagado y reservas, y otros rubros del patrimonio)

(en adelante denominado "impuesto suizo").

4. El Convenio se aplicará igualmente a cualquier impuesto de naturaleza idéntica o sustancialmente similar e impuestos al patrimonio que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo, para sustituir a los impuestos existentes o además de éstos. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente sobre cualquier modificación sustancial que se haya introducido en sus respectivas legislaciones impositivas.

Artículo 3

Definiciones generales

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) (i) el término "Perú" para propósitos de determinar el ámbito geográfico de aplicación del Convenio, significa el territorio continental, las islas, los espacios marítimos y el espacio aéreo que los cubre, bajo soberanía o derechos de soberanía y jurisdicción del Perú, de acuerdo con su legislación interna y el Derecho internacional;

(ii) el término "Suiza" significa la Confederación Suiza;

b) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan, según lo requiera el contexto, Perú o Suiza;

c) el término "persona" comprende a una persona natural, a una sociedad, una sociedad de personas -*partnership*- y cualquier otra agrupación de personas;

d) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

e) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

f) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando dicho transporte se realice exclusivamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;

g) la expresión "autoridad competente" significa:

(i) en el caso de Perú, el Ministro de Economía y Finanzas o su representante autorizado;

(ii) en el caso de Suiza, el Director de la Administración Federal de Impuestos o su representante autorizado;

h) el término "nacional" significa:

(i) cualquier persona natural que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;

(ii) cualquier persona jurídica, sociedad de personas -*partnership*- o asociación constituida conforme a la legislación vigente de un Estado Contratante.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante en un momento dado, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación impositiva sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

Artículo 4

Residente

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga e incluye también al propio Estado y a cualquier subdivisión política o autoridad local. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona natural sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) dicha persona será considerada residente sólo del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente sólo del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda

permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente sólo del Estado donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente sólo del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso mediante acuerdo mutuo.

3. Cuando, en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una sociedad sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver el caso de mutuo acuerdo, teniendo en cuenta su sede de dirección efectiva, su lugar de constitución o de creación por otros procedimientos, así como cualquier otro factor pertinente. En ausencia de tal acuerdo, esa sociedad no podrá reclamar ningún beneficio del Convenio, excepto los beneficios de los Artículos 23 (No Discriminación) y 24 (Procedimiento de Acuerdo Mutuo).

Artículo 5

Establecimiento permanente

1. A efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

a) las sedes de dirección;

b) las sucursales;

c) las oficinas;

d) las fábricas;

e) los talleres; y

f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar en relación a la exploración o explotación de recursos naturales.

3. La expresión "establecimiento permanente" también incluye:

a) una obra, un proyecto de construcción, instalación o montaje o las actividades de supervisión relacionadas con ellos, pero sólo cuando dicha obra, proyecto o actividades continúen por un periodo o periodos que en total excedan de 183 días dentro de cualquier periodo de doce meses; y

b) la prestación de servicios, incluídos los servicios de consultoría, por parte de una empresa de un Estado Contratante por intermedio de empleados u otras personas naturales encomendados por la empresa para ese fin en el otro Estado Contratante, pero sólo en el caso de que tales actividades prosigan (en relación con el mismo proyecto o con un proyecto conexo) en ese Estado durante un período o períodos que en total excedan de 9 meses en cualquier período de doce meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este Artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información o realizar investigaciones científicas o actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar para la empresa;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subpárrafos a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona - distinta de un agente independiente al que le será aplicable el párrafo 6 - actúe por cuenta de una empresa y tenga y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese párrafo.

6. No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando ese agente realice todas o casi todas

sus actividades en nombre de tal empresa, dicho representante no será considerado como agente independiente en el sentido del presente párrafo.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6

Rentas inmobiliarias

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación del Estado Contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de derecho general relativas a la propiedad inmueble, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 son aplicables a las rentas derivadas de la utilización directa, el arrendamiento, así como cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7

Beneficios empresariales

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad empresarial en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a ese establecimiento permanente.

2. Sujeto a lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad empresarial en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base

de un reparto de las utilidades totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que ese Estado Contratante determine de esta manera las utilidades imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

Transporte marítimo y aéreo

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Las disposiciones del párrafo 1 son también aplicables a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio *-pool-*, en una empresa mixta o en una agencia de explotación internacional.

Artículo 9

Empresas asociadas

1. Cuando

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, las rentas que habrían sido obtenidas por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en la renta de esa empresa y ser sometidas a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en la renta de una empresa de ese Estado - y someta, en consecuencia, a imposición - la renta sobre la cual una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y la renta así incluida es renta que habría sido realizada por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado practicará, si está de acuerdo, el ajuste correspondiente de la cuantía del impuesto que ha percibido sobre esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario.

Artículo 10

Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado; pero, si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (excluidas las sociedades de personas - *partnerships* -) que posea directamente al menos el 10 por ciento del capital y de las acciones con derecho a voto de la sociedad que paga los dividendos;

b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo las modalidades de aplicación de estos límites. Las disposiciones de este párrafo no afectan la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este artículo significa las rentas de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las participaciones mineras, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen tributario que las rentas de las acciones por la legislación del Estado de residencia de la sociedad que hace la distribución.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situadas en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

6. Cuando una sociedad residente en un Estado Contratante tuviera un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante, los beneficios de este establecimiento permanente atribuibles a dicha sociedad podrán ser sometidos en el otro Estado Contratante a un impuesto distinto al impuesto a los beneficios del establecimiento permanente y de conformidad con la legislación interna de ese otro Estado. Sin embargo, dicho impuesto no podrá exceder del límite establecido en el subpárrafo a) del párrafo 2 del presente artículo.

Artículo 11

Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por ciento del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, dichos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los intereses siempre que dicho interés sea pagado:

a) en relación con la venta a crédito de cualquier equipo industrial, comercial o científico, o

b) por un préstamo de cualquier tipo concedido por un banco.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo las modalidades de aplicación de los límites dispuestos en los párrafos 2 y 3.

4. El término "intereses", en el sentido de este artículo, significa las rentas de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, en particular las rentas de valores públicos y las rentas de bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos valores, bonos u obligaciones. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente artículo.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente del Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con la cual se haya contraído la deuda por la que se pagan los intereses, y éstos se soportan por el establecimiento permanente o la base fija, dichos intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses habida cuenta del crédito por el que se paguen exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

Regalías

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no excederá del 15 por ciento del importe bruto de las regalías.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los pagos recibidos por la prestación de servicios de asistencia técnica y servicios digitales pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo es residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no excederá del 10 por ciento del importe bruto de los pagos.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo las modalidades de aplicación de los límites dispuestos en este párrafo y el párrafo 2.

4. El término "regalías" empleado en este artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso, o el derecho al uso, de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas o películas o cintas destinadas a la radio o televisión, las patentes, marcas, diseños o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, o por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas. El término "regalías" también incluye los pagos recibidos por la prestación de servicios de asistencia técnica y servicios digitales.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no son aplicables si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado

Contratante, realiza en el Estado Contratante del que proceden las regalías, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado allí, o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y el bien o el derecho por el que se pagan las regalías están vinculados efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso son aplicables las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

6. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con el cual se haya contraído la obligación de pago de las regalías y dicho establecimiento permanente o base fija soporte la carga de las mismas, éstas se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, la cuantía en exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

Ganancias de capital

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, tal como se definen en el Artículo 6, situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias derivadas por una empresa de un Estado Contratante por la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

4. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante en la enajenación de acciones o participaciones similares u otros valores, en las que más del 50 por ciento de su valor procede, de forma directa o indirecta, de propiedad inmobiliaria situada en el otro Estado Contratante, pueden gravarse en ese otro Estado.

5. A menos que las disposiciones del párrafo 4 sean aplicables, las ganancias derivadas de un residente de Suiza de la enajenación directa o indirecta de acciones o participaciones similares u otros valores que representen el capital de una sociedad que es residente del Perú puede someterse a imposición en Perú, pero el impuesto así exigido no podrá exceder:

a) 2.5 por ciento del monto neto de las ganancias derivadas de transacciones en la Bolsa de Valores del Perú en relación con valores inscritos en el Registro Público del Mercado de Valores;

b) 8 por ciento del monto neto de las ganancias derivadas de transacciones realizadas en Perú; o

c) 15 por ciento del monto neto de esas ganancias en los demás casos.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1, 2, 3, 4 y 5, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

Artículo 14

Servicios personales independientes

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales o el ejercicio de otras actividades de carácter independiente sólo podrán someterse a imposición en ese Estado. Sin embargo, esas rentas podrán ser gravadas también en el otro Estado Contratante:

a) cuando dicho residente tenga en el otro Estado Contratante una base fija de la que disponga regularmente para el desempeño de sus actividades; en tal caso, sólo podrá someterse a imposición la parte de las rentas que sea atribuible a dicha base fija; o

b) cuando dicho residente permanezca en el otro Estado Contratante por un período o períodos que en total suman o excedan 183 días, dentro de un período cualquiera de 12 meses; en tal caso, sólo podrá someterse a imposición la parte de las rentas obtenidas de las actividades desempeñadas por él en ese otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

Artículo 15

Servicios personales dependientes

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo se realice en el otro Estado Contratante. Si el empleo se realiza de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo realizado en el otro Estado Contratante se gravarán exclusivamente en el primer Estado si:

a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos que no excedan en conjunto 183 días en el año fiscal correspondiente, y

b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de un empleador que no sea residente del otro Estado, y

c) las remuneraciones no se imputen a un establecimiento permanente o una base fija que un empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo realizado a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 16

Honorarios de directores

Los honorarios de directores y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un directorio o de un órgano similar de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17

Artistas y deportistas

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por el ejercicio de sus actividades personales en el otro Estado Contratante en su calidad de artista del espectáculo, tal como actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades personales de los artistas del espectáculo o de los deportistas, en esa calidad, se atribuyan no al propio artista del espectáculo o deportista sino a otra persona, dichas rentas pueden, no obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realicen las actividades del artista del espectáculo o del deportista. Este párrafo no se aplica si se determina que ni el artista ni el deportista, ni las personas relacionadas con él, participan directamente de los ingresos de esa persona.

Artículo 18

Pensiones

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 19

Funciones públicas

1. a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales a una persona natural por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

   b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y otras remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona natural es un residente de ese Estado que:

      (i) posee la nacionalidad de ese Estado; o

      (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona natural por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona natural es residente y nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los Artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, y a las pensiones, pagadas por los servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales.

Artículo 20

Estudiantes

Las cantidades que para cubrir sus gastos de manutención, estudios o formación práctica reciba un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 21

Patrimonio

1. El patrimonio constituido por la propiedad inmobiliaria, a que se refiere el Artículo 6, que posea un residente de un Estado Contratante y que esté situado en el otro Estado Contratante puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El patrimonio constituido por la propiedad mobiliaria que forme parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o por la propiedad mobiliaria de una base fija que un residente de un Estado

Contratante tenga en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

3. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante, así como por propiedad mobiliaria afecta a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo puede someterse a imposición en ese Estado.

4. Todos los demás elementos patrimoniales de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 22

Eliminación de la doble imposición

1. En el caso del Perú la doble tributación se evitará de la manera siguiente:

a) Los residentes de Perú podrán acreditar contra el impuesto a la renta peruano, como crédito, el impuesto suizo pagado por la renta gravada de acuerdo a la legislación suiza y las disposiciones de este Convenio. Ese crédito no podrá exceder, en ningún caso, la parte del impuesto a la renta peruano que se pagaría por la renta que se puede someter a imposición en Suiza;

b) Cuando una sociedad residente de Suiza pague un dividendo a una sociedad residente en Perú que controla directa o indirectamente al menos el 10 por ciento del capital y del poder de voto de la sociedad mencionada en primer lugar, el crédito deberá tomar en cuenta el impuesto pagado en Suiza por la sociedad respecto a las utilidades sobre las cuales se paga el dividendo, pero sólo en la medida en que el impuesto peruano exceda el monto del crédito determinado sin considerar este subpárrafo;

c) Cuando de conformidad con cualquier disposición del Convenio las rentas obtenidas por un residente del Perú estén exentas de imposición en Perú, Perú podrá, sin embargo, tener en cuenta las rentas exentas a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas de dicho residente.

2. En el caso de Suiza la doble tributación se evitará de la manera siguiente:

a) Cuando un residente de Suiza obtenga rentas o posea un patrimonio que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en Perú, Suiza eximirá de impuesto a dichas rentas o patrimonio, sujeto a lo previsto en el subpárrafo b). No obstante, para calcular el impuesto sobre las demás rentas o patrimonio de ese residente, podrá aplicar la alícuota del impuesto que hubiera sido aplicable si las rentas o el patrimonio no hubieran quedado exentos. Sin embargo, tratándose de las ganancias de capital a que se refiere el párrafo 4 del Artículo 13, esta exención sólo se aplica si se acredita la imposición efectiva de esas ganancias en Perú.

b) Cuando un residente de Suiza obtenga dividendos, intereses o regalías que, conforme a las disposiciones de los Artículos 10, 11 ó 12 se pueden gravar en Perú, Suiza concederá, previa solicitud, una desgravación a dicho residente. Esta desgravación puede consistir en:

(i) una deducción en el impuesto a la renta de ese residente por un monto igual al impuesto devengado en Perú de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 10, 11 y 12; esa deducción sin embargo, no podrá exceder de la parte del impuesto suizo, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas que pueden ser sujetas a imposición en Perú; o

(ii) una reducción global en el impuesto suizo; o

(iii) una exención parcial del impuesto suizo que grave esos dividendos, intereses o regalías, que consistirá, por lo menos, en la deducción del impuesto pagado en Perú sobre el importe bruto de los dividendos, intereses o regalías.

Suiza determinará la desgravación que corresponda y regulará el procedimiento de acuerdo con las disposiciones suizas relativas a la aplicación de los convenios internacionales de la Confederación Suiza para evitar la doble imposición.

c) Una sociedad residente de Suiza y que reciba dividendos de una sociedad residente del Perú tendrá derecho, para efecto de la aplicación del impuesto suizo sobre esos dividendos, a las mismas desgravaciones que tendría si la sociedad que paga los dividendos fuera residente de Suiza.

Artículo 23

No discriminación

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ninguna imposición u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravosa que aquellas a las que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el Artículo 1, este párrafo también se aplicará a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos en ese Estado a una imposición menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas

que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del Artículo 9, del párrafo 7 del Artículo 11 o del párrafo 7 del Artículo 12, los intereses, las regalías y demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar las utilidades sujetas a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, cualquier deuda contraída por una empresa de un Estado Contratante con un residente del otro Estado Contratante será deducible, para la determinación del patrimonio imponible de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubiera contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el Artículo 2, las disposiciones del presente artículo se aplican a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 24

Procedimiento de acuerdo mutuo

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio podrá, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de esos Estados, someter su caso a la autoridad

competente del Estado Contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del Artículo 23, a la del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá presentarse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme con las disposiciones de este Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma encontrar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un procedimiento de acuerdo mutuo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver cualquier dificultad o duda que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un procedimiento de acuerdo mutuo. También podrán consultarse para evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente, incluso a través de una comisión mixta integrada por ellas mismas o sus representantes, a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los párrafos anteriores.

Artículo 25

Intercambio de información

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información previsiblemente pertinente para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio o para administrar o exigir lo dispuesto en el derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos cubiertos por este Convenio, en la medida en que la imposición prevista en el mismo no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no se verá limitado por el Artículo 1.

2. Cualquier información recibida por un Estado Contratante en virtud del párrafo 1 será mantenida en secreto de la misma forma que la

información obtenida en virtud del derecho interno de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la liquidación o recaudación de los impuestos a los que hace referencia el párrafo 1, de su aplicación efectiva, de la persecución de su incumplimiento o de la resolución de los recursos en relación con los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán la información para esos fines. Podrán develar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales. No obstante lo antes mencionado, la información recibida por un Estado Contratante puede ser usada para otros fines cuando esa información pueda ser usada para otros fines de conformidad con las leyes de ambos Estados y cuando la autoridad competente del Estado que la suministra autorice dicho uso.

3. En ningún caso las disposiciones de los párrafos 1 y 2 se podrán interpretar en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado Contratante;

c) suministrar información que pueda revelar cualquier secreto mercantil, empresarial, industrial, comercial o profesional, o procedimientos comerciales o información cuya comunicación sea contraria al orden público.

4. Si un Estado Contratante solicita información conforme al presente Artículo, el otro Estado Contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga, aun cuando ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios. La obligación precedente está limitada por lo dispuesto en el párrafo 3 siempre y cuando ese párrafo no sea interpretado para permitr que un Estado Contratante se niegue a proporcionar información exclusivamente por la ausencia de interés nacional en la misma.

5. En ningún caso las disposiciones del párrafo 3 se interpretarán en el sentido de permitir a un Estado Contratante negarse a proporcionar información únicamente porque esta obre en poder de bancos, otras instituciones financieras, o de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria o porque esa información haga referencia a la participación en la titularidad de una persona. Con el fin de obtener dicha información, las autoridades fiscales del Estado Contratante requerido, si es necesario para cumplir con sus obligaciones en virtud del presente párrafo, deben tener el poder para ordenar que se revele la información a que se refiere este párrafo, no obstante lo establecido en el párrafo 3 o en cualquier disposición en contrario de su legislación nacional.

Artículo 26

Miembros de misiones diplomáticas y de oficinas consulares

1. Nada de lo establecido en el presente Convenio afectará los privilegios fiscales de los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares en virtud de los principios generales del derecho internacional o de acuerdos especiales.

2. No obstante las disposiciones del Artículo 4, una persona natural que sea miembro de una misión diplomática, de una oficina consular o de una misión permanente de un Estado Contratante, situada en el otro Estado Contratante o en un tercer Estado, será considerado, a efectos de este Convenio, residente del Estado acreditante si:

a) conforme al derecho internacional no está sujeta a imposición en el Estado receptor por las rentas de fuentes ubicadas fuera de ese Estado o por el patrimonio situado fuera de ese Estado, y

b) está sujeta en el Estado acreditante a las mismas obligaciones que los residentes de ese Estado con relación a los impuestos sobre las rentas totales o sobre el patrimonio.

3. El Convenio no es aplicable a las organizaciones internacionales, a sus órganos o funcionarios ni a las personas que son miembros de una misión diplomática, oficina consular o misión permanente de un tercer Estado que estén presentes en un Estado Contratante y no tengan la consideración de residentes de ninguno de los Estados Contratantes a efectos de los impuestos sobre la renta o sobre el patrimonio.

Artículo 27

Entrada en vigor

1. Cada Estado Contratante notificará al otro, a través de los canales diplomáticos, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su legislación para la entrada en vigor de este Convenio. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.

2. Las disposiciones del Convenio se aplicarán:

a) respecto de los impuestos de retención en la fuente, a los montos pagados o acreditados a partir del primer día de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor;

b) respecto de otros impuestos, a los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primer día de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor.

Artículo 28

Denuncia

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio por vía diplomática comunicándolo al menos con seis meses de antelación a la terminación

de cualquier año calendario. En tal caso, el Convenio dejará de aplicarse:

a) respecto a los impuestos de retención en la fuente, a los montos pagados o acreditados a partir del primer día de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquél en que se da el aviso;

b) respecto de otros impuestos, a los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primer día de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquél en que se da el aviso.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado este Convenio.

Hecho en duplicado en Lima, el veintiuno de setiembre de 2012, en idioma español, francés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación entre los textos en español y francés, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Consejo Federal Suizo

Por el Gobierno de la República del Perú

PROTOCOLO

La Confederación Suiza

y

La República del Perú

Al momento de la firma en Lima, el veintiuno de setiembre de 2012, del Convenio entre los dos Estados para evitar la doble imposición con relación a los impuestos a la renta y al patrimonio, han acordado las siguientes disposiciones que forman parte integral del Convenio.

1. En general

Se entiende que cualquier renta no regulada por el Convenio no está comprendida en el Convenio. Por lo tanto, la tributación de esa renta se regula exclusivamente por las leyes internas de cada Estado Contratante.

2. Ad párrafo 1 del Artículo 2

En relación con el párrafo 1, se entiende que en el caso de Suiza, los impuestos comprendidos en el Convenio incluyen también los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por sus subdivisiones políticas o autoridades locales.

3. Ad subpárrafo c) del párrafo 1 del Artículo 3

Se entiende que en el caso del Perú, el término “persona” incluye a las sucesiones indivisas y a las sociedades conyugales.

4. Ad párrafo 3 del Artículo 4

En relación con el párrafo 3, se entiende que la "sede de dirección efectiva" es el lugar donde se toman de hecho las decisiones

comerciales y de gestión claves, así como donde se llevan a cabo las operaciones necesarias para la actividad de la empresa, considerando todos los hechos y circunstancias pertinentes.

5. Ad Artículos 5 y 7

Con la finalidad de prevenir el mal uso de los Artículos 5 y 7, para determinar la duración de las actividades de acuerdo con el párrafo 3 del Artículo 5, el período durante el cual una empresa asociada con otra empresa (distinta de las empresas de ese Estado Contratante) desarrolla actividades en un Estado Contratante podrá ser agregado al período durante el cual la empresa con la cual está asociada desarrolla actividades si las actividades mencionadas en primer lugar están conectadas con las actividades desarrolladas en ese Estado por la empresa mencionada en último término, siempre que se cuente una sola vez cualquier período durante el cual dos o más empresas asociadas desarrollen actividades concurrentes. Se considerará que una empresa está asociada con otra empresa, si una de ellas está controlada directa o indirectamente por la otra o si ambas están controladas directa o indirectamente por una tercera persona o personas.

6. Ad Artículos 5 y 14

Con respecto al subpárrafo a) del párrafo 3 del Artículo 5 y al subpárrafo b) del párrafo 1 del Artículo 14, se entiende que si en algún acuerdo o convenio entre Perú y un tercer Estado que sea miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico, se acordara un periodo mayor a los seis meses acordados en las disposiciones antes mencionadas, ese mayor período se aplicará automáticamente a este Convenio, como si ese mayor periodo hubiera sido especificado en el mismo, desde la fecha en que las disposiciones de ese acuerdo o convenio sean aplicables. La autoridad competente del Perú informará sin demora a la autoridad competente de Suiza que se han cumplido las condiciones para la aplicación de esta disposición.

7. Ad Artículo 7

Con respecto a los párrafos 1 y 2 del Artículo 7, cuando una empresa de un Estado Contratante venda bienes o mercaderías o desarrolle negocios en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado allí, las rentas de ese establecimiento permanente no se determinarán sobre la base del monto total recibido por la empresa, sino solo sobre aquella parte del total de los ingresos de la empresa atribuible a la actividad realizada por el establecimiento permanente respecto de tales ventas o negocios, siempre que éstas se efectúen conforme a los precios y condiciones normales de mercado predominantes entre partes independientes.

En el caso de contratos para el estudio, suministro, instalación o construcción de equipos o establecimientos industriales, comerciales o científicos, o de obras públicas, cuando una empresa tenga un establecimiento permanente, las utilidades de ese establecimiento permanente no se determinarán sobre la base del monto total del contrato, sino sobre la real función económica desarrollada por ese establecimiento permanente.

Las utilidades relacionadas con aquella parte del contrato que correspondan a la real función económica desarrollada por la casa matriz de la empresa, solo serán gravadas en el Estado Contratante del cual sea residente la empresa.

8. Ad Artículos 7 y 12

Se entiende que los pagos recibidos en contraprestación por el uso o el derecho a usar equipos industriales, comerciales o científicos constituyen beneficios empresariales cubiertos por el Artículo 7.

9. Ad Artículo 8

Para los fines del Artículo 8, se entiende que:

a) el término "beneficios" comprende:

(i) los ingresos brutos que provengan directamente de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional, y

(ii) los intereses de pagos que provengan directamente de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional, siempre que dichos intereses sean inherentes e incidentales a la explotación, y

b) la expresión "explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional" por una empresa comprende:

(i) el fletamento a casco desnudo o el arrendamiento de naves o aeronaves, y

(ii) el arrendamiento de contenedores y equipo relacionado,

por esa empresa, siempre que dicho fletamento o arrendamiento sea incidental a la explotación, por esa empresa, de buques o aeronaves en tráfico internacional.

10. Ad Artículos 10, 11 y 12

a) Con respecto al párrafo 2 del Artículo 10, a los párrafos 2 y 3 del Artículo 11 y a los párrafos 2 y 3 del Artículo 12, se entiende que si en algún acuerdo o convenio entre Perú y un tercer Estado, Perú acuerda eximir de impuestos a los dividendos, intereses o regalías (ya sea con carácter general o respecto de alguna categoría especial de dividendos, intereses o regalías) provenientes del Perú, o limitar la tasa del impuesto sobre esos dividendos, intereses o regalías (ya sea con carácter en general o respecto de alguna categoría especial de dividendos, intereses o regalías) a tasas más bajas que las previstas en el párrafo 2 del Artículo 10, en los párrafos 2 y 3 del Artículo 11 o en los párrafos 2 y 3 del Artículo 12 de este Convenio, esa exención o tasa reducida se aplicará automáticamente (ya sea con carácter general o respecto de alguna categoría especial de dividendos, intereses y regalías) a este Convenio, como si esa exención o tasa reducida hubiera sido especificada en el mismo, desde la fecha en que las disposiciones

de ese acuerdo o convenio sean aplicables. La autoridad competente del Perú informará, sin demora, a la autoridad competente de Suiza que se han cumplido las condiciones para la aplicación de esta disposición.

b) Las disposiciones de los Artículos 10, 11 y 12 no se aplicarán a los dividendos, intereses o regalías que se paguen de acuerdo a o como parte de un acuerdo instrumental. La expresión "acuerdo instrumental" significa una transacción o una serie de transacciones estructuradas de tal forma que un residente de un Estado Contratante con derecho a los beneficios del Convenio recibe rentas provenientes del otro Estado Contratante, pero dicho residente paga, directa o indirectamente, toda o la mayor parte de esa renta (en cualquier tiempo o forma) a otra persona que no es residente de ninguno de los dos Estados Contratantes, y quien, si recibiera directamente ese tipo de renta desde el otro Estado Contratante, no tendría derecho a invocar los beneficios de un Convenio para evitar la doble imposición entre el Estado en el cual reside y el Estado en el que la renta se origina, ni a obtener beneficios con respecto a ese tipo de renta que sean equivalentes a, o más favorables que, aquellos previstos de acuerdo con este Convenio para un residente de un Estado Contratante; siendo el propósito principal de tal estructuraciòn obtener los beneficios de este Convenio.

11. Ad párrafo 4 del Artículo 11

Con respecto al párrafo 4 del Artículo 11, se entiende que el término "interés" incluye la diferencia de precio de las operaciones de reporte, pactos de recompra o préstamos bursátiles. Se entiende además que las autoridades competentes podrán convenir de común acuerdo que otros elementos similares de otras transacciones financieras tratadas como intereses en la legislación nacional que entre en vigor después de la fecha de la suscripción del presente Convenio se considerarán como intereses a los fines de ese Convenio. En ese caso, las autoridades competentes publicarán la solución que adopten de común acuerdo.

12. Ad Artículos 18 y 19

a) Se entiende que los términos "pensiones" y "pensión" que se utiliza en los Artículos 18 y 19, respectivamente, no sólo se refieren a pagos periódicos, sino que también incluyen el pago de un único monto global.

b) Cuando de acuerdo con el Artículo 18 del presente Convenio, las pensiones queden exentas del pago de impuestos en un Estado Contratante, y de acuerdo con la ley vigente en el otro Estado Contratante esas pensiones no estén efectivamente gravadas en este otro Estado Contratante, el Estado Contratante mencionado en primer lugar podrá gravar las pensiones con la tasa legal prevista en su legislación nacional.

13. Ad Artículo 24

En caso que en virtud de un acuerdo o convenio para evitar la doble imposición celebrado con otro tercer país después de la fecha de la suscripción del presente Convenio, Perú acordara incluir una cláusula de arbitraje en dicho acuerdo o convenio, las autoridades competentes del Consejo Federal Suizo y de la República del Perú iniciarán las negociaciones, tan pronto como sea posible, a fin de concluir un protocolo modificatorio cuyo objetivo sea la inserción de una cláusula de arbitraje en el presente Convenio.

14. Ad Artículo 25

a) Se entiende que sólo se solicitará intercambio de información una vez que el Estado requirente haya agotado sus procedimientos normales para obtener esa información bajo su legislación doméstica.

b) Se entiende que al solicitar información en virtud del Artículo 25, las autoridades fiscales del Estado requirente deberán proporcionar la siguiente información a las autoridades fiscales del Estado requerido:

(i) la identidad de la persona bajo examen o investigación;

(ii) el período de tiempo por el cual se solicita la información;

(iii) una declaración sobre la información solicitada, incluidos la naturaleza de esa información y la forma en que el Estado requirente desea recibir la información del Estado requerido;

(iv) el propósito tributario por el cual se solicita la información;

(v) en la medida que se conozca, el nombre y la dirección de cualquier persona que se crea esté en posesión de la información solicitada.

c) Se entiende que el criterio de "pertinencia previsible" tiene por objeto permitir el más amplio intercambio de información en materia tributaria y, al mismo tiempo, aclarar que los Estados Contratantes no están facultados para participar en medidas dirigidas únicamente a la simple recolección de evidencia (*"fishing expeditions")* o para solicitar información que probablemente no sea relevante para la situación tributaria de un contribuyente determinado. Mientras que el subpárrafo b) contiene importantes requisitos de procedimiento que tienen por objeto garantizar que no se realice una simple recolección de evidencias *("fishing expeditions"*), las cláusulas (i) a (v) del subpárrafo b) no se deben interpretar, sin embargo, de manera que frustren el efectivo intercambio de información.

d) Si bien el Artículo 25 del Convenio no limita los posibles métodos de intercambio de información, no exige que los Estados Contratantes intercambien información de manera automática o espontánea.

e) Se entiende que en caso de un intercambio de información, las normas de procedimiento administrativo relacionadas con los derechos de los contribuyentes previstas en el Estado Contratante requerido seguirán siendo aplicables hasta que la información se transmita al Estado Contratante requirente. Adicionalmente, se

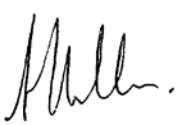
entiende que estas disposiciones buscan garantizar un procedimiento justo para el contribuyente y no evitar o retrasar indebidamente el proceso de intercambio de información.

f) Al aplicar el párrafo 5 del Artículo 25, los Estados Contratantes tendrán en cuenta las limitaciones constitucionales y los procedimientos legales y la reciprocidad de tratamiento.

15. Nada de lo establecido en este Convenio afectará la aplicación de lo dispuesto en los Decretos Legislativos peruanos Nºs. 662, 757 y 109 ni en las leyes Nºs. 26221, 27342, 27343 y 27909 relativas a los contratos de estabilidad tributaria tal como se encuentren vigentes a la fecha de suscripción de este Convenio y como se puedan modificar a futuro sin alterar su principio general ni el carácter optativo de los contratos de estabilidad tributaria. Una persona que sea parte de un contrato de estabilidad tributaria al amparo de las normas citadas anteriormente, quedará sujeto, no obstante las tasas establecidas en el presente Convenio, a las tasas estabilizadas por dicho contrato mientras esté vigente.

Hecho en Lima el veintiuno de setiembre de 2012, en duplicado, en los idiomas español, francés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación entre los textos en español y francés, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Consejo Federal Suizo



Por el Gobierno de la República del Perú

ISBN 978-92-1-980096-0

21-17642

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3018

2015

I. Nos.
52460-52472

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES